# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 韵律与格律：诗歌创作实用(rhymes And Meters A Practical Manual For ) 000001

2. 韵律与格律：诗歌创作实用(rhymes And Meters A Practical Manual For ) 000002

3. 韵律与格律：诗歌创作实用(rhymes And Meters A Practical Manual For ) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 韵律与格律：诗歌创作实用(Rhymes and Meters A Practical Manual for )



[raɪmz] [ænd; ənd]
**RHYMES AND**
韵律 和

韵律和

['miːtɜ-z]
**METERS**
米

米

[ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] ['mænjuəl]
**A PRACTICAL MANUAL**
一个 实际的 手动的

实用手册

[fɔːr; fər] ['vɜːrsɪˌfaɪərz]
**FOR VERSIFIERS**
为了 诗人

对于验证者

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[hɔ'reiʃiəu] [ 'winzləu ]
**HORATIO WINSLOW**
霍雷肖 温斯洛

霍雷肖·温斯洛

[ðə; ði]['edɪtər] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
**The Editor Publishing Company**
这 编辑 出版 公司

编辑出版公司

[dɪ'pɑːzɪt] , [en] . [waɪ] . -
**Deposit , N . Y . 1909**
订金 , N . 是 . -

存款，NY1909

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
**Copyright , 1906 , by**
版权 , - , 经过

版权所有，1906 年，作者

[ðə; ði] ['edɪtər] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
**THE EDITOR PUBLISHING COMPANY**
这 编辑 出版 公司

编辑出版公司

[ðə; ði] ['aʊtɪŋ] [pres]
**THE OUTING PRESS**
这 外出 按

外出媒体

[dɪ'pɑːzɪt] , [en] . [waɪ] .
**DEPOSIT , N . Y .**
订金 , N . 是 .

纽约州迪波西特

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]
**[ Pg 5 ]**
[ 页 5 ]

[第5页]

['prefəs]
**PREFACE**
前言

前言

[θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] “ [vɜːrs] ” [stændz][fɔːr; fər]['eni][kaɪnd][ʌv; əv]['metrɪk(ə)l]
**THROUGHOUT the following pages “ verse ” stands for any kind of metrical**
自始至终 这 下列的 页面 “ 诗 ” 站立 为了 任何 种类 的 度量
[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][proʊz] .
**composition as distinguished from prose .**
作品 作为 杰出的 从 散文 .

在以下各页中，“诗歌”指的是任何一种有韵律的文学作品，与散文有所区别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər] “ ['poʊətri] .
**It is not used as a synonym for “ poetry .**
它 是 不是 用过的 作为 一个 代名词 为了 “ 诗 .

它并非“诗歌”的同义词。

” [ðoʊ] [moʊst]['poʊətri][ɪz][ɪn] [vɜːrs] [fɔːrm] , [moʊst] [vɜːrs] [ɪz][nɑːt]['poʊətri] .
**” Though most poetry is in verse form , most verse is not poetry .**
” 尽管 最多 诗 是 在 诗 形式 , 最多 诗 是 不是 诗 .

“虽然大多数诗歌都是韵文形式，但大多数韵文并不是诗歌。”

[ðə; ðɪ][ə'bɪləti][tuː; tə] [raɪt] [vɜːrs] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kwaɪrd] ; ['oʊnli][ə; eɪ]['poʊət][kæn; kən] [raɪt] ['poʊətri]
**The ability to write verse can be acquired ; only a poet can write poetry**
这 能力 到 写 诗 能 是 获得 ; 仅有的 一个 诗人 能 写 诗
.
**:**
.

写诗的能力是可以习得的；只有诗人才能写诗。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,
**At the same time ,**
在 这 相同的 时间 ,

同时，

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['poʊət][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə]['hænd(ə)l][hɪz; ɪz] [vɜːrs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]
**even a poet must learn to handle his verse with some degree of**
甚至 一个 诗人 必须 学习 到 处理 他的 诗 和 一些 程度 的
[skɪl] [ɔːr][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz][æpt][tuː; tə][fɔːl] ['veri] [flæt] ,
**skill or his work is apt to fall very flat ,**
技能 或者 他的 工作 是 易于 到 落下 非常 平坦的 ,

即使是诗人，也必须学会运用一定的技巧来驾驭自己的诗歌，否则他的作品很容易变得平庸乏味。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɪr] [vɜːrs] ['raɪtər] [huː] ['kænɑːt] [raɪm] [kə'rektli] [ænd; ənd][fɪt][hɪz; ɪz][laɪnz]
**and the mere verse writer who cannot rhyme correctly and fit his lines**
和 这 仅仅 诗 作家 WHO 不能 韵 正确 和 合身 他的 线条
[tə'geðər] [ɪn]['miːtər][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [stɪk] [tuː; tə][proʊz] .
**together in meter had much better stick to prose .**
一起 在 仪表 有 很多 更好的 戳 到 散文 .

而那些只会写诗却不能正确押韵、不能使诗句符合韵律的人，最好还是坚持写散文。

[ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'paɪld] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [end] [ɪn] [vjuː] :

| This | book | has | been | compiled | with | one | end | in | view | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 有 | 到过 | 编译 | 和 | 一 | 结尾 | 在 | 看法 | : |

本书的编写只有一个目的:

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪv] [fɔːrm] [ðə; ði] [ ˌfʌndə'mentlz ] [ʌv; əv] [vɜːrs] —

| to | arrange | in | a | convenient | and | inexpensive | form | the | fundamentals | of | verse | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 安排 | 在 | 一个 | 方便的 | 和 | 价格低廉 | 形式 | 这 | 基本面 | 的 | 诗 | — |

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] [huː]

| enough | for | the | student | who |
|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 为了 | 这 | 学生 | WHO |

以方便且经济的方式整理诗歌基础知识——足以满足学生的需求

[ [ˌpiː 'dʒiː] [sɪks] ]

| [ | Pg | 6 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 6 | ] |

[第6页]

[teɪks] [ʌp] [vɜːrs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['eksərsaɪz] [ɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊldər] [vɜːrs] ['raɪtər] [huː] [hæz; həz]

| takes | up | verse | as | a | literary | exercise | or | for | the | older | verse | writer | who | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 向上 | 诗 | 作为 | 一个 | 文学 | 锻炼 | 或者 | 为了 | 这 | 老 | 诗 | 作家 | WHO | 有 |

['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rʌt] [ɔːr] [huː] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] ['ʃeɪki] [ɑːn] ['θiːəri] .

| fallen | into | a | rut | or | who | is | a | bit | shaky | on | theory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒下 | 进入 | 一个 | 发情 | 或者 | WHO | 是 | 一个 | 少量 | 摇晃 | 在 | 理论 | . |

诗歌创作既可以作为一种文学练习，也可以帮助陷入创作瓶颈或理论基础薄弱的老年诗歌作家。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] [hoʊpt] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [help] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['embrioʊ]

| It | is | even | hoped | that | there | may | be | a | word | of | help | for | some | embryo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 甚至 | 希望 | 那 | 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 单词 | 的 | 帮助 | 为了 | 一些 | 胚胎 |

['poʊət] .

| poet | . |
|---|---|
| 诗人 | . |

甚至有人希望，这番话能对一些正在萌芽的诗人有所帮助。

[ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ðə; ði] [plæn] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['rædər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ɪn] ['diːteɪl]

| In | construction | the | plan | has | been | to | suggest | rather | than | to | explain | in | detail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 建造 | 这 | 计划 | 有 | 到过 | 到 | 建议 | 相当 | 比 | 到 | 解释 | 在 | 细节 |

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] .

| and | as | far | as | possible | to | help | the | reader | to | help | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 远的 | 作为 | 可能的 | 到 | 帮助 | 这 | 读者 | 到 | 帮助 | 他自己 | . |

本书的编写理念是提出建议而不是详细解释，并尽可能帮助读者自助。

[noʊ] [vɜːrs] [hæz; həz] [bɪn] ['kwoʊtɪd] [ɪk'sept] [wer] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

| No | verse | has | been | quoted | except | where | the | illustration | of | a | point | made | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 诗 | 有 | 到过 | 引 | 除了 | 在哪里 | 这 | 插图 | 的 | 一个 | 观点 | 制成 | 它 |

['nesəseri] .

| necessary | . |
|---|---|
| 必要的 | . |

除非为了说明某个观点而必须引用诗句，否则不会引用任何诗句。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['laɪbrɛˌriːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər]

| With | the | increasing | number | of | libraries | it | ought | to | be | an | easy | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 增加 | 数字 | 的 | 图书馆 | 它 | 应该 | 到 | 是 | 一个 | 简单的 | 事情 |

[fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lesər] [vɜːrs] ['raɪtɝz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɔːl]

| for | any | one | to | refer | to | most | of | the | lesser | verse | writers | as | well | as | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 一 | 到 | 参考 | 到 | 最多 | 的 | 这 | 较少 | 诗 | 作家 | 作为 | 出色地 | 作为 | 全部 |

[ðə; ði] ['stændərd] ['poʊəts] .

| the | standard | poets | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 标准 | 诗人 | . |

随着图书馆数量的增加，任何人查阅大多数不太知名的诗人以及所有著名诗人的作品都应该是一件很容易的事情。

[ [ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən] ]
**[ Pg 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

[vɜːrs] ['meɪkɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][naɪn]
**Verse Making in General 9**
诗 制作 在 一般的 9

诗歌创作概论 9

['tʃæptər] [iː]
**CHAPTER II**
章 二

第二章

['miːtər] -
**Meter 17**
仪表 -

17米

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
**CHAPTER III**
章 三、

第三章

[raɪm] -
**Rhyme 25**
韵 -

韵律25

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
**CHAPTER IV**
章 第四

第四章

['stænzə] [fɔːrmz] -
**Stanza Forms 31**
诗节 表格 -

诗节形式 31

['tʃæptər] [viː]
**CHAPTER V**
章 V

第五章

[ ˈsʌtltiz ] [ʌv; əv] [ˌvɜːrsɪfɪˈkeɪʃn] -
**Subtleties of Versification 37**
微妙之处 的 韵律 -

诗歌韵律的微妙之处 37

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
**CHAPTER VI**
章 六年级

第六章

[ðə; ði]['kwɑːtreɪn][ænd; ənd] ['sɑːnɪt] -
**The Quatrain and Sonnet 45**
这 四行诗 和 十四行诗 -

四行诗和十四行诗第45首

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
**CHAPTER VII**
章 七

第七章

[ðə; ði][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ænd; ənd] ['ʌðər] [frentʃ] [fɔːrmz] -
**The Ballade and Other French Forms 53**
这 叙事曲 和 其他 法语 表格 -

叙事歌及其他法国曲式 53

[ [ˌpiː 'dʒiː][eɪt] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER VIII**
章 八

第八章

[ðə; ði] [sɔːŋ] -
**The Song 67**
这 歌曲 -

歌曲 67

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
**CHAPTER IX**
章 第九章

第九章

[taɪps] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [vɜːrs] -
**Types of Modern Verse 75**
类型 的 现代的 诗 -

现代诗歌的类型 75

['tʃæptər] [eks]
**CHAPTER X**
章 X

第十章

[vɜːrs] [trænz'leɪʃ(ə)n] -
**Verse Translation 85**
诗 翻译 -

诗句翻译 85

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
**CHAPTER XI**
章 十一

第十一章

[ə'baʊt] ['riːdɪŋ] -
**About Reading 93**
关于 阅读 -

关于阅读93

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**CHAPTER XII**
章 十二

第十二章

[hɪnts] [fɔːr; fər] [bɪ'gɪnərz] -
**Hints** **for** **Beginners** **101**
提示 为了 初学者 -

新手入门指南 101

[ə'pendɪks]
**APPENDIX**
附录

附录

( [ə; eɪ] ) [ðə; ði] [vɜːrs] ['mɑːrkɪt] -
**( a ) The Verse Market 111**
( 一个 ) 这 诗 市场 -

(a) 诗歌市场 111

( [biː] ) [ sə'dʒestʃənz ] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] -
**( b ) Suggestions for Reading 114**
( b ) 建议 为了 阅读 -

(b) 阅读建议 114

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

[aɪ]
**I**
我

我

[vɜːrs] ['meɪkɪŋ] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl]
**VERSE MAKING IN GENERAL**
诗 制作 在 一般的

诗歌创作概论

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 10 ]**
[ 页 - ]

[第10页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

['tʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

[vɜːrs] ['meɪkɪŋ] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl]
**VERSE MAKING IN GENERAL**
诗 制作 在 一般的

诗歌创作概论

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [vɜːrs] ['meɪkɪŋ] .
**IT is scarcely necessary to write a defense of verse making .**
它 是 几乎 必要的 到 写 一个 防御 的 诗 制作 .

几乎没有必要为诗歌创作辩护。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['eksərsaɪz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [ænd; ənd] ['præktɪst] [baɪ] ['evri]

| As | a | literary | exercise | it | has | been | recommended | and | practiced | by | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 文学 | 锻炼 | 它 | 有 | 到过 | 受到推崇的 | 和 | 练习 | 经过 | 每一个 |

[wel] - [noʊn] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['æset] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv]

| well | - | known | English | writer | and | as | a | literary | asset | it | has | been | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 已知 | 英语 | 作家 | 和 | 作为 | 一个 | 文学 | 资产 | 它 | 有 | 到过 | 的 |

['præktɪk(ə)l]['vælju:][æt; ət][wʌn][taɪm][ɔ:r] [ə'nʌðər] [tu:; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ]

| practical | value | at | one | time | or | another | to | most | of | the | authors | of | to | - | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际的 | 价值 | 在 | 一 | 时间 | 或者 | 其他 | 到 | 最多 | 的 | 这 | 作者 | 的 | 到 | - | 天 |

.

:

.

作为一项文学练习，它曾被每一位著名的英国作家推荐和实践；作为一项文学资产，它或多或少对当今大多数作家都具有实际价值。

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ˌaɪ 'ti:]['hɛlps] [wʌnz] [proʊz][ænd; ənd][ɪz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]

| Indirectly | it | helps | one's | prose | and | is | an | essential | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 间接 | 它 | 帮助 | 一个人的 | 散文 | 和 | 是 | 一个 | 基本的 | 到 | 这 |

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| understanding | of | the | greatest | literature | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 的 | 这 | 最 | 文学 | . |

它间接地有助于提高一个人的散文写作水平，并且是理解最伟大文学作品的必要条件。

[ðə; ði][fækt][ðæt] ['kɔ:rsɪz] [ɪn] " [poʊ'etɪks] " [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði][lɑ:rdʒ]

| The | fact | that | courses | in | " | Poetics | " | have | been | established | at | all | the | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 课程 | 在 | " | 诗论 | " | 有 | 到过 | 已确立的 | 在 | 全部 | 这 | 大的 |

[ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [vɜ:rs] ['meɪkɪŋ] [hæz; həz] [ə'raʊzd] [ɪn] [ə'merɪkə] .

| universities | shows | the | interest | which | verse | making | has | aroused | in | America | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学 | 演出 | 这 | 兴趣 | 哪个 | 诗 | 制作 | 有 | 被唤醒 | 在 | 美国 | . |

所有大型大学都开设了"诗学"课程，这表明诗歌创作在美国引起了人们的极大兴趣。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði][ə'bɪləti][tu:; tə] [raɪt] ['metrɪk(ə)l] [vɜ:rs] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [kən'sɪdərd] [wʌn][ʌv; əv]

| In | England | the | ability | to | write | metrical | verse | has | long | been | considered | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 英格兰 | 这 | 能力 | 到 | 写 | 度量 | 诗 | 有 | 长的 | 到过 | 经过考虑的 | 一 | 的 |

[ðə; ði][kəm'poʊnənt][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][mæn] .

| the | component | parts | of | the | education | of | a | university | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成分 | 部分 | 的 | 这 | 教育 | 的 | 一个 | 大学 | 男人 | . |

在英国，创作韵文诗歌的能力一直被认为是大学男生教育的组成部分之一。

[lʊkt] [æt; ət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pjʊrli] ['præktɪk(ə)l][saɪd] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][bi:; bi]

| Looked | at | from | the | purely | practical | side | , | even | though | not | a | single | line | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 从 | 这 | 纯粹 | 实际的 | 边 | , | 甚至 | 尽管 | 不是 | 一个 | 单身的 | 线 | 是 |

纯粹从实用角度来看，即使没有一条线.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 12 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第12页]

[soʊld] , [vɜ:rs] ['meɪkɪŋ] [hæz; həz][ɪts]['vælju:] .

| sold | , | verse | making | has | its | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卖 | , | 诗 | 制作 | 有 | 它是 | 价值 | . |

诗歌创作自有其价值。

[ˌaɪ 'ti:] ['streŋθnz] [ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ; ['ti:tʃɪz] ['naɪsnəs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜ:rdz] ;

| It | strengthens | the | vocabulary | ; | teaches | niceness | in | the | choice | of | words | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 加强 | 这 | 词汇 | ; | 教导 | 友善 | 在 | 这 | 选择 | 的 | 字 | ; |

它能增强词汇量；教会孩子用词要得体；

[ɪn'vɪgəˌreɪts] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dɪsəplɪnz] [ðə; ði][maɪnd][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

| invigorates | the | imagination | and | disciplines | the | mind | far | more | than | a | dozen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使人精神焕发 | 这 | 想像力 | 和 | 学科 | 这 | 头脑 | 远的 | 更多的 | 比 | 一个 | 打 |

[taɪmz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [proʊz] .

| times | the | amount | of | prose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 时代 | 这 | 数量 | 的 | 散文 | . |

比起十几倍于散文的篇幅，它更能激发想象力，磨练思维。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] ['kerf(ə)l] [vɜːrs] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [raɪt] [ðæn; ðən] ['kerf(ə)l] [proʊz] ,

| But | , | though | careful | verse | is | much | more | difficult | to | write | than | careful | prose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 小心 | 诗 | 是 | 很多 | 更多的 | 难的 | 到 | 写 | 比 | 小心 | 散文 | , |

但是，尽管写出优美的诗歌比写出优美的散文要难得多，

['slɪpʃɑːd] [vɜːrs] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði][ɪŋk] [ðæt] [ʃeɪps] [ˌaɪ 'tiː] .

| slipshod | verse | is | not | worth | the | ink | that | shapes | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草率 | 诗 | 是 | 不是 | 值得 | 这 | 墨水 | 那 | 形状 | 它 | . |

粗制滥造的诗歌不值得花费笔墨去雕琢。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [vɜːrs] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][mʌst; məst] ['sɑːləmli] [rɪ'zɑːlv] [ɑːn][wʌn] [θɪŋ] :

| In | taking | up | verse | writing | the | student | must | solemnly | resolve | on | one | thing | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 采取 | 向上 | 诗 | 写作 | 这 | 学生 | 必须 | 庄严地 | 解决 | 在 | 一 | 事物 | : |

学生一旦开始学习诗歌创作，就必须郑重下定决心做一件事：

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [noʊ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [kəm'pliːt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ʌp] — [ʌn'tɪl][ðə; ði] [raɪmz] [ænd; ənd]

| to | consider | no | composition | complete | until | it | proves | up | — | until | the | rhymes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 考虑 | 不 | 作品 | 完全的 | 直到 | 它 | 证明 | 向上 | — | 直到 | 这 | 韵律 | 和 |

['miːtər] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] .

| meter | are | perfect | . |
|---|---|---|---|
| 仪表 | 是 | 完美的 | . |

只有当作品经受住考验——韵律和节奏完美无瑕——之后，才算真正完成。

[ðɪs] “ [pər'fekʃ(ə)n] ” [ɪz][nɑːt][æz; əz] [ˌʌnə'teɪnəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ,

| This | “ | perfection | ” | is | not | as | unattainable | as | it | sounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | “ | 完美 | ” | 是 | 不是 | 作为 | 高不可攀 | 作为 | 它 | 声音 | , |

这种“完美”听起来似乎遥不可及，但实际上并非如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [raɪm] [ænd; ənd]['miːtər][ɑːr; ər][æz; əz] [fɪkst] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| for | the | laws | of | rhyme | and | meter | are | as | fixed | as | the | laws | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 法律 | 的 | 韵 | 和 | 仪表 | 是 | 作为 | 固定的 | 作为 | 这 | 法律 | 的 | 这 |

['miːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pəːʃənz] .

| Medes | and | the | Persians | . |
|---|---|---|---|---|
| 梅德斯 | 和 | 这 | 波斯人 | . |

因为韵律的规律与米底人和波斯人的法律一样固定不变。

['eni] [wʌn] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ɑːr'tɪstɪk] [vɜːrs] , [bʌt; bət] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [raɪt] [truː] [vɜːrs] ,

| Any | one | may | not | be | able | to | write | artistic | verse | , | but | any | one | can | write | true | verse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | 可能 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 写 | 艺术 | 诗 | , | 但 | 任何 | 一 | 能 | 写 | 真的 | 诗 | , |

任何人都有可能写出优美的诗歌，但任何人都能写出真挚的诗歌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn] [vɜːrs] ['raɪtɪŋ] [kaʊnt] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] ;

| and | the | only | way | to | make | a | course | in | verse | writing | count | is | to | live | up | to | all | the | rules | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 方式 | 到 | 制作 | 一个 | 课程 | 在 | 诗 | 写作 | 数数 | 是 | 到 | 居住 | 向上 | 到 | 全部 | 这 | 规则 | ; |

要想让诗歌写作课程发挥作用，唯一的办法就是遵守所有的规则；

[tuː; tə] ['bænɪʃ] [ɔːl][aɪ'diːəz][ʌv; əv] “ [poʊ'etɪk]['laɪs(ə)ns] ” ;
**to** **banish** **all** **ideas** **of** **“** **poetic** **license** **”** **;**
到 放逐 全部 想法 的 “ 诗意的 执照 ” ;

摒弃一切"诗歌创作自由"的想法;

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] ['riːraɪt] [tɪl] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪz][æz; əz] [nɪr] ['pɜːrfɪkt][æz; əz][laɪz][ɪn][wʌn] ,
**to** **write** **and** **rewrite** **till** **the** **composition** **is** **as** **near** **perfect** **as** **lies** **in** **one** **,**
到 写 和 改写 直到 这 作品 是 作为 靠近 完美的 作为 谎言 在 一 ,

反复修改，直到文章近乎完美为止。

[ænd; ənd]['faɪnəli][tuː; tə] [leɪ][ə'saɪd][ænd; ənd] ['riːraɪt] [ə'gen] .
**and** **finally** **to** **lay** **aside** **and** **rewrite** **again** **.**
和 最后 到 躺 旁边 和 改写 再次 .

最后，搁置下来，重新修改。

['æftər][ðə; ði][laɪn][skænz][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪmz]
**After** **the** **line** **scans** **and** **the** **rhymes**
后 这 线 扫描 和 这 韵律

在行扫描和韵律之后

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **13** **]**
[ 页 - ]

[第13页]

[ɑːr; ər] [pruːvd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [θɔːt] ['klɪrli] .
**are** **proved** **should** **come** **the** **effort** **to** **put** **the** **thought** **clearly** **.**
是 已证实 应该 来 这 努力 到 放 这 想法 清楚地 .

事实证明，清晰表达想法需要付出努力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][hɑːrd][tuː; tə][seɪ] [wʌt] [wʌn] [miːnz] [ɪn][proʊz] .
**It** **is** **often** **hard** **to** **say** **what** **one** **means** **in** **prose** **.**
它 是 经常 难的 到 说 什么 一 方法 在 散文 .

用散文表达自己的想法往往很困难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdər][ɪn] [vɜːrs] .
**It** **is** **harder** **in** **verse** **.**
它 是 更难 在 诗 .

用诗歌来表达就更难了。

[ɪn][fækt] ,
**In** **fact** **,**
在 事实 ,

实际上，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfəkəltɪz] ['eni] [vɜːrs] ['meɪkər][kæn; kən][ˌoʊvər'kʌm][ɪz][ðə; ði] ['tendənsi]
**one** **of** **the** **greatest** **difficulties** **any** **verse** **maker** **can** **overcome** **is** **the** **tendency**
一 的 这 最 困难 任何 诗 制造商 能 克服 是 这 趋势
[tuː; tə][biː; bi] [əb'skjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .
**to** **be** **obscure** **in** **his** **meaning** **.**
到 是 朦胧 在 他的 意义 .

任何诗歌创作者都要克服的最大困难之一，就是诗歌含义晦涩难懂的倾向。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sər'maʊntɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːbstək(ə)l] [kʌmz] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n] ; [tuː; tə]['prez(ə)nt]
**With** **the** **surmounting** **of** **this** **obstacle** **comes** **simplicity** **of** **diction** **;** **to** **present**
和 这 克服 的 这 障碍 来 简单 的 措辞 ; 到 展示
[ðə; ði] [θɔːt] [wɪ'ðaʊt] [suː'pɜːrfluəs] [wɜːrdz] ;
**the** **thought** **without** **superfluous** **words** **;**
这 想法 没有 多余 字 ;

克服了这一障碍之后，措辞就变得简洁明了；用简洁的语言表达思想；

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈθredber] [freɪzɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [weɪ] [ænd; ənd]

| to | avoid | the | threadbare | phrases | and | to | put | the | idea | in | a | new | way | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 这 | 破旧的 | 短语 | 和 | 到 | 放 | 这 | 主意 | 在 | 一个 | 新的 | 方式 | 和 |

[jet] [ɪn] [pleɪn] [spiːtʃ] .

| yet | in | plain | speech | . |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 清楚的 | 演讲 | . |

避免使用陈词滥调，用一种新颖的方式，但又用浅显易懂的语言来表达这个想法。

[haʊ] [fɑːr] [ðə; ði] [vɜːrs] [ˈmeɪkər] [wɪl] [goʊ] [ɪn] [ˈklɪrnəs] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] [dɪˈpendz] [ˈlɑːrdʒli] [ɑːn]

| How | far | the | verse | maker | will | go | in | clearness | and | simplicity | depends | largely | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 远的 | 这 | 诗 | 制造商 | 将要 | 去 | 在 | 清晰度 | 和 | 简单 | 取决于 | 很大程度上 | 在 |

[hɪz; ɪz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] .

| his | natural | good | taste | and | discrimination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自然的 | 好的 | 品尝 | 和 | 歧视 | . |

诗歌创作者在清晰度和简洁性方面能做到什么程度，很大程度上取决于他天生的良好品味和鉴赏力。

[ðə; ði] [ˈbetər] [hiː; hi] [ɪz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈbetər] [hɪz; ɪz] [oʊn]

| The | better | he | is | able | to | appreciate | the | work | of | others | the | better | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更好的 | 他 | 是 | 有能力的 | 到 | 欣赏 | 这 | 工作 | 的 | 其他的 | 这 | 更好的 | 他的 | 自己的 |

[wɪl] [bɪˈkʌm] ,

| will | become | , |
|---|---|---|
| 将要 | 变得 | , |

他越能欣赏他人的作品，自己的作品也会越出色。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [kriˈeɪtɪd] , [kæn; kən] [biː; bi] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [æz; əz]

| and | this | appreciation | , | though | it | cannot | be | created | , | can | be | cultivated | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 欣赏 | , | 尽管 | 它 | 不能 | 是 | 创建 | , | 能 | 是 | 栽培 | 作为 |

[wel] [æz; əz] [gʊd] [ˈmænərz] .

| well | as | good | manners | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 作为 | 好的 | 礼仪 | . |

这种欣赏之心虽然无法凭空创造，但可以像良好的礼仪一样加以培养。

[tuː; tə] - [deɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [bɪˈfɔːr] [gʊd] [ˈriːdɪŋ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪm] [ɪˈsenʃlz] [tuː; tə]

| To | - | day | more | than | ever | before | good | reading | is | one | of | the | prime | essentials | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 更多的 | 比 | 曾经 | 前 | 好的 | 阅读 | 是 | 一 | 的 | 这 | 主要的 | 必需品 | 到 |

[gʊd] [ˈraɪtɪŋ] .

| good | writing | . |
|---|---|---|
| 好的 | 写作 | . |

如今，良好的阅读比以往任何时候都更加重要，它是良好写作的关键要素之一。

[ ˈstiːvnsn ] [hæz; həz] [ˌrekəˈmendɪd] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [æz; əz] [ə; eɪ] [roʊd] [tuː; tə] [əˌrɪdʒəˈnæləti] [ænd; ənd] [fjuː]

| Stevenson | has | recommended | imitation | as | a | road | to | originality | and | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史蒂文森 | 有 | 受到推崇的 | 模仿 | 作为 | 一个 | 路 | 到 | 独创性 | 和 | 很少 |

[hæv; həv] [ˌdisəˈgriːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

| have | disagreed | with | him | on | this | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不同意 | 和 | 他 | 在 | 这 | 观点 | . |

史蒂文森曾提倡模仿作为通往原创性的途径，很少有人反对他的观点。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈiziə] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈsɑːnɪt] [ɪf]

| It | is | undoubtedly | easier | to | write | a | sonnet | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 无疑 | 更轻松 | 到 | 写 | 一个 | 十四行诗 | 如果 |

毫无疑问，如果……，写十四行诗就容易多了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 14 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[wʌn][ɪz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ 'wə:dzwə(:)θ ] [ɔ:r][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ][bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d] [ɪf] [wʌn][hæz; həz] [ri:d]

| one | is | familiar | with | Wordsworth | or | to | write | a | ballade | if | one | has | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 熟悉的 | 和 | 华兹华斯 | 或者 | 到 | 写 | 一个 | 叙事曲 | 如果 | 一 | 有 | 读 |

['dɑ:bsən] .

| Dobson | . |
|---|---|
| 多布森 | . |

如果读过多布森的作品，就会熟悉华兹华斯，或者会写歌谣。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv]['vælju:][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] ['brɔ:dli]

| At | the | same | time | to | be | of | value | the | imitation | must | be | done | broadly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 到 | 是 | 的 | 价值 | 这 | 模仿 | 必须 | 是 | 完毕 | 总体而言 |

[ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪkli] .

| and | systematically | . |
|---|---|---|
| 和 | 系统地 | . |

同时，要想产生价值，模仿必须广泛而系统地进行。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [dʌz] [nɑ:t] [lɜ:rn] [tu:; tə] [drɔ:] [baɪ] ['kɑ:piɪŋ] ['gɪbsən] ['hedz] [nɔ:r][ðə; ði] [vɜ:rs] ['meɪkər]

| The | artist | does | not | learn | to | draw | by | copying | Gibson | heads | nor | the | verse | maker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艺术家 | 做 | 不是 | 学习 | 到 | 画 | 经过 | 复制 | 吉布森 | 头部 | 也不 | 这 | 诗 | 制造商 |

[tu:; tə] [raɪt] [baɪ][daɪ'lu:tɪŋ] ['kɪplɪŋ] .

| to | write | by | diluting | Kipling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 写 | 经过 | 稀释 | 吉卜林 | . |

艺术家不会通过临摹吉布森的头像来学习绘画，诗人也不会通过稀释吉卜林的作品来学习写作。

[æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lweɪz][bi:; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ ˌreprə'dju:siŋ ][sʌm; səm][wʌn]

| An | imitation | should | always | be | made | with | the | idea | of | reproducing | some | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 模仿 | 应该 | 总是 | 是 | 制成 | 和 | 这 | 主意 | 的 | 繁殖 | 一些 | 一 |

['kwɑ:ləti] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɪmɪteɪtər] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [ɪn][hɪm'self] ;

| quality | which | the | imitator | wishes | to | develop | in | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 质量 | 哪个 | 这 | 模仿者 | 愿望 | 到 | 发展 | 在 | 他自己 | ; |

模仿应当始终以再现模仿者希望在自身培养的某种品质为目的；

[ðə; ði] [vɜ:rs] ['meɪkər][ʃʊd; ʃəd]['kɑ:pi][nɑ:t][wʌn] [staɪl] [bʌt; bət] ['meni] , [ænd; ənd][eɪm][æt; ət] ['meθədz]

| the | verse | maker | should | copy | not | one | style | but | many | , | and | aim | at | methods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗 | 制造商 | 应该 | 复制 | 不是 | 一 | 风格 | 但 | 许多 | , | 和 | 目的 | 在 | 方法 |

['ræðər] [ðæn; ðən] ['mænərɪzəm] .

| rather | than | mannerisms | . |
|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 举止 | . |

作诗者不应模仿一种风格，而应模仿多种风格，并且应注重方法而非风格。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][fɜ:rst][step][ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ə'kɪn][tu:; tə][ðə; ði]

| For | a | first | step | in | imitation | it | is | well | to | select | a | subject | akin | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 第一的 | 步 | 在 | 模仿 | 它 | 是 | 出色地 | 到 | 选择 | 一个 | 主题 | 类似的 | 到 | 这 |

[ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [trend] [ʌv; əv] [θɔ:t] [æz; əz]

| original | and | follow | the | author's | construction | and | trend | of | thought | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 和 | 跟随 | 这 | 作者的 | 建造 | 和 | 趋势 | 的 | 想法 | 作为 |

['kloʊsli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

| closely | as | possible | . |
|---|---|---|---|
| 密切 | 作为 | 可能的 | . |

模仿的第一步是选择与原作相似的主题，并尽可能地遵循作者的结构和思路。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] [ɑ:n]['mɪltən] — [raɪt] [ə; eɪ][kəm'pænjən] ['sɑ:nɪt] [ɑ:n]

| For | instance | , | there | is | a | sonnet | on | Milton | — | write | a | companion | sonnet | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 那里 | 是 | 一个 | 十四行诗 | 在 | 米尔顿 | — | 写 | 一个 | 伴侣 | 十四行诗 | 在 |

['ʃeɪkspɪr] [ɔ:r][ 'dænti ] .

| Shakespeare | or | Dante | . |
|---|---|---|---|
| 莎士比亚 | 或者 | 但丁 | . |

例如，有一首关于弥尔顿的十四行诗——请写一首与之相配的关于莎士比亚或但丁的十四行诗。

[mætʃ] ['stænzə] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr] ['stænzə] [tu:; tə] ['lɪŋkən] [ɔ:r] [ 'krɔmwel ] [ɔ:r] ['eni]
**Match** **stanzas** **to** **Washington** **with** **similar** **stanzas** **to** **Lincoln** **or** **Cromwell** **or** **any**
匹配 诗节 到 华盛顿 和 相似的 诗节 到 林肯 或者 克伦威尔 或者 任何
['ʌðər] ['kærəktər] [hu:] [kæn; kən][bi:; bi] ['tri:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] ['mænər] .
**other** **character** **who** **can** **be** **treated** **in** **the** **same** **general** **manner** **.**
其他 特点 WHO 能 是 治疗 在 这 相同的 一般的 方式 .

将与华盛顿相关的诗节与林肯、克伦威尔或任何其他可以用相同方式处理的人物的类似诗节进行匹配。

['greɪz] “ ['elədʒi][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ” [sə'dʒests; səg'dʒests] ['ʌðər] ['elədʒi:z][ɪn] ['ʌðər]
**Gray's** **“** **Elegy** **in** **a** **Country** **Churchyard** **”** **suggests** **other** **elegies** **in** **other**
格雷的 “ 挽歌 在 一个 国家 墓地 ” 建议 其他 挽歌 在 其他
['tʃə:tʃjɑ:dz] .
**churchyards** **.**
教堂墓地 .

格雷的《乡村教堂墓地挽歌》暗示了其他教堂墓地也应该有挽歌。

[wʌn] [meɪ] ['i:v(ə)n]['pærədi][ə; eɪ]['poʊəm] — [nɑ:t]
**One** **may** **even** **parody** **a** **poem** **—** **not**
一 可能 甚至 戏仿 一个 诗 — 不是

人们甚至可以戏仿一首诗——并非如此。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **15** **]**
[ 页 - ]

[第15页]

['brɔ:dli] , [laɪn][fɔ:r; fər][laɪn][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fæʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] ['delɪkət] ['kælvəli]
**broadly** **,** **line** **for** **line** **in** **the** **American** **fashion** **—** **but** **in** **the** **more** **delicate** **Calverley**
总体而言 , 线 为了 线 在 这 美国人 时尚 — 但 在 这 更多的 精美的 卡尔弗利
[weɪ] ,
**way** **,**
方式 ,

大致上是按美式风格逐行翻译——但方式更细腻，带有卡尔弗利的风格。

[wɪtʃ] [ə'plaɪz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd]['mi:tər][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][tu:; tə][ə; eɪ] ['laɪtər] ['sʌbdʒekt] .
**which** **applies** **the** **spirit** **and** **meter** **of** **the** **poem** **to** **a** **lighter** **subject** **.**
哪个 适用 这 精神 和 仪表 的 这 诗 到 一个 打火机 主题 .

它将这首诗的精神和韵律运用到一个轻松的主题上。

[wʌn] [mʌst; məst] ['ɪmɪteɪt] [bɪ'fɔ:r] [wʌn][kæn; kən][ə'rɪdʒɪneɪt] , [bʌt; bət][hæp'hæzərd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [li:dz]
**One** **must** **imitate** **before** **one** **can** **originate** **,** **but** **haphazard** **imitation** **leads**
一 必须 模拟 前 一 能 起源 , 但 偶然 模仿 线索
['noʊwer] .
**nowhere** **.**
无处 .

模仿是创新的前提，但盲目模仿毫无益处。

[ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [vɜ:rs] ['meɪkɪŋ] [ɪz][noʊ] ['mɪstɪk] [ɑ:rt]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm]
**In** **conclusion** **it** **may** **be** **said** **that** **verse** **making** **is** **no** **mystic** **art** **hidden** **from**
在 结论 它 可能 是 说 那 诗 制作 是 不 神秘 艺术 隐 从
[ðə; ði] ['meni] .
**the** **many** **.**
这 许多 .

总之，可以说诗歌创作并非神秘莫测、不为大众所知的艺术。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kwaɪrd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [hu:] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['stedəli]
**It** **is** **to** **be** **acquired** **by** **any** **one** **who** **is** **willing** **to** **work** **at** **it** **steadily**
它 是 到 是 获得 经过 任何 一 WHO 是 愿意的 到 工作 在 它 稳步
[ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] .
**and** **consistently** **.**
和 始终 .

只要肯持之以恒、持之以恒地努力，任何人都能获得它。

[fɜːrst] , [ə; eɪ][stɑːrt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈpræktɪs] — [ˈpræktɪs] — [ˈpræktɪs]

**First , a start in the right direction , and then practice — practice — practice**

第一的 , 一个 开始 在 这 正确的 方向 , 和 然后 实践 — 实践 — 实践

.

:

.

首先，要朝着正确的方向迈出第一步，然后就是练习——练习——再练习。

['nʌθɪŋ] “ [dæʃt] [ɔːf] ” [ɔːr] “ [tɜːrnd] [aʊt] , ” [bʌt; bət] ['evri] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

**Nothing “ dashed off ” or “ turned out , ” but every composition saved from the**

没有什么 “ 虚线 离开 ” 或者 “ 转向 出去 , ” 但 每一个 作品 已保存 从 这

['weɪstbæskɪt] [meɪd] —

**wastebasket made —**

废纸篓 制成 —

没有哪一篇是“匆匆写就”或“一蹴而就”的，而是每一篇从废纸篓里捡回来的作品——

[kə'rekt] [ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

**Correct in construction ,**

正确的 在 建造 ,

结构正确，

[klɪr] [ɪn] [θɔːt] ,

**Clear in thought ,**

清除 在 想法 ,

思路清晰，

['sɪmp(ə)l][ɪn]['dɪkʃ(ə)n] .

**Simple in diction .**

简单的 在 措辞 .

用词简单。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 16 ]**

[ 页 - ]

[第16页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 17 ]**

[ 页 - ]

[第17页]

[iː]

**II**

二

二

['miːtər]

**METER**

仪表

仪表

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 18 ]**

[ 页 - ]

[第18页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 19 ]**

[ 页 - ]

[第19页]

['tʃæptər] [iː]
**CHAPTER II**
章 二

第二章

['miːtər]
**METER**
仪表

仪表

[ə; eɪ] ['metrɪk(ə)l] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][laɪnz] , [iːtʃ] [laɪn] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['nʌmbər]
**A METRICAL composition is divided into lines , each line containing a definite number**
一个 度量 作品 是 分割 进入 线条 , 每个 线 包含 一个 定 数字
[ʌv; əv] ['siləblz] .
**of syllables .**
的 音节 .

韵律诗由若干行组成，每行包含一定数量的音节。

[ðiːz] ['siləblz] [ɑːr; ər] [gruːpt] [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ['ɪntuː] " [fiːt] " [wɪtʃ] , [baɪ][ðer; ðər]
**These syllables are grouped by twos and threes into " feet " which , by their**
这些 音节 是 分组 经过 二 和 三 进入 " 脚 " 哪个 , 经过 他们的
['meɪˌkʌp] ,
**makeup ,**
化妆品 ,

这些音节两三个一组地组成"音步"，根据它们的构成，

[dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði]['miːtər][ɔːr] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
**determine the meter or movement of the line .**
决定 这 仪表 或者 移动 的 这 线 .

确定线的计量或移动量。

['miːtər][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] [ɪz] [bɪlt] [ʌp] [θruː] ['æksent][ə'loʊn] , [bʌt; bət] ,
**Meter in English verse is built up through accent alone , but ,**
仪表 在 英语 诗 是 建造 向上 通过 口音 独自的 , 但 ,

英语诗歌的韵律完全是通过重音来构建的，但是，

[ðoʊ] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] ['difəz] [ɪn'taɪərli][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,
**though this principle differs entirely from that of the ancients ,**
尽管 这 原则 不同 完全 从 那 的 这 古代人 ,

虽然这一原则与古代的原则完全不同，

[huː] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪləb(ə)l] ,
**who depended on the length of the syllable ,**
WHO 取决于 在 这 长度 的 这 音节 ,

取决于音节长度的

[wiː; wi] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [fiːt] .
**we still cling to the names with which they distinguished the different feet .**
我们 仍然 黏着 到 这 姓名 和 哪个 他们 杰出的 这 不同的 脚 .

我们仍然沿用他们用来区分不同脚型的名称。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [baɪ] [kəm'baɪnɪŋ] ['æksentɪd] [ænd; ənd] [ʌn'æksentɪd] ['siləblz] ['ɪntuː]
**It will be discovered that by combining accented and unaccented syllables into**
它 将要 是 发现 那 经过 结合 重音 和 无重音 音节 进入
[gruːps] [ʌv; əv] [tuː] ,
**groups of two ,**
团体 的 二 ,

人们会发现，将重读音节和非重读音节两两组合起来，

[θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [æn; ən] [ɪ'mens] [və'raɪəti][ʌv; əv] [fiːt] [kæn; kən][biː; bi] [prə'duːst] .
**three and four an immense variety of feet can be produced .**
三 和 四 一个 巨大 种类 的 脚 能 是 生产 .

三、四，可以生产出种类繁多的脚。

[ɪn][fækt][ðə; ði]['roʊmən]['poʊəts] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ə'baʊt] ['θɜːrti] .

| In | fact | the | Roman | poets | made | use | of | about | thirty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 这 | 罗马 | 诗人 | 制成 | 使用 | 的 | 关于 | 三十 | . |

事实上，罗马诗人使用了大约三十个这样的词语。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] [wiː; wi][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðə; ði] [fɔːr] - ['sɪləb(ə)l]

| In | English | verse | we | disregard | the | four | - | syllabled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 英语 | 诗 | 我们 | 漠视 | 这 | 四 | - | 音节 |

在英语诗歌中，我们忽略四音节

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 20 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第20页]

[fʊt] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd] [meɪk] [juːz]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ['sɪləb(ə)l] .

| foot | altogether | and | make | use | only | of | the | two | and | three | syllabled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚 | 共 | 和 | 制作 | 使用 | 仅有的 | 的 | 这 | 二 | 和 | 三 | 音节 | . |

完全用脚，只使用两音节和三音节。

[ðoʊz] ['kɑːmənli] [ək'septɪd] [ɑːr; ər] :

| Those | commonly | accepted | are | : |
|---|---|---|---|---|
| 那些 | 通常 | 公认 | 是 | : |

普遍接受的有：

[aɪ'æmbəs] ⏑ — ['dæktɪl] — ⏑⏑

| Iambus | ⏑ | — | Dactyl | — | ⏑⏑ |
|---|---|---|---|---|---|
| 梁 | ⏑ | — | 指节 | — | ⏑⏑ |

Iambus ⏑ — Dactyl — ⏑⏑

['troʊkiː] — ⏑ ['ænəpest] ⏑ ⏑ —

| Trochee | — | ⏑ | Anapest | ⏑ | ⏑ | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 扬子 | — | ⏑ | 抑扬格 | ⏑ | ⏑ | — |

Trochee — ⏑ Anapest ⏑ ⏑ —

['spɑːndiː] — — [æm'fiməsə] — ⏑ —

| Spondee | — | — | Amphimacer | — | ⏑ | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 重读音节 | — | — | 两栖动物 | — | ⏑ | — |

斯庞迪 — — 两栖动物 — ⏑ —

['æmfɪˌbræk] ⏑ — ⏑

| Amphibrach | ⏑ | — | ⏑ |
|---|---|---|---|
| 两栖动物 | ⏑ | — | ⏑ |

短尾怪手 ⏑ — ⏑

[ðə; ði] [dæʃ] [stændz][fɔːr; fər][ðə; ði]['æksentɪd] ['sɪləb(ə)l] .

| The | dash | stands | for | the | accented | syllable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短跑 | 站立 | 为了 | 这 | 重音 | 音节 | . |

破折号表示重读音节。

[æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðiːz] ['miːtɝz] [ɪn] [vɜːrs] [meɪ] [biː; bi] [geɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| An | idea | of | the | use | of | these | meters | in | verse | may | be | gained | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主意 | 的 | 这 | 使用 | 的 | 这些 | 米 | 在 | 诗 | 可能 | 是 | 获得 | 从 | 这 |

['fɑːloʊɪŋ] [ɪg'zæmpəlz] :

| following | examples | : |
|---|---|---|
| 下列的 | 示例 | : |

从以下例子中，我们可以了解这些韵律在诗歌中的运用：

[aɪ'æmbɪk]

| IAMBIC |
|---|
| 抑扬格 |

抑扬格

“ [frʌm; frəm] [loʊ] | [tuː; tə] [haɪ] | [dʌθ; dəθ] [dɪs] | ['sɒluː] | ['taɪən] | [klaɪm]
“ From low | to high | doth dis | solu | tion | climb
“ 从 低的 | 到 高的 | 确实 迪斯 | 溶液 | tion | 爬

“从低处 | 到高处 | 解决 | 方案 | 攀登

[ænd; ənd] [sɪŋk] | [frʌm; frəm] [haɪ] | [tuː; tə] [loʊ] | [ə'lɔːŋ] | [ə; eɪ] [skeɪl] .
And sink | from high | to low | along | a scale .
和 下沉 | 从 高的 | 到 低的 | 沿着 | 一个 规模 .

沿着音阶，从高到低沉。

” [troʊ'keɪɪk]
” TROCHAIC
” 扬抑格

“扬抑格”

“ [tel] [ˌjuː 'es] , | ['mæstər] , | [ʌv; əv] [ðaɪ] | ['wɪzdəm]
“ Tell us , | Master , | of thy | wisdom
“ 告诉 我们 , | 掌握 , | 的 你的 | 智慧

“请告诉我们， | 师父， | 你的 | 智慧

[er] [ðə; ði] | [tʃeɪnz] [ʌv; əv] | ['dɑːrknəs] | [baɪnd] [ðiː] .
Ere the | chains of | darkness | bind thee .
埃雷 这 | 链条 的 | 黑暗 | 绑定 你 .

在黑暗的锁链束缚你之前。

” -
” DACTYLLIC
” -

“DACTYLLIC

“ [teɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] | ['tendərli]
“ Take her up | tenderly
“ 拿 她 向上 | 温柔地

“带她上去 | 温柔地”

[lɪft] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] | [ker] .
Lift her with | care .
举起 她 和 | 关心 .

小心地抱起她。

” [ ˌænə'pestik ]
” ANAPESTIC
” 抑扬格

“抑扬格”

“ [ɪf] [hiː; hi] [tɔːks] | [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bæk] | [ɪŋ] [ɔːr] [bruː] | [ɪŋ]
“ If he talks | of his bak | ing or brew | ing
“ 如果 他 会谈 | 的 他的 背 | ing 或者 酿造 | ing

“如果他谈论他的烘焙或酿酒

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] | [tuː; tə] [juː; jʊ] [rɪd] | [ɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːb] .
If he comes | to you rid | ing a cob .
如果 他 来 | 到 你 摆脱 | ing 一个 玉米 .

如果他骑着一匹小马驹来找你。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
” [ Pg 21 ]
” [ 页 - ]

“[第 21 页]

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['spɑːndiː] [ɪz] ['rerli] [faʊnd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| A | line | of | spondees | is | rarely | found | in | our | English | because | a | succession | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 线 | 的 | 重读音节 | 是 | 很少 | 成立 | 在 | 我们的 | 英语 | 因为 | 一个 | 演替 | 的 |

['æksentɪd] ['siləblz] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [æm'fiməsə] [ænd; ənd]

| accented | syllables | is | almost | impossible | with | us | and | the | amphimacer | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重音 | 音节 | 是 | 几乎 | 不可能的 | 和 | 我们 | 和 | 这 | 两栖动物 | 和 |

['æmfɪˌbræk] [ɑːr; ər]['seldəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sekənderi] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] - [ɔːr][ ˌænə'pestik ][laɪn] .

| amphibrach | are | seldom | more | than | secondary | feet | in | a | dactyllic | or | anapestic | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两栖动物 | 是 | 很少 | 更多的 | 比 | 次要 | 脚 | 在 | 一个 | - | 或者 | 抑扬格 | 线 | . |

在我们的英语中，重读音节的连续出现几乎是不可能的，因为重读音节的连续出现在我们的英语中几乎不可能，而且抑扬格和短音节在抑扬格或扬抑格的诗行中很少是次要音步。

[wer] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siləblz] [ɪz] [juːst] [ðə; ði][laɪn] [teɪks] [ɪts] [neɪm]

| Where | more | than | one | combination | of | syllables | is | used | the | line | takes | its | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 更多的 | 比 | 一 | 组合 | 的 | 音节 | 是 | 用过的 | 这 | 线 | 需要 | 它是 | 姓名 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [prɪ'dɔmə˛neɪtɪŋ] .

| from | the | foot | predominating | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 脚 | 占主导地位 | . |

当使用多个音节组合时，诗行的名称以占主导地位的音步为准。

[æz; əz][tuː; tə] ['nʌmbər] ,

| As | to | number | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 数字 | , |

至于数量方面，

[ðə; ði] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][ɑːr; ər] ['præktɪklɪ] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ðoʊ] [wʌn] ['rerli] [kʌmz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]

| the | feet | in | a | single | line | are | practically | unlimited | though | one | rarely | comes | across | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚 | 在 | 一个 | 单身的 | 线 | 是 | 几乎 | 无限 | 尽管 | 一 | 很少 | 来 | 穿过 | 一个 |

[laɪn] [kən'teɪnɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] .

| line | containing | more | than | eight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 线 | 包含 | 更多的 | 比 | 八 | . |

单行中的脚的数量几乎没有限制，但很少会遇到超过八英尺的行。

[laɪnz] [ʌv; əv] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['kɑːmən] .

| Lines | of | three | and | four | are | more | common | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 线条 | 的 | 三 | 和 | 四 | 是 | 更多的 | 常见的 | . |

三行和四行的图案比较常见。

[ɪn'diːd] , [ɪn][sʌm; səm] ['lɪrɪkl] ['poʊəmz][wiː; wi][hæv; həv][laɪnz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɪləb(ə)l] .

| Indeed | , | in | some | lyrical | poems | we | have | lines | made | up | of | a | single | syllable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 在 | 一些 | 抒情的 | 诗歌 | 我们 | 有 | 线条 | 制成 | 向上 | 的 | 一个 | 单身的 | 音节 | . |

事实上，在一些抒情诗中，我们甚至可以看到由单个音节组成的诗行。

[ðə; ði]['klæsɪk] [neɪmz] [fɔːr; fər][laɪnz][ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][leŋkθ; leŋθ][ɑːr; ər][pər'hæps] ['nesəseri] .

| The | classic | names | for | lines | of | varying | length | are | perhaps | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经典的 | 姓名 | 为了 | 线条 | 的 | 变化 | 长度 | 是 | 也许 | 必要的 | . |

或许有必要给不同长度的线条起一些经典的名称。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [tuː] [fiːt] [ɪz][ə; eɪ]['dɪmətər] ; [θriː] — ['trɪmɪtər] ; [fɔːr] — [te'træmətər] ; [faɪv] —

| The | line | of | two | feet | is | a | dimeter | ; | three | — | trimeter | ; | four | — | tetrameter | ; | five | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线 | 的 | 二 | 脚 | 是 | 一个 | 直径 | ; | 三 | — | 三米特 | ; | 四 | — | 四音步 | ; | 五 | — |

[pen'tæmɪtər] ; [sɪks] — [hek'sæmɪtər] ; ['sev(ə)n] — [hep'tæmɪtər] [ænd; ənd] [eɪt] — [ɑːk'tæmɪtər] .

| pentameter | ; | six | — | hexameter | ; | seven | — | heptameter | and | eight | — | octameter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五音步 | ; | 六 | — | 六音步 | ; | 七 | — | 七米 | 和 | 八 | — | 八音步 | . |

两音步为二音步；三音步为三音步；四音步为四音步；五音步为五音步；六音步为六音步；七音步为七音步；八音步为八音步。

[ðʌs] ['poʊps] [ 'iliəd ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][aɪ'æmbɪk] [pen'tæmɪtər] , [ɪn][laɪnz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][faɪv][aɪ'æmbɪk]
**Thus** **Pope's** **Iliad** **is** **written** **in** **iambic** **pentameter** **,** **in** **lines** **made** **up** **of** **five** **iambics**
因此 教皇的 《伊利亚特》 是 书面 在 抑扬格 五音步 , 在 线条 制成 向上 的 五 抑扬格
;
**;**
;

因此，蒲柏的《伊利亚特》是用抑扬格五音步写成的，每行由五个抑扬格组成；

[ænd; ənd] ['lɔ:ŋˌfɛloʊz] [ ˌhaiə'wɔθə ][ɪz][troʊ'keɪɪk][te'træmətər] , [i:tʃ] [laɪn] [kən'teɪnɪŋ] [fɔ:r] ['troʊki:] .
**and** **Longfellow's** **Hiawatha** **is** **trochaic** **tetrameter** **,** **each** **line** **containing** **four** **trochees** **.**
和 朗费罗的 海华沙 是 扬抑格 四音步 , 每个 线 包含 四 扬子 .

朗费罗的《海华沙之歌》是抑扬格四音步诗，每行包含四个扬抑格。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['meni] [laɪnz] [læk]
**It** **will** **be** **noticed** **that** **many** **lines** **lack**
它 将要 是 注意到 那 许多 线条 缺少

会注意到很多行都缺少

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **22** **]**
[ 页 - ]

[第22页]

[ðə; ði]['sɪləb(ə)l][ɔ:r] [tu:] ['nesəseri] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði][læst] [fʊt] .
**the** **syllable** **or** **two** **necessary** **to** **complete** **the** **last** **foot** **.**
这 音节 或者 二 必要的 到 完全的 这 最后的 脚 .

完成最后一个音步所需的一个或两个音节。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] :
**For** **instance** **:**
为了 实例 :

例如：

“ [ɛrli] | ['bi:kən] | [ɛrli] | ['bi:kən] ,
**“** **Airly** **|** **Beacon** **|** **Airly** **|** **Beacon** **,**
“ 艾尔利 | 灯塔 | 艾尔利 | 灯塔 ,

“Airly | Beacon | Airly | Beacon，

[oʊ][ðə; ði] | ['plez(ə)nt] | [saɪt] [tu:; tə] | [si:] .
**O** **the** **|** **pleasant** **|** **sight** **to** **|** **see** **.**
哦 这 | 令人愉快的 | 视线 到 | 看 .

哦，多么令人愉悦的景象啊。

” [ænd; ənd]
**”** **and**
” 和

”和

“ [ɑ:] [bʌt; bət] [θɪŋz] | [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌpi: 'oʊ] | [laɪt] .
**“** **Ah** **but** **things** **|** **more** **than** **po** **|** **lite** **.**
“ 啊 但 事物 | 更多的 比 波 | 轻量版 .

“啊，但是事情不仅仅是po | lite。

” [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['endɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [ɪz][ɪn][noʊ] [wei] [ə; eɪ][poʊ'etɪk]
**”** **This** **privilege** **of** **ending** **in** **the** **middle** **of** **a** **foot** **is** **in** **no** **way** **a** **poetic**
” 这 特权 的 结束 在 这 中间 的 一个 脚 是 在 不 方式 一个 诗意的
['laɪs(ə)ns][bʌt; bət] [lendz] [ə; eɪ][ˌfleksə'bɪlətɪ][tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ɔ:l] ['mi:tɚz] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz]
**license** **but** **lends** **a** **flexibility** **to** **the** **use** **of** **all** **meters** **which** **would** **otherwise**
执照 但 借贷 一个 灵活性 到 这 使用 的 全部 米 哪个 会 否则
[bi:; bi] ['woʊfəli] ['lækɪŋ] .
**be** **wofully** **lacking** **.**
是 可怜地 缺乏 .

“这种在音步中间结束的特权绝非诗歌创作的自由，而是赋予了所有韵律以灵活性，否则这种灵活性将会严重不足。”

[ə'gen] [wiː; wi][faɪnd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] - [ænd; ənd][ ˌænə'pestik ][laɪnz] ,
**Again we find , especially in dactyllic and anapestic lines ,**
再次 我们 寻找 , 尤其 在 - 和 抑扬格 线条 ,

我们再次发现，尤其是在抑扬格和扬抑格诗行中，

[ə; eɪ] ['troʊkiː] [ɔːr] ['spɑːndiː] [θroʊn] [ɪn][tuː; tə] ['veri] [ðə; ði] ['muːvmənt] .
**a trochee or spondee thrown in to vary the movement .**
一个 扬子 或者 重读音节 抛掷 在 到 各不相同 这 移动 .

为了改变节奏，可以加入扬抑格或重读音节。

[ɪn] [ðɪs] [ ˌænə'pestik ][laɪn][ðə; ði]['miːtər][ɪz] ['verid] [baɪ][ə; eɪ] ['spɑːndiː] :
**In this anapestic line the meter is varied by a spondee :**
在 这 抑扬格 线 这 仪表 是 多种多样 经过 一个 重读音节 :

在这首抑扬格诗句中，韵律通过重读音节而发生变化：

“ [nɑːt][ə; eɪ] [drʌm] | [wʌz; wəz] [hɜːrd] | [nɑːt][ə; eɪ] [fʌn] | [ɪ'ræl][noʊt] .
**“ Not a drum | was heard | not a fun | eral note .**
“ 不是 一个 鼓 | 曾是 听到 | 不是 一个 乐趣 | 艾尔 笔记 .

“没有听到鼓声 | 没有听到欢乐的音符。”

” [ðɪs] [ɪn'sɜːrʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [ɪz]['ɔːlweɪz] [ə'laʊəbl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hɛlps][ðə; ði]['prɑːpər] ['muːvmənt]
**” This insertion of a foot is always allowable if it helps the proper movement**
” 这 插入 的 一个 脚 是 总是 允许的 如果 它 帮助 这 恰当的 移动
[ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pʊt][ɪn][ˌvɑːlən'terəli] .
**of the line and if it is put in voluntarily .**
的 这 线 和 如果 它 是 放 在 自愿 .

“如果插入脚有助于线路的正常移动，并且是自愿的，那么这种插入总是允许的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] [huːz] [ɪr] [ɪz] [nʌn] [tuː] [wel] [treɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][traɪ]['oʊnli] [pjʊr]
**With a beginner whose ear is none too well trained it is better to try only pure**
和 一个 初学者 谁 耳朵 是 没有任何 也 出色地 受过训练 它 是 更好的 到 尝试 仅有的 纯的
[laɪnz] — [laɪnz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [fʊt] .
**lines — lines made up of but one kind of foot .**
线条 — 线条 制成 向上 的 但 一 种类 的 脚 .

对于耳朵还不太灵敏的初学者来说，最好只尝试纯粹的线条——只由一种脚型组成的线条。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði] [fɔːls] ['ekstrə]['sɪləb(ə)l]
**In this way the false extra syllable**
在 这 方式 这 错误的 额外的 音节

这样，错误的额外音节

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 23 ]**
[ 页 - ]

[第23页]

[ɔːr] [fʊt] [ɪz] ['suːnər] [faʊnd] [aʊt][ænd; ənd] [kə'rektɪd] .
**or foot is sooner found out and corrected .**
或者 脚 是 很快 成立 出去 和 已更正 .

或者脚部问题能更快被发现并纠正。

[ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['eksərsaɪz][ɪz][tuː; tə] [raɪt] [vɜːrs] [wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔːr] ['veri] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] ,
**A first - class exercise is to write verse without rhyme or very much reason ,**
一个 第一的 - 班级 锻炼 是 到 写 诗 没有 韵 或者 非常 很多 原因 ,

最好的练习就是写一些没有韵律或几乎没有逻辑的诗。

[huːz] ['oʊnli]['vɜːrtʃuː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [laɪnz] [ʌv; əv][ɪg'zækt][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ]['miːtər]['regjələr][tuː; tə][ðə; ði]
**whose only virtue shall be lines of exact length with meter regular to the**
谁 仅有的 美德 将 是 线条 的 精确的 长度 和 仪表 常规的 到 这
[vɜːrdʒ][ʌv; əv] - .
**verge of singsongness .**
边缘 的 - .

其唯一的优点是诗行长度精确，韵律规整得近乎歌唱般单调。

[æz; əz][æn; ən]['eksərsaɪz] , [tuː] ,
**As** **an** **exercise** **,** **too** **,**
作为 一个 锻炼 , 也 ,

同时，这也是一种练习。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['helpf(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][laɪnz][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [gʊd] [vɜːrs] [ænd; ənd] [breɪk]
**it** **is** **helpful** **to** **take** **a** **dozen** **lines** **or** **more** **of** **good** **verse** **and** **break**
它 是 有帮助 到 拿 一个 打 线条 或者 更多的 的 好的 诗 和 休息
[ðem; ðəm][ʌp]['ɪntuː] [fiːt] .
**them** **up** **into** **feet** **.**
他们 向上 进入 脚 .

将十几行或更多行优秀的诗歌拆分成音步是很有帮助的。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['poʊəts][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði][best][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ,
**The** **greatest** **poets** **are** **not** **necessarily** **the** **best** **for** **this** **purpose** **,**
这 最 诗人 是 不是 一定 这 最好的 为了 这 目的 ,

最伟大的诗人未必最适合这个目的。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌregjə'lærəti][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk] .
**owing** **to** **the** **irregularity** **of** **much** **of** **their** **work** **.**
欠款 到 这 不规则 的 很多 的 他们的 工作 .

由于他们的大部分工作都不规律。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'gɪnər] [tuː; tə] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd][traɪ][ðə; ði]
**It** **is** **better** **for** **the** **beginner** **to** **steer** **clear** **of** **Browning** **and** **try** **the**
它 是 更好的 为了 这 初学者 到 转向 清除 的 勃朗宁 和 尝试 这
['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ænd; ənd] [mɔːr] ['regjələr] [kən'strʌkʃənz] [ʌv; əv]['dɑːbsən][ænd; ənd] [prɛd] .
**simpler** **and** **more** **regular** **constructions** **of** **Dobson** **and** **Praed** **.**
更简单 和 更多的 常规的 建筑 的 多布森 和 普雷德 .

对于初学者来说，最好避开勃朗宁的作品，尝试多布森和普雷德的更简单、更规范的作品。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **24** **]**
[ 页 - ]

[第24页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **25** **]**
[ 页 - ]

[第25页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[raɪm]
**RHYME**
韵

韵

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **26** **]**
[ 页 - ]

[第26页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **27** **]**
[ 页 - ]

[第27页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER** **III**
章 三、

第三章

[raɪm]
**RHYME**
韵

韵

[ðə; ði] [raɪm] [moʊst] ['kɑ:mənli] [ju:st] [ɪn] [vɜ:rs] [ɪz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [raɪm] — [ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][wʌn]
**THE** **rhyme** **most** **commonly** **used** **in** **verse** **is** **the** **single** **rhyme** **—** **the** **rhyme** **of** **one**
这 韵 最多 通常 用过的 在 诗 是 这 单身的 韵 一 这 韵 的 一
['sɪləb(ə)l] .
**syllable** **.**
音节 .

诗歌中最常用的韵律是单音节韵——即只有一个音节的韵律。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [raɪm] [ɪz]['pɜ:rfɪkt] [wen] [ðə; ði] [raɪmd] ['siləblz] [ɑ:r; ər]['æksentɪd] ;
**A** **single** **rhyme** **is** **perfect** **when** **the** **rhymed** **syllables** **are** **accented** **;**
一个 单身的 韵 是 完美的 什么时候 这 押韵 音节 是 重音 ;

单音节押韵且重音突出时，就是完美的押韵；

[wen] [ðə; ði] ['vaʊəl] [saʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['kɑ:nsənənt] [saʊndz] [ɑ:r; ər][aɪ'dentɪk(ə)l][ænd; ənd]
**when** **the** **vowel** **sounds** **and** **the** **following** **consonant** **sounds** **are** **identical** **and**
什么时候 这 元音 声音 和 这 下列的 辅音 声音 是 完全相同的 和
[wen] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['kɑ:nsənənt] [saʊndz] [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] .
**when** **the** **preceding** **consonant** **sounds** **are** **different** **.**
什么时候 这 前 辅音 声音 是 不同的 .

当元音和后面的辅音相同时，以及当前面的辅音不同时。

“ [les] ” [raɪmz] [wɪð; wɪθ] “ [mes] ” [ænd; ənd] “ [kə'res] ” [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ] “ [ən'les] ,
**“** **Less** **”** **rhymes** **with** **“** **mess** **”** **and** **“** **caress** **”** **but** **not** **with** **“** **unless** **,**
“ 较少的 ” 韵律 和 “ 混乱 ” 和 “ 抚摸 ” 但 不是 和 “ 除非 ,

“Less”与“mess”和“caress”押韵，但不与“unless”押韵。

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn] [ðɪs] [læst] [keɪs] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['kɑ:nsənənt] [saʊndz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] .
**”** **because** **in** **this** **last** **case** **the** **preceding** **consonant** **sounds** **are** **the** **same** **.**
” 因为 在 这 最后的 案件 这 前 辅音 声音 是 这 相同的 .

因为在最后一种情况下，前面的辅音发音相同。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [raɪm] [wɪð; wɪθ] “ [bles] ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] “ [bi:] ” [ænd; ənd] “ [el] ” [ɑ:r; ər][soʊ][dʒɔɪnd]
**It** **will** **rhyme** **with** **“** **bless** **”** **because** **the** **“** **b** **”** **and** **“** **l** **”** **are** **so** **joined**
它 将要 韵 和 “ 保佑 ” 因为 这 “ b ” 和 “ 我 ” 是 所以 加入
[ðæt] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [saʊnd] ['dɪfəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] “ [el] ” [ʌv; əv] “ [les] . ”
**that** **the** **combined** **sound** **differs** **from** **the** **simple** **“** **l** **”** **of** **“** **less** **.** **”**
那 这 合并 声音 不同 从 这 简单的 “ 我 ” 的 “ 较少的 . ”

它将与“bless”押韵，因为“b”和“l”连在一起，组合起来的声音与“less”中简单的“l”不同。

“ [les] ” [dʌz] [nɑ:t] [raɪm] [wɪð; wɪθ] “ [best] ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] “ [ti:] ” [meɪks] [ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ]
**“** **Less** **”** **does** **not** **rhyme** **with** **“** **best** **”** **because** **the** **“** **t** **”** **makes** **the** **concluding**
“ 较少的 ” 做 不是 韵 和 “ 最好的 ” 因为 这 “ t ” 制作 这 总结
['kɑ:nsənənt] [saʊndz] [ˌʌn'laɪk] .
**consonant** **sounds** **unlike** **.**
辅音 声音 与此不同 .

“Less”与“best”不押韵，因为“t”使结尾辅音的发音不同。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [raɪm] [wɪð; wɪθ] “ ['æbəs] ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['æksent][ɪn] [ðɪs] [wɜːrd] [fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði]
**Nor does it rhyme with “ abbess ” because the accent in this word falls on the**
也不 做 它 韵 和 “ 女修道院长 ” 因为 这 口音 在 这 单词 瀑布 在 这
[fɜːrst]['sɪləb(ə)l] .
**first syllable .**
第一的 音节 .

它也不与“abbess”押韵，因为这个词的重音落在第一个音节上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɔːr]['trɪp(ə)l] [raɪm] ['fɑːloʊz] [ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ðə; ði] [ruːlz] [leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]
**A double or triple rhyme follows in construction the rules laid down for the single**
一个 双倍的 或者 三倍 韵 跟随 在 建造 这 规则 铺设 向下 为了 这 单身的
[raɪm] .
**rhyme .**
韵 .

双韵或三韵的构成规则与单韵相同。

[ðə; ði]['æksənts][mʌst; məst][biː; bi][ə'laɪk] ;
**The accents must be alike ;**
这 口音 必须 是 同样 ;

口音必须相同；

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['kɔnsənənts] [mʌst; məst] ['dɪfər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vaʊəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]
**the preceding consonants must differ and the vowels and the remaining**
这 前 辅音 必须 不同 和 这 元音 和 这 其余的
['siləblz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][biː; bi][aɪ'dentɪk(ə)l] .
**syllables of the words be identical .**
音节 的 这 字 是 完全相同的 .

前面的辅音必须不同，而元音和单词的其余音节必须相同。

“ ['dʌb(ə)l] ” [goʊz] ['pɜːrfɪktli] [wɪð; wɪθ] “ ['trʌb(ə)l] ” [ænd; ənd] “ ['bʌb(ə)l] , ” [waɪl] “ ['tʃærəti] , ”
**“ Double ” goes perfectly with “ trouble ” and “ bubble , ” while “ charity , ”**
“ 双倍的 ” 去 完美 和 “ 麻烦 ” 和 “ 气泡 , ” 尽管 “ 慈善机构 , ”

“双倍”与“麻烦”和“泡沫”完美搭配，而“慈善”则.....

“ ['klærəti] ” [ænd; ənd] “ ['rerəti] ” [ɔːl] [raɪm] .
**“ clarity ” and “ rarity ” all rhyme .**
“ 明晰 ” 和 “ 稀有性 ” 全部 韵 .

“clarity”（清晰）和“rarity”（稀有）押韵。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] [dʌz] [nɑːt] [ə'fekt] [ɪts] ['raɪmɪŋ] [juːz] .
**The spelling of a word does not affect its rhyming use .**
这 拼写 的 一个 单词 做 不是 影响 它是 押韵 使用 .

单词的拼写不影响其押韵用法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'naʊnst] .
**It is rhymed as it is pronounced .**
它 是 押韵 作为 它 是 发音 .

它的发音和押韵程度一样。

“ [muːv] ” [ænd; ənd] “ [pruːv] ” [duː][nɑːt] [raɪm] [wɪð; wɪθ] “ [lʌv] ” — [ɔːl][ðə; ði]['poʊəts][ɪn]
**“ Move ” and “ prove ” do not rhyme with “ love ” — all the poets in**
“ 移动 ” 和 “ 证明 ” 做 不是 韵 和 “ 爱 ” — 全部 这 诗人 在
['krɪsndəm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] .
**Christendom to the contrary .**
基督教世界 到 这 相反 .

“Move”和“prove”与“love”并不押韵——基督教世界的所有诗人却持相反观点。

['niːðər] [dʌz] “ [kʌm] ” [raɪm] [wɪð; wɪθ] “ [hoʊm] .

| Neither | does | “ | come | ” | rhyme | with | “ | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做 | “ | 来 | ” | 韵 | 和 | “ | 家 | . |

“come”和“home”也不押韵。

” [ðə; ði] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪˈsaɪdɪd] [nɑːt] [baɪ] [ˈloʊk(ə)l] [ˈjuːsɪdʒ]

| ” | The | pronunciation | is | all | in | all | and | that | must | be | decided | not | by | local | usage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 发音 | 是 | 全部 | 在 | 全部 | 和 | 那 | 必须 | 是 | 决定 | 不是 | 经过 | 当地的 | 用法 |

[bʌt; bət] [baɪ] [sʌm; səm] ['stændərd] [əˈθɔːrəti] .

| but | by | some | standard | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 一些 | 标准 | 权威 | . |

“发音是关键，它应该由某种标准权威机构来决定，而不是由当地习惯来决定。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] , [haʊˈevər] , ['sɜːrt(ə)n] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [wʌn] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ɪn] [proʊz] [ænd; ənd]

| There | are | , | however | , | certain | words | which | have | one | pronunciation | in | prose | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 然而 | , | 肯定 | 字 | 哪个 | 有 | 一 | 发音 | 在 | 散文 | 和 |

[əˈnʌðər] [ɪn] ['poʊətri] .

| another | in | poetry | . |
|---|---|---|---|
| 其他 | 在 | 诗 | . |

然而，有些词语在散文中和诗歌中有不同的发音。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , “ [sed] , ”

| For | instance | , | “ | said | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | “ | 说 | , | ” |

例如，“说”，

“ [əˈgen] ” [ænd; ənd] “ [wɪnd] .

| “ | again | ” | and | “ | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 再次 | ” | 和 | “ | 风 | . |

“再次”和“风”。

” [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [pərˈmɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [raɪm]

| ” | It | is | permissible | to | take | advantage | of | this | special | pronunciation | and | rhyme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 允许的 | 到 | 拿 | 优势 | 的 | 这 | 特别的 | 发音 | 和 | 韵 |

[ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] “ [reɪd] , ”

| them | with | “ | raid | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | “ | 袭击 | , | ” |

“可以利用这种特殊的发音，将它们与'raid'押韵。”

“ [leɪn] ” [ænd; ənd] “ [blaɪnd] .

| “ | lain | ” | and | “ | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 莱恩 | ” | 和 | “ | 瞎的 | . |

“lain”和“blind”。

” [tuː; tə] [biː; bi] [strɪkt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [læks] [ɪn] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz]

| ” | To | be | strict | is | better | than | to | be | lax | in | pronunciation | and | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 是 | 严格的 | 是 | 更好的 | 比 | 到 | 是 | 松散 | 在 | 发音 | 和 | 它 | 是 |

[ˌæbsəˈluːtli]

| absolutely |
|---|
| 绝对地 |

“发音方面严格总比松懈好，这是绝对的。”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 29 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第29页]

['nesəseri] [tuː; tə] [raɪz] [əˈbʌv] [prəˈvɪnʃəlɪzəm] .

| necessary | to | rise | above | provincialism | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 必要的 | 到 | 上升 | 多于 | 地方主义 | . |

必须超越地方主义。

“ [mə'riːə] ” [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['raɪmɪŋ] [kəm'pænjən][fɔːr; fər] “ ['faɪər] ” [ɪk'sept] [ɪn]['daɪəlekt] [vɜːrs] ,
“ **Maria** ” **is** **not** **a** **rhyming** **companion** **for** “ **fire** ” **except** **in** **dialect** **verse** **,**
“ 玛丽亚 ” 是 不是 一个 押韵 伴侣 为了 “ 火 ” 除了 在 方言 诗 ,

除了方言诗歌之外，“Maria”与“fire”并不押韵。

[ðoʊ] [ðɪs] ['perɪŋ] [saʊndz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ɪn][sʌm; səm][ləu'kælitiz] .
**though** **this** **pairing** **sounds** **natural** **enough** **in** **some** **localities** **.**
尽管 这 配对 声音 自然的 足够的 在 一些 地方 .

虽然在某些地方，这种搭配听起来很自然。

[ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['vaʊəl] [saʊndz] [tuː] [kloʊz]
**In** **a** **piece** **of** **verse** **it** **is** **best** **not** **to** **have** **the** **same** **vowel** **sounds** **too** **close**
在 一个 片 的 诗 它 是 最好的 不是 到 有 这 相同的 元音 声音 也 关闭
[tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['raɪmɪŋ] [wɜːrdz] .
**to** **one** **another** **in** **adjacent** **rhyming** **words** **.**
到 一 其他 在 邻近的 押韵 字 .

在诗歌中，相邻押韵的词语最好不要让相同的元音发音过于接近。

[laɪnz] ['endɪŋ] “ [feɪn] , ”
**Lines** **ending** **“** **fain** **,** **”**
线条 结束 “ 欣然 , ”

以“fain”结尾的行，

“ [meɪd] , ”
**“** **made** **,** **”**
“ 制成 , ”

“制成， ”

“ [peɪn] , ”
**“** **pain** **,** **”**
“ 疼痛 , ”

“疼痛， ”

“ [leɪd] ” [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [kə'rekt] ,
**“** **laid** **”** **would** **,** **of** **course** **,** **be** **correct** **,**
“ 铺设 ” 会 , 的 课程 , 是 正确的 ,

“laid”当然是正确的，

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmələr] ['vaʊəl] [saʊndz] [kɔːz] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][və'raɪəti] .
**but** **the** **similar** **vowel** **sounds** **cause** **a** **lack** **of** **variety** **.**
但 这 相似的 元音 声音 原因 一个 缺少 的 种类 .

但相似的元音导致发音缺乏多样性。

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [sʌtʃ] [æz; əz] “ [θruː] , ”
**An** **arrangement** **such** **as** **“** **through** **,** **”**
一个 安排 这样的 作为 “ 通过 , ”

诸如“通过”之类的安排

“ [meɪd] , ”
**“** **made** **,** **”**
“ 制成 , ”

“制成， ”

“ [druː] , ”
**“** **drew** **,** **”**
“ 画 , ”

“画了，”

“ [leɪd] ” [wʊd] [biː; bi] ['betər] .
**“** **laid** **”** **would** **be** **better** **.**
“ 铺设 ” 会 是 更好的 .

用“放置”会更好。

['nʌθɪŋ] [dis'gʌsts] [ðə; ði] ['ri:dər] [ʌv; əv] [vɜ:rs] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [raɪm] .

| **Nothing** | **disgusts** | **the** | **reader** | **of** | **verse** | **more** | **than** | **an** | **imperfect** | **rhyme** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 令人厌恶 | 这 | 读者 | 的 | 诗 | 更多的 | 比 | 一个 | 不完善 | 韵 | . |

没有什么比不完美的韵脚更让诗歌读者感到厌恶了。

[ɪf] [wʌn][ɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [raɪt] [wel] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə] [si:] [ðæt]

| **If** | **one** | **is** | **anxious** | **to** | **write** | **well** | **he** | **should** | **make** | **it** | **his** | **business** | **to** | **see** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 是 | 焦虑的 | 到 | 写 | 出色地 | 他 | 应该 | 制作 | 它 | 他的 | 商业 | 到 | 看 | 那 |

['evri] [raɪm] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [raɪt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] [li:vz] [hɪz; ɪz][hændz] .

| **every** | **rhyme** | **is** | **absolutely** | **right** | **before** | **a** | **manuscript** | **leaves** | **his** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 韵 | 是 | 绝对地 | 正确的 | 前 | 一个 | 手稿 | 树叶 | 他的 | 双手 | . |

如果一个人渴望写出好文章，那么他应该确保在稿件离开他手中之前，每一个韵脚都绝对正确。

[wət'evər] [sɪnz] [meɪ] [bi:; bi][ə'rɪdʒən(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɜ:rsɪfaɪər][æt; ət] [li:st] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ]

| **Whatever** | **sins** | **may** | **be** | **original** | **with** | **a** | **versifier** | **at** | **least** | **he** | **has** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 罪孽 | 可能 | 是 | 原来的 | 和 | 一个 | 诗歌创作者 | 在 | 至少 | 他 | 有 | 不 |

[ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ʌn'metrikəl] [laɪn][ɔ:r][æn; ən] [ʌn'tru:] [raɪm] .

| **excuse** | **for** | **an** | **unmetrical** | **line** | **or** | **an** | **untrue** | **rhyme** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 为了 | 一个 | 非度量 | 线 | 或者 | 一个 | 不属实 | 韵 | . |

无论诗人犯下何种错误，至少他都不能为不合韵律的诗句或不真实的韵脚开脱。

[tu:; tə][ə'kwaɪər][fə'sɪləti][ɪn] ['raɪmɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [raɪt] [mʌtʃ] [ænd; ənd][tu:; tə][traɪ][ɔ:l]

| **To** | **acquire** | **facility** | **in** | **rhyming** | **it** | **is** | **necessary** | **to** | **write** | **much** | **and** | **to** | **try** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 获得 | 设施 | 在 | 押韵 | 它 | 是 | 必要的 | 到 | 写 | 很多 | 和 | 到 | 尝试 | 全部 |

[staɪlz] [ʌv; əv] ['endiŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [raɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['trɪp(ə)l] .

| **styles** | **of** | **endings** | **from** | **the** | **single** | **rhyme** | **to** | **the** | **triple** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风格 | 的 | 结局 | 从 | 这 | 单身的 | 韵 | 到 | 这 | 三倍 | . |

要想熟练掌握押韵技巧，就必须多写，并尝试从单韵到三韵的各种结尾风格。

[æz; əz] [gʊd] ['præktɪs] [æz; əz] ['eni]

| **As** | **good** | **practice** | **as** | **any** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 好的 | 实践 | 作为 | 任何 |

和其他任何做法一样好

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **30** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第30页]

[wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [fɔ:rmz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

| **will** | **be** | **found** | **in** | **the** | **use** | **of** | **the** | **French** | **forms** | **described** | **in** | **Chapter** | **VII** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 使用 | 的 | 这 | 法语 | 表格 | 描述 | 在 | 章 | 七 | . |

将在第七章所述的法语形式的使用中找到。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l][wʌn][mʌst; məst][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['raɪmɪŋ] ['dɪkʃəneri] .

| **But** | **above** | **all** | **one** | **must** | **avoid** | **the** | **rhyming** | **dictionary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 多于 | 全部 | 一 | 必须 | 避免 | 这 | 押韵 | 字典 | . |

但最重要的是要避免使用押韵词典。

[wen] [ðə; ði] [vɜ:rs] ['meɪkər][wʌns] [gets] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ɪts]['peɪdʒɪz][ðer; ðər][ɪz]

| **When** | **the** | **verse** | **maker** | **once** | **gets** | **the** | **habit** | **of** | **referring** | **to** | **its** | **pages** | **there** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 诗 | 制造商 | 一次 | 获得 | 这 | 习惯 | 的 | 指 | 到 | 它是 | 页面 | 那里 | 是 |

[mɔ:r] [hoʊp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æmətər] ['pɑ:pjələr] [sɔ:ŋ] ['raɪtər] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

| **more** | **hope** | **for** | **the** | **amateur** | **popular** | **song** | **writer** | **than** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 希望 | 为了 | 这 | 业余 | 受欢迎的 | 歌曲 | 作家 | 比 | 为了 | 他 | . |

一旦作诗者养成查阅诗集的习惯，那么业余流行歌曲作家的希望就比他更大了。

['betər] [tu:; tə] [θɪŋk] [hæf][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][get][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rd] [wʌnz] [self][ðæn; ðən][tu:; tə]

| **Better** | **to** | **think** | **half** | **an** | **hour** | **and** | **get** | **the** | **right** | **word** | **one's** | **self** | **than** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 到 | 思考 | 一半 | 一个 | 小时 | 和 | 得到 | 这 | 正确的 | 单词 | 一个人的 | 自己 | 比 | 到 |

[tred] [ðə; ði]['prɪmrəʊz] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪmɪŋ] ['dɪkʃəneri] .

| **tread** | **the** | **primrose** | **path** | **of** | **the** | **rhyming** | **dictionary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踏 | 这 | 报春花 | 小路 | 的 | 这 | 押韵 | 字典 | . |

与其费力地翻阅押韵词典，不如花半小时自己思考，找到合适的词语。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][wʌn][ju:z] , [ˌnevərðə'les] , [wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps] [ə'laʊəbl] .

| **It** | **has** | **one** | **use** | **,** | **nevertheless** | **,** | **which** | **is** | **perhaps** | **allowable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一 | 使用 | , | 尽管如此 | , | 哪个 | 是 | 也许 | 允许的 | . |

不过，它还是有一个用途，或许可以接受。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n][wɜ:rdz] , [sʌtʃ] [æz; əz] “ ['tʃɪmni] , ”

| **There** | **are** | **certain** | **words** | **,** | **such** | **as** | **“** | **chimney** | **,** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 肯定 | 字 | , | 这样的 | 作为 | “ | 烟囱 | , | ” |

有些词语，例如“烟囱”，

“ [skɑ:rf] , ”

| **“** | **scarf** | **,** | **”** |
|---|---|---|---|
| “ | 围巾 | , | ” |

“围巾， ”

“ ['krɪmz(ə)n] , ”

| **“** | **crimson** | **,** | **”** |
|---|---|---|---|
| “ | 赤红 | , | ” |

“深红色，”

“ ['wɪndoʊ] , ”

| **“** | **window** | **,** | **”** |
|---|---|---|---|
| “ | 窗户 | , | ” |

“窗户，”

“ ['wɪdoʊ] , ” [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ] [raɪm] .

| **“** | **widow** | **,** | **”** | **and** | **others** | **which** | **have** | **no** | **rhyme** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 寡妇 | , | ” | 和 | 其他的 | 哪个 | 有 | 不 | 韵 | . |

“寡妇”以及其他一些没有韵脚的词语。

[tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ə; eɪ][wɜ:rd] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ðɪs] [klæs] [ɔ:r][nɑ:t][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ɪz]['ju:sf(ə)l]

| **To** | **ascertain** | **whether** | **a** | **word** | **belongs** | **to** | **this** | **class** | **or** | **not** | **the** | **dictionary** | **is** | **useful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 探明 | 无论 | 一个 | 单词 | 属于 | 到 | 这 | 班级 | 或者 | 不是 | 这 | 字典 | 是 | 有用 |

,

| **,** |
|---|
| , |

要确定一个词是否属于这一类，字典就很有用了。

[ðoʊ] [stɪl] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['deɪndʒərəs] .

| **though** | **still** | **a** | **trifle** | **dangerous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 仍然 | 一个 | 琐事 | 危险的 | . |

虽然还是有点危险。

[vɜ:rs] ['meɪkɚz] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] “ [mʌnθ] , ” [wʌns][ə; eɪ]['prɑ:mɪnənt] ['fɪgjər] [ɪn] [ðɪs] [nɑ:n]

| **Verse** | **makers** | **will** | **rejoice** | **to** | **hear** | **that** | **“** | **month** | **,** | **”** | **once** | **a** | **prominent** | **figure** | **in** | **this** | **non** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗 | 制造商 | 将要 | 麾 | 到 | 听到 | 那 | “ | 月 | , | ” | 一次 | 一个 | 著名的 | 数字 | 在 | 这 | 非 |

- ['raɪmɪŋ] ['kʌmpəni] ,

| **-** | **rhyming** | **company** | **,** |
|---|---|---|---|
| - | 押韵 | 公司 | , |

诗歌创作者们会很高兴地听到，“month”这个词，曾经是这个不押韵词群中的重要角色，

[hæz; həz]['fɔ:lən][frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] .

| **has** | **fallen** | **from** | **the** | **ranks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 倒下 | 从 | 这 | 排名 | . |

已跌出队伍。

[ə; eɪ] [nuː] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈbʌtərflaɪ] [hæz; həz] [bɪn] [neɪmd] [ðə; ði] “ - .
**A new variety of butterfly has been named the “ monolunth .**
一个 新的 种类 的 蝴蝶 有 到过 命名 这 “ - .

一种新的蝴蝶品种被命名为“单翅蝶”。

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**” [ Pg 31 ]**
” [ 页 - ]

“[第 31 页]

[ˌaɪ ˈviː]
**IV**
第四

第四

[ˈstænzə] [fɔːrmz]
**STANZA FORMS**
诗节 表格

诗节形式

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
**CHAPTER IV**
章 第四

第四章

[ˈstænzə] [fɔːrmz]
**STANZA FORMS**
诗节 表格

诗节形式

[ˈrʌfli] [ˈspiːkɪŋ] , [ðə; ði][ˈstænzə][ɪn] [vɜːrs] [ˌkɔrisˈpɔndz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpærəgræf] [ɪn][proʊz] .
**ROUGHLY speaking , the stanza in verse corresponds to the paragraph in prose .**
大致 请讲 , 这 诗节 在 诗 对应 到 这 段落 在 散文 .

粗略地说，诗歌中的诗节对应于散文中的段落。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [fɪkst] [dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][laɪnz]
**It is a fixed division of the composition containing a certain number of lines**
它 是 一个 固定的 分配 的 这 作品 包含 一个 肯定 数字 的 线条
[əˈreɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈraɪmɪŋ] [ˈɔːrdər] .
**arranged in a certain rhyming order .**
安排 在 一个 肯定 押韵 命令 .

它是作品中固定的划分方式，包含一定数量的诗行，并按照一定的押韵顺序排列。

[ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [iːtʃ] [ˈstænzə] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] [θɔːt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [faʊnd]
**Very often each stanza contains a distinct and rounded thought , such as is found**
非常 经常 每个 诗节 包含 一个 清楚的 和 圆润 想法 , 这样的 作为 是 成立
[ɪn][ə; eɪ] [ˈpærəgræf] ,
**in a paragraph ,**
在 一个 段落 ,

通常情况下，每一节诗都包含一个清晰完整的思想，就像一个段落一样。

[ðoʊ] [ðɪs] [plæn][ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪz][nɑ:t][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] ['fɑ:loʊd] [baɪ]['eni] [mi:nz] .

| though | this | plan | of | construction | is | not | universally | followed | by | any | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 计划 | 的 | 建造 | 是 | 不是 | 普遍地 | 随后 | 经过 | 任何 | 方法 | . |

然而，这种施工方案并没有得到普遍遵循。

[ɪn] [ʃɑ:rp] [drə'mætɪk] [vɜ:rs] [wʌn][mʌst; məst][ju:z][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['stænzə][fɔ:rm] [bɪlt] [soʊ][ðæt] [i:tʃ]

| In | sharp | dramatic | verse | one | must | use | a | simple | stanza | form | built | so | that | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 锋利的 | 戏剧性 | 诗 | 一 | 必须 | 使用 | 一个 | 简单的 | 诗节 | 形式 | 建造 | 所以 | 那 | 每个 |

[θɔ:t] ['ɛndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][læst][laɪn] .

| thought | ends | with | the | last | word | of | the | last | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 结束 | 和 | 这 | 最后的 | 单词 | 的 | 这 | 最后的 | 线 | . |

在简洁有力的戏剧诗歌中，必须使用简单的诗节形式，使每个思想都以最后一行的最后一个词结束。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ɪz]['læŋgwɪd][ðə; ði]['mi:tər][ænd; ənd]['stænzə][fɔ:rm] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r]

| But | when | the | movement | is | languid | the | meter | and | stanza | form | may | be | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 移动 | 是 | 慵懒的 | 这 | 仪表 | 和 | 诗节 | 形式 | 可能 | 是 | 更多的 |

['ɪntrɪkət] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [best][tu:; tə][let][ðə; ði] [θɔ:t] [floʊ] [frʌm; frəm][wʌn]['stænzə]

| intricate | and | it | is | sometimes | best | to | let | the | thought | flow | from | one | stanza |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错综复杂 | 和 | 它 | 是 | 有时 | 最好的 | 到 | 让 | 这 | 想法 | 流动 | 从 | 一 | 诗节 |

[tu:; tə] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][dʒɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .

| to | another | without | even | the | jerk | of | the | period | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 其他 | 没有 | 甚至 | 这 | 混蛋 | 的 | 这 | 时期 | . |

但当乐曲节奏舒缓时，韵律和诗节形式可能会更加复杂，有时最好让思绪从一个诗节流畅地过渡到另一个诗节，甚至不要出现句号的停顿。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'du:st] [ɪz]

| The | effect | to | be | produced | is |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 到 | 是 | 生产 | 是 |

要产生的效果是

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 34 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第34页]

['evriθɪŋ] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tɜ:rmɪn] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði]['stænzə][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [bʌt; bət][ðə; ði]

| everything | and | should | determine | not | only | the | stanza | to | be | used | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 和 | 应该 | 决定 | 不是 | 仅有的 | 这 | 诗节 | 到 | 是 | 用过的 | 但 | 这 |

['di:teɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:tmənt] [æz; əz] [wel] .

| details | of | the | treatment | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 细节 | 的 | 这 | 治疗 | 作为 | 出色地 | . |

一切都应该由诗歌的风格来决定，不仅包括使用的诗节，还包括诗歌处理的细节。

[ðə; ði] [greɪt] ['poʊət][kæn; kən][bend] ['eni] ['mi:tər][ɔ:r]['stænzə][fɔ:rm][tu:; tə][hɪz; ɪz][ju:z] ,

| The | great | poet | can | bend | any | meter | or | stanza | form | to | his | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 诗人 | 能 | 弯曲 | 任何 | 仪表 | 或者 | 诗节 | 形式 | 到 | 他的 | 使用 | , |

伟大的诗人可以随心所欲地运用任何韵律或诗节形式。

[æz; əz] ['wɪtnəs] [ 'tɔməs ] [hʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gæləpɪŋ] ['stænzə] [ɪn][ðə; ði] “ [brɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪz] ,

| as | witness | Thomas | Hood | with | his | galloping | stanzas | in | the | “ | Bridge | of | Sighs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 证人 | 托马斯 | 兜帽 | 和 | 他的 | 疾驰 | 诗节 | 在 | 这 | “ | 桥 | 的 | 叹息 | , |

托马斯·胡德在其《叹息桥》中奔放的诗节便是最好的证明。

” [bʌt; bət][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri]['mɔ:rt(ə)l][mʌst; məst] [prə'du:s] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [mɔ:r] ['ɑ:bviəsli] .

| ” | but | an | ordinary | mortal | must | produce | his | effects | more | obviously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 一个 | 普通的 | 凡人 | 必须 | 生产 | 他的 | 效果 | 更多的 | 明显地 | . |

但普通人必须更明显地展现自己的影响力。

[ðə; ði] ['greɪtər] [skɪl] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] ['greɪtər] ['lɪbətiz] [wʌn][kæn; kən] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

| The | greater | skill | one | has | the | greater | liberties | one | can | take | in | his | choice | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 技能 | 一 | 有 | 这 | 更大的 | 自由 | 一 | 能 | 拿 | 在 | 他的 | 选择 | 的 |

[mə'tɪriəlz] ,

| materials | , |
|---|---|
| 材料 | , |

技术越精湛，在选择材料方面就越有自由度。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['klevər]['æftər] - ['dɪnər] ['spiːkər] [meɪ] [seɪ] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [les]

| just | as | a | clever | after | - | dinner | speaker | may | say | many | things | which | from | a | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 一个 | 聪明的 | 后 | - | 晚餐 | 扬声器 | 可能 | 说 | 许多 | 事物 | 哪个 | 从 | 一个 | 较少的 |

['tæktfl] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [diːmd] [ə'fensɪv] .

| tactful | person | would | be | deemed | offensive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 委婉 | 人 | 会 | 是 | 被认为 | 进攻 | . |

就像一位机智的餐后演讲者可能会说很多话，而这些话如果出自一个不太会说话的人之口，则会被认为具有冒犯性。

[ 'tɔməs ] [hʊd] [kæn; kən] [raɪt] [hɪz; ɪz] [dɜːrdʒ] [ɪn] [dæk'tɪlɪk] [wɪð; wɪθ]['trɪp(ə)l] [raɪmz] ,

| Thomas | Hood | can | write | his | dirges | in | dactylics | with | triple | rhymes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托马斯 | 兜帽 | 能 | 写 | 他的 | 挽歌 | 在 | 指节 | 和 | 三倍 | 韵律 | , |

托马斯·胡德可以用抑扬格和三重韵来创作挽歌，

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]['mɑːd(ə)l]['aʊərz][ɑːn] ['greɪz] “ ['eləʤi] ” [ɔːr] “ [ɪn] [mə'mɔriəm] .

| but | we | must | model | ours | on | Gray's | “ | Elegy | ” | or | “ | In | Memoriam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 必须 | 模型 | 我们的 | 在 | 格雷的 | “ | 挽歌 | ” | 或者 | “ | 在 | 纪念碑 | . |

但我们必须以格雷的《挽歌》或《悼念》为蓝本。

” [stɪl] [ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] ['stænzə] [ɪz][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɪt]['ɔːlmoʊst]

| ” | Still | the | variety | of | stanzas | is | so | large | that | one | should | be | able | to | fit | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仍然 | 这 | 种类 | 的 | 诗节 | 是 | 所以 | 大的 | 那 | 一 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 合身 | 几乎 |

['eni] [vɜːrs] [muːd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [fɔːrm][ɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [æn; ən][oʊld]

| any | verse | mood | without | the | necessity | of | inventing | a | new | form | or | turning | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 诗 | 情绪 | 没有 | 这 | 必要性 | 的 | 发明 | 一个 | 新的 | 形式 | 或者 | 转弯 | 一个 | 老的 |

[wʌn][aʊt][ʌv; əv][ɪts] ['biːtn] [træk] .

| one | out | of | its | beaten | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 出去 | 的 | 它是 | 被打败 | 追踪 | . |

“尽管如此，诗节的种类仍然非常多，几乎可以适应任何诗歌情绪，而无需发明一种新的形式或改变一种旧的形式。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l]['dɪmətər] ['kʌpləts] [laɪk] ['hɛrɪks] :

| There | are | little | dimeter | couplets | like | Herrick's | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 小的 | 直径 | 对句 | 喜欢 | 赫里克的 | : |

有一些像赫里克那样的短小的二音步对句：

“ [ðer; ðər] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi]

| “ | There | thou | shalt | be |
|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 你 | 应 | 是 |

“你将在那里

[haɪ] [priːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| High | priest | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 高的 | 牧师 | 到 | 我 | . |

对我而言，他是大祭司。

” [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [θriː] - [laɪn]['stænzə][ɪn] ['meni]

| ” | And | there | is | the | three | - | line | stanza | in | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 那里 | 是 | 这 | 三 | - | 线 | 诗节 | 在 | 许多 |

“而且许多诗歌中都有三行诗节。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 35 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[fɔːrmz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [frʌm; frəm] ['lændɔː] [ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] :

| **forms** | **,** | **of** | **which** | **this** | **from** | **Landor** | **is** | **an** | **example** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表格 | , | 的 | 哪个 | 这 | 从 | 兰多 | 是 | 一个 | 例子 | : |

形式，例如 Landor 的这个例子：

“ ['tʃɪldrən] , [kiːp] [ʌp] [ðæt] ['hɑːrmləs] [pleɪ] ,

| **“** | **Children** | **,** | **keep** | **up** | **that** | **harmless** | **play** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 孩子们 | , | 保持 | 向上 | 那 | 无害 | 玩 | , |

孩子们，继续玩这种无害的游戏吧！

[jʊr; jər] ['kɪndrəd] ['eɪndʒəlz] ['pleɪnli] [seɪ]

| **Your** | **kindred** | **angels** | **plainly** | **say** |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 亲属 | 天使 | 显然 | 说 |

你的天使同伴们明确地说道

[baɪ]['gɑːdz] [ə'θɔːrəti] [jiː; ji] [meɪ] .

| **By** | **God's** | **authority** | **ye** | **may** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 神的 | 权威 | 是的 | 可能 | . |

凭着神的权柄，你们可以。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] - [laɪn]['stænzə] — [ɪts] [neɪm] [ɪz]['liːdʒən] .

| **”** | **And** | **the** | **four** | **-** | **line** | **stanza** | **—** | **its** | **name** | **is** | **legion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 四 | - | 线 | 诗节 | — | 它是 | 姓名 | 是 | 军团 | . |

“而四行诗节——它的名字简直数不胜数。”

[ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [riˈzɔlvz] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsuːtə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər]

| **The** | **whole** | **question** | **resolves** | **itself** | **into** | **the** | **suitability** | **of** | **the** | **form** | **to** | **the** | **matter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 问题 | 解决 | 本身 | 进入 | 这 | 适应性 | 的 | 这 | 形式 | 到 | 这 | 事情 |

.

**:**

.

整个问题归根结底在于形式是否适合内容。

[ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [wɪtʃ] ['kæriz] [ðə; ði] [θɔːt] [best] [ɪz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

| **The** | **vehicle** | **which** | **carries** | **the** | **thought** | **best** | **is** | **the** | **one** | **to** | **be** | **selected** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车辆 | 哪个 | 携带 | 这 | 想法 | 最好的 | 是 | 这 | 一 | 到 | 是 | 已选 | . |

能够最好地传递思想的载体才是应该选择的。

[ðə; ði] [mɔːr] [əˈproʊpriət] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] — [ðə; ði] [raɪmz] ,

| **The** | **more** | **appropriate** | **the** | **construction** | **of** | **the** | **poem** | **—** | **the** | **rhymes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 合适的 | 这 | 建造 | 的 | 这 | 诗 | — | 这 | 韵律 | , |

诗歌的结构越恰当——韵律越恰当，

[ðə; ði]['miːtər][ænd; ənd][ðə; ði]['stænzə] — [ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

| **the** | **meter** | **and** | **the** | **stanza** | **—** | **the** | **better** | **it** | **will** | **carry** | **out** | **the** | **writer's** | **intention** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仪表 | 和 | 这 | 诗节 | — | 这 | 更好的 | 它 | 将要 | 携带 | 出去 | 这 | 作家的 | 意图 | . |

韵律和诗节越恰当，就越能体现作者的意图。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hæmpərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'sɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Instead** | **of** | **hampering** | **his** | **thought** | **it** | **will** | **assist** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 阻碍 | 他的 | 想法 | 它 | 将要 | 协助 | 它 | . |

这不仅不会阻碍他的思考，反而会帮助他思考。

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪd] ['riːsɔːrsɪz] [wɪtʃ] [weɪt][ðə; ði]

| **As** | **a** | **means** | **of** | **becoming** | **acquainted** | **with** | **the** | **wide** | **resources** | **which** | **wait** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 方法 | 的 | 成为 | 熟人 | 和 | 这 | 宽的 | 资源 | 哪个 | 等待 | 这 |

[vɜːrs] ['meɪkər] ,

| **verse** | **maker** | **,** |
|---|---|---|
| 诗 | 制造商 | , |

作为了解诗歌创作者所拥有的丰富资源的一种途径，

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʃʊd; ʃəd]['kɑːpi][ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] ['evri] ['stænzə][fɔːrm][nɑːt][fə'mɪliər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| the | student | should | copy | and | imitate | every | stanza | form | not | familiar | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学生 | 应该 | 复制 | 和 | 模拟 | 每一个 | 诗节 | 形式 | 不是 | 熟悉的 | 到 | 他 | . |

学生应该抄写和模仿所有他不熟悉的诗节形式。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [wɪl] [lɜːrn] [fɔːr; fər][hɪm'self] [waɪ] [ðə; ði] [spen'siəriən]['stænzə] [juːst] [baɪ] [kiːts] [ɪn]

| In | this | way | he | will | learn | for | himself | why | the | Spenserian | stanza | used | by | Keats | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 他 | 将要 | 学习 | 为了 | 他自己 | 为什么 | 这 | 斯宾塞式 | 诗节 | 用过的 | 经过 | 济慈 | 在 |

[hɪz; ɪz] “ [iːv] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ægnəs] ” [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][wʌn][sɔːrt][ʌv; əv] ['nærətɪv] [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]

| his | “ | Eve | of | St | . | Agnes | ” | is | good | for | one | sort | of | narrative | and | why | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | “ | 前夕 | 的 | 英石 | . | 艾格尼丝 | ” | 是 | 好的 | 为了 | 一 | 种类 | 的 | 叙述 | 和 | 为什么 | 这 |

['bæləd]['stænzə] [juːst] [baɪ] [ 'kəulridʒ ] [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] ” [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ;

| ballad | stanza | used | by | Coleridge | in | his | “ | Ancient | Mariner | ” | is | good | for | another | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 民谣 | 诗节 | 用过的 | 经过 | 柯尔律治 | 在 | 他的 | “ | 古老的 | 水手 | ” | 是 | 好的 | 为了 | 其他 | ; |

这样他就能自己明白，为什么济慈在《圣艾格尼丝前夜》中使用的斯宾塞诗节适合一种叙事，而柯勒律治在《古舟子咏》中使用的民谣诗节适合另一种叙事；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 36 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第36页]

[waɪ] [wʌn][sɔːrt][ʌv; əv]['stænzə] [sɪŋz] ['merəli] [ænd; ənd] [waɪ] [ə'nʌðər] [ɪz] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər]['fjuːnərəl] [hɪmz]

| why | one | sort | of | stanza | sings | merrily | and | why | another | is | fitted | for | funeral | hymns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 一 | 种类 | 的 | 诗节 | 唱歌 | 兴高采烈地 | 和 | 为什么 | 其他 | 是 | 适配 | 为了 | 葬礼 | 赞美诗 |

.

:

.

为什么一种诗节欢快悦耳，而另一种诗节却适合葬礼颂歌?

[best] [ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [wɪl] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [ə'mʌŋ] “ [lɔːŋ]

| Best | of | all | , | he | will | learn | that | he | does | not | have | to | choose | among | “ | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 的 | 全部 | , | 他 | 将要 | 学习 | 那 | 他 | 做 | 不是 | 有 | 到 | 选择 | 之中 | “ | 长的 |

['miːtər] , ”

| meter | , | ” |
|---|---|---|
| 仪表 | , | ” |

最重要的是，他会明白他不必在“长米”和“长米”之间做出选择。

“ [ʃɔːrt] ['miːtər] ” [ænd; ənd] “ [ˌhælɪ'luːjə] ['miːtər] , ” [bʌt; bət] [ðæt] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'defɪnət] [fiːld] [laɪz]

| “ | short | meter | ” | and | “ | Hallelujah | meter | , | ” | but | that | an | almost | indefinite | field | lies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 短的 | 仪表 | ” | 和 | “ | 哈利路亚 | 仪表 | , | ” | 但 | 那 | 一个 | 几乎 | 不定 | 场地 | 谎言 |

['oʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| open | for | him | . |
|---|---|---|---|
| 打开 | 为了 | 他 | . |

“短韵律”和“哈利路亚韵律”，但对他来说，几乎无限的领域都敞开着。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [nuː] ['stænzə][fɔːrm][ɪn]

| Also | he | will | discover | that | it | is | not | necessary | to | create | a | new | stanza | form | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 他 | 将要 | 发现 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 必要的 | 到 | 创造 | 一个 | 新的 | 诗节 | 形式 | 在 |

['ɔːrdər][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['poʊəm] .

| order | to | write | a | great | poem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 到 | 写 | 一个 | 伟大的 | 诗 | . |

此外，他还会发现，创作一首伟大的诗歌并不一定需要创造一种新的诗节形式。

[ðə; ði] ['sɑːnɪt] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['evri] ['poʊət][hæz; həz] [θrʌmd] , [stɪl] [weɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː]

| The | sonnet | , | at | which | every | poet | has | thrummed | , | still | waits | for | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十四行诗 | , | 在 | 哪个 | 每一个 | 诗人 | 有 | 嗡嗡作响 | , | 仍然 | 等待 | 为了 | 一个 | 新的 |

['mæstər] ,

| master | , |
|---|---|
| 掌握 | , |

十四行诗，这首令所有诗人为之倾倒的诗篇，仍在等待着新的主人。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [rɪ'seʃənl] , ” [pər'hæps][ðə; ði] ['gretɪst] ['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði][læst]['kwɔ:rtər] ['sentʃəri]
**and** **the** **“** **Recessional** **,** **”** **perhaps** **the** **greatest** **poem** **of** **the** **last** **quarter** **century**
和 这 “ 经济衰退 , ” 也许 这 最 诗 的 这 最后的 四分之一 世纪

,

**,**

,

还有《退场曲》，或许是过去二十五年中最伟大的诗篇。

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd]['oʊldɪst][ʌv; əv] ['stænzə] .
**was** **written** **in** **one** **of** **the** **simplest** **and** **oldest** **of** **stanzas** **.**
曾是 书面 在 一 的 这 最简单的 和 最老 的 诗节 .

它采用最简单、最古老的诗节形式之一写成。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **37** **]**
[ 页 - ]

[第37页]

[vi:]
**V**
V

V

[ 'sʌtltiz ] [ʌv; əv] [ˌvɜ:rsɪfɪ'keɪʃn]
**SUBTLETIES** **OF** **VERSIFICATION**
微妙之处 的 韵律

诗歌韵律的微妙之处

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **38** **]**
[ 页 - ]

[第38页]

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **39** **]**
[ 页 - ]

[第39页]

['tʃæptər] [vi:]
**CHAPTER** **V**
章 V

第五章

[ 'sʌtltiz ] [ʌv; əv] [ˌvɜ:rsɪfɪ'keɪʃn]
**SUBTLETIES** **OF** **VERSIFICATION**
微妙之处 的 韵律

诗歌韵律的微妙之处

[ðə; ði] [mɔ:r] [wʌn] [raɪts] [ðə; ði] ['betər] [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld]
**THE** **more** **one** **writes** **the** **better** **he** **becomes** **acquainted** **with** **what** **might** **be** **called**
这 更多的 一 写 这 更好的 他 变成 熟人 和 什么 可能 是 称为
“ [ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] .
**“** **the** **tricks** **of** **the** **trade** **.**
“ 这 技巧 的 这 贸易 .

写作越多，就越能熟悉所谓的“行业技巧”。

” [ði:z] “ [trɪks] , ”
**”** **These** **“** **tricks** **,** **”**
” 这些 “ 技巧 , ”

“这些”伎俩，

“ ['hɛlps] , ” [ɔ:r] “ [dɪ'vaɪsɪz] ” [kæn; kən][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] .

| “ | helps | , | ” | or | “ | devices | ” | can | be | explained | only | in | a | general | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 帮助 | , | ” | 或者 | “ | 设备 | ” | 能 | 是 | 解释 | 仅有的 | 在 | 一个 | 一般的 | 方式 | . |

“帮助”或“设备”只能进行一般性的解释。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [i:tʃ] [vɜ:rs] ['meɪkər][mʌst; məst] [lɜ:rn] [fɔ:r; fər][hɪm'self] ,

| Most | of | them | each | verse | maker | must | learn | for | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 每个 | 诗 | 制造商 | 必须 | 学习 | 为了 | 他自己 | , |

其中大部分都需要诗人自己去学习。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['brɔ:dər] [stroʊks] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] ['i:zəli] [treɪst]

| but | there | are | some | broader | strokes | which | can | be | more | easily | traced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一些 | 更广泛 | 笔画 | 哪个 | 能 | 是 | 更多的 | 容易地 | 追踪 |

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['gʌvənd] [baɪ] [fɪkst] [ru:lz] .

| and | pointed | out | and | which | are | governed | by | fixed | rules | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尖 | 出去 | 和 | 哪个 | 是 | 受统治 | 经过 | 固定的 | 规则 | . |

但有些大方向更容易追踪和指出，并且受固定规则的约束。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst]['noʊtɪsəb(ə)l][ʌv; əv] [ði:z] [ɪz] [ə,lɪtə'reɪʃn] .

| Perhaps | the | most | noticeable | of | these | is | alliteration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 最多 | 显 | 的 | 这些 | 是 | 头韵 | . |

其中最引人注目的或许就是头韵了。

[baɪ] [ə,lɪtə'reɪʃn] [ɪz] [ment] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [mɔ:r] [wɜ:rdz] [hu:z] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [saʊndz]

| By | alliteration | is | meant | the | succession | of | two | or | more | words | whose | initial | sounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 头韵 | 是 | 意思是 | 这 | 演替 | 的 | 二 | 或者 | 更多的 | 字 | 谁 | 最初的 | 声音 |

[ɑ:r; ər][aɪ'dentɪk(ə)l][ɔ:r] ['veri] ['sɪmələr] .

| are | identical | or | very | similar | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 完全相同的 | 或者 | 非常 | 相似的 | . |

头韵是指两个或多个单词的首音相同或非常相似，并且这些单词依次排列。

“ [ðə; ði] [rɪtʃ] , [raɪp] [roʊz] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] [stri:mz]

| “ | The | rich | , | ripe | rose | as | with | incense | streams |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 富有的 | , | 成熟 | 玫瑰 | 作为 | 和 | 香 | 溪流 |

“那朵浓郁成熟的玫瑰，如同香烟缭绕的溪流”

” [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] .

| ” | is | a | good | example | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 一个 | 好的 | 例子 | . |

“就是一个很好的例子。”

[θru:] [ə,lɪtə'reɪʃn] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪ'fekts] [ɑ:r; ər] [prə'du:st] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [bi:; bi]

| Through | alliteration | certain | effects | are | produced | which | would | otherwise | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 头韵 | 肯定 | 效果 | 是 | 生产 | 哪个 | 会 | 否则 | 是 |

通过头韵，可以产生某些效果，否则这些效果将无法实现。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 40 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第40页]

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

| impossible | . |
|---|---|
| 不可能的 | . |

不可能的。

['instənsiz] [wɪl] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] ['evri] ['ri:dər] .

| Instances | will | occur | to | every | reader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 实例 | 将要 | 发生 | 到 | 每一个 | 读者 | . |

每个读者都会遇到这种情况。

[tuː; tə] [kwoʊt] ['oʊnli] [wʌn] [ɪg'zæmp(ə)l] :

| To | quote | only | one | example | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 引用 | 仅有的 | 一 | 例子 | : |

仅举一例:

“ [wen] ['dændɪlaɪənz] [flek] [ðə; ði] [griːn]

| “ | When | dandelions | fleck | the | green |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 蒲公英 | 斑点 | 这 | 绿色的 |

“当蒲公英点缀着绿色

[ænd; ənd] [ 'rəubinz ] - ['sɔŋz] [θrɑːb] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

| And | robins | ' | songs | throb | through | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知更鸟 | - | 歌曲 | 搏动 | 通过 | 这 | 树木 | . |

知更鸟的歌声在树林间回荡。

” [ɪn] [ðiːz] [tuː] [laɪnz] [baɪ] ['wɪljəm] ['ælən] [waɪt] , [ðə; ði] [tuː] “ [tiː 'eɪtʃ] ” [es] ,

| ” | In | these | two | lines | by | William | Allen | White | , | the | two | “ | th | ” | s | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这些 | 二 | 线条 | 经过 | 威廉 | 艾伦 | 白色的 | , | 这 | 二 | “ | th | ” | s | , |

在威廉·艾伦·怀特的这两行诗中，两个“th”，

[ðoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [moʊst] [vɜːrs] , [hɪr] [ɪk'spres] [ðə; ði] “ [θrɑːbɪŋ] ” [aɪ'diːə] ['pɜːrfɪktli] .

| though | out | of | place | in | most | verse | , | here | express | the | “ | throbbing | ” | idea | perfectly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 出去 | 的 | 地方 | 在 | 最多 | 诗 | , | 这里 | 表达 | 这 | “ | 悸动 | ” | 主意 | 完美 | . |

虽然在大多数诗歌中显得格格不入，但在这里却完美地表达了“悸动”的意象。

[əˌlɪtə'reɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['æksentɪd] ['siləblz] [ɪz] ['veri] ['juːsf(ə)l] [ɪn] ['hjuːmərəs] [vɜːrs] ,

| Alliteration | at | the | beginning | of | accented | syllables | is | very | useful | in | humorous | verse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头韵 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 重音 | 音节 | 是 | 非常 | 有用 | 在 | 幽默 | 诗 | , |

在幽默诗歌中，重读音节开头的头韵非常有用。

['helpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [tə'geðər] .

| helping | along | the | rhythm | and | binding | the | lines | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 沿着 | 这 | 韵律 | 和 | 结合 | 这 | 线条 | 一起 | . |

有助于保持节奏，并将各声部连接起来。

[ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ɑːnoʊmætəpoʊ'etɪk] [wɜːrdz] , [wɜːrdz] [huːz] [saʊnd] ['signifaiz] [ðə; ði] [sens] ,

| The | use | of | onomatopoetic | words | , | words | whose | sound | signifies | the | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 使用 | 的 | 拟声词 | 字 | , | 字 | 谁 | 声音 | 表示 | 这 | 感觉 | , |

拟声词的使用，即用声音来表达意义的词语，

[ɪz] [soʊ] ['kɑːmən] [ðæt] [wiː; wi] ['seldəm] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [θɔːt] .

| is | so | common | that | we | seldom | give | it | a | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 常见的 | 那 | 我们 | 很少 | 给 | 它 | 一个 | 想法 | . |

这种情况太常见了，以至于我们很少会去想它。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] “ [splæʃ] ” [ʌv; əv] ['wɔːtər] ; [ðə; ði] “ [bæŋ] ” [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] ;

| We | have | the | “ | splash | ” | of | water | ; | the | “ | bang | ” | of | a | gun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 这 | “ | 溅 | ” | 的 | 水 | ; | 这 | “ | 砰 | ” | 的 | 一个 | 枪 | ; |

我们有水花四溅的声音；枪声砰砰的；

[ðə; ði] “ ['krækl] ” [ʌv; əv] ['brəntʃɪz] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [ɪn'defɪnətli] .

| the | “ | crackle | ” | of | branches | and | so | on | indefinitely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | “ | 裂纹 | ” | 的 | 分支 | 和 | 所以 | 在 | 无限期 | . |

树枝的“噼啪声”等等，不绝于耳。

[ɪn] [vɜːrs] [ðɪs] [aɪ'diːə] [ɪz] ['kærid] [ə; eɪ] [step] ['fɑːrðər] .

| In | verse | this | idea | is | carried | a | step | farther | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 诗 | 这 | 主意 | 是 | 携带 | 一个 | 步 | 更远 | . |

在诗歌中，这种思想更进一步发展。

[laɪnz] [ɑːr; ər] [kən'strʌktɪd] [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ kən'veiiŋ ] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n][aɪ'diːə] ,

| Lines | are | constructed | not | only | with | the | purpose | of | conveying | a | given | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 线条 | 是 | 建造 | 不是 | 仅有的 | 和 | 这 | 目的 | 的 | 传递 | 一个 | 给定 | 主意 | , |

[æz; əz][ɪn] [proʊz] ,

| as | in | prose | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 散文 | , |

诗句的构成不仅是为了传达某种特定的想法，就像散文那样，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [end][ʌv; əv] [ 'streŋθəniŋ ] [ðɪs] [aɪ'diːə][ænd; ənd] [im'presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| but | with | the | additional | end | of | strengthening | this | idea | and | impressing | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 额外的 | 结尾 | 的 | 强化 | 这 | 主意 | 和 | 令人印象深刻 | 它 |

[ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [θruː] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| on | the | mind | of | the | reader | through | the | choice | and | arrangement | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 读者 | 通过 | 这 | 选择 | 和 | 安排 | 的 | 这 |

[wɜːrdz] .

| words | . |
|---|---|
| 字 | . |

但其额外目的在于通过词语的选择和安排来强化这一思想，并将其深深地印在读者的脑海中。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 41 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第41页]

“ [ʌp] [ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] [hiː; hi] [hiːvz] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [raʊnd] [stoʊn] .

| “ | Up | a | high | hill | he | heaves | a | huge | round | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 向上 | 一个 | 高的 | 爬坡道 | 他 | 起伏 | 一个 | 巨大的 | 圆形的 | 石头 | . |

“他把一块巨大的圆石头举上高高的山坡。”

” [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [sək'sesɪv] “ [eɪtʃ] ” [saʊndz] [sə'dʒest] [ðə; ði][hɑːrd] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd]['leɪbər][ʌv; əv]

| ” | In | this | the | successive | “ | h | ” | sounds | suggest | the | hard | breathing | and | labor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 这 | 连续 | “ | h | ” | 声音 | 建议 | 这 | 难的 | 呼吸 | 和 | 劳动 | 的 |

[ðə; ði] [ə'sent] .

| the | ascent | . |
|---|---|---|
| 这 | 上升 | . |

“其中连续的‘h’音暗示着攀登过程中的艰难呼吸和艰辛劳动。

['braʊnɪŋ] ['imiteits] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['miːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][raɪd][frʌm; frəm] [ gent ]

| Browning | imitates | the | sound | of | galloping | in | the | meter | of | his | ride | from | Ghent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勃朗宁 | 模仿 | 这 | 声音 | 的 | 疾驰 | 在 | 这 | 仪表 | 的 | 他的 | 骑 | 从 | 根特 |

[tuː; tə]['ɛks, 'eɪks] .

| to | Aix | . |
|---|---|---|
| 到 | 艾克斯 | . |

勃朗宁用他从根特到艾克斯的骑行的韵律模仿了马蹄奔跑的声音。

“ [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪrəp] [ænd; ənd]['dʒɔːrɪs][ænd; ənd][hiː; hi] ,

| “ | I | sprang | to | the | stirrup | and | Joris | and | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 弹簧 | 到 | 这 | 镫 | 和 | 乔里斯 | 和 | 他 | , |

“我跳上马镫，乔里斯和他，

[aɪ] ['gæləpt] , [dɜːrk] ['gæləpt] , [wiː; wi] ['gæləpt] [ɔːl] [θriː] .

| I | galloped | , | Dirck | galloped | , | we | galloped | all | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 疾驰 | , | 迪尔克 | 疾驰 | , | 我们 | 疾驰 | 全部 | 三 | . |

我策马奔腾，迪尔克策马奔腾，我们三个一起策马奔腾。

” [ 'tenisn ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [tɜːrnz][æz; əz] [ðɪs] :

| ” | Tennyson | is | full | of | such | turns | as | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 丁尼生 | 是 | 满的 | 的 | 这样的 | 转弯 | 作为 | 这 | : |

“丁尼生的诗中充满了这样的转折：

“ [wer] [leɪ] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [men] ,

| “ | Where | lay | the | bones | of | ancient | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 躺 | 这 | 骨头 | 的 | 古老的 | 男人 | , |

“古人骸骨长眠之处，

[oʊld] [naɪts] , [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [siː] - [wɪnd] [sæŋ] ,

| Old | knights | , | and | over | them | the | sea | - | wind | sang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 骑士 | , | 和 | 超过 | 他们 | 这 | 海 | - | 风 | 唱 | , |

老骑士们，海风在他们头顶歌唱，

[ʃrɪl] , [tʃɪl] , [wɪð; wɪθ] [fleɪks] [ʌv; əv] [foʊm] .

| Shrill | , | chill | , | with | flakes | of | foam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖锐 | , | 寒意 | , | 和 | 薄片 | 的 | 泡沫 | . |

尖锐、冰冷，伴有泡沫碎片。

” [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] ['sɜːrt(ə)nli] [gɪv] [ə; eɪ] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv]

| ” | The | two | words | certainly | give | a | most | wonderful | impression | of | the | shriek | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 二 | 字 | 当然 | 给 | 一个 | 最多 | 精彩的 | 印象 | 的 | 这 | 尖叫 | 的 |

[ðə; ði] [koʊld] [siː] - [wɪnd] .

| the | cold | sea | - | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 海 | - | 风 | . |

“这两个词确实给人留下了寒冷海风呼啸而过的最美妙的印象。”

['ɪnstənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [maɪt] [biː; bi] ['ædɪd] [ɪn'defɪnətli] [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv]

| Instances | of | this | sort | might | be | added | indefinitely | but | these | are | enough | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实例 | 的 | 这 | 种类 | 可能 | 是 | 额外 | 无限期 | 但 | 这些 | 是 | 足够的 | 到 | 给 |

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [aɪ'diːə] .

| the | general | idea | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 主意 | . |

此类例子可能会无限增加，但这些足以说明大致情况。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði] [best] [juːz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ɪz] [sɜːrvd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

| As | a | rule | the | best | use | of | any | device | of | this | purpose | is | served | when | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 规则 | 这 | 最好的 | 使用 | 的 | 任何 | 设备 | 的 | 这 | 目的 | 是 | 服务 | 什么时候 | 它 | 是 |

[nɑːt] [tuː] [ə'pærənt] ;

| not | too | apparent | ; |
|---|---|---|---|
| 不是 | 也 | 明显 | ; |

一般来说，用于此目的的任何设备，其最佳用途都是在不太显眼的时候；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [miːnz] .

| when | it | produces | the | effect | without | calling | attention | to | the | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 产 | 这 | 影响 | 没有 | 呼叫 | 注意力 | 到 | 这 | 方法 | . |

它在不引起人们对手段的注意的情况下产生效果。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 42 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第42页]

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['læŋgwɪʃɪŋ] [vɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [taɪp] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

| In | a | certain | sort | of | languishing | verse | of | the | mystical | type | an | effect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 肯定 | 种类 | 的 | 萎靡不振 | 诗 | 的 | 这 | 神秘 | 类型 | 一个 | 影响 | 的 |

['kweɪntnəs] [ænd; ənd] ['driːminəs] [ɪz] [prə'duːst] [baɪ] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['siləblz] [ʌv; əv] [wɜːrdz]

| quaintness | and | dreaminess | is | produced | by | emphasizing | the | last | syllables | of | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古雅 | 和 | 梦幻般的 | 是 | 生产 | 经过 | 强调 | 这 | 最后的 | 音节 | 的 | 字 |

[huːz] ['æksent] [baɪ] [raɪt] [fɔːlz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['priːviəs] ['sɪləb(ə)l] .

| whose | accent | by | right | falls | on | a | previous | syllable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 口音 | 经过 | 正确的 | 瀑布 | 在 | 一个 | 以前的 | 音节 | . |

在某些神秘主义风格的忧郁诗歌中，通过强调原本重音落在前一个音节上的单词的最后一个音节，可以产生一种古怪和梦幻的效果。

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] [baɪ] ['perɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [prə'naʊnst] [raɪmz] .
**This** **is** **done** **by** **pairing** **them** **with** **pronounced** **rhymes** **.**
这 是 完毕 经过 配对 他们 和 发音 韵律 .

这是通过将它们与发音相近的押韵词配对来实现的。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , “ [terz] ” [raɪmz] [wɪð; wɪθ] “ ['bæriərz] , ”
**For** **instance** **,** **“** **tears** **”** **rhymes** **with** **“** **barriers** **,** **”**
为了 实例 , “ 眼泪 ” 韵律 和 “ 障碍 , ”

例如，“眼泪”和“障碍”押韵。

“ [hɜːr; hər] ” [wɪð; wɪθ] “ [wel] - ['wɔːtər] ” [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
**“** **her** **”** **with** **“** **well** **-** **water** **”** **and** **so** **on** **.**
“ 她 ” 和 “ 出色地 - 水 ” 和 所以 在 .

“她”与“井水”等等。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] , [æz; əz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [raɪm] ,
**It** **must** **be** **understood** **that** **,** **as** **an** **attempt** **to** **rhyme** **,**
它 必须 是 理解 那 , 作为 一个 试图 到 韵 ,

必须理解的是，作为一种押韵的尝试，

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntənənst] ,
**this** **sort** **of** **thing** **is** **not** **to** **be** **countenanced** **,**
这 种类 的 事物 是 不是 到 是 默许 ,

这种事绝不能容忍。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ə'laʊəbl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'fekt] .
**but** **it** **is** **perfectly** **allowable** **when** **it** **is** **used** **to** **obtain** **a** **certain** **effect** **.**
但 它 是 完美 允许的 什么时候 它 是 用过的 到 获得 一个 肯定 影响 .

但如果是为了达到某种特定效果，那么这样做是完全允许的。

[teɪk] [ðɪs] ['stænzə][frʌm; frəm]['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] “ [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] - [æks] ,
**Take** **this** **stanza** **from** **Whitman's** **“** **Song** **of** **the** **Broad** **-** **Axe** **,**
拿 这 诗节 从 惠特曼的 “ 歌曲 的 这 广阔 - 斧头 ,

以惠特曼的《阔斧之歌》中的这节诗为例：

” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['spesimənz] [wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [æt; ət] [raɪm] [ænd; ənd]
**”** **one** **of** **the** **few** **specimens** **we** **have** **of** **his** **attempts** **at** **rhyme** **and**
” 一 的 这 很少 标本 我们 有 的 他的 尝试 在 韵 和
['miːtər] .
**meter** **.**
仪表 .

这是我们所能找到的为数不多的他尝试押韵和韵律的作品之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] [bɑːr'bærɪk] [tʃænt] [huːz] [fʊl] - [maʊðd] ['siləblz] [ˌriːprə'duːs] [ɪn]['lɪt(ə)l][ðə; ði]
**It** **is** **a** **true** **barbaric** **chant** **whose** **full** **-** **mouthed** **syllables** **reproduce** **in** **little** **the**
它 是 一个 真的 野蛮 呗 谁 满的 - 嘴巴 音节 复制 在 小的 这
[bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] .
**blows** **of** **the** **axe** **.**
打击 的 这 斧头 .

这是一种真正的野蛮吟唱，其饱满的音节仿佛在轻声再现斧头的劈砍声。

“ ['wepən] ['ʃeɪpli] , ['neɪkɪd] , [wɑːn] ,
**“** **Weapon** **shapely** **,** **naked** **,** **wan** **,**
“ 武器 优美 , 裸 , 万 ,

“武器形状优美，裸露，苍白，

[hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðɚz] ['baʊəlz] [drɔːn] ,
**Head** **from** **the** **mother's** **bowels** **drawn** **,**
头 从 这 母亲的 肠道 绘制 ,

从母亲肠道中取出头部，

['wʊdɪd] [fleʃ] [ænd; ənd]['met(ə)l][boʊn] , [lɪm] ['oʊnli][wʌn][ænd; ənd][lɪp]['oʊnli][wʌn] ,
**Wooded flesh and metal bone , limb only one and lip only one ,**
树木繁茂的 肉 和 金属 骨 , 肢 仅有的 一 和 唇 仅有的 一 ,

木肉与金属骨骼，仅剩一条肢体和一片嘴唇。

[greɪ] [bluː] [liːf] [baɪ] [red] - [hiːt] [groʊn] , [helv] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːd] [soʊn] ,
**Gray blue leaf by red - heat grown , helve produced from a little seed sown ,**
灰色的 蓝色的 叶子 经过 红色的 - 热 生长 , 赫尔夫 生产 从 一个 小的 种子 播种 ,

灰蓝色的叶子在烈日下生长，由播种的一小粒种子长成。

['restɪŋ] [ðə; ði] [græs] [ə'mɪd][ænd; ənd][ə'pɑːn] ,
**Resting the grass amid and upon ,**
休息 这 草 之中 和 之上 ,

草地在周围和上面休憩，

[tuː; tə][biː; bi] [liːnd] [ænd; ənd][tuː; tə] [liːn] [ɑːn] .
**To be leaned and to lean on .**
到 是 倾斜 和 到 倾斜 在 .

被依靠，以及可以依靠。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 43 ]**
" [ 页 - ]

"[第 43 页]

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] ['lɑːrdʒli] [ˌdisri'gɑːdz] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ɔːr][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ]
**Though our English verse largely disregards the quantity or length of a**
['sɪləb(ə)l] ,
**syllable ,**
尽管 我们的 英语 诗 很大程度上 漠视 这 数量 或者 长度 的 一个
音节 ,

虽然我们的英语诗歌大多忽略音节的数量或长度，

[ɪn][sʌm; səm][laɪnz] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['æksent] .
**in some lines this must be considered as well as accent .**
在 一些 线条 这 必须 是 经过考虑的 作为 出色地 作为 口音 .

有些诗句不仅要考虑重音，还要考虑其他因素。

[ə; eɪ] [laɪt] ['miːtər][ænd; ənd]['stænzə] [meɪ] ['veri] ['iːzəli] [biː; bi] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]
**A light meter and stanza may very easily be spoiled by the introduction of**
[ə; eɪ] [tuː] - [strɔːŋ] [wɜːrd] .
**a too - strong word .**
一个 光 仪表 和 诗节 可能 非常 容易地 是 被宠坏了 经过 这 介绍 的
一个 也 - 强的 单词 .

引入一个过于强烈的词语很容易破坏诗歌的韵律和节奏。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , " [nɑːrld] , "
**For instance , " gnarled , "**
为了 实例 , " 盘根错节的 , "

例如，"扭曲的"，

" [streŋθ] , "
**" strength , "**
" 力量 , "

"力量， "

" [θrʌst] , " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ɑːr; ər]['veri] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] " [meɪ] , "
**" thrust , " and so on are very much longer than " may , "**
" 推力 , " 和 所以 在 是 非常 很多 更长 比 " 可能 , "

"thrust"等等词比"may"长得多，

“ [wel] , ”
**“ well , ”**
“ 出色地 , ”

“出色地， ”

“ [ðə; ði] , ”
**“ the , ”**
“ 这 , ”

“这， ”

“ [fɔːr; fər] , ” [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - ['sɪləb(ə)l] [wɜːrdz] .
**“ for , ” and many other of the one - syllabled words .**
“ 为了 , ” 和 许多 其他 的 这 一 - 音节 字 .

“for”以及许多其他单音节词。

[wen] [ə; eɪ][laɪn][skænz] [kə'rektli] [bʌt; bət] “ ['sʌmhaʊ] [saʊndz] [rɔːŋ] ,
**When a line scans correctly but “ somehow sounds wrong ,**
什么时候 一个 线 扫描 正确 但 “ 不知何故 声音 错误的 ,

当一行文字扫描正确但“听起来却有些不对劲”时，

” [ɪn][naɪn]['keɪsɪz][aʊt][ʌv; əv][ten][ðə; ði] [fɔːlt] [kæn; kən][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪləb(ə)l] [ðæt]
**” in nine cases out of ten the fault can be traced to a long syllable that**
” 在 九 案例 出去 的 十 这 过错 能 是 追踪 到 一个 长的 音节 那
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ʃɔːrt] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɪləb(ə)l] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] .
**should have been short or a short syllable that should have been long .**
应该 有 到过 短的 或者 一个 短的 音节 那 应该 有 到过 长的 .

十有八九，错误都是由于本应短的音节发音过长，或者本应长的音节发音过短造成的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 44 ]**
[ 页 - ]

[第44页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 45 ]**
[ 页 - ]

[第45页]

['vaɪ, 'viː]
**VI**
六年级

六

[ðə; ði] ['kwɑːtreɪn] [ænd; ənd] ['sɑːnɪt]
**THE QUATRAIN AND SONNET**
这 四行诗 和 十四行诗

四行诗和十四行诗

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 46 ]**
[ 页 - ]

[第46页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 47 ]**
[ 页 - ]

[第47页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
**CHAPTER VI**
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['kwɑːtreɪn] [ænd; ənd] ['sɑːnɪt]

| THE | QUATRAIN | AND | SONNET |
|---|---|---|---|
| 这 | 四行诗 | 和 | 十四行诗 |

四行诗和十四行诗

[ðə; ði]['kwɑːtreɪn]

| The | Quatrain |
|---|---|
| 这 | 四行诗 |

四行诗

[ɪn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðə; ði]['kwɑːtreɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [tuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ]

| IN | the | seventeenth | century | the | quatrain | was | a | favorite | tool | of | the | old | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第十七 | 世纪 | 这 | 四行诗 | 曾是 | 一个 | 最喜欢的 | 工具 | 的 | 这 | 老的 | 英语 |

['raɪtɚz] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] ['epɪgræm][ɔːr] ['epɪtæf] [ɪn] [vɜːrs] .

| writers | who | wished | to | embody | a | stinging | epigram | or | epitaph | in | verse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作家 | WHO | 希望 | 到 | 体现 | 一个 | 刺痛 | 警句 | 或者 | 墓志铭 | 在 | 诗 | . |

在十七世纪，四行诗是古代英国作家最喜欢的工具，他们希望用诗歌来表达尖锐的警句或墓志铭。

[ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]['rɑːbərt] ['herɪk] [kən'teɪn] ['sevrəl] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [nɑːt]

| The | works | of | Robert | Herrick | contain | several | , | most | of | them | , | unfortunately | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作品 | 的 | 罗伯特 | 赫里克 | 包含 | 一些 | , | 最多 | 的 | 他们 | , | 很遗憾 | , | 不是 |

[fɪt][fɔːr; fər][prɪnt] .

| fit | for | print | . |
|---|---|---|---|
| 合身 | 为了 | 打印 | . |

罗伯特·赫里克的作品中包含一些，但可惜的是，其中大部分都不适合出版。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði]['oʊnli] [ʌn'blʌʃɪŋ] [ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃənəb(ə)l]['kwɑːtreɪn] .

| Nor | was | he | the | only | unblushing | exponent | of | the | questionable | quatrain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 他 | 这 | 仅有的 | 面不改色 | 指数 | 的 | 这 | 值得怀疑 | 四行诗 | . |

他也不是唯一一个毫不羞愧地宣扬这种有争议的四行诗的人。

[bʌt; bət][taɪmz][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ðə; ði]['kwɑːtreɪn][hæz; həz] [groʊn]

| But | times | have | changed | and | like | everything | else | the | quatrain | has | grown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 时代 | 有 | 已更改 | 和 | 喜欢 | 一切 | 别的 | 这 | 四行诗 | 有 | 生长 |

[rɪ'spektəbl] .

| respectable | . |
|---|---|
| 可敬 | . |

但时代变了，就像其他事物一样，四行诗也变得受人尊敬了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɪs'juːs][ænd; ənd][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən][ðə; ði]['mɑːdərn]

| From | the | disuse | and | misuse | into | which | it | had | fallen | the | modern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 废弃 | 和 | 滥用 | 进入 | 哪个 | 它 | 有 | 倒下 | 这 | 现代的 |

['mægəziːn] ['edɪtər] ['reskjuːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][baɪ] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːrkɪt][ ri'vaivd ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

| magazine | editor | rescued | it | and | by | creating | a | market | revived | the | art | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杂志 | 编辑 | 获救 | 它 | 和 | 经过 | 创建 | 一个 | 市场 | 复活 | 这 | 艺术 | 的 |

['kwɑːtreɪn] ['meɪkɪŋ] .

| quatrain | making | . |
|---|---|---|
| 四行诗 | 制作 | . |

现代杂志编辑从废弃和滥用的境地中拯救了它，并通过创造市场复兴了四行诗的创作艺术。

[tuː; tə] - [deɪ] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [fɔːr] [laɪnz][ɑːr; ər] [dɪ'skrɪptɪv] ; [ə'gen] [ðeɪ] [kən'teɪn][ə; eɪ]['kaɪndli][ɔːr]

| To | - | day | sometimes | the | four | lines | are | descriptive | ; | again | they | contain | a | kindly | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 有时 | 这 | 四 | 线条 | 是 | 描述性的 | ; | 再次 | 他们 | 包含 | 一个 | 亲切地 | 或者 |

['klevər]['epɪgræm] , [ɔːr][pər'hæps]

| clever | epigram | , | or | perhaps |
|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | 警句 | , | 或者 | 也许 |

如今，这四行诗有时是描述性的；有时则包含一句和蔼或巧妙的警句，或者.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 48 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [twɪst] [æt; ət][ðə; ði][end] [ðæt] [meɪks] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] .

| an | unexpected | twist | at | the | end | that | makes | for | a | joke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 意外 | 捻 | 在 | 这 | 结尾 | 那 | 制作 | 为了 | 一个 | 开玩笑 | . |

结尾处出人意料的转折，制造了一个笑点。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['kwɑːtreɪn][ɪz][ɪn][aɪ'æmbɪk] [pen'tæmɪtər] [wɪð; wɪθ] ['ɔːltərnət] [laɪnz] ['raɪmɪŋ] .

| The | average | quatrain | is | in | iambic | pentameter | with | alternate | lines | rhyming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平均的 | 四行诗 | 是 | 在 | 抑扬格 | 五音步 | 和 | 备用 | 线条 | 押韵 | . |

平均而言，四行诗采用抑扬格五音步，隔行押韵。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [fɔːrθ] [laɪnz] [raɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd] ,

| Sometimes | the | first | and | fourth | lines | rhyme | and | the | second | and | third | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 第一的 | 和 | 第四 | 线条 | 韵 | 和 | 这 | 第二 | 和 | 第三 | , |

有时第一行和第四行押韵，第二行和第三行押韵，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌn] [siːz] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] - ['stænzə] .

| and | occasionally | one | sees | a | detached | Omaric | stanza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偶尔 | 一 | 看到 | 一个 | 分离的 | - | 诗节 | . |

偶尔还会看到一段独立的奥马里克诗节。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] .

| It | all | depends | upon | the | thought | and | the | way | it | is | to | be | expressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 取决于 | 之上 | 这 | 想法 | 和 | 这 | 方式 | 它 | 是 | 到 | 是 | 表达 | . |

这一切都取决于想法本身以及表达方式。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,

| One | thing | is | certain | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 是 | 肯定 | , |

有一件事是肯定的，

[ðæt] [ðə; ði]['kwɑːtreɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['veri] ['brevəti] [dɪ'mændz] [mɔːr] [ker] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ]

| that | the | quatrain | because | of | its | very | brevity | demands | more | care | and | polishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 四行诗 | 因为 | 的 | 它是 | 非常 | 简洁 | 需求 | 更多的 | 关心 | 和 | 抛光 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ][lɔːŋgər] [piːs] [ʌv; əv] [vɜːrs] .

| than | a | longer | piece | of | verse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 更长 | 片 | 的 | 诗 | . |

四行诗由于其篇幅短小，因此比篇幅较长的诗歌需要更多的精心打磨。

[ðə; ði] [θɔːt] [mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli][biː; bi][kən'saɪs][ænd; ənd] ['klɪrli] [ɪk'sprest] [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːr]

| The | thought | must | not | only | be | concise | and | clearly | expressed | but | the | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 必须 | 不是 | 仅有的 | 是 | 简洁的 | 和 | 清楚地 | 表达 | 但 | 这 | 四 |

[laɪnz][mʌst; məst][kən'teɪn] ['nʌθɪŋ] [els] .

| lines | must | contain | nothing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 线条 | 必须 | 包含 | 没有什么 | 别的 | . |

这句话不仅要简洁明了，而且这四行字里不能包含任何其他内容。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][baɪ][fræŋk]['dempstə(r)] [ 'ʃəːmən ] [nɑːt]['oʊnli] [dɪ'skraɪbz] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv]

| The | following | example | by | Frank | Dempster | Sherman | not | only | describes | this | form | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 例子 | 经过 | 坦率 | 邓普斯特 | 谢尔曼 | 不是 | 仅有的 | 描述 | 这 | 形式 | 的 |

[vɜːrs] [bʌt; bət][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['kwɑːtreɪn][ɪn][ɪt'self] :

| verse | but | is | an | excellent | quatrain | in | itself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗 | 但 | 是 | 一个 | 出色的 | 四行诗 | 在 | 本身 | : |

弗兰克·邓普斯特·谢尔曼的以下例子不仅描述了这种诗歌形式，而且本身也是一首优秀的四行诗：

“ [hɑːrk][æt; ət][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðɪs] [pɪŋk] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ʃel]

| “ | Hark | at | the | lips | of | this | pink | whorl | of | shell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 听着 | 在 | 这 | 嘴唇 | 的 | 这 | 粉色的 | 螺纹 | 的 | 壳 |

“听听这粉红色贝壳的嘴唇。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] ['oʊʃənz] [sɜːrdʒ][ænd; ənd] [rɔːr] :

| And | you | shall | hear | the | ocean's | surge | and | roar | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将 | 听到 | 这 | 海洋的 | 涌 | 和 | 吼 | : |

你将听到大海的汹涌澎湃和咆哮：

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [kwɑ:treɪnz] ['meʒər] , ['rɪt(ə)n] [wel]
**So in the quatrain's measure , written well**
所以 在 这 四行诗的 措施 , 书面 出色地

所以，就四行诗的韵律而言，写得好。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪnz] [ʃæl; ʃəl][ɔ:l][bi:; bi] [sʌŋ] [ɪn] [fɔ:r] .
**A thousand lines shall all be sung in four .**
一个 千 线条 将 全部 是 唱 在 四 .

千行诗句，四行即可唱完。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 49 ]**
" [ 页 - ]

"[第 49 页]

[ðə; ði] ['sɑ:nɪt]
**The Sonnet**
这 十四行诗

十四行诗

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['vɜ:rsɪfaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv]
**It is the ambition of many a versifier to be known as a maker of**
它 是 这 志向 的 许多 一个 诗歌创作者 到 是 已知 作为 一个 制造商 的
['sɑ:nəts] .
**sonnets .**
十四行诗 .

许多诗人的梦想是成为十四行诗的创作者。

['daʊtləs] [ðɪs] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɔ:rm][ɪz]['prɑ:mptɪd][nɑ:t]['oʊnli][baɪ][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] [bʌt; bət]['i:v(ə)n]
**Doubtless this love for the form is prompted not only by its possibilities but even**
毫无疑问 这 爱 为了 这 形式 是 提示 不是 仅有的 经过 它是 可能性 但 甚至
[mɔ:r] [baɪ][ɪts] [trə'dɪʃnz] .
**more by its traditions .**
更多的 经过 它是 传统 .

毫无疑问，人们对这种形式的喜爱不仅是因为它的可能性，更是因为它的传统。

['ʃeɪkspɪr] , ['mɪltən] , [ 'wə:dzwə(:)θ ] [ænd; ənd] [ rɔ'seti ] , [tu:; tə]['menʃ(ə)n]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv]
**Shakespeare , Milton , Wordsworth and Rossetti , to mention only a few of**
莎士比亚 , 米尔顿 , 华兹华斯 和 罗塞蒂 , 到 提到 仅有的 一个 很少 的
[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [neɪmz] ,
**the celebrated names ,**
这 著名 姓名 ,

莎士比亚、弥尔顿、华兹华斯和罗塞蒂，仅举几位著名作家为例。

[wɜ:r; wər]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:nɪt] ,
**were masters of the sonnet ,**
是 大师 的 这 十四行诗 ,

他们是十四行诗的大师，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['vɜ:rʒ(ə)n] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɚz]
**though it must be said that the version used by the earlier English writers**
尽管 它 必须 是 说 那 这 版本 用过的 经过 这 早些时候 英语 作家
[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][wʌn][wi:; wi] [noʊ] [tu:; tə] - [deɪ] .
**was not the one we know to - day .**
曾是 不是 这 一 我们 知道 到 - 天 .

不过必须指出的是，早期英国作家使用的版本与我们今天所知的版本并不相同。

['ʃeɪkˌspiːrz] ['sev(ə)nti] - [θɜːrd] ['sɑːnɪt] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [fer] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

| Shakespeare's | seventy | - | third | sonnet | may | serve | as | a | fair | example | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎士比亚的 | 七十 | - | 第三 | 十四行诗 | 可能 | 服务 | 作为 | 一个 | 公平的 | 例子 | 的 | 这 |

[ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['pɪriəd] ,

| arrangement | of | the | lines | in | the | early | Elizabethan | period | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | 的 | 这 | 线条 | 在 | 这 | 早期的 | 伊丽莎白时代 | 时期 | , |

莎士比亚的第七十三首十四行诗可以很好地展现伊丽莎白时代早期诗歌的诗行编排方式。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][deɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪmɪŋ] ['ɔːrdər][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['grædʒuəli]['ɪntuː][juːz] .

| though | even | in | his | day | the | present | rhyming | order | was | passing | gradually | into | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 甚至 | 在 | 他的 | 天 | 这 | 展示 | 押韵 | 命令 | 曾是 | 通过 | 逐步地 | 进入 | 使用 | . |

尽管在他那个时代，现在的押韵顺序也正在逐渐被使用。

“ [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [ðaʊ] [ɪn][ˌem 'iː][bɪ'hoʊld]

| “ | That | time | of | year | thou | may'st | in | me | behold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 时间 | 的 | 年 | 你 | 五月 | 在 | 我 | 看哪 |

“你或许会在我身上看到一年中的那个时节。”

[wen] ['jeloʊ] [liːvz] [ɔːr][fjuː][ɔːr] [nʌn] [duː] [hæŋ]

| When | yellow | leaves | or | few | or | none | do | hang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 黄色的 | 树叶 | 或者 | 很少 | 或者 | 没有任何 | 做 | 悬挂 |

当叶子发黄或很少甚至没有叶子时，就会掉落。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [baʊz] [wɪtʃ] [ʃeɪk] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld] ,

| Upon | the | boughs | which | shake | against | the | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 树枝 | 哪个 | 摇 | 反对 | 这 | 寒冷的 | , |

在寒风中摇曳的树枝上，

[ber] ['ruːɪnd] ['kwaiəz] [wer] [leɪt] [ðə; ði] [swiːt] [bɜːrdz] [sæŋ] .

| Bare | ruined | choirs | where | late | the | sweet | birds | sang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裸 | 毁坏 | 合唱团 | 在哪里 | 晚的 | 这 | 甜的 | 鸟类 | 唱 | . |

光秃秃的残垣断壁，昔日甜美的鸟儿曾在此歌唱。

[ɪn][ˌem 'iː] [ðaʊ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [deɪ]

| In | me | thou | see'st | the | twilight | of | such | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我 | 你 | 看到 | 这 | 暮 | 的 | 这样的 | 天 |

你从我身上看到了那日黄昏的景象

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 50 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第50页]

[æz; əz]['æftər] ['sʌnset] [fədɪθ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

| As | after | sunset | fadeth | in | the | west | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 后 | 日落 | 费德斯 | 在 | 这 | 西方 | , |

当夕阳西下，渐渐消失在地平线上时

[wɪtʃ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [blæk] [naɪt] [dʌθ; dəθ] [teɪk] [ə'weɪ] ,

| Which | by | and | by | black | night | doth | take | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 经过 | 和 | 经过 | 黑色的 | 夜晚 | 确实 | 拿 | 离开 | , |

不久之后，黑夜将带走这一切。

['dɛθs] ['sekənd] [self] [ðæt] [siːlz] [ʌp] [ɔːl] [ɪn] [rest] .

| Death's | second | self | that | seals | up | all | in | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡人数 | 第二 | 自己 | 那 | 封印 | 向上 | 全部 | 在 | 休息 | . |

死神的另一个自我，将一切封印在安息之中。

[ɪn][ˌem 'iː] [ðaʊ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['faɪər]

| In | me | thou | see'st | the | glowing | of | such | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我 | 你 | 看到 | 这 | 发光 | 的 | 这样的 | 火 |

你从我身上看到了这般火焰的闪耀。

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [dʌθ; dəθ][laɪ] ,
**That on the ashes of his youth doth lie ,**
那 在 这 灰烬 的 他的 青年 确实 说谎 ,

他长眠于青春的灰烬之上，

[æz; əz][ðə; ði] [deθ] [bed] [wer'ɑːn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɪk'spaɪər] ,
**As the death bed whereon it must expire ,**
作为 这 死亡 床 其中 它 必须 到期 ,

如同它最终走向死亡的床榻，

[kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌrɪʃt] [baɪ] .
**Consumed with that which it was nourished by .**
消耗 和 那 哪个 它 曾是 营养 经过 .

它被赖以生存的养分所吞噬。

[ðɪs] [ðaʊ] [pə'siːv] [wɪtʃ] [meɪks] [ðaɪ] [lʌv] [mɔːr] [strɔːŋ] ,
**This thou perceivest which makes thy love more strong ,**
这 你 感知 哪个 制作 你的 爱 更多的 强的 ,

你所领悟的这一点，使你的爱更加坚定。

[tuː; tə] [lʌv] [ðæt] [wel] [wɪtʃ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [liːv] [er] [lɔːŋ] .
**To love that well which thou must leave ere long .**
到 爱 那 出色地 哪个 你 必须 离开 埃雷 长的 .

珍惜你不久后就要离开的那份美好。

" [ðɪs] [ˌfɔːr'tiːn] [laɪnz] , [æz; əz][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [dɪ'skʌvər] ,
**" This fourteen lines , as an examination will discover ,**
" 这 十四 线条 , 作为 一个 考试 将要 发现 ,

"这十四行文字，经分析便会发现，

[maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [θriː] [fɔːr] - [laɪn] ['stænzə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [tuː] [laɪnz] [æz; əz]
**might be written in three four - line stanzas with an additional two lines as**
可能 是 书面 在 三 四 - 线 诗节 和 一个 额外的 二 线条 作为
[æn; ən] [ˌepɪgrə'mætɪk] ['envɔɪ] .
**an epigrammatic envoy .**
一个 警句 使者 .

可以写成三个四行诗节，外加两行格言警句。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [æt; ət][ɔːl] ,
**In fact it can scarcely be called a sonnet at all ,**
在 事实 它 能 几乎 是 称为 一个 十四行诗 在 全部 ,

事实上，它几乎根本不能称之为十四行诗。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [tuː] [laɪnz] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [æz; əz][tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ði] [ɪr]
**and the last two lines come out with such force as to offend the ear**
和 这 最后的 二 线条 来 出去 和 这样的 力量 作为 到 得罪 这 耳朵
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːdərn][fɔːrm] .
**accustomed to the more modern form .**
习惯 到 这 更多的 现代的 形式 .

最后两行诗句铿锵有力，以至于习惯了现代诗歌形式的人会觉得刺耳。

[ðə; ði] ['sɑːnɪt] [baɪ] [kiːts] , " [ɑːn][fɜːrst] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['tʃæpmənz] ['hoʊmər] ,
**The sonnet by Keats , " On First Looking into Chapman's Homer ,**
这 十四行诗 经过 济慈 , " 在 第一的 寻找 进入 查普曼的 荷马 ,

济慈的十四行诗《初读查普曼译荷马史诗》

" [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['raɪmɪŋ] ['sɪstəm] [ænd; ənd]
**" is an excellent illustration of the change in the rhyming system and**
" 是 一个 出色的 插图 的 这 改变 在 这 押韵 系统 和
['emfəsɪs] .
**emphasis .**
强调 .

"是对押韵系统和重音变化的绝佳例证。

“ [mʌtʃ] [hæv; həv][aɪ] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv][goʊld] ,
“ Much have I travelled in the realms of gold ,
“ 很多 有 我 旅行 在 这 领域 的 金子 ,

“我曾游历过黄金之国，

[ænd; ənd] ['meni] ['gʊdli] [steɪts] [ænd; ənd] ['kiŋdəmz] [si:n] ;
And many goodly states and kingdoms seen ;
和 许多 很好 各州 和 王国 已见 ;

还看到了许多美好的国家和王国；

[raʊnd] ['meni] ['westərn] ['aɪləndz][hæv; həv][aɪ] [bɪn]
Round many western islands have I been
圆形的 许多 西 岛屿 有 我 到过

我曾环游过许多西部岛屿。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 51 ]
[ 页 - ]

[第51页]

[wɪtʃ] [bɑ:dz] [ɪn] ['fi:əlti] [tu:; tə][ə'pɑ:loʊ][hoʊld] .
Which bards in fealty to Apollo hold .
哪个 吟游诗人 在 忠诚 到 阿波罗 抓住 .

哪些吟游诗人效忠于阿波罗？

[ɔ:ft][ʌv; əv][wʌn][waɪd] [ɪk'spæns] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [toʊld]
Oft of one wide expanse had I been told
经常 的 一 宽的 广阔 有 我 到过 讲述

我曾多次听说，那是一片广阔的区域。

[ðæt] [di:p] - [b'raʊd] ['hoʊmər] [ru:ld] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'meɪn] :
That deep - browed Homer ruled as his demesne :
那 深的 - 眉毛 荷马 裁决 作为 他的 领地 :

那位眉宇间充满威严的荷马统治着他的领地：

[jet] [dɪd][aɪ]['nevər] [bri:ð] [ɪts] [pjʊr] [sə'ri:n]
Yet did I never breathe its pure serene
然而 做过 我 绝不 呼吸 它是 纯的 安详

然而，我却从未真正感受过它那纯粹的宁静。

[tɪl] [aɪ] [hɜ:rd] ['tʃæpmən] [spi:k] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd][boʊld] :
Till I heard Chapman speak out loud and bold :
直到 我 听到 查普曼 说话 出去 大声 和 大胆的 :

直到我听到查普曼大声而有力地说话：

[ðen] [felt] [aɪ] [laɪk] [sʌm; səm] ['wɑ:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz]
Then felt I like some watcher of the skies
然后 毛毡 我 喜欢 一些 观察者 的 这 天空

然后我感觉自己像个仰望天空的人。

[wen] [ə; eɪ] [nu:] ['plænɪt] [swɪmz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ken] ;
When a new planet swims into his ken ;
什么时候 一个 新的 行星 游泳 进入 他的 肯 ;

当一颗新的行星进入他的视野；

[ɔ:r] [laɪk] [staʊt] [kɔr'tɛz] [wen] [wɪð; wɪθ]['i:g(ə)l] [aɪz]
Or like stout Cortez when with eagle eyes
或者 喜欢 肥硕 科尔特斯 什么时候 和 鹰 眼睛

或者像科尔特斯那样目光如炬。

[hi:; hi][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði][pə'sɪfɪk] — [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][men]
He stared at the Pacific — and all his men
他 凝视 在 这 太平洋 — 和 全部 他的 男人

他凝视着太平洋——以及他所有的部下。

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [sər'maɪz] —
**Looked at each other with a wild surmise —**
看起来 在 每个 其他 和 一个 荒野 推测 —

他们彼此对视，心中充满猜测——

['saɪlənt] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [piːk] [ɪn]['dɑːri,en] .
**Silent , upon a peak in Darien .**
沉默的 , 之上 一个 顶峰 在 达里恩 .

寂静无声，在达连的一座山峰上。

" [ðə; ði][fɜːrst] [eɪt] [laɪnz] [raɪm] : [ə; eɪ] , [biː] , [biː] , [ə; eɪ] , [ə; eɪ] , [biː] , [biː] , [ə; eɪ] ;
**" The first eight lines rhyme : a , b , b , a , a , b , b , a ;**
" 这 第一的 八 线条 韵 : 一个 , b , b , 一个 , 一个 , b , b , 一个 ;

前八行押韵：a, b, b, a, a, b, b, a;

[ðə; ði][læst][sɪks] : [siː] , [diː] , [siː] , [diː] , [siː] , [diː] . [ðʌs] [ðə; ði] ['sɑːnɪt] [hɔːlts]['oʊnli][æt; ət][wʌn] [pleɪs] ,
**the last six : c , d , c , d , c , d . Thus the sonnet halts only at one place ,**
这 最后的 六 : c , d , c , d , c , d . 因此 这 十四行诗 停止 仅有的 在 一 地方 ,

最后六个字母是：c、d、c、d、c、d。因此，这首十四行诗只在一个地方结束。

[ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [eɪtθ] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪksθ] [laɪnz] , [wer] [ðə; ði][rest][ɪz] ['welkəm] ,
**the interval between the eighth and the sixth lines , where the rest is welcome ,**
这 间隔 之间 这 第八 和 这 第六 线条 , 在哪里 这 休息 是 欢迎 ,

第八行和第六行之间的空隙，是休息的好时机。

[waɪl] [ðə; ði] ['emfəsɪs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt][soʊ] ['breɪznli] [æt; ət][ðə; ði][end] ,
**while the emphasis , instead of coming out so brazenly at the end ,**
尽管 这 强调 , 反而 的 未来 出去 所以 明目张胆 在 这 结尾 ,

而重点，并没有在结尾处如此明目张胆地展现出来，

['riːtʃɪz] [ɪts]['klaɪmæks][ɪn][ðə; ði][nekst][tuː; tə][ðə; ði][læst] [laɪn] , ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ['grædʒuəli] .
**reaches its climax in the next to the last line , dying away gradually .**
到达 它是 高潮 在 这 下一个 到 这 最后的 线 , 垂死 离开 逐步地 .

高潮出现在倒数第二行，然后逐渐消逝。

[ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [laɪnz][ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn] ['sɑːnɪt] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,
**The order of the eight lines in the modern sonnet is almost invariably unchanged ,**
这 命令 的 这 八 线条 在 这 现代的 十四行诗 是 几乎 总是 未更改 ,

现代十四行诗的八行诗句顺序几乎总是保持不变的。

[bʌt; bət][ðə; ði][ses'tet; 'ses,tet][ɪz] ['verid] [æz; əz][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [dik'teits] .
**but the sestet is varied as the movement of the thought dictates .**
但 这 六重奏 是 多种多样 作为 这 移动 的 这 想法 规定 .

但六行诗的形式会随着思想的推进而变化。

[æz; əz][tuː; tə] ['sɑːnɪt] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['lɪt(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [sed] [hɪr] [ɔːr] , [ɪf] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] ['ɪntuː]
**As to sonnet construction little can be said here or , if one wished to go into**
作为 到 十四行诗 建造 小的 能 是 说 这里 或者 , 如果 一 希望 到 去 进入

至于十四行诗的结构，这里无需赘述；或者，如果有人想深入探讨，也无需赘述。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 52 ]**
[ 页 - ]

[第52页]

['diːteɪl] , [soʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪl] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
**detail , so much could be said that it would fill this volume a dozen times .**
细节 , 所以 很多 可以 是 说 那 它 会 充满 这 体积 一个 打 时代 .

细节方面，可说的东西太多了，这本书够写十二遍。

[kiːts] , [ ˈwəːdzwə(ː)θ ] [ænd; ənd] [ rɔˈseti ] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [ˈmɑːdərn]
**Keats , Wordsworth and Rossetti , to say nothing of a dozen or more modern**
济慈 , 华兹华斯 和 罗塞蒂 , 到 说 没有什么 的 一个 打 或者 更多的 现代的
[sɑːnɪtɪrz] ,
**sonneteers ,**
十四行诗 ,

济慈、华兹华斯和罗塞蒂，更不用说十几位甚至更多的现代十四行诗诗人了。

[ɑːr; ər] [seɪf] [ˈmɒdlz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .
**are safe models to follow .**
是 安全的 模型 到 跟随 .

都是值得效仿的安全模式。

[wʌn] [ˈtraɪflɪŋ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [siːmz] [ɪn][ˈɔːrdər] .
**One trifling suggestion seems in order .**
一 琐事 建议 似乎 在 命令 .

这里有一个小小的建议。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [ˈriːəli] [gʊd] [ˈsɑːnəts] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] - [reɪt] [prəˈdʌkʃn] [ɪz][ə; eɪ]
**There are so many really good sonnets now that a second - rate production is a**
那里 是 所以 许多 真的 好的 十四行诗 现在 那 一个 第二 - 速度 生产 是 一个
[drʌg] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] .
**drug on the market .**
药品 在 这 市场 .

现在优秀的十四行诗太多了，以至于二流作品就像市场上的毒品一样抢手。

[ɪkˈsept] [æz; əz][æn; ən] [ˈeksərsaɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [suːˈpɜːrfluəs] .
**Except as an exercise it is altogether superfluous .**
除了 作为 一个 锻炼 它 是 共 多余 .

除了作为一种练习之外，它完全是多余的。

[ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˈsɑːnɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈgraʊndɪd] [fɜːrst][ɑːn][æn; ən][aɪˈdiːə][ænd; ənd] [ðen]
**A first - class sonnet must be grounded first on an idea and then**
一个 第一的 - 班级 十四行诗 必须 是 接地 第一的 在 一个 主意 和 然后
[ˌriːˈrɪtn] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ˈoʊvər][ʌnˈtɪl][ðə; ði][aɪˈdiːə][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ][fɪt] [ˈsetɪŋ] .
**rewritten and worked over until the idea has found a fit setting .**
重写 和 工作 超过 直到 这 主意 有 成立 一个 合身 环境 .

一首优秀的十四行诗必须首先基于一个想法，然后反复修改和润色，直到这个想法找到合适的表达方式。

[ˈkɑːmənˌpleɪsnəs] [ˈiːðər] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːə][ɔːr][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪz][əˈlaɪk][ˈfeɪt(ə)l] .
**Commonplaceness either in the idea or its expression is alike fatal .**
平凡 任何一个 在 这 主意 或者 它是 表达 是 同样 致命的 .

思想或表达方式的平庸同样是致命的。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 53 ]**
[ 页 - ]

[第53页]

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
**VII**
七

第七章

[ðə; ði][bæˈlɑːd; bəˈlɑːd][ænd; ənd] [ˈʌðər] [frentʃ] [fɔːrmz]
**THE BALLADE AND OTHER FRENCH FORMS**
这 叙事曲 和 其他 法语 表格

叙事歌及其他法国曲式

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 54 ]**
[ 页 - ]

[第54页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 55 ]
[ 页 - ]

[第55页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ænd; ənd] ['ʌðər] [frentʃ] [fɔːrmz]
THE BALLADE AND OTHER FRENCH FORMS
这 叙事曲 和 其他 法语 表格

叙事歌及其他法国曲式

[ðə; ði]['æŋgloʊ]['sæksnz][wɜːr; wər][ə; eɪ][hɑːrd] - ['drɪŋkɪŋ] [reɪs] [huːz] [bɑːdz] [tʃɑːntid] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]
THE Anglo Saxons were a hard - drinking race whose bards chanted interminable
这 盎格鲁 撒克逊人 是 一个 难的 - 喝 种族 谁 吟游诗人 吟诵 没完没了
['bæt(ə)l] ['sɔŋz] [tuː; tə][ teiblz ][ʌv; əv] [ˌʌn'krɪtɪkl] ,
battle songs to tables of uncritical ,
战斗 歌曲 到 表格 的 不加批判的 ,

盎格鲁-撒克逊人是一个嗜酒如命的民族，他们的吟游诗人对着一群不加批判的酒客吟唱没完没了的战歌。

[miːd] - [fɪld] ['hɪroʊz] .
mead - filled heroes .
蜂蜜酒 - 已填 英雄 .

喝得酩酊大醉的英雄们。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [gruː] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnər] [pɔɪnts] [ʌv; əv]
As a result the English language grew up without many of the finer points of
作为 一个 结果 这 英语 语言 生长 向上 没有 许多 的 这 更精细 积分 的
[vɜːrs] [ænd; ənd] [ber] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ɔːl] [fɪkst] [fɔːrmz] .
verse and bare especially of all fixed forms .
诗 和 裸 尤其 的 全部 固定的 表格 .

因此，英语在发展过程中失去了诗歌的许多精妙之处，尤其缺乏所有固定的形式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['lætər] [læk] [wɪtʃ] ['ɔːstən] ['dɑːbsən] [sɔːt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ɪn]
It was this latter lack which Austin Dobson sought to supply by imitating in
它 曾是 这 后者 缺少 哪个 奥斯汀 多布森 寻求 到 供应 经过 模仿 在
['ɪŋglɪʃ] [ðə; ði][bæ'lɑːd; bə'lɑːd] ,
English the ballade ,
英语 这 叙事曲 ,

奥斯汀·多布森正是试图通过用英语模仿这首民谣来弥补后一种不足。

['traɪəlet] ,
triolet ,
三联体 ,

三聚体，

[ˌvɪlə'nel] [ænd; ənd] ['ʌðər] [vɜːrs] [ə'reɪndʒmənts] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [juːst] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [frentʃ]
villanelle and other verse arrangements at that time used only by the French
维拉内尔 和 其他 诗 安排 在 那 时间 用过的 仅有的 经过 这 法语
[ænd; ənd][nɑːt] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
and not very generally among them .
和 不是 非常 一般来说 之中 他们 .

当时的维拉内拉诗和其他诗歌体裁只被法国人使用，在法国并不普遍。

[ðə; ði][bæ'lɑːd; bə'lɑːd]
The Ballade
这 叙事曲

叙事曲

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 韵律与格律：诗歌创作实用(Rhymes and Meters A Practical Manual for )
# 第2/3页

[ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ɪz][ðə; ði][best] [noʊn] ,
**Of these the ballade is the best known ,**
的 这些 这 叙事曲 是 这 最好的 已知 ,

其中，叙事歌最为著名。

[ænd; ənd]['dɑːbsənz] “ [bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːmpədɔrz] [fæn] ” [ɪz][ˌsʌb'dʒɔɪnd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]
**and Dobson's “ Ballade of the Pompadour's Fan ” is subjoined as one of**
和 多布森的 “ 叙事曲 的 这 蓬巴杜的 扇子 ” 是 并列 作为 一 的
[ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][ænd; ənd][moʊst] ['iːzəli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] .
**the most popular and most easily imitated .**
这 最多 受欢迎的 和 最多 容易地 模仿 .

而多布森的《蓬帕杜的扇子之歌》则被列为最流行、最容易模仿的作品之一。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 56 ]**
[ 页 - ]

[第56页]

“ ['tʃɪkɪn] [skɪn] , ['delɪkət] , [waɪt] ,
**“ Chicken skin , delicate , white ,**
“ 鸡 皮肤 , 精美的 , 白色的 ,

鸡皮，细腻，洁白，

['peɪntɪd] [baɪ]['kɑːrloʊ][væn] [luː] ,
**Painted by Carlo Van Loo ,**
绘 经过 卡洛 范 厕所 ,

由卡洛·范·卢绘制

[lʌvz] [ɪn][ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv] [laɪt] ,
**Loves in a riot of light ,**
爱 在 一个 暴动 的 光 ,

在光芒四射中相爱，

['roʊziz][ænd; ənd] ['veɪpərəs] [bluː] ;
**Roses and vaporous blue ;**
玫瑰 和 蒸汽 蓝色的 ;

玫瑰与朦胧的蓝色；

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['deɪnti] [fruː] - [fruː] !
**Hark to the dainty frou - frou !**
听着 到 这 纤巧 弗鲁 - 弗鲁 !

听啊，那精致的装饰声！

['pɪktʃər] [ə'bʌv] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]
**Picture above if you can**
图片 多于 如果 你 能

如果可以的话，请看上面的图片。

[aɪz] [ðæt] [wʊd] [melt] [laɪk][ðə; ði] [duː] —
**Eyes that would melt like the dew —**
眼睛 那 会 熔化 喜欢 这 露 —

像露水一样会融化的眼睛——

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɑːmpədɔrz] [fæn] !
**This** **was** **the** **Pompadour's** **fan** **!**
这 曾是 这 蓬巴杜的 扇子 !

这是蓬巴杜的扇子!

“ [siː] [haʊ] [ðeɪ] [raɪz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,
**“ See how they rise at the sight ,**
“ 看 如何 他们 上升 在 这 视线 ,

“看看他们看到这一幕时是如何激动起来的，

[θrɔŋɪŋ] [ðə; ði] - [diː] - [θruː] ,
**Thronging the Œil de Bœuf through ,**
熙熙攘攘 这 - 德 - 通过 ,

牛群涌过，

['kɔːtiːəz] [æz; əz] ['bʌtərflaɪz] [braɪt] ,
**Courtiers as butterflies bright ,**
朝臣 作为 蝴蝶 明亮的 ,

朝臣们如同蝴蝶般明亮，

['bjuːtiːz] [ðæt] ['frægəˌnɑːrd] [druː] ;
**Beauties that Fragonard drew ;**
美女 那 弗拉戈纳尔 画 ;

弗拉戈纳尔笔下的美人；

['tælən] [ruːʒ] , ['fælbələ] , [kjuː] ,
**Talon rouge , falbala , queue ,**
爪 胭脂 , 法尔巴拉 , 队列 ,

Talon rouge, falbala, queue,

['kɑːrdɪnl] [duːk] , — [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,
**Cardinal Duke , — to a man ,**
红衣主教 公爵 , — 到 一个 男人 ,

红衣主教公爵，——对每个人来说，

['iːgər] [tuː; tə] [saɪ] [ɔːr][tuː; tə] [suː] , —
**Eager to sigh or to sue , —**
渴望的 到 叹 或者 到 起诉 , —

要么叹息，要么起诉，——

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɑːmpədɔrz] [fæn] .
**This was the Pompadour's fan .**
这 曾是 这 蓬巴杜的 扇子 .

这是蓬巴杜的扇子。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pə'laɪt]
**“ Ah , but things more than polite**
“ 啊 , 但 事物 更多的 比 有礼貌的

“啊，但事情远不止礼貌那么简单。”

[hʌŋ] [ɑːn] [ðɪs] [tɔɪ] , [vɔɪ'eɪ] ['vuː] !
**Hung on this toy , voyez vous !**
洪 在 这 玩具 , 沃伊兹 您 !

挂在这个玩具上，瞧瞧!

['mætərz] [ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [maɪt] ,
**Matters of state and of might ,**
事情 的 状态 和 的 可能 ,

国家大事和武力大事

[θɪŋz] [ðæt] [greɪt] ['ministəz] [duː] .
**Things that great ministers do .**
事物 那 伟大的 部长们 做 .

伟大牧师会做的事。

[θɪŋz] [ðæt] ['meɪbi] [.əuvə'θru:]
**Things** **that** **maybe** **overthrew**
事物 那 或许 推翻

可能推翻的事物

[ðoʊz] [ɪn] [hu:z] [breɪnz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ;
**Those** **in** **whose** **brains** **they** **began** **;**
那些 在 谁 大脑 他们 开始 ;

它们最初存在于那些人的脑海中;

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪn][ænd; ənd][ðə; ði][kju:] , —
**Here** **was** **the** **sign** **and** **the** **cue** **,** **—**
这里 曾是 这 符号 和 这 提示 , —

这就是征兆和提示——

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɑ:mpədɔrz] [fæn] .
**This** **was** **the** **Pompadour's** **fan** **.**
这 曾是 这 蓬巴杜的 扇子 .

这是蓬巴杜的扇子。

['envɔɪ]
**envoy**
使者

使者

“ [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['si:krɪts] [ˌaɪ 'ti:] [nu:] ?
**“** **Where** **are** **the** **secrets** **it** **knew** **?**
“ 在哪里 是 这 秘密 它 知道 ?

它知道的秘密在哪里?

['wi:vɪŋ] [ʌv; əv][plɑ:t][ænd; ənd][ʌv; əv][plæn] ?
**Weavings** **of** **plot** **and** **of** **plan** **?**
织物 的 阴谋 和 的 计划 ?

情节与计划的交织?

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['pɑ:mpədɔ:r] , [tu:] ?
**But** **where** **is** **the** **Pompadour** **,** **too** **?**
但 在哪里 是 这 蓬巴杜 , 也 ?

但是，蓬巴杜发型又在哪里呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɑ:mpədɔrz] [fæn] .
**This** **was** **the** **Pompadour's** **fan** **.**
这 曾是 这 蓬巴杜的 扇子 .

这是蓬巴杜的扇子。

” [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**”** **[** **Pg** **57** **]**
” [ 页 - ]

“[第 57 页]

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][bʌt; bət] [θri:] ['raɪmɪŋ] [saʊndz] ,
**It** **will** **be** **noticed** **that** **there** **are** **but** **three** **rhyming** **sounds** **,**
它 将要 是 注意到 那 那里 是 但 三 押韵 声音 ,

会发现这里只有三个押韵的音，

['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði][læst] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['stænzə][ɪz] [rɪ'pi:tɪd] [æz; əz][ðə; ði][læst] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
**also** **that** **the** **last** **line** **of** **the** **first** **stanza** **is** **repeated** **as** **the** **last** **line** **of** **the**
还 那 这 最后的 线 的 这 第一的 诗节 是 重复 作为 这 最后的 线 的 这
['ʌðər] [tu:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['envɔɪ] .
**other** **two** **and** **the** **envoy** **.**
其他 二 和 这 使者 .

此外，第一节的最后一行也作为其他两节的最后一行以及使者的最后一行重复出现。

[ðə; ði][laɪnz] [raɪm] [tə'geðər] [ə; eɪ] , [biː] , [ə; eɪ] , [biː] , [biː] , [siː] , [biː] , [siː] ,

| The | lines | rhyme | together | a | , | b | , | a | , | b | , | b | , | c | , | b | , | c | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线条 | 韵 | 一起 | 一个 | , | b | , | 一个 | , | b | , | b | , | c | , | b | , | c | , |

这些诗句押韵，a, b, a, b, b, c, b, c,

[ɪn] [iːtʃ] ['stænzə][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['envɔɪ] [biː] , [siː] , [biː] , [siː] .

| in | each | stanza | and | in | the | envoy | b | , | c | , | b | , | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 诗节 | 和 | 在 | 这 | 使者 | b | , | c | , | b | , | c | . |

在每一节和使者 b、c、b、c 中。

[ðə; ði][moʊst]['friːkwənt] [raɪm] [ə'kɜːrz] [ˌfɔːr'tiːn] [taɪmz] ; [ðə; ði][nekst][sɪks][ænd; ənd][ðə; ði] “ [siː] ”

| The | most | frequent | rhyme | occurs | fourteen | times | ; | the | next | six | and | the | “ | c | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 频繁 | 韵 | 发生 | 十四 | 时代 | ; | 这 | 下一个 | 六 | 和 | 这 | “ | c | ” |

[raɪm] [faɪv] .

| rhyme | five | . |
|---|---|---|
| 韵 | 五 | . |

出现频率最高的韵脚出现了十四次；其次是六次，以“c”开头的韵脚出现了五次。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [raɪmz] [ɪn][ðə; ði]

| With | the | exception | of | the | refrain | there | is | no | repetition | of | rhymes | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 这 | 避免 | 那里 | 是 | 不 | 重复 | 的 | 韵律 | 在 | 这 |

['prɑːpər][bæ'lɑːd; bə'lɑːd] .

| proper | ballade | . |
|---|---|---|
| 恰当的 | 叙事曲 | . |

除了副歌之外，正规的民谣中没有重复的韵脚。

['iːv(ə)n] ['dɑːbsənz] [juːz][ʌv; əv] “ [kjuː] ” [ænd; ənd] “ [kjuː] ” [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] [sens] , [æn; ən] ['erər]

| Even | Dobson's | use | of | “ | cue | ” | and | “ | queue | ” | is | , | in | the | strictest | sense | , | an | error |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 多布森的 | 使用 | 的 | “ | 提示 | ” | 和 | “ | 队列 | ” | 是 | , | 在 | 这 | 最严格的 | 感觉 | , | 一个 | 错误 |

.

| : |
|---|
| . |

即使是 Dobson 对“cue”和“queue”的使用，严格来说也是错误的。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['dɪfɪkəlt] [raɪmz] [ðə; ði][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn]

| With | its | difficult | rhymes | the | ballade | is | an | excellent | school | in | which | to | learn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 难的 | 韵律 | 这 | 叙事曲 | 是 | 一个 | 出色的 | 学校 | 在 | 哪个 | 到 | 学习 |

[smuːð] - ['floʊɪŋ] [vɜːrs] .

| smooth | - | flowing | verse | . |
|---|---|---|---|---|
| 光滑的 | - | 流动 | 诗 | . |

民谣韵律复杂，是学习流畅诗歌的绝佳途径。

[ɪf] [wʌn][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

| If | one | is | able | to | write | a | simple | and | natural | ballade | the | ordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 是 | 有能力的 | 到 | 写 | 一个 | 简单的 | 和 | 自然的 | 叙事曲 | 这 | 普通的 |

['stænzə][fɔːrmz] [wɪl] [ə'pɪr] [rɪ'dɪkjələsli] ['iːzi] .

| stanza | forms | will | appear | ridiculously | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗节 | 表格 | 将要 | 出现 | 荒谬地 | 简单的 | . |

如果一个人能够写出一首简单自然的叙事诗，那么普通的诗节形式就会显得异常简单。

[bʌt; bət][ðə; ði][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][hæz; həz] [tuː] ['bʌgˌbeəz] : [ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [wɪtʃ] [ri'fjuːziz]

| But | the | ballade | has | two | bugbears | : | the | first | the | refrain | which | refuses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 叙事曲 | 有 | 二 | 令人头疼的事 | : | 这 | 第一的 | 这 | 避免 | 哪个 | 拒绝 |

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['nætʃ(ə)rəli] ,

| to | come | in | naturally | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 在 | 自然 | , |

但这首民谣有两个缺点：第一个缺点是副歌部分总是无法自然地融入歌曲中；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ðə; ði] ['envɔɪ] [wɪtʃ] [in'sists][ɑ:n] [ ə'piəriŋ ] [æz; əz][ə; eɪ][dɪs'dʒɔɪntɪd]['æftər]

| and | the | second | the | envoy | which | insists | on | appearing | as | a | disjointed | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第二 | 这 | 使者 | 哪个 | 坚持 | 在 | 出现 | 作为 | 一个 | 脱节的 | 后 |

[θɔ:t] .

| thought | . |
|---|---|
| 想法 | . |

第二点是，这位特使坚持要以一个脱节的、事后添加的想法出现。

[ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d] [meɪks] [ɪts][baʊ; boʊ] [i:tʃ] [taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]

| The | refrain | in | a | good | ballade | makes | its | bow | each | time | with | a | slight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 避免 | 在 | 一个 | 好的 | 叙事曲 | 制作 | 它是 | 弓 | 每个 | 时间 | 和 | 一个 | 轻微 |

[tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] [kʌmz] [ɪn][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn]

| change | in | the | significance | and | comes | in | not | because | it | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | 在 | 这 | 意义 | 和 | 来 | 在 | 不是 | 因为 | 它 | 有 | 到过 |

一首好的民谣中的副歌每次出现都略有不同，其意义也略有变化，而它的出现并非因为.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 58 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第58页]

[ˌpri:'destɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stænzə] ,

| predestined | for | the | end | of | the | stanza | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命中注定 | 为了 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 诗节 | , |

注定要出现在诗节结尾，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wɜ:rdz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [raʊnd] [aʊt]

| but | because | it | is | the | only | combination | of | words | possible | to | round | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 它 | 是 | 这 | 仅有的 | 组合 | 的 | 字 | 可能的 | 到 | 圆形的 | 出去 |

[ðə; ði] [eɪt] [laɪnz] .

| the | eight | lines | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 八 | 线条 | . |

但因为这是唯一能凑齐八行的词语组合。

[ðə; ði] ['envɔɪ] [kən'teɪnz] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

| The | envoy | contains | the | gist | of | the | whole | matter | and | at | the | same | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 使者 | 包含 | 这 | 要旨 | 的 | 这 | 所有的 | 事情 | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 |

[mʌst; məst][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [nɑ:t][æz; əz][æn; ən] [ə'pendɪks] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]

| must | be | written | to | be | read | not | as | an | appendix | but | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 书面 | 到 | 是 | 读 | 不是 | 作为 | 一个 | 附录 | 但 | 作为 | 一个 |

[kəm'poʊnənt][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d] .

| component | part | of | the | ballade | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 成分 | 部分 | 的 | 这 | 叙事曲 | . |

该使节包含了整件事的要点，同时，它的写作目的不是为了将其视为附录，而是为了将其视为叙事诗的组成部分。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]['ɔ:lweɪz] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæt] [li:vz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [vɜ:rs]

| It | must | always | come | out | with | a | ring | that | leaves | the | spirit | of | the | verse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 总是 | 来 | 出去 | 和 | 一个 | 戒指 | 那 | 树叶 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 诗 |

[stæmpt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ri:dɚz] [maɪnd] .

| stamped | on | the | reader's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 盖章 | 在 | 这 | 读者的 | 头脑 | . |

它必须始终给人留下深刻印象，让诗歌的精神深深印刻在读者的脑海中。

[fɔ:r; fər] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðiːz] [tu:] ['bʌgˌbeəz] — ['præktɪs] [wɪl] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'kælsɪtrənt]

| For | overcoming | these | two | bugbears | — | practice | will | conquer | the | most | recalcitrant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 克服 | 这些 | 二 | 令人头疼的事 | — | 实践 | 将要 | 征服 | 这 | 最多 | 顽固的 |

[rɪ'freɪn] [ænd; ənd][wʌn] [meɪ] ['ɔ:f(ə)n][ˌsɜ:rkəm'vent][æn; ən] ['envɔɪ] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] .

| refrain | and | one | may | often | circumvent | an | envoy | by | writing | it | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 避免 | 和 | 一 | 可能 | 经常 | 规避 | 一个 | 使者 | 经过 | 写作 | 它 | 第一的 | . |

要克服这两个令人头疼的问题——练习可以征服最顽固的陈词滥调，而且通常可以通过先写下来来绕过使者。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] ['friːkwənt] [raɪm] [hæz; həz] [bʌt; bət] [sʌm; səm] [ˌsɪks'tiːn]
**When the sound chosen for the most frequent rhyme has but some sixteen**
什么时候 这 声音 选定 为了 这 最多 频繁 韵 有 但 一些 十六
[ɔːr] [ˌsev(ə)n'tiːn] [kəm'pænjən] [wɜːrdz] [æn; ən] ['envɔɪ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪl] [seɪv] [mʌtʃ]
**or seventeen companion words an envoy written in the beginning will save much**
或者 十七 伴侣 字 一个 使者 书面 在 这 开始 将要 节省 很多
[ 'pɔndəriŋ ] ['leɪtər] .
**pondering later .**
沉思 之后 .

当最常用的韵律所选择的音只有十六七个相关的词时，一开始就写好的使者可以省去以后很多思考的时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [raɪmz] ['ɪntuː] [æn; ən] [eɪt] - [laɪn] ['stænzə] [ðæn; ðən]
**It is easier to fit the unused rhymes into an eight - line stanza than**
它 是 更轻松 到 合身 这 未使用的 韵律 进入 一个 八 - 线 诗节 比
['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːr] - [laɪn] ['envɔɪ] ,
**into a four - line envoy ,**
进入 一个 四 - 线 使者 ,

将未使用的韵脚塞进八行诗节比塞进四行诗节更容易。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [fɔːr] [laɪnz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ɑːn] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌp] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**especially when the four lines are called on to sum up the thought of the**
尤其 什么时候 这 四 线条 是 称为 在 到 和 向上 这 想法 的 这
[hoʊl] [prə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['klevər] [tɜːrn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] .
**whole production and give a clever turn to it as well .**
所有的 生产 和 给 一个 聪明的 转动 到 它 作为 出色地 .

尤其是当这四句台词被用来概括整部作品的思想，并赋予其巧妙的转折时。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 59 ]**
[ 页 - ]

[第59页]

[ðə; ði] ['rɑːndoʊ] “
**The Rondeau “**
这 朗多 “

回旋曲

- [ɪn] ['tiːkʌp] [taɪmz] !
**' In teacup times !**
- 在 茶碗 时代 !

“在茶杯时代！”

- [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [dres]
**' The style of dress**
- 这 风格 的 裙子

着装风格

[wʊd] [suːt] [jʊr; jər] ['bjuːti] , [aɪ] [kən'fes] .
**Would suit your beauty , I confess .**
会 套装 你的 美丽 , 我 承认 .

不得不承认，这很适合你的美貌。

[bə'lɪndə] - [laɪk] [ðə; ði] [pætʃ] [juːd] [wer] ;
**Belinda - like the patch you'd wear ;**
贝琳达 - 喜欢 这 修补 你会 穿 ;

就像贝琳达戴的那种补丁；

[aɪ] ['pɪktʃər] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] [her] , —
**I picture you with powdered hair , —**
我 图片 你 和 粉末状 头发 , —

我脑海中浮现出你头发扑了粉的样子，——

[juːd] [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] !

| **You'd** | **made** | **a** | **splendid** | **shepherdess** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 制成 | 一个 | 灿烂 | 牧羊女 | ! |

你真是个出色的牧羊女!

“ [ænd; ənd] [aɪ] , [noʊ] [daʊt] , [kʊd; kəd] [wel] [ɪk'spres]

| **“** | **And** | **I** | **,** | **no** | **doubt** | **,** | **could** | **well** | **express** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | , | 不 | 怀疑 | , | 可以 | 出色地 | 表达 |

毫无疑问，我完全可以表达

[sɜːr] [-] [kəm'pliːt] [ kən'siːtidnis ] , —

| **Sir** | **Plume's** | **complete** | **conceitedness** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 普卢姆的 | 完全的 | 自负 | , | — |

普卢姆爵士的自负简直到了极点——

[kʊd; kəd] [pɔɪz] [ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [keɪn] [wɪð; wɪθ] [ker]

| **Could** | **poise** | **a** | **clouded** | **cane** | **with** | **care** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 沉着 | 一个 | 阴天 | 甘蔗 | 和 | 关心 |

小心翼翼地摆好一根云雾缭绕的手杖

- [ɪn] ['tiːkʌp] [taɪmz] . -

| **'** | **In** | **teacup** | **times** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 茶碗 | 时代 | . | - |

“在茶杯时代。”

“ [ðə; ði] [pɑːrts] [wʊd] [fɪt] [prɪ'saɪsli] — [jes] :

| **“** | **The** | **parts** | **would** | **fit** | **precisely** | **—** | **yes** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 部分 | 会 | 合身 | 恰恰 | — | 是的 | : |

“这些部件会完美契合——是的:

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [sək'ses] !

| **We** | **should** | **achieve** | **a** | **huge** | **success** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 达到 | 一个 | 巨大的 | 成功 | ! |

我们一定会取得巨大成功!

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'deɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'sper]

| **You** | **should** | **disdain** | **and** | **I** | **despair** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 蔑视 | 和 | 我 | 绝望 |

你应该鄙视，而我则感到绝望。

[wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ðə; ði] [truː] [ɔː'gʌstən] [er] ;

| **With** | **quite** | **the** | **true** | **Augustan** | **air** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 这 | 真的 | 奥古斯丁 | 空气 | ; |

颇具奥古斯丁时代的风范;

[bʌt; bət] . . . [kʊd; kəd] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ɔːr] [les] , —

| **But** | **. . .** | **could** | **I** | **love** | **you** | **more** | **or** | **less** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | . . . | 可以 | 我 | 爱 | 你 | 更多的 | 或者 | 较少的 | , | — |

但是……我对你的爱还能更浓一些还是更淡一些呢? ——

- [ɪn] ['tiːkʌp] [taɪmz] - ?

| **'** | **In** | **teacup** | **times** | **'** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 茶碗 | 时代 | - | ? |

“在茶杯时代”?

” [ðə; ði] [rɑːndɪoʊz] ['dɪfəkəltɪz] [laɪ] [ɪn] [ɪts] [tuː] - [raɪm] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv]

| **”** | **The** | **rondeau's** | **difficulties** | **lie** | **in** | **its** | **two** | **-** | **rhyme** | **limitation** | **and** | **the** | **handling** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 朗多 | 困难 | 说谎 | 在 | 它是 | 二 | - | 韵 | 局限性 | 和 | 这 | 处理 | 的 |

[ðə; ði] [rɪ'freɪn] .

| **the** | **refrain** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 避免 | . |

“回旋曲的难点在于其两韵的限制以及对副歌的处理。

[ðɪs] [rɪ'freɪn] ['i:ðər] [raʊndz] [ðə; ði] ['stænzə] ['bju:tɪfli] [ɔ:r] [els] [pleɪz] [dɔ:g][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər]
**This refrain either rounds the stanzas beautifully or else plays dog in the manger**
这 避免 任何一个 回合 这 诗节 非常漂亮 或者 别的 演出 狗 在 这 马槽
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] .
**with the sense .**
和 这 感觉 .

这种重复句要么使诗节结尾优美，要么就破坏了诗句的意义。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ndoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [fɔ:r] ['siləblz]
**In the common form of the rondeau it is made up of the first four syllables**
在 这 常见的 形式 的 这 回旋曲 它 是 制成 向上 的 这 第一的 四 音节
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][laɪn][ænd; ənd][ɪz] [rɪ'pi:tɪd] ['æftər][ðə; ði] [eɪtθ] [ænd; ənd] [ˌθɜ:r'ti:nθ] [laɪnz] .
**of the first line and is repeated after the eighth and thirteenth lines .**
的 这 第一的 线 和 是 重复 后 这 第八 和 第十三 线条 .

回旋曲的常见形式是由第一行的前四个音节组成，并在第八行和第十三行之后重复。

[ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ndoʊ]
**A simpler form of the rondeau**
一个 更简单 形式 的 这 回旋曲

回旋曲的简化形式

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 60 ]**
[ 页 - ]

[第60页]

[dɪ'vaɪzd] [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ˌɪntrə'du:st] [baɪ] ['ɔ:stən] ['dɑ:bsən][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] “ [meɪ] [bʊk]
**devised or at least introduced by Austin Dobson is to be found in the “ May Book**
设计 或者 在 至少 介绍 经过 奥斯汀 多布森 是 到 是 成立 在 这 “ 可能 书
.
**:**
.

由奥斯汀·多布森构思或至少引入的，可以在“五月书”中找到。

” [ðɪs] ['gɪvz] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:ndɪoʊz] [ˌpɔsə'bilitiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mi:diəm] [fɔ:r; fər] [mɔ:r]
**” This gives an idea of the rondeau's possibilities as a medium for more**
” 这 给予 一个 主意 的 这 朗多 可能性 作为 一个 中等的 为了 更多的
['sɪriəs] [vɜ:rs] .
**serious verse .**
严肃的 诗 .

”这让我们得以了解回旋曲作为一种严肃诗歌媒介的可能性。”

" [ɪn]['eɪndʒl] [kɔ:rt]
**" In Angel Court**
" 在 天使 法庭

在天使法庭

“ [ɪn]['eɪndʒl] [kɔ:rt] [ðə; ði] ['sʌnləs] [er]
**“ In Angel Court the sunless air**
“ 在 天使 法庭 这 无日光 空气

“在天使庭院，没有阳光的空气

[grəuz] [feɪnt][ænd; ənd] [sɪk] ; [tu:; tə][left][ænd; ənd] [raɪt] ,
**Grows faint and sick ; to left and right ,**
生长 头晕的 和 生病的 ; 到 左边 和 正确的 ,

感到虚弱和恶心；左右摇晃，

[ðə; ði] ['kaʊərɪŋ] ['haʊzɪz] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [saɪt] ,
**The cowering houses shrink from sight ,**
这 畏缩 房屋 收缩 从 视线 ,

那些蜷缩的房屋渐渐消失在视线中，

[ 'hʌdl ] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] , ['aɪləs] , [ber] .

| Huddling | and | hopeless | , | eyeless | , | bare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱团取暖 | 和 | 绝望 | , | 无眼 | , | 裸 | . |

蜷缩着，绝望地，没有眼睛，赤身裸体。

“ [ˌmɪs'neɪmd] , [juː; jʊ] [seɪ] , [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [rer]

| “ | Misnamed | , | you | say | , | for | surely | rare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 误称 | , | 你 | 说 | , | 为了 | 一定 | 稀有的 |

你说，这个名字起得不好，因为它确实很罕见。

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['eɪndʒl] [ʃeɪps] [ðæt] [laɪt]

| Must | be | the | Angel | shapes | that | light |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 这 | 天使 | 形状 | 那 | 光 |

一定是天使的形状照亮了。

[ɪn]['eɪndʒl] [kɔːrt] .

| In | Angel | Court | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 天使 | 法庭 | . |

在天使庭院。

“ [neɪ] , [ðə; ði] [ɪ'tɜːrnətiz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .

| “ | Nay | , | the | Eternities | are | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 这 | 永恒 | 是 | 那里 | . |

“不，永恒就在那里。”

[deθ] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [stændz][tuː; tə] [smaɪt] ;

| Death | by | the | doorway | stands | to | smite | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 经过 | 这 | 门口 | 站立 | 到 | 惩击 | ; |

门口的死亡随时可能降临；

[laɪf] [ɪn][ɪts] ['gærɪts] [liːps] [tuː; tə] [laɪt] ;

| Life | in | its | garrets | leaps | to | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 在 | 它是 | 阁楼 | 跳跃 | 到 | 光 | ; |

阁楼里的生命跃然眼前；

[ænd; ənd] [lʌv] [hæz; həz] [klaɪmd] [ðə; ði] [ 'krʌmblɪŋ ] [ster]

| And | Love | has | climbed | the | crumbling | stair |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 有 | 攀登 | 这 | 摇摇欲坠 | 楼梯 |

爱已攀上了那摇摇欲坠的阶梯。

[ɪn]['eɪndʒl] [kɔːrt] .

| In | Angel | Court | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 天使 | 法庭 | . |

在天使庭院。

” [vɪ'lɑːn][hæz; həz] ['verid] [ðə; ði] ['rɑːndoʊ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'freɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

| ” | Villon | has | varied | the | rondeau | so | as | to | use | for | a | refrain | a | single |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 维隆 | 有 | 多种多样 | 这 | 回旋曲 | 所以 | 作为 | 到 | 使用 | 为了 | 一个 | 避免 | 一个 | 单身的 |

['sɪləb(ə)l] .

| syllable | . |
|---|---|
| 音节 | . |

“维庸对回旋曲进行了修改，使副歌部分使用单个音节。

[ðɪs] [fɔːrm] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ]['fleksəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| This | form | , | though | not | so | flexible | as | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 形式 | , | 尽管 | 不是 | 所以 | 灵活的 | 作为 | 这 | 其他的 | , |

虽然这种形式不如其他形式灵活，

[hæz; həz][ɪts][juːz][ænd; ənd][ɪz] ['veri] [æpt][fɔːr; fər] [əb'teɪnɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪ'fekts] .

| has | its | use | and | is | very | apt | for | obtaining | certain | effects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它是 | 使用 | 和 | 是 | 非常 | 易于 | 为了 | 获得 | 肯定 | 效果 | . |

它有其用途，并且非常适合获得某些效果。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 61 ]**
[ 页 - ]

[第61页]

[ðə; ði]['traɪəlet]
**The Triolet**
这 三联体

三重奏

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['traɪəlet] ['ɔːstən] ['dɑːbsən][ɪz] [ə'gen] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] ,
**In the matter of triolets Austin Dobson is again an authority ,**
在 这 事情 的 三重奏 奥斯汀 多布森 是 再次 一个 权威 ,

在三胞胎问题上，奥斯汀·多布森再次展现了他的权威性。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] [ðɪs] [fɔːrm][ɑːr; ər] ['skersli]
**though his experiments in this form are scarcely**
尽管 他的 实验 在 这 形式 是 几乎
[æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ænd; ənd] [rɑːndɪoʊz] .
**as successful as his ballades and rondeaus .**
作为 成功的 作为 他的 叙事歌 和 回旋曲 .

虽然他在这种形式上的尝试远不如他的叙事歌和回旋曲那样成功。

“ [tuː; tə] [roʊz]
**“ TO ROSE**
“ 到 玫瑰

致罗斯

” ['ɔːstən] ['dɑːbsən]
**” Austin Dobson**
” 奥斯汀 多布森

奥斯汀·多布森

“ [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [koʊ'ket]
**“ In the school of Coquettes**
“ 在 这 学校 的 卖弄风情的人

“在卖弄风情的学校里”

['mædəm] [roʊz] [ɪz][ə; eɪ] ['skɑːlər] :
**Madam Rose is a scholar :**
女士 玫瑰 是 一个 学者 :

罗斯夫人是一位学者：

[oʊ] , [ðeɪ] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [nets]
**O , they fish with all nets**
哦 , 他们 鱼 和 全部 网

哦，他们用各种渔网捕鱼

[ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [koʊ'ket] !
**In the school of Coquettes !**
在 这 学校 的 卖弄风情的人 !

在卖弄风情的学校里！

[wen] [hɜːr; hər] [broʊtʃ] [ʃiː; ʃi] [fə'gets]
**When her brooch she forgets**
什么时候 她 胸针 她 忘记了

她忘记了她的胸针

- [tɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [nuː] ['kɑːlər] :
**' Tis to show her new collar :**
- 的 到 展示 她 新的 衣领 :

这是为了展示她的新项圈：

[ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [koʊ'ket]
**In the school of Coquettes**
在 这 学校 的 卖弄风情的人

在卖弄风情的学校里

['mædəm] [roʊz] [ɪz][ə; eɪ] ['skɑːlər] .
**Madam Rose is a scholar .**
女士 玫瑰 是 一个 学者 .

罗斯夫人是一位学者。

" [hɪr] [ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ,
**" Here the first line is also the fourth and the seventh ,**
" 这里 这 第一的 线 是 还 这 第四 和 这 第七 ,

"这里第一行同时也是第四行和第七行，

[waɪl] [ðə; ði]['sekənd][ɪz][ duːpli'keitid ][ɪn][ðə; ði][læst] .
**while the second is duplicated in the last .**
尽管 这 第二 是 重复 在 这 最后的 .

而第二个在最后一个中重复出现。

[ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - [raɪm] [fɔːrmz] .
**This is another of the two - rhyme forms .**
这 是 其他 的 这 二 - 韵 表格 .

这是另一种双韵体。

[ðə; ði]['traɪəlet] [siːmz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,
**The triolet seems simple enough , and , for that matter ,**
这 三联体 似乎 简单的 足够的 , 和 , 为了 那 事情 ,

三联管看起来很简单，而且，就此而言，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv]['traɪəlet][kæn; kən][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [riːm] .
**a certain kind of triolet can be written by the ream .**
一个 肯定 种类 的 三联体 能 是 书面 经过 这 雷姆 .

某种三联体可以用令来书写。

[bʌt; bət][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [eɪt] [laɪnz] [tə'geðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [kʌmz] [ɪn]
**But to put the eight lines together in such a way that the refrain comes in**
但 到 放 这 八 线条 一起 在 这样的 一个 方式 那 这 避免 来 在
['freʃli] [iːtʃ] [taɪm] ,
**freshly each time ,**
新鲜的 每个 时间 ,

但要将这八行诗句组合在一起，使副歌每次出现都给人耳目一新的感觉，

[ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] .
**is often a day's work .**
是 经常 一个 天 工作 .

这通常是一天的工作量。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ]
**In a much**
在 一个 很多

在很多

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 62 ]**
[ 页 - ]

[第62页]

['laɪtər] [veɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'mɪsəb(ə)l][tuː; tə] [pʌn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [laɪnz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [læst]
**lighter vein it is permissible to pun in the repeated lines so that the last**
打火机 静脉 它 是 允许的 到 双关语 在 这 重复 线条 所以 那 这 最后的
[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋ] .
**repetition comes in with a different meaning .**
重复 来 在 和 一个 不同的 意义 .

轻松一点来说，可以在重复的句子中使用双关语，使最后一次重复具有不同的含义。

[ðoʊ] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['delɪkətli] ['hjuːmərəs] [ðə; ði]['traɪəlet][ɪz]['soʊbər] - ['goʊɪŋ] [ɪ'nʌf]
**Though intended for the delicately humorous the triolet is sober - going enough**
尽管 故意的 为了 这 轻柔地 幽默 这 三联体 是 清醒 - 去 足够的
[tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .
**to carry a thread of sentiment .**
到 携带 一个 线 的 情绪 .

虽然这首三重唱旨在表达一种微妙的幽默感，但它又足够严肃，能够承载一丝情感。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['deɪntiːə] [ɔːr] [mɔːr] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] [pə'θetɪk] [ðæn; ðən] [ðiːz] [laɪnz][baɪ]
**Nothing could be daintier or more suggestively pathetic than these lines by**
没有什么 可以 是 更精致 或者 更多的 暗示性地 可怜的 比 这些 线条 经过
[eɪtʃ] . [siː] . ['bʌnɝ] :
**H . C . Bunner :**
H . C . 邦纳 :

没有什么比HC Bunner的这些诗句更精致、更令人心酸的了：

“ [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌmɪnjə'net] ,
**“ A pitcher of mignonette ,**
“ 一个 投手 的 小醋汁 ,

一壶红酒醋，

[ɪn][ə; eɪ] ['tɛnəmənts] [haɪɪst; 'haɪəst] ['keɪsmənt] :
**In a tenement's highest casement :**
在 一个 廉租公寓的 最高 窗扇 :

在公寓楼最高的窗户里：

[kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] - [pɑːt] — [jet]
**Queer sort of a flower - pot — yet**
酷儿 种类 的 一个 花 - 锅 — 然而

一个奇特的花盆——然而

[ðæt] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌmɪnjə'net]
**That pitcher of mignonette**
那 投手 的 小醋汁

那壶木醋液

[ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɪn] ['hev(ə)n] [set]
**Is a garden in heaven set**
是 一个 花园 在 天堂 放

天上的花园是什么样的?

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪk] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] —
**To the little sick child in the basement —**
到 这 小的 生病的 孩子 在 这 地下室 —

致地下室里那个生病的小孩——

[ðə; ði] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌmɪnjə'net] ,
**The pitcher of mignonette ,**
这 投手 的 小醋汁 ,

一壶木醋液，

[ɪn][ðə; ði] ['tɛnəmənts] [haɪɪst; 'haɪəst] ['keɪsmənt] .
**In the tenement's highest casement .**
在 这 廉租公寓的 最高 窗扇 .

在公寓楼最高的窗户里。

" [ðə; ðiː]['rɑːndəl]
" **The** **Rondel**
" 这 圆盘

《圆盘》

" ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [raɪd]
" **READY** **FOR** **THE** **RIDE**
" 准备好 为了 这 骑

准备好出发了

" [eɪtʃ] . [siː] . ['bʌnɝ]
" **H** **.** **C** **.** **Bunner**
" H . C . 邦纳

HC Bunner

" [θruː] [ðə; ðiː] [freʃ] ['fernəs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [sprɪŋ] [tuː; tə][raɪd] ,
" **Through** **the** **fresh** **fairness** **of** **the** **Spring** **to** **ride** **,**
" 通过 这 新鲜的 公平 的 这 春天 到 骑 ,

"沐浴着春天清新的阳光，尽情驰骋，

[æz; əz][ɪn][ðə; ðiː][oʊld] [deɪz] [wen] [hiː; hi][roʊd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
**As** **in** **the** **old** **days** **when** **he** **rode** **with** **her** **,**
作为 在 这 老的 天 什么时候 他 骑 和 她 ,

就像以前他与她一起骑马时一样，

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd][fɑːnd] [hoʊp] [tuː; tə] [braɪd]
**With** **joy** **of** **Love** **that** **had** **fond** **Hope** **to** **bride**
和 喜悦 的 爱 那 有 喜爱 希望 到 新娘

带着对新娘的美好期盼和爱的喜悦

[wʌn] [jɪr] [ə'goʊ][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] [stɜːr] .
**One** **year** **ago** **had** **made** **her** **pulses** **stir** **.**
一 年 前 有 制成 她 脉冲 搅拌 .

一年前发生的事让她心跳加速。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **63** **]**
[ 页 - ]

[第63页]

" [naʊ] [ʃæl; ʃəl][noʊ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [deɪ] [rɪ'kɜːr]
" **Now** **shall** **no** **wish** **with** **any** **day** **recur**
" 现在 将 不 希望 和 任何 天 复发

"如今，任何愿望都不会再重现。"

( [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] [pɑːrt] [jɪr] [ænd; ənd] [jɪr] [fʊl] [waɪd] ) ,
**(** **For** **Love** **and** **Death** **part** **year** **and** **year** **full** **wide** **)** **,**
( 为了 爱 和 死亡 部分 年 和 年 满的 宽的 ) ,

（《爱与死》部分年份和完整年份）

[θruː] [ðə; ðiː] [freʃ] ['fernəs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [sprɪŋ] [tuː; tə][raɪd] ,
**Through** **the** **fresh** **fairness** **of** **the** **Spring** **to** **ride** **,**
通过 这 新鲜的 公平 的 这 春天 到 骑 ,

沐浴着春天清新的阳光，尽情骑行吧！

[æz; əz][ɪn][ðə; ðiː][oʊld] [deɪz] [wen] [hiː; hi][roʊd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**As** **in** **the** **old** **days** **when** **he** **rode** **with** **her** **.**
作为 在 这 老的 天 什么时候 他 骑 和 她 .

就像以前他与她一起骑马时那样。

" [noʊ] [goʊst] [ðer; ðər] ['liŋgəz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [smaɪl] [ðæt] [daɪd]
" **No** **ghost** **there** **lingers** **of** **the** **smile** **that** **died**
" 不 鬼 那里 徘徊不去 的 这 微笑 那 死亡

"那里没有一丝幽灵，残留着那逝去的笑容。"

[ɑːn][ðə; ði] [swiːt] [peɪl] [lɪp] [wer] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [wɜːr; wər] . . .

| On | the | sweet | pale | lip | where | his | kisses | were | . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 甜的 | 苍白 | 唇 | 在哪里 | 他的 | 吻 | 是 | . . . |

在他吻过的那片苍白甜美的嘴唇上……

[jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi][tɜːrnz][hɜːr; hər] ['delɪkət] [hed] [ə'saɪd] ,

| Yet | still | she | turns | her | delicate | head | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 仍然 | 她 | 转弯 | 她 | 精美的 | 头 | 旁边 | , |

但她还是把她纤细的头扭到一边，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['dʒɪŋglɪŋ][spɜːr]

| If | she | may | hear | him | come | with | jingling | spur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 可能 | 听到 | 他 | 来 | 和 | 叮当 | 刺 |

如果她能听到他带着叮当作响的马刺而来

[θruː] [ðə; ði] [freʃ] ['fernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə][raɪd] ,

| Through | the | fresh | fairness | of | the | Spring | to | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 新鲜的 | 公平 | 的 | 这 | 春天 | 到 | 骑 | , |

沐浴着春天清新的阳光，尽情骑行吧！

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [hiː; hi][roʊd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| As | in | the | old | days | when | he | rode | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 这 | 老的 | 天 | 什么时候 | 他 | 骑 | 和 | 她 | . |

就像以前他与她一起骑马时那样。

" [ðɪs] ['veriənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːndoʊ] [kən'teɪnz] [ˌfɔːr'tiːn] [laɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ɑːr; ər]

| " | This | variant | of | the | rondeau | contains | fourteen | lines | of | which | the | first | two | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 变体 | 的 | 这 | 回旋曲 | 包含 | 十四 | 线条 | 的 | 哪个 | 这 | 第一的 | 二 | 是 |

[twaɪs] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz] [ri'freinz] .

| twice | repeated | as | refrains | . |
|---|---|---|---|---|
| 两次 | 重复 | 作为 | 副歌 | . |

"这首回旋曲的变体包含十四行，其中前两行作为副歌重复两次。

[bʌt; bət] [tuː] [raɪmz] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] .

| But | two | rhymes | are | employed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 二 | 韵律 | 是 | 受雇 | . |

但这里用了两个押韵。

[ðə; ði] [ˌvɪlə'nel]

| The | Villanelle |
|---|---|
| 这 | 维拉内尔 |

维拉内拉

" [ə; eɪ] [ˌvɪlə'nel] [æt; ət][ və'rəunə ]

| " | A | VILLANELLE | AT | VERONA |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 维拉内尔 | 在 | 维罗纳 |

《维罗纳的维拉内拉》

" ['ɔːstən] ['dɑːbsən] ,

| " | Austin | Dobson | , |
|---|---|---|---|
| " | 奥斯汀 | 多布森 | , |

"奥斯汀·多布森，

[ɪn][ðə; ði] ['sentʃəri] ['mægəziːn]

| In | the | Century | Magazine |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 世纪 | 杂志 |

《世纪杂志》

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sentɪd] [naɪt] ,

| " | A | voice | in | the | scented | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 嗓音 | 在 | 这 | 香味 | 夜晚 | , |

"芬芳夜空中的声音，

[ə; eɪ] [step] [wer] [ðə; ði] [roʊz] [triːz] [bloʊ] ， —
**A** **step** **where** **the** **rose** **trees** **blow** **，** **—**
一个 步 在哪里 这 玫瑰 树木 吹 ， —

玫瑰树随风摇曳的台阶，——

[oʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [oʊ] ['lʌvz] [dɪ'laɪt] ！
**O** **Love** **and** **O** **Love's** **delight** **!**
哦 爱 和 哦 爱的 喜 ！

哦，爱啊，爱的喜悦啊！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **64** **]**
[ 页 - ]

[第64页]

“ [koʊld] [stɑːr] [æt; ət] [ðə; ði] [bluː] [vɔːlts] [haɪt] ，
**“** **Cold** **star** **at** **the** **blue** **vault's** **height** **，**
“ 寒冷的 星星 在 这 蓝色的 金库的 高度 ，

“蓝色穹顶顶端的冷星，

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ʃeɪks] [juː; jʊ] [soʊ] ？
**What** **is** **it** **that** **shakes** **you** **so** **?**
什么 是 它 那 奶昔 你 所以 ？

究竟是什么让你如此动容？

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sentɪd] [naɪt] .
**A** **voice** **in** **the** **scented** **night** **.**
一个 嗓音 在 这 香味 夜晚 .

夜色中传来一个声音。

“ [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [braɪt] ，
**“** **She** **comes** **in** **her** **beauty** **bright** **，**
“ 她 来 在 她 美丽 明亮的 ，

她带着耀眼的美貌而来，

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['lʌvz] [gloʊ] ，
**She** **comes** **in** **her** **young** **love's** **glow** **，**
她 来 在 她 年轻的 爱的 辉光 ，

她带着初恋的甜蜜光芒而来，

[oʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [oʊ] ['lʌvz] [dɪ'laɪt] ！
**O** **Love** **and** **O** **Love's** **delight** **!**
哦 爱 和 哦 爱的 喜 ！

哦，爱啊，爱的喜悦啊！

“ [ʃiː; ʃi] [bendz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['keɪsmənt] [waɪt] ，
**“** **She** **bends** **from** **her** **casement** **white** **，**
“ 她 弯曲 从 她 窗扇 白色的 ，

她从白色的窗台上弯下腰，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː] [hʌʃt] [ænd; ənd] [loʊ] ，
**And** **she** **hears** **it** **hushed** **and** **low** **，**
和 她 听到 它 静静地 和 低的 ，

她听到声音低沉而微弱。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sentɪd] [naɪt] .
**A** **voice** **in** **the** **scented** **night** **.**
一个 嗓音 在 这 香味 夜晚 .

夜色中传来一个声音。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [klaɪmz] [baɪ] [ðæt] ['sterweɪ] [slaɪt]
**“** **And** **he** **climbs** **by** **that** **stairway** **slight**
“ 和 他 攀登 经过 那 楼梯 轻微

他沿着那略微倾斜的楼梯向上爬去。

[hɜːr; hər] ['pæʃənət] ['roʊmioʊ] :
**Her passionate Romeo :**
她 热情的 罗密欧 :

她热情似火的罗密欧:

[oʊ] [lʌv] [ænd; ənd][oʊ] ['lʌvz] [dɪ'laɪt] !
**O Love and O Love's delight !**
哦 爱 和 哦 爱的 喜 !

哦，爱啊，爱的喜悦啊!

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][stəːz][ˌjuː 'es] [stɪl] [ɪn] [spaɪt]
**“ And it stirs us still in spite**
“ 和 它 搅拌 我们 仍然 在 尽管如此

“尽管如此，它至今仍令我们感到愤慨。”

[ʌv; əv][ɪts] - ['evər][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
**Of its ' ever so long ago ,**
的 它是 - 曾经 所以 长的 前 ,

很久以前，

- [ðæt] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sentɪd] [naɪt] ;
**' That voice in the scented night ;**
- 那 嗓音 在 这 香味 夜晚 ;

“那在芬芳夜色中的声音;

[oʊ] [lʌv] [ænd; ənd][oʊ] ['lʌvz] [dɪ'laɪt] !
**O Love and O Love's delight !**
哦 爱 和 哦 爱的 喜 !

哦，爱啊，爱的喜悦啊!

” [ðə; ði]['sekənd] [laɪnz][ʌv; əv] [iːtʃ] ['stænzə] [raɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][θɜːrd] [laɪnz][ʌv; əv]
**” The second lines of each stanza rhyme and the first and third lines of**
” 这 第二 线条 的 每个 诗节 韵 和 这 第一的 和 第三 线条 的
[ðə; ði][fɜːrst]['stænzə][ɑːr; ər] ['ɔltɝˌneɪtəd] [æz; əz] [ri'freinz] .
**the first stanza are alternated as refrains .**
这 第一的 诗节 是 交替 作为 副歌 .

“每节诗的第二行押韵，第一节诗的第一行和第三行交替作为叠句。

[ðə; ði] [ses'tinə] [hæz; həz][sɪks][sɪks] - [laɪn] ['stænzə] [ænd; ənd][æn; ən] ['envɔɪ] :
**The sestina has six six - line stanzas and an envoy :**
这 六行诗 有 六 六 - 线 诗节 和 一个 使者 :

六行诗由六个六行诗节和一个使者组成:

[ɪn][ðə; ði] ['stænzə] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv] [iːtʃ] [laɪn] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] [θruː'aʊt] ,
**in the stanzas the final words of each line remain the same throughout ,**
在 这 诗节 这 最终的 字 的 每个 线 保持 这 相同的 自始至终 ,

诗节中每行的最后一个词始终保持不变。

[ðoʊ] [ðə; ði]['ɔːrdər][ɪz] [tʃeɪndʒd] .
**though the order is changed .**
尽管 这 命令 是 已更改 .

虽然顺序有所改变。

[ɪn][ðə; ði] [θriː] - [laɪn] ['envɔɪ] [ðə; ði][sɪks][wɜːrdz][mʌst; məst] [ə'pɪr] [ə'gen] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]
**In the three - line envoy the six words must appear again and in an**
在 这 三 - 线 使者 这 六 字 必须 出现 再次 和 在 一个
[ɪ'stæblɪʃt]
**established**
已确立的

在三行使者诏书中，这六个字必须再次出现，并且以一种既定的方式出现。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 65 ]
[ 页 - ]

[第65页]

['ɔːrdər] .
order .
命令 .

命令。

[ðə; ði] [ses'tinə] [ɪz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kwoʊt] ,
The sestina is a trifle too long to quote ,
这 六行诗 是 一个 琐事 也 长的 到 引用 ,

这首六行诗有点太长，不方便引用。

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['seɪnɪst] [ɪg'zæmpəlz] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['kɪplɪŋz] ['sev(ə)n]
but one of the best and sanest examples is to be found in Kipling's Seven
但 一 的 这 最好的 和 最理智 示例 是 到 是 成立 在 吉卜林的 七
['siːz] — “ [ðə; ði] [ses'tinə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træmp] ['rɔɪəl] .
Seas — “ The Sestina of the Tramp Royal .
海域 — ” 这 六行诗 的 这 流浪汉 皇家 .

但最优秀、最理智的例子之一可以在吉卜林的《七海》中找到——“流浪汉皇家六行诗”。

” ['swɪnbɝnz] [ses'tinə] [ðoʊ] “ [poʊ'etɪk] ” [ɑːr; ər] ['veri] ['klaʊdi] [ɪn] ['miːnɪŋ] .
” Swinburne's sestinas though “ poetic ” are very cloudy in meaning .
” 斯温本大学的 六行诗 尽管 “ 诗意的 ” 是 非常 多云 在 意义 .

“斯温伯恩的六行诗虽然‘富有诗意’，但其含义却非常模糊。”

[ðə; ði] [pæn'tuːm] , [ə'nʌðər] [ɪn'vɑːlvd] [ə'reɪndʒmənt] ,
The pantoum , another involved arrangement ,
这 潘图姆 , 其他 涉及 安排 ,

哑剧，另一个涉及的安排，

[ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [fɔːr] - [laɪn] ['stænzə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
is made up of four - line stanzas in which the second and fourth lines of the
是 制成 向上 的 四 - 线 诗节 在 哪个 这 第二 和 第四 线条 的 这
[fɜːrst] [vɜːrs] [ɑːr; ər] [juːst] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] [θɜːrd] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [vɜːrs] ,
first verse are used as the first and third lines of the second verse ,
第一的 诗 是 用过的 作为 这 第一的 和 第三 线条 的 这 第二 诗 ,

它由四行诗节组成，其中第一节的第二行和第四行分别用作第二节的第一行和第三行。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [æd] [ˌɪn'fɪnɪtəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪri] ['ɔːθər] ['ɛndz] [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd]
and so on ad infinitum until the weary author ends by repeating the first and
和 所以 在 广告 无穷大 直到 这 厌倦 作者 结束 经过 重复 这 第一的 和
[θɜːrd] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [prə'dʌkʃn] [æz; əz] [ðə; ði] ['sekənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læst] [ænd; ənd] [ðə; ði]
third lines of the whole production as the second from the last and the
第三 线条 的 这 所有的 生产 作为 这 第二 从 这 最后的 和 这
[læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['stænzə] .
last of the concluding stanza .
最后的 的 这 总结 诗节 .

如此往复，无穷无尽，直到疲惫的作者最后将整部作品的第一行和第三行重复出来，作为倒数第二行和最后一节的最后一行。

[ðer; ðər] [ɪz] [greɪt] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪ'gɪnər] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðiːz] [frentʃ] [fɔːrmz] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]
There is great good for the beginner in writing these French forms even if he
那里 是 伟大的 好的 为了 这 初学者 在 写作 这些 法语 表格 甚至 如果 他
[teɪks] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrk] ['oʊnli] [æz; əz] [æn; ən] ['eksərsaɪz] .
takes up the work only as an exercise .
需要 向上 这 工作 仅有的 作为 一个 锻炼 .

即使初学者只是把书写这些法语形式当作练习，这对他们来说也是非常有益的。

[ðer; ðər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪz][soʊ]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [fɪkst] [ðæt] [æn; ən] ['erər] [ɪz] ['glerɪŋ] .

| Their | construction | is | so | certain | and | fixed | that | an | error | is | glaring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 建造 | 是 | 所以 | 肯定 | 和 | 固定的 | 那 | 一个 | 错误 | 是 | 刺眼 | . |

它们的构造如此严谨固定，以至于任何错误都显得格外显眼。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [braʊ] - ['rɪŋklɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][bæ'lɑːd; bə'lɑːd] ,

| Though | it | may | be | brow | - | wrinkling | to | build | a | ballade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 可能 | 是 | 眉头 | - | 皱纹 | 到 | 建造 | 一个 | 叙事曲 | , |

虽然创作一首民谣可能会让人皱眉头，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [fɔːlts] .

| it | is | a | simple | matter | to | see | its | faults | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 简单的 | 事情 | 到 | 看 | 它是 | 故障 | . |

它的缺点显而易见。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ]['vælјuː][ɪn] [ðiːz] [fɔːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vænst] ['stuːd(ə)nt] .

| There | is | also | value | in | these | forms | for | the | advanced | student | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 还 | 价值 | 在 | 这些 | 表格 | 为了 | 这 | 先进的 | 学生 | . |

这些形式对高年级学生也很有价值。

[ðeɪ] [ɪm'bɑːdi] [ sə'dʒestʃənz ][fɔːr; fər] [nuː] ['stænzə][fɔːrmz][ænd; ənd] [freʃ] [vɜːrs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

| They | embody | suggestions | for | new | stanza | forms | and | fresh | verse | in | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 体现 | 建议 | 为了 | 新的 | 诗节 | 表格 | 和 | 新鲜的 | 诗 | 在 | 一般的 | . |

它们体现了对新的诗节形式和新诗歌形式的建议。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

| The | use | of | the |
|---|---|---|---|
| 这 | 使用 | 的 | 这 |

使用

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 66 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第66页]

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd] ['veriənt] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['kɪplɪŋ] .

| ballade | variant | may | be | found | in | Kipling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叙事曲 | 变体 | 可能 | 是 | 成立 | 在 | 吉卜林 | . |

吉卜林的作品中可能找到叙事歌谣的变体。

[wen] ['verid] [ðə; ði]['traɪələt] [meɪ] [gɪv] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [rɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][aɪ'diːə] [wɪtʃ]

| When | varied | the | triolet | may | give | exactly | the | right | ring | for | some | idea | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 多种多样 | 这 | 三联体 | 可能 | 给 | 确切地 | 这 | 正确的 | 戒指 | 为了 | 一些 | 主意 | 哪个 |

[riˈfjuːziz] [tuː; tə] [fɪt] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [moʊldz] .

| refuses | to | fit | itself | into | the | conventional | molds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 合身 | 本身 | 进入 | 这 | 传统的 | 模具 | . |

改变三音管，或许能为某些不愿被纳入传统模式的想法提供恰到好处的音调。

[wen] [wʌn][hæz; həz] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [hiː; hi] [meɪ] [ə'reɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒ] [æz; əz]

| When | one | has | served | his | apprenticeship | he | may | arrange | and | rearrange | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 有 | 服务 | 他的 | 学徒制 | 他 | 可能 | 安排 | 和 | 重新排列 | 作为 |

[hiː; hi] [siːz] [fɪt] ,

| he | sees | fit | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 看到 | 合身 | , |

学徒期满后，他可以根据自己的意愿安排和调整学徒生涯。

['bendɪŋ] [ðə; ði]['stænzə][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

| bending | the | stanza | to | his | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 这 | 诗节 | 到 | 他的 | 目的 | . |

他曲解诗句以达到自己的目的。

[ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrmz][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [sleɪv] [bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər] .

| Of | the | forms | he | is | not | the | slave | but | the | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 表格 | 他 | 是 | 不是 | 这 | 奴隶 | 但 | 这 | 掌握 | . |

在各种形态中，他不是奴隶，而是主人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 67 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第67页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

| VIII |
|---|
| 八 |

第八

[ðə; ði] [sɔːŋ]

| THE | SONG |
|---|---|
| 这 | 歌曲 |

这首歌

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 68 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第68页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 69 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第69页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | VIII |
|---|---|
| 章 | 八 |

第八章

[ðə; ði] [sɔːŋ]

| THE | SONG |
|---|---|
| 这 | 歌曲 |

这首歌

[ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [vɜːrs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [greɪt] [voʊg] [naʊ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ]

| A | VARIETY | of | verse | which | has | great | vogue | now | and | which | has | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 诗 | 哪个 | 有 | 伟大的 | 时尚 | 现在 | 和 | 哪个 | 有 | 所以 |

[dɪ'veləpt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][ðə; ði] ['rɑːndoʊ] [ɔːr]

| developed | as | to | be | considered | almost | as | individual | as | the | rondeau | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发达 | 作为 | 到 | 是 | 经过考虑的 | 几乎 | 作为 | 个人 | 作为 | 这 | 回旋曲 | 或者 |

['sɑːnɪt] [ɪz][ðə; ði]['mɑːdərn] “ [sɔːŋ] .

| sonnet | is | the | modern | “ | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 十四行诗 | 是 | 这 | 现代的 | “ | 歌曲 | . |

现代“歌曲”是一种目前非常流行的诗歌形式，它发展得如此之好，以至于几乎可以与回旋曲或十四行诗一样具有个性。

” ['fɔːrmərli] [ðə; ði] “ [sɔːŋ] ” [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mjuːzɪk][ɔːr][æt; ət] [liːst] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| ” | Formerly | the | “ | song | ” | was | written | to | music | or | at | least | written | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 以前 | 这 | “ | 歌曲 | ” | 曾是 | 书面 | 到 | 音乐 | 或者 | 在 | 至少 | 书面 | 那 | 它 |

[maɪt] [biː; bi][set][tuː; tə]['mjuːzɪk] ,

| might | be | set | to | music | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 放 | 到 | 音乐 | , |

“以前，歌曲要么是谱曲的，要么至少是写成可以谱曲的。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [sɪŋ] [ɪt'self] .

| but | now | it | must | sing | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它 | 必须 | 唱歌 | 本身 | . |

但现在它必须自己歌唱。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dres] [ɪn]['soʊbər][aɪ'æmbɪk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] ,

| It | may | dress | in | sober | iambics | if | it | pleases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 裙子 | 在 | 清醒 | 抑扬格 | 如果 | 它 | 请 | , |

它如果愿意，可以穿上庄重的抑扬格诗。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][lɪlt][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə] [sə'dʒest] ['mjuːzɪk] .

| but | there | must | be | a | lilt | and | go | to | the | words | to | suggest | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 轻快 | 和 | 去 | 到 | 这 | 字 | 到 | 建议 | 音乐 | . |

但必须要有节奏感，并且要根据歌词来暗示音乐性。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][best][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrm]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]

| Among | the | best | examples | of | this | form | open | to | the | reader | are | the | songs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 最好的 | 示例 | 的 | 这 | 形式 | 打开 | 到 | 这 | 读者 | 是 | 这 | 歌曲 | 的 |

['rɑːbərt] [bɜːrn] .

| Robert | Burns | . |
|---|---|---|
| 罗伯特 | 烧伤 | . |

罗伯特·伯恩斯的歌曲是此类作品中的最佳范例之一，读者可以从中汲取灵感。

[ðoʊ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][fɪt][oʊld] [skɑːtʃ] ['ɛrz] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðəm'selvz] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['melədi]

| Though | written | to | fit | old | Scotch | airs | the | words | themselves | suggest | a | melody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 书面 | 到 | 合身 | 老的 | 苏格兰威士忌 | 播出 | 这 | 字 | 他们自己 | 建议 | 一个 | 旋律 |

[tuː; tə] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪr] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] .

| to | any | one | with | the | slightest | ear | for | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 任何 | 一 | 和 | 这 | 丝毫 | 耳朵 | 为了 | 音乐 | . |

虽然歌词是为了配合古老的苏格兰民歌而作，但对于任何稍有音乐鉴赏力的人来说，歌词本身就带有旋律感。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] :

| For | instance | : |
|---|---|---|
| 为了 | 实例 | : |

例如:

“ [maɪ] [lʌv] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [red] , [red] [roʊz]

| “ | My | luve | is | like | a | red | , | red | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 爱 | 是 | 喜欢 | 一个 | 红色的 | , | 红色的 | 玫瑰 |

我的爱就像一朵红红的玫瑰

[ðæts] ['nuːli] [sprʌŋ] [ɪn][dʒuːn] :

| That's | newly | sprung | in | June | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 新 | 弹簧 | 在 | 六月 | : |

那是六月份新出现的:

[maɪ] [lʌv] [ɪz][laɪk][ðə; ði] ['melədi]

| My | luve | is | like | the | melodie |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 爱 | 是 | 喜欢 | 这 | 旋律 |

我的爱就像旋律

[ðæts] ['swiːtli] [pleɪd] [ɪn] [tuːn] .

| That's | sweetly | played | in | tune | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 甜蜜地 | 玩 | 在 | 调 | . |

演奏得非常优美动听。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 70 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第70页]

“ [æz; əz] [fer] [ðaʊ] [ɑːrt] , [maɪ] ['bɑːni] [læs] ,

| “ | As | fair | thou | art | , | my | bonnie | lass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 公平的 | 你 | 艺术 | , | 我的 | 邦妮 | 小姐 | , |

“你真是太美了，我的漂亮姑娘，

[soʊ] [diːp] [ɪn] [lʌv] [ˌeɪ 'em][aɪ] :
**So deep in luve am I :**
所以 深的 在 爱 是 我 :

我已深陷爱河:

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʌv] [ðiː] [stɪl] , [maɪ] [dɪr] ,
**And I will luve thee still , my dear ,**
和 我 将要 爱 你 仍然 , 我的 亲爱的 ,

我依然爱你，亲爱的。

[tɪl] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['siːz] [gæŋ] [draɪ] .
**Till a ' the seas gang dry .**
直到 一个 - 这 海域 帮派 干燥 .

直到海水全部干涸。

“ [tɪl] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['siːz] [gæŋ] [draɪ] , [maɪ] [dɪr] ,
**“ Till a ' the seas gang dry , my dear ,**
“ 直到 一个 - 这 海域 帮派 干燥 , 我的 亲爱的 ,

“直到海水全部干涸，亲爱的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːks] [melt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] :
**And the rocks melt in the sun :**
和 这 岩石 熔化 在 这 太阳 :

岩石在阳光下融化了:

[aɪ] [wɪl] [lʌv] [ðiː] [stɪl] , [maɪ] [dɪr] ,
**I will luve thee still , my dear ,**
我 将要 爱 你 仍然 , 我的 亲爱的 ,

我依然爱你，亲爱的。

[waɪl] [ðə; ði][sændz][oʊ] - [laɪf][ʃæl; ʃəl] [rʌn] .
**While the sands o ' life shall run .**
尽管 这 沙子 o - 生活 将 跑步 .

当生命之沙流逝。

“ [ænd; ənd] [fer] [ðiː] [wil] , [maɪ]['oʊnli] [lʌv] !
**“ And fare thee weel , my only luve !**
“ 和 票价 你 威尔 , 我的 仅有的 爱 !

“再见了，我唯一的爱人！”

[ænd; ənd] [fer] [ðiː] [wil] [ə'waɪl] :
**And fare thee weel awhile :**
和 票价 你 威尔 一会儿 :

再见了，暂别一会儿:

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [maɪ] [lʌv] ,
**And I will come again , my luve ,**
和 我 将要 来 再次 , 我的 爱 ,

我会再次回来的，我的爱人。

[ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪl] .
**Tho ' it were ten thousand mile .**
虽然 - 它 是 十 千 英里 .

虽然相距一万英里。

” [ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['prɪntɪd] [vɜːrs] ['rɑːbərt] ['luːɪs] [ 'stiːvnsn ] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n]
**” Though not the author of much printed verse Robert Louis Stevenson has written**
” 尽管 不是 这 作者 的 很多 打印 诗 罗伯特 路易斯 史蒂文森 有 书面
[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['sɪŋɪŋ] ['stænzə] :
**more than one singing stanza :**
更多的 比 一 歌唱 诗节 :

“虽然罗伯特·路易斯·史蒂文森创作的诗歌作品不多，但他写过不止一首歌谣:

“ [braɪt] [ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz]
**“ Bright is the ring of words**
“ 明亮的 是 这 戒指 的 字

“明亮是话语的环”

[wen] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] [rɪŋz] [ðem; ðəm] ,
**When the right man rings them ,**
什么时候 这 正确的 男人 戒指 他们 ,

当合适的人打电话给他们时，

[fer] [ɪz][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] ['sɔŋz]
**Fair is the fall of songs**
公平的 是 这 落下 的 歌曲

歌曲的衰落是公平的

[wen] [ðə; ði] ['sɪŋər] [sɪŋz] [ðem; ðəm] .
**When the singer sings them .**
什么时候 这 歌手 唱歌 他们 .

当歌手演唱它们时。

[stɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kærəld] [ænd; ənd] [sed] —
**Still they are carolled and said —**
仍然 他们 是 颂歌 和 说 —

但他们依然被歌颂和传唱——

[ɑːn] [wɪŋz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kærid] —
**On wings they are carried —**
在 翅膀 他们 是 携带 —

它们乘着翅膀飞翔——

['æftər][ðə; ði] ['sɪŋər] [ɪz] [ded]
**After the singer is dead**
后 这 歌手 是 死的

歌手去世后

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪkər] ['berid] .
**And the maker buried .**
和 这 制造商 埋葬 .

而制造者则被埋葬了。

” ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]['dʌbljuː] . [iː] . ['henli] [wiː; wi][faɪnd] [mʌtʃ] ['veri] [ 'siŋəbl ] [vɜːrs] .
**” Going to the works of W . E . Henley we find much very singable verse .**
” 去 到 这 作品 的 W . E . 亨利 我们 寻找 很多 非常 可唱的 诗 .

“在W.E.亨利的作品中，我们发现了许多非常动听的诗句。”

[ɪn]
**In**
在

在

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 71 ]**
[ 页 - ]

[第71页]

[ðə; ði]['kwoʊtɪd][ɪg'zæmp(ə)l][hiː; hi][hæz; həz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
**the quoted example he has used in the chorus the suggestion of**
这 引 例子 他 有 用过的 在 这 合唱 这 建议 的
[æn; ən][oʊld] [skɑːtʃ] ['stænzə] :
**an old Scotch stanza :**
一个 老的 苏格兰威士忌 诗节 :

他在副歌中引用的例子，暗示了一种古老的苏格兰诗歌节律：

“ [oʊ] ['fælməθ] [ɪz][ə; eɪ][faɪn] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ðɪ] [beɪ] ,
“ Oh Falmouth is a fine town with ships in the bay ,
“ 哦 法尔茅斯 是 一个 美好的 镇 和 船舶 在 这 湾 ,

“哦，法尔茅斯是个美丽的城镇，海湾里停泊着许多船只。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] [its] [ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] - [deɪ] :
And I wish from my heart it's there I was to - day :
和 我 希望 从 我的 心 它是 那里 我 曾是 到 - 天 :

我由衷地希望今天我能身处那里：

[aɪ] [wɪʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ][wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
I wish from my heart I was far away from here ,
我 希望 从 我的 心 我 曾是 远的 离开 从 这里 ,

我真心希望自己能远离这里。

['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ]['pɑ:rlər][ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [dɪr] .
Sitting in my parlor and talking to my dear .
坐着 在 我的 客厅 和 说 到 我的 亲爱的 .

我坐在客厅里和我的爱人聊天。

[fɔ:r; fər] [its] [hoʊm] , ['dɪri] , [hoʊm] — [its] [hoʊm][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ,
For it's home , dearie , home — it's home I want to be ,
为了 它是 家 , 亲爱的 , 家 — 它是 家 我 想 到 是 ,

因为那是家，亲爱的，那是家——那是我想待的家。

['aʊər; ɑ:r]['tɑ:pseɪl,'tɑ:psl][ɑ:r; ər] ['hɔɪstɪd] [ænd; ənd] [wi:l] [ə'weɪ] [tu:; tə] [si:] .
Our topsails are hoisted and we'll away to sea .
我们的 顶帆 是 吊起 和 出色地 离开 到 海 .

我们升起了顶帆，准备出海。

[oʊ] , [ðə; ðɪ][oʊk][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [æʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɑ:ni] ['bɜ:rkən] [tri:] ,
Oh , the oak and the ash and the bonnie birken tree ,
哦 , 这 橡木 和 这 灰 和 这 邦妮 伯肯 树 ,

哦，橡树、白蜡树和美丽的伯肯树，

[ðeə(r)] [ɔ:l] ['groʊɪŋ] [gri:n] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [kʌn'tɹi] .
They're all growing green in the old countree .
它们是 全部 生长 绿色的 在 这 老的 乡村 .

在古老的乡村里，它们都长得绿油油的。

” ['ɔ:stən] ['dɑ:bsən][ɪn][ə; eɪ][lɔ:ŋgər]['poʊəm] [meɪks] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] ['stænzə] :
” Austin Dobson in a longer poem makes use of the following stanza :
” 奥斯汀 多布森 在 一个 更长 诗 制作 使用 的 这 下列的 诗节 :

奥斯汀·多布森在一首较长的诗中运用了以下诗节：

“ [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [græs] [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [pæs] ;
“ Across the grass I see her pass ;
“ 穿过 这 草 我 看 她 经过 ;

“我看到她穿过草地；

[ʃi:; ʃi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['trɪpɪŋ] [peɪs] , —
She comes with tripping pace , —
她 来 和 绊倒 步伐 , —

她迈着轻快的步伐而来，——

[ə; eɪ][meɪd][aɪ] [noʊ] , [ðə; ðɪ][mɑ:rtʃ]['waɪndz][bloʊ]
A maid I know , the March winds blow
一个 女佣 我 知道 , 这 行进 风 吹

我认识的一位女仆，三月的风吹拂着

[hɜ:r; hər] [her] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [feɪs] ; —
Her hair across her face ; —
她 头发 穿过 她 脸 ; —

她的头发垂在脸上；——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] ， ['dɑːli] ！ [hoʊ] ['dɑːli] ！
**With a hey , Dolly ! ho Dolly !**
和 一个 嘿 ， 多莉 ！ 何 多莉 ！

嘿，多莉！吼，多莉！

['dɑːli] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] ，
**Dolly shall be mine ,**
多莉 将 是 矿 ，

多莉将是我的，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [spreɪ] [ɪz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [meɪ]
**Before the spray is white with May**
前 这 喷 是 白色的 和 可能

五月之前，喷雾会变成白色。

[ɔːr] [bluːmz] [ðə; ði] ['eglənˌtaɪn] .
**Or blooms the eglantine .**
或者 花朵 这 野蔷薇 .

或者野蔷薇盛开。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 72 ]**
” [ 页 - ]

“[第 72 页]

[ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv] ['kɪplɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['kwɑːləti] [ɪz] ['dɑːmɪnənt] .
**In all of Kipling the singing quality is dominant .**
在 全部 的 吉卜林 这 歌唱 质量 是 主导的 .

吉卜林的所有作品都以歌唱性为主导。

[hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [mɑːrkt] [ɪ'speʃəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [hiː; hi] [hæz; həz] [kəm'baɪnd]
**He is to be marked especially because in his songs he has combined**
他 是 到 是 标记 尤其 因为 在 他的 歌曲 他 有 合并
[ðə; ði] [oʊld] ['miːtɚz] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['nɑːv(ə)lti] .
**the old meters so as to give the effect of absolute novelty .**
这 老的 米 所以 作为 到 给 这 影响 的 绝对 新奇 .

尤其值得一提的是，他的歌曲融合了古老的韵律，从而产生了绝对新颖的效果。

[ðə; ði] [skɑːtʃ] ['poʊəts] [ʌv; əv] [bɜːrn] - [taɪm] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] , ['ɔːfər] ['meni] ['eksələnt] ['tʃænsɪz]
**The Scotch poets of Burns ' time and before , offer many excellent chances**
这 苏格兰威士忌 诗人 的 烧伤 - 时间 和 前 , 提供 许多 出色的 机会
[fɔːr; fər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] ['stʌdi] .
**for imitation and study .**
为了 模仿 和 学习 .

伯恩斯时代及之前的苏格兰诗人为模仿和研究提供了许多绝佳的机会。

['ʃeɪkˌspiːrz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [truː] .
**Shakespeare's occasional songs are always true .**
莎士比亚的 偶然 歌曲 是 总是 真的 .

莎士比亚的即兴歌曲总是真挚的。

[ə; eɪ] ['seldəm] ['kwoʊtɪd] ['poʊəm] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['baɪrənz] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['meləˌdi] :
**A seldom quoted poem of Lord Byron's is full of melody :**
一个 很少 引 诗 的 主 拜伦的 是 满的 的 旋律 :

拜伦勋爵一首鲜为人知的诗作充满了旋律：

“ [soʊ] [wiːl] [goʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['roʊvɪŋ]
**“ So we'll go no more a roving**
“ 所以 出色地 去 不 更多的 一个 漫游

“所以我们不再四处流浪了

[soʊ] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
**So late into the night ,**
所以 晚的 进入 这 夜晚 ,

直到深夜，

[ðoʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [biː; bi] [stɪl] [æz; əz] ['lʌvɪŋ] ,
**Though the heart be still as loving ,**
尽管 这 心 是 仍然 作为 爱 ,

即使内心依然充满爱意，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [biː; bi] [stɪl] [æz; əz] [braɪt] .
**And the moon be still as bright .**
和 这 月亮 是 仍然 作为 明亮的 .

月亮依旧明亮。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːrd] [autˈwɛəz] [ɪts] [ʃiːθ] ,
**“ For the sword outwears its sheath ,**
“ 为了 这 剑 外套 它是 鞘 ,

“因为剑比剑鞘更耐用，

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [werz] [aʊt][ðə; ði] [brest] ,
**And the soul wears out the breast ,**
和 这 灵魂 穿着 出去 这 胸部 ,

灵魂会耗尽胸膛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [mʌst; məst] [pɔːz] [tuː; tə] [briːð] ,
**And the heart must pause to breathe ,**
和 这 心 必须 暂停 到 呼吸 ,

心脏必须停下来呼吸，

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪtˈself][hæv; həv][rest] .
**And love itself have rest .**
和 爱 本身 有 休息 .

愿爱本身也得到安息。

“ [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ]
**“ Though the night was made for loving**
“ 尽管 这 夜晚 曾是 制成 为了 爱

“尽管夜晚是为爱而生的。”

[ænd; ənd][ðə; ði][deɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː] [suːn] ,
**And the day returns too soon ,**
和 这 天 返回 也 很快 ,

天又很快回来了。

[jet] [wiːl] [goʊ][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ]['roʊvɪŋ]
**Yet we'll go no more a roving**
然而 出色地 去 不 更多的 一个 漫游

然而，我们不再四处流浪

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
**By the light of the moon .**
经过 这 光 的 这 月亮 .

在月光下。

” [dʒʌst][ɪgˈzæktlɪ] [wer] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [laɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] .
**” Just exactly where the singing quality of a song lies it is hard to tell .**
” 只是 确切地 在哪里 这 歌唱 质量 的 一个 歌曲 谎言 它 是 难的 到 告诉 .

“一首歌的演唱品质究竟体现在哪里，很难说清楚。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['vaʊəlz] [ɔːr][ðə; ði]
**It is not altogether in the open vowels or the**
它 是 不是 共 在 这 打开 元音 或者 这

这并非完全取决于开元音或

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 73 ]
[ 页 - ]

[第73页]

['miːtər][ɔːr][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ðoʊ] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ɔːl] [θriː] .
meter or the flow of thought , though dependent on all three .
仪表 或者 这 流动 的 想法 , 尽管 依赖 在 全部 三 .

节奏或思路的流畅性，虽然取决于这三者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['fɔːrmjuleɪt] ['eni] [ruːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ]
It is impossible to formulate any rule for the construction of the song
它 是 不可能的 到 制定 任何 规则 为了 这 建造 的 这 歌曲
[ɪk'sept] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɔːz] [ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] .
except the general laws of good taste .
除了 这 一般的 法律 的 好的 品尝 .

除了良好的品味这一普遍规律之外，不可能制定任何歌曲创作规则。

[ðə; ði]['oʊnli][plæn][ɪz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [kən'teɪnz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
The only plan is to try and try again until the result contains something of
这 仅有的 计划 是 到 尝试 和 尝试 再次 直到 这 结果 包含 某物 的
[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['kwɑːləti] .
the singing quality .
这 歌唱 质量 .

唯一的办法就是反复尝试，直到结果具备一定的歌唱品质。

['veri] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['helpf(ə)l][tuː; tə][fɪt][ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə][sʌm; səm] [er] [ɪ'mædʒɪneri][ɔːr] ['ʌðərwaɪz]
Very often it is helpful to fit the words to some air imaginary or otherwise
非常 经常 它 是 有帮助 到 合身 这 字 到 一些 空气 假想 或者 否则
[wɪtʃ] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði] [hed] .
which runs in the head .
哪个 跑步 在 这 头 .

很多时候，将文字与脑海中某种想象的或真实的想法结合起来会很有帮助。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [meɪ] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] , [tel] ['lɪt(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
The song may be long or short , tell little or a great deal .
这 歌曲 可能 是 长的 或者 短的 , 告诉 小的 或者 一个 伟大的 交易 .

这首歌可能很长也可能很短，可能讲述的内容很少也可能很多。

[ɪn] ['præktɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
In practice , as a rule ,
在 实践 , 作为 一个 规则 ,

实际上，通常情况下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔːr] [laɪnz][ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [iks'presiz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt]
it is less than twenty - four lines in length and expresses a single thought
它 是 较少的 比 二十 - 四 线条 在 长度 和 表达 一个 单身的 想法
[ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
or emotion .
或者 情感 .

它长度不足二十四行，表达的是一种思想或情感。

[ɪts]['oʊnli] [tuː] [ɪ'senʃlz] [ɑːr; ər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] .
Its only two essentials are that it be graceful and that it sing .
它是 仅有的 二 必需品 是 那 它 是 优美 和 那 它 唱歌 .

它只有两个基本要素：一是姿态优美，二是歌声动人。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 74 ]
[ 页 - ]

[第74页]

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 75 ]**
[ 页 - ]

[第75页]

[ˌaɪˈɛks]
**IX**
第九章

第九章

[taɪps] [ʌv; əv] [ˈmɑːdərn] [vɜːrs]
**TYPES OF MODERN VERSE**
类型 的 现代的 诗

现代诗歌的类型

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 76 ]**
[ 页 - ]

[第76页]

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 77 ]**
[ 页 - ]

[第77页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks]
**CHAPTER IX**
章 第九章

第九章

[taɪps] [ʌv; əv] [ˈmɑːdərn] [vɜːrs]
**TYPES OF MODERN VERSE**
类型 的 现代的 诗

现代诗歌的类型

[vəːs] [diː] -
**Vers de Société**
版本 德 -

Vers de Société

[vəːs] [diː] - , “ [səˈsaɪəti] [vɜːrs] , ” [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˈsentʃəri] ;
**VERS DE SOCIÉTÉ , “ society verse , ” is a development of the last century ;**
版本 德语 - , “ 社会 诗 , ” 是 一个 发展 的 这 最后的 世纪 ;

“社会诗”是上世纪发展起来的诗歌形式；

[ˈɔːlmoʊst] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] .
**almost , one might say , of the last twenty - five years .**
几乎 , 一 可能 说 , 的 这 最后的 二十 - 五 年 .

可以说，几乎是过去二十五年中的大部分时间。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [kəmˈpoʊzd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [vɜːrs]
**In that time there has been composed a great volume of this sort of verse**
在 那 时间 那里 有 到过 由 一个 伟大的 体积 的 这 种类 的 诗
[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪnər][ˈpoʊəts][hæv; həv] [beɪst] [ðer; ðər] [kleɪmz] [tuː; tə]
**upon which a number of the minor poets have based their claims to**
之上 哪个 一个 数字 的 这 次要的 诗人 有 基于 他们的 索赔 到
[rɪˈmembrəns] .
**remembrance .**
纪念 .

在那段时间里，创作了大量的这类诗歌，许多小诗人以此为依据，声称自己名垂青史。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [vəːs] [diː] - ; [ɪn][fækt] ,

| It | is | difficult | to | define | vers | de | société | ; | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 到 | 定义 | 版本 | 德 | - | ; | 在 | 事实 | , |

很难定义 vers de société；事实上，

[ðə; ði][ˈoʊnli] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [ɪz] [θruː] [ɪgˈzæmpəlz] .

| the | only | way | it | can | be | described | is | through | examples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 方式 | 它 | 能 | 是 | 描述 | 是 | 通过 | 示例 | . |

只能通过举例来描述它。

[ɪts] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈgreɪsflnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [staɪl] , [ə; eɪ][ˈfluːənsi][ɪn]

| Its | characteristics | are | a | gracefulness | of | thought | and | style | , | a | fluency | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 特征 | 是 | 一个 | 优美 | 的 | 想法 | 和 | 风格 | , | 一个 | 流利度 | 在 |

[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

| expression | , |
|---|---|
| 表达 | , |

它的特点是思想和风格优雅，表达流畅。

[ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [ˈhjuːmər][ɔːr] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [fɔːlz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]

| a | vein | of | delicate | humor | or | sentiment | and | a | subject | which | falls | within | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 静脉 | 的 | 精美的 | 幽默 | 或者 | 情绪 | 和 | 一个 | 主题 | 哪个 | 瀑布 | 之内 | 这 |

[ ˈlimits ][ʌv; əv] “ [pəˈlaɪt][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

| limits | of | “ | polite | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 限制 | 的 | “ | 有礼貌的 | 对话 | . |

细腻的幽默或情感，以及属于“礼貌谈话”范畴的话题。

” [ˌaɪ ˈtiː] [ˈspɑːklz] [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][ˈspɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈklevər][tɜːrnz][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

| ” | It | sparkles | or | should | sparkle | with | clever | turns | of | thought | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 闪光 | 或者 | 应该 | 火花 | 和 | 聪明的 | 转弯 | 的 | 想法 | 和 |

它闪耀着，或者说应该闪耀着巧妙的思维光芒，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 78 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第78页]

[æt; ət][taɪmz][ˈiːv(ə)n] [dɪˈsendz] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpʌnɪŋ] .

| at | times | even | descends | to | a | sort | of | punning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 甚至 | 下降 | 到 | 一个 | 种类 | 的 | 双关语 | . |

有时甚至会演变成一种双关语。

[noʊ] [əˈtempt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [səˈblaɪm] ,

| No | attempt | is | made | to | reach | the | sublime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 试图 | 是 | 制成 | 到 | 抵达 | 这 | 升华 | , |

并未试图达到崇高境界。

[bʌt; bət] [ˈsɪriəs] [vəːs] [diː] - [ɪz][ˈɔːf(ə)n] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv]

| but | serious | vers | de | société | is | often | written | and | is | the | more | effective |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 严肃的 | 版本 | 德 | - | 是 | 经常 | 书面 | 和 | 是 | 这 | 更多的 | 有效的 |

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts] [ˈkɔntræstid] [ˈsetɪŋ] .

| because | of | its | contrasted | setting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 它是 | 对比 | 环境 | . |

但严肃的社会诗歌经常被创作出来，并且由于其对比鲜明的背景而更加有效。

[ðə; ði][bæˈlɑːd; bəˈlɑːd] , [ˈrɑːndoʊ] [ænd; ənd][ˈtraɪəlet][ɑːr; ər] [ˈfeɪvərɪt] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv]

| The | ballade | , | rondeau | and | triolet | are | favorite | expressions | of | this | style | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叙事曲 | , | 回旋曲 | 和 | 三联体 | 是 | 最喜欢的 | 表达式 | 的 | 这 | 风格 | 的 |

[vɜːrs] ,

| verse | , |
|---|---|
| 诗 | , |

叙事诗、回旋曲和三重唱是这种诗歌风格最受欢迎的表现形式。

[fɔːr; fər][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪts] ['raɪtɚz] [siːk] ['dɪfɪkəlt] ['stænzə][fɔːrmz][wɪð; wɪθ] [raɪmz] ['nætʃ(ə)rəl][bʌt; bət]

| for | in | general | its | writers | seek | difficult | stanza | forms | with | rhymes | natural | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 一般的 | 它是 | 作家 | 寻找 | 难的 | 诗节 | 表格 | 和 | 韵律 | 自然的 | 但 |

['nevər] ['hæknid] .

| never | hackneyed | . |
|---|---|---|
| 绝不 | 老套的 | . |

因为它的作家们通常追求复杂的诗节形式，韵脚自然但不落俗套。

[æz; əz][æn; ən]['eksərsaɪz][ɪts] ['meɪkɪŋ] [ɪz][bəuθ]['prɑːfɪtəb(ə)l][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .

| As | an | exercise | its | making | is | both | profitable | and | difficult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 锻炼 | 它是 | 制作 | 是 | 两个都 | 有利可图 | 和 | 难的 | . |

作为一项练习，制作它既有益又困难。

[ɑːn]['traɪəl] ,

| On | trial | , |
|---|---|---|
| 在 | 审判 | , |

审判中，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [raɪt] [laɪn]['æftər][laɪn][ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] ['ɪŋglɪʃ]

| it | will | be | found | no | easy | matter | to | write | line | after | line | of | every | - | day | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 成立 | 不 | 简单的 | 事情 | 到 | 写 | 线 | 后 | 线 | 的 | 每一个 | - | 天 | 英语 |

['ɪntuː] ['bæləns t] [vɜːrs] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['kɑːmənpleɪs] ,

| into | balanced | verse | that | is | not | commonplace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 均衡 | 诗 | 那 | 是 | 不是 | 平凡 | , |

要将日常英语一行一行地写成优美动听、不落俗套的诗歌，绝非易事。

[bʌt; bət][wʌns] [wel] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['iziə] [tæsk][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['mɑːrkɪt] .

| but | once | well | done | it | is | a | much | easier | task | to | find | a | market | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一次 | 出色地 | 完毕 | 它 | 是 | 一个 | 很多 | 更轻松 | 任务 | 到 | 寻找 | 一个 | 市场 | . |

但是一旦做好了，寻找市场就容易得多。

- “ [flai] [liːvz] ” [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['klæsɪk][ʌv; əv][vəːs][diː] - .

| Calverley's | “ | Fly | Leaves | ” | approach | the | classic | of | vers | de | société | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | “ | 飞 | 树叶 | ” | 方法 | 这 | 经典的 | 的 | 版本 | 德 | - | . |

卡尔弗利的《飞叶》接近了社会诗的经典。

['ɔːstən]['dɑːbsən][hæz; həz] [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [veɪn] .

| Austin | Dobson | has | worked | in | a | more | serious | vein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥斯汀 | 多布森 | 有 | 工作 | 在 | 一个 | 更多的 | 严肃的 | 静脉 | . |

奥斯汀·多布森的作品风格更为严肃。

[prɛd] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] [dɪ'laɪtfəli] ['iːzi] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] , [waɪl] [ɪn]

| Praed | has | written | some | delightfully | easy | specimens | of | the | style | , | while | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普雷德 | 有 | 书面 | 一些 | 令人愉悦 | 简单的 | 标本 | 的 | 这 | 风格 | , | 尽管 | 在 |

[ə'merɪkə][dʒɑːn][dʒiː] . [sæks] ,

| America | John | G | . | Saxe | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 美国 | 约翰 | G | . | 萨克斯 | , |

普雷德创作了一些这种风格轻松愉快的作品，而在美国，约翰·G·萨克斯也创作了类似的作品。

['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['raɪtɚz] [ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

| Oliver | Wendell | Holmes | and | a | number | of | contemporary | writers | are | responsible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利弗 | 温德尔 | 福尔摩斯 | 和 | 一个 | 数字 | 的 | 当代的 | 作家 | 是 | 负责任的 |

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['aʊtpʊt] ['ræŋkɪŋ] [wel] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ɪŋgləndz] .

| for | an | extensive | output | ranking | well | up | with | England's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 广泛的 | 输出 | 排行 | 出色地 | 向上 | 和 | 英格兰的 | . |

奥利弗·温德尔·霍姆斯和许多当代作家创作了大量作品，其作品水平完全可以与英国作家相媲美。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 79 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ðə; ði][drə'mætɪk] ['ɪntərlu:d]
**The** **Dramatic** **Interlude**
这 戏剧性 插曲

戏剧性的插曲

[ðə; ði] ['sɪriəs] ['drɑ:mə][ɪn] [vɜ:rs] ['naʊədeɪz] [ɪz][ə; eɪ][drʌg][ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rkɪt][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['selɪŋ]
**The** **serious** **drama** **in** **verse** **nowadays** **is** **a** **drug** **on** **the** **market** **as** **far** **as** **selling**
这 严肃的 戏剧 在 诗 如今 是 一个 药品 在 这 市场 作为 远的 作为 销售
['paʊər] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] ,
**power** **is** **concerned** **,**
力量 是 担心的 ,

如今，严肃的诗歌戏剧就像市场上的毒品一样，拥有极强的销售力。

[ən'les] [wi:; wi] [ɪk'sept] [ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv] [ 'sti:vən ] ['fɪlɪps] .
**unless** **we** **except** **the** **plays** **of** **Stephen** **Phillips** **.**
除非 我们 除了 这 演出 的 史蒂芬 菲利普斯 .

除非我们把斯蒂芬·菲利普斯的剧作也算在内。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] ,
**There** **is** **,** **however** **,**
那里 是 , 然而 ,

然而，确实存在这种情况。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][drə'mætɪk] ['ɪntərlu:d] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t]['oʊnli] ['mɑ:rkɪtəbl] [bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['i:zəli]
**a** **sort** **of** **dramatic** **interlude** **which** **is** **not** **only** **marketable** **but** **much** **more** **easily**
一个 种类 的 戏剧性 插曲 哪个 是 不是 仅有的 适销对路 但 很多 更多的 容易地
[ænd; ənd] ['plezntli] ['rɪt(ə)n] ;
**and** **pleasantly** **written** **;**
和 愉快 书面 ;

一种戏剧性的插曲，不仅有市场，而且更容易写得精彩；

[ə; eɪ][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔ:rdər][ʌv; əv]['dɑ:bsənz] “ ['prɑ:vɜ:rbz][ɪn] ['pɔ:rsəlɪn] .
**a** **composition** **on** **the** **general** **order** **of** **Dobson's** **“** **Proverbs** **in** **Porcelain** **.**
一个 作品 在 这 一般的 命令 的 多布森的 “ 箴言 在 瓷 .

一幅大致仿照多布森的《瓷器箴言》创作的作品。

” [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['prɑ:vɜ:rbz] ” [wɪl] [goʊ] ['fɜ:rðər] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**”** **A** **study** **of** **the** **“** **Proverbs** **”** **will** **go** **further** **for** **an** **understanding** **of** **the**
” 一个 学习 的 这 “ 箴言 ” 将要 去 更远 为了 一个 理解 的 这
['sʌbdʒekt][ðæn; ðən]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
**subject** **than** **pages** **of** **explanation** **.**
主题 比 页面 的 解释 .

“研读《箴言》比阅读大量的解释文章更能帮助我们理解这个主题。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][aɪ'æmbɪk] [te'træmətər] [wɪtʃ] [ɪz] [kept] [frʌm; frəm] - [baɪ][ðə; ði]
**They** **are** **written** **in** **iambic** **tetrameter** **which** **is** **kept** **from** **singsongness** **by** **the**
他们 是 书面 在 抑扬格 四音步 哪个 是 保留 从 - 经过 这
['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] .
**action** **of** **the** **dialogue** **.**
行动 的 这 对话 .

它们以抑扬格四音步写成，对话的动作使之不显得单调乏味。

[ðə; ði] ['kærəktərz] ['seldəm] [end][ðer; ðər] ['spi:tʃɪz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][bʌt; bət] ['ræðər]
**The** **characters** **seldom** **end** **their** **speeches** **at** **the** **end** **of** **the** **line** **but** **rather**
这 人物 很少 结尾 他们的 演讲 在 这 结尾 的 这 线 但 相当
[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
**in** **the** **middle** **,**
在 这 中间 ,

剧中人物很少在句末结束演讲，而是常常在句中结束。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ɪz] [fɪld] [aʊt][baɪ][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['spiːkər] .

| and | the | line | is | filled | out | by | the | first | words | of | the | next | speaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 线 | 是 | 已填 | 出去 | 经过 | 这 | 第一的 | 字 | 的 | 这 | 下一个 | 扬声器 | . |

然后由下一位发言者的第一句话填满这一行。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] ['frægmənts] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kɑːmədi] ,

| These | little | play | fragments | , | built | in | the | form | of | a | delicate | comedy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 小的 | 玩 | 片段 | , | 建造 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 精美的 | 喜剧 | , |

这些由许多小片段组成的剧本，构成了一部精致的喜剧。

[ɑːr; ər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] ['iːðər] ['raɪtər] [ɔːr] ['riːdər] [ænd; ənd][ɑːr; ər]['iːv(ə)n][tuː; tə]

| are | not | long | enough | to | exhaust | either | writer | or | reader | and | are | even | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 长的 | 足够的 | 到 | 排气 | 任何一个 | 作家 | 或者 | 读者 | 和 | 是 | 甚至 | 到 |

[biː; bi][met][wɪð; wɪθ][naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['mægəzinz] .

| be | met | with | now | and | then | in | our | modern | magazines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 遇见 | 和 | 现在 | 和 | 然后 | 在 | 我们的 | 现代的 | 杂志 | . |

篇幅不长，不会让作者或读者感到疲惫，甚至在现代杂志中也时有出现。

[ðer; ðər]['vælјuː][fɔːr; fər][ðə; ði] [vɜːrs] ['meɪkər][laɪz][ɪn]

| Their | value | for | the | verse | maker | lies | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 价值 | 为了 | 这 | 诗 | 制造商 | 谎言 | 在 |

它们对诗歌创作者的价值在于：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 80 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 80 页]

[ðə; ði] ['priːmiəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt][ə'pɑːn] [iːz] [ænd; ənd] ['nætʃrəlnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| the | premium | which | they | put | upon | ease | and | naturalness | of | expression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 优质的 | 哪个 | 他们 | 放 | 之上 | 舒适 | 和 | 自然 | 的 | 表达 | , |

他们非常重视表达的轻松自然，

[ðoʊ] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]['eksərsaɪz][tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [huː] [ɪz]['taɪərd]

| though | in | addition | they | present | a | novel | exercise | to | the | student | who | is | tired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 添加 | 他们 | 展示 | 一个 | 小说 | 锻炼 | 到 | 这 | 学生 | WHO | 是 | 疲劳的 |

[ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nærətɪvz] [ɪn] [kən'venʃən(ə)l] [vɜːrs] .

| of | writing | his | narratives | in | conventional | verse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 写作 | 他的 | 叙事 | 在 | 传统的 | 诗 | . |

此外，它们还为厌倦了用传统诗歌形式写作叙事的学生提供了一种新颖的练习。

[ðə; ði] “ ['prɑːvɜːrbz] ” [ɑːr; ər] [sə'dʒestɪd] [nɑːt][æz; əz] ['mɒdlz] [tuː; tə]['kɑːpi] [ˌæbsə'luːtli] [bʌt; bət] ['ræðər]

| The | “ | Proverbs | ” | are | suggested | not | as | models | to | copy | absolutely | but | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | “ | 箴言 | ” | 是 | 建议 | 不是 | 作为 | 模型 | 到 | 复制 | 绝对地 | 但 | 相当 |

[æz; əz][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ ˌveəriː'eiʃənz ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɜːrs] ['meɪkər] [meɪ] [dɪ'vaɪz] [tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz]

| as | the | base | of | variations | which | the | verse | maker | may | devise | to | suit | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 根据 | 的 | 变体 | 哪个 | 这 | 诗 | 制造商 | 可能 | 设计 | 到 | 套装 | 他的 |

[θiːm] .

| theme | . |
|---|---|
| 主题 | . |

箴言并非建议完全照搬，而是作为诗歌创作者根据其主题进行变奏的基础。

['nɑːnsens] [vɜːrs]

| Nonsense | Verse |
|---|---|
| 废话 | 诗 |

无意义的诗

['nɑːnsens] [vɜːrs] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [dɪ'veləpmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['ferli] ['mɑːdərn] [groʊθ] .

| Nonsense | verse | in | its | present | development | is | a | fairly | modern | growth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 废话 | 诗 | 在 | 它是 | 展示 | 发展 | 是 | 一个 | 相当 | 现代的 | 生长 | . |

荒诞诗目前的形成是一种相当现代的现象。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪmərɪk] [wɪtʃ] [fɜːrst] [riːtʃt] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['ʌndər][ðə; ði]['kaɪndli]

| It | began | with | the | limerick | which | first | reached | the | public | under | the | kindly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 开始 | 和 | 这 | 五行打油诗 | 哪个 | 第一的 | 达到 | 这 | 民众 | 在下面 | 这 | 亲切地 |

['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] ['mʌðər] [guːs] :

| patronage | of | Mother | Goose | : |
|---|---|---|---|---|
| 赞助 | 的 | 母亲 | 鹅 | : |

这一切都始于一首五行打油诗，这首诗最初是在鹅妈妈的善意赞助下流传开来的：

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv][bɑːm'beɪ] ,

| “ | There | was | an | old | man | of | Bombay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 曾是 | 一个 | 老的 | 男人 | 的 | 孟买 | , |

“从前孟买有一位老人，

[huː] [pʊld] [æt; ət][ə; eɪ][paɪp] [meɪd] [ʌv; əv] [kleɪ] ,

| Who | pulled | at | a | pipe | made | of | clay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 拉 | 在 | 一个 | 管道 | 制成 | 的 | 黏土 | , |

谁拉扯着一根陶土管？

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [legd] [snaɪp]

| But | a | long | - | legged | snipe |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 长的 | - | 腿 | 狙击 |

但一只长腿鹬

[fluː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪp]

| Flew | away | with | the | pipe |
|---|---|---|---|---|
| 飞翔 | 离开 | 和 | 这 | 管道 |

带着管子飞走了

[wɪtʃ] [vekst] [ðæt] [oʊld][mæn][ʌv; əv][bɑːm'beɪ] .

| Which | vexed | that | old | man | of | Bombay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 烦恼 | 那 | 老的 | 男人 | 的 | 孟买 | . |

这让那位孟买老人很恼火。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lɪmərɪk] [hæz; həz] [spred] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] .

| ” | With | this | as | a | beginning | the | limerick | has | spread | far | and | wide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 作为 | 一个 | 开始 | 这 | 五行打油诗 | 有 | 传播 | 远的 | 和 | 宽的 | . |

“以此为开端，五行打油诗已经广为流传。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]['mɑːdərn] ['nɑːnsens] [vɜːrs] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

| It | has | secured | a | place | in | modern | nonsense | verse | corresponding | to | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 安全 | 一个 | 地方 | 在 | 现代的 | 废话 | 诗 | 相应的 | 到 | 那 | 的 |

[ðə; ði] ['sɑːnɪt] [ɪn] [mɔːr]

| the | sonnet | in | more |
|---|---|---|---|
| 这 | 十四行诗 | 在 | 更多的 |

它在现代无厘头诗歌中占据了一席之地，其地位堪比十四行诗。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 81 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 81 页]

['sɪriəs] ['efərts] .

| serious | efforts | . |
|---|---|---|
| 严肃的 | 努力 | . |

认真努力。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] ['lɪmərɪk] [fiːndz] [huː] [praɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðer; ðər] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪmərɪks]

| There | are | even | limerick | fiends | who | pride | themselves | on | their | writing | of | limericks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 甚至 | 五行打油诗 | 恶魔 | WHO | 自豪 | 他们自己 | 在 | 他们的 | 写作 | 的 | 五行打油诗 |

[ænd; ənd] ['ʌðər] [huːz] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm]['toʊt(ə)l][ʌp][ɪn][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

| and | others | whose | collections | of | the | form | total | up | in | the | thousands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 谁 | 收藏 | 的 | 这 | 形式 | 全部的 | 向上 | 在 | 这 | 数千 | . |

甚至还有一些打油诗爱好者，他们以自己创作打油诗而自豪，还有一些人收藏的打油诗数量高达数千首。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] [wʌn] [siːz] [ə; eɪ] ['lɪmərɪk] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [laɪnz]

| It | is | very | seldom | that | one | sees | a | limerick | now | with | the | first | and | last | lines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 很少 | 那 | 一 | 看到 | 一个 | 五行打油诗 | 现在 | 和 | 这 | 第一的 | 和 | 最后的 | 线条 |

[aɪ'dentɪk(ə)l] .

| identical | . |
|---|---|
| 完全相同的 | . |

如今，首尾两句完全相同的五行打油诗已经非常罕见了。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði][læst][laɪn] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['ɛndz][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [raɪm] .

| As | a | rule | the | last | line | differs | from | the | first | and | ends | in | a | new | rhyme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 规则 | 这 | 最后的 | 线 | 不同 | 从 | 这 | 第一的 | 和 | 结束 | 在 | 一个 | 新的 | 韵 | . |

通常情况下，最后一行与第一行不同，并以新的韵脚结尾。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm] [laɪf] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][əˌpɑːθi'oʊsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmərɪk] :

| The | following | taken | from | Life | represents | the | apotheosis | of | the | limerick | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 已采取 | 从 | 生活 | 代表 | 这 | 神化 | 的 | 这 | 五行打油诗 | : |

以下摘自《生活》一书的文字代表了五行打油诗的巅峰之作：

“ [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [raɪn]

| “ | A | German | from | over | the | Rhine |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 德语 | 从 | 超过 | 这 | 莱茵河 |

“一位来自莱茵河对岸的德国人”

[wen] [æskt] [æt; ət] [wʌt] ['aʊər][hiː; hi] [wʊd] [daɪn] ,

| When | asked | at | what | hour | he | would | dine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 问 | 在 | 什么 | 小时 | 他 | 会 | 用餐 | , |

当被问及他何时用餐时，

[rɪ'plaɪd] , - [æt; ət] [faɪv] , ['sev(ə)n] ,

| Replied | , | ' | At | Five | , | Seven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回复 | , | - | 在 | 五 | , | 七 | , |

回答说：“五点，七点，

[eɪt] , [ten] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ,

| Eight | , | Ten | and | Eleven | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 八 | , | 十 | 和 | 十一 | , |

八、十和十一

[fɔːr] , [sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [naɪn] ! -

| Four | , | Six | and | a | Quarter | to | Nine | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | , | 六 | 和 | 一个 | 四分之一 | 到 | 九 | ! | - |

差四点六点四十五分九点！

” ['edwərd] [lɪr] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] ,

| ” | Edward | Lear | , | an | English | writer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 爱德华 | 李尔王 | , | 一个 | 英语 | 作家 | , |

“爱德华·李尔，一位英国作家，

[brˈgæn][ðə; ði] [ˌpɑːpjələrəˈzeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmərɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɑːnsens] [bʊks] [ə'baʊt] - [ænd; ənd]

| began | the | popularization | of | the | limerick | in | his | nonsense | books | about | 1850 | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 这 | 普及 | 的 | 这 | 五行打油诗 | 在 | 他的 | 废话 | 图书 | 关于 | - | 和 |

[sɪns] [hɪz; ɪz][taɪm][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spɛrəməntəd][wɪð; wɪθ][baɪ]['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst]

| since | his | time | it | has | been | experimented | with | by | many | of | the | cleverest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他的 | 时间 | 它 | 有 | 到过 | 实验 | 和 | 经过 | 许多 | 的 | 这 | 最聪明的 |

['raɪtɝz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] .

| writers | now | before | the | public | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作家 | 现在 | 前 | 这 | 民众 | . |

大约在 1850 年，他开始在自己的荒诞小说中推广打油诗，自他之后，许多当今最聪明的作家都对打油诗进行了尝试。

[bʌt; bət] ['nɑːnsens] [vɜːrs] [ɪz][nɑːt][kən'faɪnd][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn][fɔːrm] .

| But | nonsense | verse | is | not | confined | to | this | one | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 废话 | 诗 | 是 | 不是 | 受限 | 到 | 这 | 一 | 形式 | . |

但无厘头诗歌并不局限于这一种形式。

['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [lɪr] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['luːɪs] ['kærəlz, 'kɛrəlz] [vɜːrs] [ɪn] “ ['ælɪs]
**Passing** **from** **the** **work** **of** **Lear** **we** **come** **to** **Lewis** **Carroll's** **verse** **in** **“** **Alice**
通过 从 这 工作 的 李尔王 我们 来 到 刘易斯 卡罗尔的 诗 在 “ 爱丽丝
[ɪn] ['wʌndərlænd] .
**in** **Wonderland** **.**
在 仙境 .

从李尔王的作品过渡到刘易斯·卡罗尔的《爱丽丝梦游仙境》中的诗歌。

” ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
**”** **Nothing** **of**
” 没有什么 的

“什么都没有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **82** **]**
[ 页 - ]

[第 82 页]

[ɪts][kaɪnd] ['betər] [ðæn; ðən] “ ['dʒæbərˌwɑːki] ” [hæz; həz]['evər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ,
**its** **kind** **better** **than** **“** **Jabberwocky** **”** **has** **ever** **been** **written** **,**
它是 种类 更好的 比 “ 杰伯沃克 ” 有 曾经 到过 书面 ,

它比《Jabberwocky》这样的作品要好得多，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][boʊld] [vɜːrs] ['meɪkər] [huː] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɑːn] “ [ðə; ði]
**and** **it** **would** **be** **a** **bold** **verse** **maker** **who** **would** **try** **to** **improve** **on** **“** **The**
和 它 会 是 一个 大胆的 诗 制造商 WHO 会 尝试 到 提升 在 “ 这
['wɔːlrəs][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpəntər] ,
**Walrus** **and** **the** **Carpenter** **,**
海象 和 这 木匠 ,

敢于尝试改进《海象和木匠》这首诗的诗人，必定是一位大胆的诗人。

” [ɔːr]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌðər] “ ['ælɪs]['poʊəmz] .
**”** **or** **any** **of** **the** **other** **“** **Alice** **poems** **.**
” 或者 任何 的 这 其他 “ 爱丽丝 诗歌 .

或者其他任何一首“爱丽丝诗”。

” [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] , [ðoʊ] [pər'hæps][æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] ,
**”** **In** **a** **different** **way** **,** **though** **perhaps** **as** **amusing** **,**
” 在 一个 不同的 方式 , 尽管 也许 作为 有趣 ,

“虽然方式不同，但或许同样有趣，

[ɪz][ðə; ði] ['dʒɛlɪt] ['bɜːrdʒɪs] [staɪl] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [vɜːrs] ['tɪpəˌfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]['kwɑːtreɪn][tuː; tə]
**is** **the** **Gelett** **Burgess** **style** **of** **nonsense** **verse** **typified** **in** **his** **noble** **quatrain** **to**
是 这 盖莱特 伯吉斯 风格 的 废话 诗 典型的 在 他的 高贵 四行诗 到
[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [kaʊ] :
**the** **Purple** **Cow** **:**
这 紫色的 奶牛 :

盖利特·伯吉斯式的无厘头诗歌风格，在他为《紫牛》所作的优美四行诗中得到了充分体现：

“ [aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [kaʊ] ,
**“** **I** **never** **saw** **a** **purple** **cow** **,**
“ 我 绝不 锯 一个 紫色的 奶牛 ,

我从未见过紫色的牛，

[aɪ]['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [wʌn] ;
**I** **never** **hope** **to** **see** **one** **;**
我 绝不 希望 到 看 一 ;

我从没想过要见到它；

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['enihaʊ]
**But** **this** **I'll** **tell** **you** **anyhow**
但 这 患病的 告诉 你 无论如何

但我还是要告诉你。

[aɪ'd] ['ræðər] [siː] [ðæn; ðən][biː; bi][wʌn] .
**I'd** **rather** **see** **than** **be** **one** **.**
ID 相当 看 比 是 一 .

我宁愿亲眼目睹，也不愿成为其中一员。

" [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['hjuːmərəs] [ prbli'keiʃnz ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ə; eɪ] ['blʌdθɜːrsti]
**"** **Some** **years** **ago** **the** **college** **humorous** **publications** **originated** **a** **bloodthirsty**
" 一些 年 前 这 大学 幽默 出版物 起源于 一个 嗜血
[kən'siːt] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] :
**conceit** **which** **touched** **the** **doings** **of** **Little** **Willie** **:**
自负 哪个 感动 这 行为 的 小的 威利 :

"几年前，大学幽默刊物上出现了一个嗜血的虚构故事，讲述了小威利的种种恶行：

" ['lɪt(ə)l] ['wɪli] ['jestərdeɪ]
**"** **Little** **Willie** **yesterday**
" 小的 威利 昨天

"昨天的小威利

[wen] [ðə; ði]['beɪbi] [went] [tuː; tə] [pleɪ]
**When** **the** **baby** **went** **to** **play**
什么时候 这 婴儿 去 到 玩

宝宝去玩耍的时候

[fɪld] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv] ['kerəsiːn] .
**Filled** **him** **full** **of** **kerosene** **.**
已填 他 满的 的 煤油 .

他被灌满了煤油。

[dʒiː] !
**Gee** **!**
吉 !

哎呀!

[bʌt; bət] ['iznt] ['wɪli] [miːn] !
**but** **isn't** **Willie** **mean** **!**
但 不是 威利 意思是 !

但威利难道不是个坏人吗!

" [sɪns] [ðen] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['wɪli] " [hæv; həv] [bɪn] ['kaʊntləs] .
**"** **Since** **then** **the** **murderous** **adventures** **of** **"** **Little** **Willie** **"** **have** **been** **countless** **.**
" 自从 然后 这 杀人犯 冒险 的 " 小的 威利 " 有 到过 无数 .

"从那时起，'小威利'的杀人冒险故事就数不胜数了。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˌkænɪbə'lɪstɪk] [bʌt; bət] ['ræðər] ['kætʃi] .
**They** **are** **all** **cannibalistic** **but** **rather** **catchy** **.**
他们 是 全部 食人族 但 相当 朗朗上口的 .

它们都是食人族，但都相当朗朗上口。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **83** **]**
[ 页 - ]

[第 83 页]

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['nɑːnsens] [vɜːrs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [faɪn] [laɪn] [ðæt] [di'vaidz] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs]
**The** **awful** **thing** **about** **nonsense** **verse** **is** **the** **very** **fine** **line** **that** **divides** **a** **masterpiece**
这 可怕 事物 关于 废话 诗 是 这 非常 美好的 线 那 分割 一个 杰作
[frʌm; frəm] ['ʌtər] ['drɪv(ə)l] .
**from** **utter** **drivel** **.**
从 说出 胡言乱语 .

无厘头诗歌最可怕的地方在于，杰作与彻头彻尾的胡言乱语之间只有一线之隔。

['nɑːnsens] [vɜːrs] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ɔːr] ['veri] [bæd] .

| **Nonsense** | **verse** | **is** | **very** | **good** | **or** | **very** | **bad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 废话 | 诗 | 是 | 非常 | 好的 | 或者 | 非常 | 坏的 | . |

无厘头诗歌要么非常好，要么非常差。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pliːzɪŋ] [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['əuvəsteps]

| **When** | **it** | **plays** | **along** | **the** | **edges** | **it** | **is** | **very** | **pleasing** | **but** | **when** | **it** | **oversteps** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 演出 | 沿着 | 这 | 边缘 | 它 | 是 | 非常 | 令人愉悦 | 但 | 什么时候 | 它 | 越界 |

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [rɑːt] .

| **it** | **becomes** | **rot** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它 | 变成 | 腐烂 | . |

当它沿着边缘游走时，非常赏心悦目；但当它越界时，就会变得腐朽。

[ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['bæləd]

| **The** | **Humorous** | **Ballad** |
|---|---|---|
| 这 | 幽默 | 民谣 |

幽默歌谣

[ə; eɪ][step] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] ['lædər] [ɪz][ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['bæləd] .

| **A** | **step** | **higher** | **in** | **the** | **ladder** | **is** | **the** | **Humorous** | **Ballad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 步 | 更高 | 在 | 这 | 梯子 | 是 | 这 | 幽默 | 民谣 | . |

比这高一个层次的是幽默民谣。

[ðə; ði] “ ['kɑːmɪk]['bæləd] ” [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][wɪð; wɪθ][juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['rɑːbɪn]

| **The** | **“** | **Comic** | **Ballad** | **”** | **we** | **have** | **had** | **with** | **us** | **from** | **the** | **days** | **of** | **Robin** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | “ | 漫画 | 民谣 | ” | 我们 | 有 | 有 | 和 | 我们 | 从 | 这 | 天 | 的 | 罗宾 |

[hʊd] ,

| **Hood** | **,** |
|---|---|
| 兜帽 | , |

我们从罗宾汉时代就一直听过的“滑稽歌谣”，

[bʌt; bət]['dʌbljuː] . [es] . ['gɪlbərt][ɪn][hɪz; ɪz] “ [bæb]['bælədz] ” [riːtʃt] [haɪts] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm]

| **but** | **W** | **.** | **S** | **.** | **Gilbert** | **in** | **his** | **“** | **Bab** | **Ballads** | **”** | **reached** | **heights** | **before** | **his** | **time** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | W | . | S | . | 吉尔伯特 | 在 | 他的 | “ | 巴布 | 民谣 | ” | 达到 | 高度 | 前 | 他的 | 时间 |

[ˌʌnsə'spektɪd] .

| **unsuspected** | **.** |
|---|---|
| 意想不到的 | . |

但 WS Gilbert 在他的《巴布民谣》中达到了他所处的时代所未见的高度。

[baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['kætʃi] ['stænzə] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [raɪmz] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [taɪp] [ə; eɪ] [θɪŋ]

| **By** | **the** | **use** | **of** | **catchy** | **stanzas** | **and** | **unusual** | **rhymes** | **he** | **made** | **the** | **type** | **a** | **thing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 使用 | 的 | 朗朗上口的 | 诗节 | 和 | 异常 | 韵律 | 他 | 制成 | 这 | 类型 | 一个 | 事物 |

[ʌv; əv][ɑːrt] .

| **of** | **art** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 艺术 | . |

他运用朗朗上口的诗节和不寻常的韵律，使字体成为一种艺术品。

[moʊst] ['riːdɜ-z] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [jɑːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nænsi] [bel] ,

| **Most** | **readers** | **are** | **familiar** | **with** | **the** | **“** | **Yarn** | **of** | **the** | **Nancy** | **Bell** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 读者 | 是 | 熟悉的 | 和 | 这 | “ | 纱 | 的 | 这 | 南希 | 钟 | , |

大多数读者都熟悉《南希·贝尔的故事》，

” [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɑːlətəri]['seɪlər] [sɪŋz] :

| **”** | **in** | **which** | **the** | **solitary** | **sailor** | **sings** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 哪个 | 这 | 孤 | 水手 | 唱歌 | : |

孤独的水手在其中歌唱：

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [boʊld]

| **“** | **Oh** | **,** | **I** | **am** | **the** | **cook** | **and** | **the** | **captain** | **bold** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 是 | 这 | 厨师 | 和 | 这 | 队长 | 大胆的 |

“哦，我既是厨师又是勇敢的船长。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nænsi] [brɪg] ;

| And | the | mate | of | the | Nancy | brig | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伴侣 | 的 | 这 | 南希 | 布里格 | ; |

还有南希号双桅帆船的大副;

[ænd; ənd][ðə; ði][ bəusn ] [taɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['midʃipmait]

| And | the | bos'n | tight | and | the | midshipmite |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水手长 | 紧的 | 和 | 这 | 中舰虫 |

还有船长和中尉

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [gɪg] .

| And | the | crew | of | the | captain's | gig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 全体人员 | 的 | 这 | 船长的 | 演出 | . |

还有船长小艇上的船员。

” [sɪns] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] “ [bæb]['bælədz] ” [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [vɜːrs] [hæz; həz] [bɪn]

| ” | Since | the | publication | of | the | “ | Bab | Ballads | ” | a | great | deal | of | verse | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 自从 | 这 | 发布 | 的 | 这 | “ | 巴布 | 民谣 | ” | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 诗 | 有 | 到过 |

自《巴布民谣集》出版以来，已经创作了大量的诗歌。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 84 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 84 页]

[prə'duːst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [laɪnz] .

| produced | along | the | same | general | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 沿着 | 这 | 相同的 | 一般的 | 线条 | . |

按照相同的思路制作。

['mɪstər] . [ 'wɔlis ] ['ɜːrwɪnz] “ ['nɔːtɪk(ə)l] ['bælədz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lændzmən] ” [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l]

| Mr | . | Wallace | Irwin's | “ | Nautical | Ballads | of | a | Landsman | ” | are | the | most | notable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 华莱士 | 欧文的 | “ | 航海 | 民谣 | 的 | 一个 | 兰兹曼 | ” | 是 | 这 | 最多 | 值得注意的 |

[ə'dɪʃənz] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] .

| additions | of | recent | years | . |
|---|---|---|---|---|
| 新增内容 | 的 | 最近的 | 年 | . |

华莱士·欧文先生的《一个陆地人的航海民谣》是近年来最值得关注的新增作品。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 85 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 85 页]

[eks]

| X |
|---|
| X |

X

[vɜːrs] [trænz'leɪʃ(ə)n]

| VERSE | TRANSLATION |
|---|---|
| 诗 | 翻译 |

诗句翻译

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 86 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 86 页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 87 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 87 页]

['tʃæptər] [eks]
**CHAPTER** **X**
章 X

第十章

[vɜːrs] [trænz'leɪʃ(ə)n]
**VERSE** **TRANSLATION**
诗 翻译

诗句翻译

[ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] — [seɪ] [frentʃ] [ɔːr]['dʒɜːrmən] — [ɪz]
**A** **WORKING** **knowledge** **of** **some** **foreign** **language** **—** **say** **French** **or** **German** **—** **is**
一个 在职的 知识 的 一些 外国的 语言 — 说 法语 或者 德语 — 是
['ɔːf(ə)n] ['veri] ['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrs] ['meɪkər] .
**often** **very** **profitable** **to** **the** **verse** **maker** **.**
经常 非常 有利可图 到 这 诗 制造商 .

掌握一些外语（比如法语或德语）对诗歌创作者来说往往大有裨益。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][tekst] [bʊks] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] ['veri] [gʊd]
**With** **a** **dictionary** **and** **a** **couple** **of** **text** **books** **he** **can** **make** **very** **good**
和 一个 字典 和 一个 夫妻 的 文本 图书 他 能 制作 非常 好的
[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] — [wɜːrk] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt] [brɪŋ]
**translations** **of** **the** **poetry** **of** **the** **language** **—** **work** **which** **may** **not** **bring**
翻译 的 这 诗 的 这 语言 — 工作 哪个 可能 不是 带来
[ə; eɪ] ['mʌni] [rɪ'tɜːrn] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [æz; əz][æn; ən]['eksərsaɪz][ɪz][bəuθ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]
**a** **money** **return** **but** **which** **as** **an** **exercise** **is** **both** **interesting** **and** **valuable**
一个 钱 返回 但 哪个 作为 一个 锻炼 是 两个都 有趣的 和 有价值的
.
**:**
.

他只需一本字典和几本教科书，就能很好地翻译该语言的诗歌——这项工作可能不会带来金钱回报，但作为一项练习，它既有趣又有价值。

[ðə; ði] ['prɑːses] [ɪz][nɑːt]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ,
**The** **process** **is** **not** **complicated** **,**
这 过程 是 不是 复杂的 ,

这个过程并不复杂。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [vɜːrs] [trænz'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [æz; əz][hɑːrd][ə; eɪ][tæsk][æz; əz] ['eni] ['fɔːlɪŋ]
**though** **a** **good** **verse** **translation** **may** **be** **made** **as** **hard** **a** **task** **as** **any** **falling**
尽管 一个 好的 诗 翻译 可能 是 制成 作为 难的 一个 任务 作为 任何 坠落
[tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['wɜːrkər] .
**to** **the** **lot** **of** **the** **literary** **worker** **.**
到 这 很多 的 这 文学 工人 .

虽然好的诗歌翻译可能和文学工作者面临的任何任务一样艰巨。

[teɪk] [ə; eɪ]['poʊəm] [ðæt] [straɪks] [ðə; ði]['fænsi] ;
**Take** **a** **poem** **that** **strikes** **the** **fancy** **;**
拿 一个 诗 那 罢工 这 想要 ;

选一首让你眼前一亮的诗；

[riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['riˌrid] [tɪl] ['evri] [wɜːrd][ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [ðen] [ʃeɪp] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː]
**read** **it** **and** **reread** **till** **every** **word** **is** **clear** **and** **then** **shape** **the** **translation** **into**
读 它 和 重读 直到 每一个 单词 是 清除 和 然后 形状 这 翻译 进入
[ə; eɪ]['stænzə][ænd; ənd]['miːtər][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
**a** **stanza** **and** **meter** **as** **near** **the** **original** **as** **possible** **.**
一个 诗节 和 仪表 作为 靠近 这 原来的 作为 可能的 .

反复阅读，直到每个字都清楚为止，然后将译文改编成尽可能接近原文的诗节和韵律。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [θriː] - [laɪn] ['stænzə] [ɪn][ðə; ðiː][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

| If | there | are | four | three | - | line | stanzas | in | the | original | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 四 | 三 | - | 线 | 诗节 | 在 | 这 | 原来的 | , |

如果原文中有四节三行诗，

[bɪld] [ðə; ðiː][trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [fɔːr] [θriː] - [laɪn] ['stænzə] [æz; əz] ['kloʊsli]

| build | the | translation | into | four | three | - | line | stanzas | as | closely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 这 | 翻译 | 进入 | 四 | 三 | - | 线 | 诗节 | 作为 | 密切 |

将译文尽可能紧密地构建成四个三行诗节。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 88 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 88 页]

[laɪn][fɔːr; fər][laɪn][æz; əz][ðə; ðiː] [iːz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [vɜːrs] [wɪl] [pər'mɪt] .

| line | for | line | as | the | ease | of | the | verse | will | permit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 线 | 为了 | 线 | 作为 | 这 | 舒适 | 的 | 这 | 诗 | 将要 | 允许 | . |

逐行背诵，以诗歌的简洁性为准。

[ɪn][ træns'leitiŋ ][frʌm; frəm][ðə; ðiː]['dʒɜːrmən][ðə; ðiː][ə'rɪdʒən(ə)l]['miːtər][kæn; kən][biː; biː] ['fɑːloʊd] ['æksent]

| In | translating | from | the | German | the | original | meter | can | be | followed | accent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 翻译 | 从 | 这 | 德语 | 这 | 原来的 | 仪表 | 能 | 是 | 随后 | 口音 |

[fɔːr; fər]['æksent] ,

| for | accent | , |
|---|---|---|
| 为了 | 口音 | , |

从德语翻译时，可以逐字逐句地按照原文的韵律进行重音翻译。

[ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [frentʃ] , [huːz] ['siləblz] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] ['emfəsɪs] ,

| though | this | is | impossible | with | the | French | , | whose | syllables | are | without | emphasis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 是 | 不可能的 | 和 | 这 | 法语 | , | 谁 | 音节 | 是 | 没有 | 强调 | , |

但这在法语中是不可能的，因为法语的音节没有重音。

[ænd; ənd] [wʊd] ['skersli] [biː; biː][əd'vaɪzəb(ə)l][wɪð; wɪθ]['eni][ʌv; əv][ðə; ðiː] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['lætn]

| and | would | scarcely | be | advisable | with | any | of | the | more | complicated | Latin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 几乎 | 是 | 建议 | 和 | 任何 | 的 | 这 | 更多的 | 复杂的 | 拉丁 |

['miːtɝz] .

| meters | . |
|---|---|
| 米 | . |

对于任何较为复杂的拉丁韵律来说，这都几乎是不明智的选择。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðiː] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] ['rɪgərəsli] [ɪg'zækt][ɪn][ɪts]

| At | first | it | is | a | good | idea | to | make | the | English | verse | rigorously | exact | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 它 | 是 | 一个 | 好的 | 主意 | 到 | 制作 | 这 | 英语 | 诗 | 严格地 | 精确的 | 在 | 它是 |

['miːnɪŋ] — [tuː; tə] ['stʌdi] ['evri] [wɜːrd][ʌn'tɪl][ðə; ðiː] [vɜːrs] [nɑːt]['oʊnli] [raɪmz] [ænd; ənd] [rʌnz] [wɪð; wɪθ]

| meaning | — | to | study | every | word | until | the | verse | not | only | rhymes | and | runs | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意义 | — | 到 | 学习 | 每一个 | 单词 | 直到 | 这 | 诗 | 不是 | 仅有的 | 韵律 | 和 | 跑步 | 和 |

[sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['nætʃrəlnəs] ,

| some | degree | of | naturalness | , |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 程度 | 的 | 自然 | , |

一开始最好力求使英文诗歌的含义严谨准确——仔细研究每一个词，直到诗歌不仅押韵，而且读起来自然流畅。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪz][ə; eɪ] [kə'rekt] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][koʊld][fækts] .

| but | also | is | a | correct | rendering | of | the | cold | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 是 | 一个 | 正确的 | 渲染 | 的 | 这 | 寒冷的 | 事实 | . |

但同时也是对冷酷事实的正确描述。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ][hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪf] [wʌn][sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [θɪŋks] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd]
**This** **is** **not** **so** **hard** **as** **it** **seems** **if** **one** **sits** **down** **and** **thinks** **the** **right** **word**
这 是 不是 所以 难的 作为 它 似乎 如果 一 坐着 向下 和 思考 这 正确的 单词
[aʊt] ,
**out** **,**
出去 ,

其实这并不像看起来那么难，只要坐下来仔细想想，找到合适的词就行了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][æn; ən] ['eksələnt] [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]
**and** **it** **gives** **opportunity** **for** **an** **excellent** **overhauling** **of** **the**
和 它 给予 机会 为了 一个 出色的 大修 的 这
[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .
**vocabulary** **.**
词汇 .

这为词汇的全面更新提供了绝佳的机会。

['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] - [skuːl] [kɔːrs] [ɪn] ['lætn] [kæn; kən] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ]
**Any** **one** **who** **has** **had** **a** **high** **-** **school** **course** **in** **Latin** **can** **experiment** **with**
任何 一 WHO 有 有 一个 高的 - 学校 课程 在 拉丁 能 实验 和
[ 'vəːdʒil ] ,
**Virgil** **,**
维吉尔 ,

任何上过高中拉丁语课的人都可以尝试阅读维吉尔的作品。

['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] ['ɪntuː] ['kʌpləts] [laɪk] ['poʊps] [ 'iliəd ] [ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] [ə'proʊpriət] ['miːtər]
**turning** **it** **either** **into** **couplets** **like** **Pope's** **Iliad** **or** **into** **the** **more** **appropriate** **meter**
转弯 它 任何一个 进入 对句 喜欢 教皇的 《伊利亚特》 或者 进入 这 更多的 合适的 仪表
[juːst] [baɪ] [ 'lɔŋfeləu ] [ɪn][hɪz; ɪz] [i'vændʒiliːn] .
**used** **by** **Longfellow** **in** **his** **Evangeline** **.**
用过的 经过 朗费罗 在 他的 伊万杰琳 .

要么将其改为像蒲柏的《伊利亚特》那样的对句，要么改为像朗费罗的《伊万杰琳》那样更合适的韵律。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪtərəl][trænz'leɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['pʌz(ə)l] [aʊt]
**With** **a** **dictionary** **and** **a** **literal** **translation** **it** **is** **easy** **enough** **to** **puzzle** **out**
和 一个 字典 和 一个 文字 翻译 它 是 简单的 足够的 到 谜 出去
['hɔːrəs] ,
**Horace** **,**
贺拉斯 ,

只要有字典和直译，就不难理解贺拉斯的作品。

[huː] [ɪz] [mɔːr] ['mɑːdərn][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ænd; ənd] [huː] [ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðə; ði]
**who** **is** **more** **modern** **in** **his** **thought** **and** **who** **is** **,** **in** **a** **way** **,** **the**
WHO 是 更多的 现代的 在 他的 想法 和 WHO 是 , 在 一个 方式 , 这

他的思想更现代，某种程度上来说，他就是.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **89** **]**
[ 页 - ]

[第 89 页]

['ænsestər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][vəːs] - [diː] - - ['raɪtɜ-z] .
**ancestor** **of** **our** **present** **vers** **-** **de** **-** **société** **writers** **.**
祖先 的 我们的 展示 版本 - 德 - - 作家 .

我们现在的社会作家的祖先。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɔːrəs] :
**There** **is** **also** **this** **advantage** **in** **the** **translation** **of** **Horace** **:**
那里 是 还 这 优势 在 这 翻译 的 贺拉斯 :

翻译贺拉斯的作品还有以下优势：

[wʌn] [faindz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kəm'per] [hɪz; ɪz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər]

| One | finds | a | chance | to | compare | his | translation | with | the | work | of | many | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 发现 | 一个 | 机会 | 到 | 比较 | 他的 | 翻译 | 和 | 这 | 工作 | 的 | 许多 | 其他的 |

,

,

,

人们有机会将他的译作与许多其他译者的作品进行比较。

[fɔːr; fər] ['hɔːrəs] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] ['waɪdli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['poʊət]

| for | Horace | has | been | more | widely | translated | than | any | other | poet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 贺拉斯 | 有 | 到过 | 更多的 | 广泛 | 翻译 | 比 | 任何 | 其他 | 诗人 |

[ən'les] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bɪblɪkl] ['raɪtɚz] .

| unless | we | except | the | Biblical | writers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 我们 | 除了 | 这 | 圣经 | 作家 | . |

除了圣经作者之外，贺拉斯的作品被翻译的次数比任何其他诗人都要多。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['praʊt] [rests] ['lɑːrdʒli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] .

| The | fame | of | Father | Prout | rests | largely | on | his | renderings | of | Horace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 名声 | 的 | 父亲 | 普劳特 | 休息 | 很大程度上 | 在 | 他的 | 效果图 | 的 | 贺拉斯 | . |

普劳特神父的名声很大程度上归功于他对贺拉斯作品的诠释。

['ɔːstən] ['dɑːbsən] [hæz; həz] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [frentʃ] [fɔːrmz]

| Austin | Dobson | has | translated | several | of | the | odes | into | the | French | forms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥斯汀 | 多布森 | 有 | 翻译 | 一些 | 的 | 这 | 颂歌 | 进入 | 这 | 法语 | 表格 |

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['poʊəts] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] .

| and | many | other | poets | have | turned | their | hand | to | the | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 其他 | 诗人 | 有 | 转向 | 他们的 | 手 | 到 | 这 | 任务 | . |

奥斯汀·多布森已将其中几首颂歌翻译成法语，许多其他诗人也参与了这项工作。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , ['haɪnə] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪtəz] ,

| Among | the | Germans | , | Heine | is | a | favorite | with | English | translators | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 德国人 | , | 海涅 | 是 | 一个 | 最喜欢的 | 和 | 英语 | 译者 | , |

在德国人中，海涅是英语翻译们最喜欢的作家之一。

[ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['ʃɔːrtnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɑːr; ər] [hɑːrd]

| though | many | of | his | songs | from | their | shortness | and | delicacy | are | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 许多 | 的 | 他的 | 歌曲 | 从 | 他们的 | 短促 | 和 | 美味 | 是 | 难的 |

[tuː; tə] [ɪk'spres] ['prɑːpərli] .

| to | express | properly | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 表达 | 适当地 | . |

虽然他的许多歌曲由于篇幅短小、旋律优美，难以恰当地表达出来。

[goʊθ] [ænd; ənd] ['ʃɪlər] [hæv; həv] ['ɔːlsoʊ] [bɪn] [mʌtʃ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ænd; ənd] ['eni]

| Goethe | and | Schiller | have | also | been | much | translated | and | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌德 | 和 | 席勒 | 有 | 还 | 到过 | 很多 | 翻译 | 和 | 任何 |

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒɜːrmən] ['poʊətri] [wɪl] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['poʊəmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [hæz; həz]

| collection | of | German | poetry | will | show | a | dozen | poems | with | which | one | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收藏 | 的 | 德语 | 诗 | 将要 | 展示 | 一个 | 打 | 诗歌 | 和 | 哪个 | 一 | 有 |

[bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [θruː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)nz] .

| become | familiar | through | the | English | versions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 熟悉的 | 通过 | 这 | 英语 | 版本 | . |

歌德和席勒的作品也被翻译成了许多不同的语言，任何一本德国诗歌集都会收录十几首人们通过英文版本而熟悉的诗歌。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['spesɪfaɪ] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['ɔːθəz] ,

| Among | the | French | it | is | difficult | to | specify | any | particular | authors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 法语 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 指定 | 任何 | 特别的 | 作者 | , |

在法国作家中，很难具体指出哪些是杰出的。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['waɪdli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːmənz] .

| as | they | have | not | been | so | widely | translated | as | the | Germans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 广泛 | 翻译 | 作为 | 这 | 德国人 | . |

因为它们不像德语那样被广泛翻译。

['ælfred] [diː] ['mʌseɪ] , [teɪ'ɔfɪl] ['gaʊtiːɜ] [ænd; ənd] [pɔːl] [vɛr'leɪn] [ɑːr; ər] ,

| Alfred | de | Musset | , | Théophile | Gautier | and | Paul | Verlaine | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔弗雷德 | 德 | 缪塞 | , | 泰奥菲勒 | 戈蒂埃 | 和 | 保罗 | 魏尔伦 | 是 | , |

阿尔弗雷德·德·缪塞、泰奥菲尔·戈蒂埃和保罗·魏尔伦是，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 90 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第90页]

[pər'hæps] , [æz; əz] [wel] [noʊn] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːdərn] ['raɪtɜ-z] .

| perhaps | , | as | well | known | as | any | other | of | the | more | modern | writers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 作为 | 出色地 | 已知 | 作为 | 任何 | 其他 | 的 | 这 | 更多的 | 现代的 | 作家 | . |

或许，他和其他一些现代作家一样广为人知。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk][saɪd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz]

| In | making | translations | with | a | view | to | the | artistic | side | the | result | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 制作 | 翻译 | 和 | 一个 | 看法 | 到 | 这 | 艺术 | 边 | 这 | 结果 | 是 |

[æpt][tuː; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eksərsaɪz] [wɪtʃ] [eɪmz]['oʊnli][æt; ət] ['ækjərəsi] .

| apt | to | differ | from | the | exercise | which | aims | only | at | accuracy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 易于 | 到 | 不同 | 从 | 这 | 锻炼 | 哪个 | 目标 | 仅有的 | 在 | 准确性 | . |

如果翻译时注重艺术性，那么翻译的结果很可能与只追求准确性的翻译有所不同。

[fɔːr; fər] ['præktɪs] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] ['rendər] [laɪn][fɔːr; fər][laɪn][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| For | practice | one | should | render | line | for | line | as | nearly | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实践 | 一 | 应该 | 使成为 | 线 | 为了 | 线 | 作为 | 几乎 | 作为 | 可能的 | . |

练习时应该尽可能逐行渲染。

[wen] [wʌn][kæn; kən][duː] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laʊəbl] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] ['libətiz] [ænd; ənd] [ˌriːprə'duːs]

| When | one | can | do | this | it | is | allowable | to | take | more | liberties | and | reproduce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 能 | 做 | 这 | 它 | 是 | 允许的 | 到 | 拿 | 更多的 | 自由 | 和 | 复制 |

[ðə; ði]['poʊəm] ,

| the | poem | , |
|---|---|---|
| 这 | 诗 | , |

如果能够做到这一点，就可以更自由地改编和重现这首诗。

[nɑːt][laɪn][fɔːr; fər][laɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] ,

| not | line | for | line | as | it | stands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 线 | 为了 | 线 | 作为 | 它 | 站立 | , |

并非逐行翻译，

[bʌt; bət]['ræðər][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hiː; hi][kəm'poʊzd][ɪn]

| but | rather | as | the | author | might | have | written | it | had | he | composed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 作为 | 这 | 作者 | 可能 | 有 | 书面 | 它 | 有 | 他 | 由 | 在 |

['ɪŋglɪʃ] ;

| English | ; |
|---|---|
| 英语 | ; |

更像是作者如果用英语写作可能会写的那种风格；

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['miːtər][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'reɪndʒmənt] [bʌt; bət][tuː; tə]['sækrɪfaɪs]['diːteɪlz]

| to | preserve | the | meter | and | general | arrangement | but | to | sacrifice | details |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保存 | 这 | 仪表 | 和 | 一般的 | 安排 | 但 | 到 | 牺牲 | 细节 |

[wen] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

| when | necessary | to | the | spirit | of | the | poem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 必要的 | 到 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 诗 | . |

为了保持诗歌的韵律和整体结构，必要时可以牺牲一些细节以体现诗歌的精神。

[wen] [ðə; ðɪ] [tuː] ['kwɑːlətiz] [kæn; kən] [biː; bi] [kəm'baɪnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['poʊəm] [ɪz] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

| When | the | two | qualities | can | be | combined | and | a | poem | is | translated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 二 | 品质 | 能 | 是 | 合并 | 和 | 一个 | 诗 | 是 | 翻译 |

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [ænd; ənd] [jet] [duː] [nɑːt] [kraʊd] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['poʊətri]

| in | such | a | way | that | the | lines | correspond | and | yet | do | not | crowd | out | the | poetry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 那 | 这 | 线条 | 对应 | 和 | 然而 | 做 | 不是 | 人群 | 出去 | 这 | 诗 |

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] .

| the | result | is | a | masterpiece | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 是 | 一个 | 杰作 | . |

当这两种特质能够结合起来，并且翻译一首诗时，译文既能与诗歌本身相呼应，又不会喧宾夺主，那么最终的作品就是一部杰作。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['veri] ['rerli] ['hæpən] [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪər] [nɑːt] ['oʊnli] [hɑːrd] [wɜːrk] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

| But | such | things | very | rarely | happen | and | require | not | only | hard | work | but | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 事物 | 非常 | 很少 | 发生 | 和 | 要求 | 不是 | 仅有的 | 难的 | 工作 | 但 | 一个 |

[flæʃ] [ʌv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [æz; əz] [wel] .

| flash | of | inspiration | and | good | luck | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪光 | 的 | 灵感 | 和 | 好的 | 运气 | 作为 | 出色地 | . |

但这种事情很少发生，不仅需要努力，还需要灵光一闪和好运。

['veri] ['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ] ['poʊəm] [kæn; kən] [biː; bi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['mʌðər] [tʌŋ] .

| Very | often | a | poem | can | be | imitated | from | its | mother | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 经常 | 一个 | 诗 | 能 | 是 | 模仿 | 从 | 它是 | 母亲 | 舌头 | . |

很多时候，一首诗可以用它的母语来模仿。

[ə; eɪ] ['stænzə] [ɔːr] [tuː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spændɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən]

| A | stanza | or | two | may | be | expanded | into | a | ballade | in | English | containing | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 诗节 | 或者 | 二 | 可能 | 是 | 扩展 | 进入 | 一个 | 叙事曲 | 在 | 英语 | 包含 | 一个 |

[ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

| elaboration | of | the |
|---|---|---|
| 详细说明 | 的 | 这 |

一两节诗可以扩展成一首英文叙事歌，其中包含对……的详细阐述。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 91 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第91页]

[ə'rɪdʒən(ə)l] [θɔːt] .

| original | thought | . |
|---|---|---|
| 原来的 | 想法 | . |

原创想法。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ə'laʊəbl] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [fɔːr; fər] [seɪl] [prə'vaɪdɪd]

| It | is | perfectly | allowable | to | offer | a | composition | of | this | sort | for | sale | provided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 完美 | 允许的 | 到 | 提供 | 一个 | 作品 | 的 | 这 | 种类 | 为了 | 销售 | 假如 |

[ðə; ðɪ] [sɔːrs] [ɪz] [ək'nɑːlɪdʒd] .

| the | source | is | acknowledged | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 来源 | 是 | 已确认 | . |

只要注明出处，出售这类作品是完全允许的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 92 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第92页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 93 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第93页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
**XI**
十一

十一

[ə'baʊt] ['ri:dɪŋ]
**ABOUT** **READING**
关于 阅读

关于阅读

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 94 ]**
[ 页 - ]

[第94页]

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 95 ]**
[ 页 - ]

[第95页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
**CHAPTER** **XI**
章 十一

第十一章

[ə'baʊt] ['ri:dɪŋ]
**ABOUT** **READING**
关于 阅读

关于阅读

[tu:; tə] [raɪt] [gʊd] [vɜ:rs] [wʌn][mʌst; məst] [ri:d] [gʊd] [vɜ:rs] .
**TO** **write** **good** **verse** **one** **must** **read** **good** **verse** **.**
到 写 好的 诗 一 必须 读 好的 诗 .

要想写出好的诗歌，就必须阅读好的诗歌。

[ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz][spʌn] [tu:] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [sək'si:d] [hu:] [dɪ'pendz] ['hoʊlli] [ɑ:n]
**The** **world** **has** **spun** **too** **long** **for** **a** **man** **to** **succeed** **who** **depends** **wholly** **on**
这 世界 有 旋转 也 长的 为了 一个 男人 到 成功 WHO 取决于 完全 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'di:əz] ;
**his** **own** **ideas** **;**
他的 自己的 想法 ;

世界运转的时间太长了，一个人如果完全依靠自己的想法，是不可能成功的；

[hi:; hi][mʌst; məst]['prɑ:fɪt][baɪ][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['ʌðər] .
**he** **must** **profit** **by** **the** **work** **of** **others** **.**
他 必须 利润 经过 这 工作 的 其他的 .

他必须从他人的劳动成果中获利。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['poʊətri][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [kaɪndz][ʌv; əv]['poʊətri][ðə; ði] [vɜ:rs] ['meɪkər] [ri:dz] [ðə; ði]
**The** **more** **poetry** **and** **the** **more** **kinds** **of** **poetry** **the** **verse** **maker** **reads** **the**
这 更多的 诗 和 这 更多的 种类 的 诗 这 诗 制造商 阅读 这
['brɔ:dər] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [bɪ'kʌmz] .
**broader** **his** **knowledge** **of** **the** **subject** **becomes** **.**
更广泛 他的 知识 的 这 主题 变成 .

诗人阅读的诗歌越多，诗歌种类越多，他对诗歌的了解就越广泛。

[fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , [ðen] [hɪz; ɪz] [raɪmz] [ænd; ənd] ['mi:tɝz] [ænd; ənd]
**First** **it** **touches** **his** **vocabulary** **,** **then** **his** **rhymes** **and** **meters** **and**
第一的 它 触摸 他的 词汇 , 然后 他的 韵律 和 米 和
['læstli][hɪz; ɪz] ['meθədz] .
**lastly** **his** **methods** **.**
最后 他的 方法 .

首先，它探讨了他的词汇；然后，它探讨了他的韵律和节奏；最后，它探讨了他的方法。

[ðoʊ] [ɔːl] [gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz]['helpf(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wei] ,

| Though | all | good | literature | is | helpful | in | this | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 好的 | 文学 | 是 | 有帮助 | 在 | 这 | 方式 | , |

虽然所有优秀的文学作品在这方面都有帮助，

[ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði][moʊst][ɪn'dʒɔɪmənt][ɪz]['veri][æpt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['prɑːfɪt] .

| the | book | which | gives | the | most | enjoyment | is | very | apt | to | bring | the | most | profit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 哪个 | 给予 | 这 | 最多 | 享受 | 是 | 非常 | 易于 | 到 | 带来 | 这 | 最多 | 利润 | . |

最能带给读者乐趣的书，往往也最有可能带来丰厚的利润。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['meni] ['ɔːθəz] [ɑːr; ər][ʌn'pɑːpjələr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

| But | it | should | not | be | forgotten | that | many | authors | are | unpopular | because | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 应该 | 不是 | 是 | 被遗忘的 | 那 | 许多 | 作者 | 是 | 不受欢迎的 | 因为 | 的 |

[ə; eɪ]['heɪsti][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] .

| a | hasty | first | impression | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仓促 | 第一的 | 印象 | . |

但不应忘记，许多作家不受欢迎是因为第一印象仓促。

[ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] [wɪl] [spɔɪl][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| A | rainy | day | and | a | disagreeable | companion | will | spoil | the | effect | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 下雨 | 天 | 和 | 一个 | 令人不快的 | 伴侣 | 将要 | 剧透 | 这 | 影响 | 的 | 这 |

[p'rɪtɪɪst] ['siːnəri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

| prettiest | scenery | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最漂亮的 | 风景 | 在 | 这 | 世界 | , |

阴雨天加上一个不愉快的同伴，会破坏世界上最美的风景带来的愉悦感。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] ['dɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hedeɪk]

| and | a | bad | dinner | and | a | headache |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 坏的 | 晚餐 | 和 | 一个 | 头痛 |

一顿糟糕的晚餐和一次头痛

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 96 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第96页]

[meɪ] [tɜːrn][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| may | turn | a | masterpiece | into | a | lasting | abomination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 转动 | 一个 | 杰作 | 进入 | 一个 | 持久 | 厌恶 | . |

可能会将一件杰作变成一件永世的丑恶之作。

['eni] ['poʊət] [huːz] [wɜːrk][hæz; həz] [lɪvd] [mʌst; məst] [pə'zes] [sʌm; səm]['kwɑːləti] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrθ]

| Any | poet | whose | work | has | lived | must | possess | some | quality | which | is | worth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 诗人 | 谁 | 工作 | 有 | 居住地 | 必须 | 具有 | 一些 | 质量 | 哪个 | 是 | 值得 |

[ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ɪf] [nɑːt][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜˠɪŋ] .

| appreciating | if | not | acquiring | . |
|---|---|---|---|---|
| 欣赏 | 如果 | 不是 | 收购 | . |

任何一位诗人的作品能够流传下来，都必然具备一些值得欣赏（即便不一定值得学习）的品质。

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs][hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm'self] .

| Given | a | fair | trial | without | prejudice | he | will | speak | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鉴于 | 一个 | 公平的 | 审判 | 没有 | 偏见 | 他 | 将要 | 说话 | 为了 | 他自己 | . |

只要给予公正无偏见的审判，他就能为自己辩护。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] [tuː; tə][lɪst][ðə; ði] “ ['poʊəts] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

| It | is | not | in | the | compass | of | this | chapter | to | list | the | “ | Poets | Who | Should | Be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 罗盘 | 的 | 这 | 章 | 到 | 列表 | 这 | “ | 诗人 | WHO | 应该 | 是 |

['revərənst] .

| Reverenced | . |
|---|---|
| 受人尊敬的 | . |

本章篇幅有限，无法列出“值得尊敬的诗人”。

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɜːrs] [ˈmeɪkər][tuː; tə] [ɪkˈsperɪmənt] [ænd; ənd] [sɪˈlekt] [hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən]

| ” | It | is | better | for | the | verse | maker | to | experiment | and | select | his | patron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 更好的 | 为了 | 这 | 诗 | 制造商 | 到 | 实验 | 和 | 选择 | 他的 | 赞助人 |

[seɪnts] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .

| saints | for | himself | . |
|---|---|---|---|
| 圣徒 | 为了 | 他自己 | . |

“对于诗歌创作者来说，最好是自己尝试选择自己的守护圣人。”

[jet] [əˈtenʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n] [əkˈseptɪd] [ˈmæstərz][wɪð; wɪθ] [huːz] [wɜːrk][ˈiːv(ə)n]

| Yet | attention | may | be | called | to | certain | accepted | masters | with | whose | work | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 注意力 | 可能 | 是 | 称为 | 到 | 肯定 | 公认 | 大师 | 和 | 谁 | 工作 | 甚至 |

[ðə; ði] [bɪˈgɪnər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fəˈmɪliər] .

| the | beginner | should | be | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 初学者 | 应该 | 是 | 熟悉的 | . |

然而，我们不妨关注一些公认的大师，即使是初学者也应该熟悉他们的作品。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪst][stændz][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] .

| At | the | head | of | the | list | stands | the | Bible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 列表 | 站立 | 这 | 圣经 | . |

这份名单之首是《圣经》。

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ɪts] [spiːtʃ] [ˈfʊli] [ɪkˈspleɪn] [haʊ] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz][ɪnˈspaɪərd]

| The | beauty | and | simplicity | of | its | speech | fully | explain | how | this | book | has | inspired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽 | 和 | 简单 | 的 | 它是 | 演讲 | 完全 | 解释 | 如何 | 这 | 书 | 有 | 灵感 |

[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ˈæftər][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈpoʊəts] .

| generation | after | generation | of | poets | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一代 | 后 | 一代 | 的 | 诗人 | . |

其语言的优美和简洁充分解释了这本书为何能激励一代又一代的诗人。

[dʒɑːb] , [aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] ,

| Job | , | Isaiah | , |
|---|---|---|---|
| 工作 | , | 以赛亚 | , |

约伯，以赛亚，

[ðə; ði] [ sɑːmz ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv][ˈsɑːləmən][ɑːr; ər][ɪn] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ] [ˈtreʒəri] [ʌv; əv]

| the | Psalms | and | the | writings | of | Solomon | are | in | themselves | a | treasury | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗篇 | 和 | 这 | 著作 | 的 | 所罗门 | 是 | 在 | 他们自己 | 一个 | 财政部 | 的 |

[freɪz] [ænd; ənd][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

| phrase | and | suggestion | . |
|---|---|---|---|
| 短语 | 和 | 建议 | . |

《诗篇》和所罗门的著作本身就是词句和寓意的宝库。

[ˈʃeɪkspɪr] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpoʊətri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪnz][ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk]

| Shakespeare | is | to | be | read | for | the | poetry | of | his | lines | and | picturesque |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎士比亚 | 是 | 到 | 是 | 读 | 为了 | 这 | 诗 | 的 | 他的 | 线条 | 和 | 如画 |

[wɜːrd] - [ˈgruːpɪŋ] [ɪf] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [els] .

| word | - | grouping | if | for | nothing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | - | 分组 | 如果 | 为了 | 没有什么 | 别的 | . |

即使抛开其他因素，莎士比亚的作品也值得一读，因为他的诗句优美动人，用词组合生动形象。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] [ˈdræmətɪst] [ɑːr; ər] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv]

| For | that | matter | , | the | songs | of | all | the | Elizabethan | dramatists | are | worthy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 事情 | , | 这 | 歌曲 | 的 | 全部 | 这 | 伊丽莎白时代 | 剧作家 | 是 | 值得 | 的 |

[ˈstʌdi] [ænd; ənd] [riˈstʌdi] .

| study | and | restudy | . |
|---|---|---|---|
| 学习 | 和 | 重新学习 | . |

就此而言，所有伊丽莎白时代剧作家的歌曲都值得反复研究。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][lɪlt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlaɪtnəs]

| They | have | a | lilt | and | a | lightness |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 轻快 | 和 | 一个 | 亮度 |

它们有一种轻快和灵动的感觉。

[第97页]

[wɪtʃ] [meɪk] [ðem; ðəm][lɪv; laɪv]['iːv(ə)n] [naʊ] [wen] [soʊ] ['meni] ['lɪtəreri] ['fæʃənz] [hæv; həv] [pæst]
**which** **make** **them** **live** **even** **now** **when** **so** **many** **literary** **fashions** **have** **passed**
哪个 制作 他们 居住 甚至 现在 什么时候 所以 许多 文学 时尚 有 通过了
[ə'weɪ] .
**away** **.**
离开 .

这使得它们即使在许多文学潮流消逝之后，依然具有生命力。

[ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['bælədz] , [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['pɝːsiːz] [rə'liːks] ,
**The** **old** **English** **ballads** **,** **to** **be** **found** **in** **Percy's** **Reliques** **,**
这 老的 英语 民谣 , 到 是 成立 在 珀西的 圣物 ,

珀西的《遗物集》中收录的古老英国民谣

- ['bæləd] [bʊk] [ænd; ənd][moʊst] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
**Allingham's** **Ballad** **Book** **and** **most** **collections** **of** **English** **Literature** **,**
- 民谣 书 和 最多 收藏 的 英语 文学 ,

阿林厄姆的民谣集和大多数英国文学作品集，

[ɑːr; ər][ə; eɪ] [help] [tɔːrd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['nærətɪv] ['poʊəm] .
**are** **a** **help** **toward** **understanding** **the** **construction** **of** **a** **spirited** **narrative** **poem** **.**
是 一个 帮助 朝向 理解 这 建造 的 一个 精神抖擞 叙述 诗 .

有助于理解充满活力的叙事诗的构成。

['kɪplɪŋz] “ ['bælәd][ʌv; əv] [iːst] [ænd; ənd] [west] ” [ʃoʊz] [haʊ] [ɪ'fektɪvli] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['triːtmənt]
**Kipling's** **“** **Ballad** **of** **East** **and** **West** **”** **shows** **how** **effectively** **this** **sort** **of** **treatment**
吉卜林的 “ 民谣 的 东方 和 西方 ” 演出 如何 有效地 这 种类 的 治疗
[kæn; kən][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːdərn] [θiːm] .
**can** **be** **applied** **to** **a** **modern** **theme** **.**
能 是 应用 到 一个 现代的 主题 .

吉卜林的《东西方民谣》展现了这种处理方式如何有效地应用于现代主题。

['rɑːbərt] ['herɪk] [ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ;
**Robert** **Herrick** **is** **worth** **while** **for** **the** **grace** **and** **delicacy** **of** **his** **poems** **;**
罗伯特 赫里克 是 值得 尽管 为了 这 优雅 和 美味 的 他的 诗歌 ;

罗伯特·赫里克的诗歌优美细腻，值得一读；

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [maɪt] [biː; bi] ['klæst] [ðə; ði] ['betər] ['efərts] [ʌv; əv] [ 'lʌvleis ] [ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn]
**with** **him** **might** **be** **classed** **the** **better** **efforts** **of** **Lovelace** **and** **Sir** **John**
和 他 可能 是 分类 这 更好的 努力 的 洛夫莱斯 和 先生 约翰
['sʌklɪŋ] .
**Suckling** **.**
乳 .

他的作品或许可以与洛夫莱斯和约翰·萨克林爵士的优秀作品相提并论。

['mɪltənz] “ ['pærədaɪs] [lɔːst] ” [ɪz][pər'hæps][ðə; ði] [best] [ɪg'zæmp(ə)l][wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs]
**Milton's** **“** **Paradise** **Lost** **”** **is** **perhaps** **the** **best** **example** **we** **have** **of** **continuous**
米尔顿的 “ 天堂 丢失的 ” 是 也许 这 最好的 例子 我们 有 的 连续的
[blæŋk] [vɜːrs] .
**blank** **verse** **.**
空白的 诗 .

弥尔顿的《失乐园》或许是我们所拥有的无韵诗的最佳范例。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [bʌt; bət][nɑːt]['ɪmɪˌteɪtɪd] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt]['ɪmɪˌteɪtɪd] [tuː] [mʌtʃ] .
**It** **should** **be** **read** **but** **not** **imitated** **,** **at** **least** **not** **imitated** **too** **much** **.**
它 应该 是 读 但 不是 模仿 , 在 至少 不是 模仿 也 很多 .

应该阅读，但不要模仿，至少不要过度模仿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 韵律与格律：诗歌创作实用(Rhymes and Meters A Practical Manual for )

## 第3/3页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [gʊd] [blæŋk] [vɜːrs] [frʌm; frəm][bæd][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] ['iːzi]

| It | is | hard | to | distinguish | good | blank | verse | from | bad | and | it | is | so | easy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 到 | 区分 | 好的 | 空白的 | 诗 | 从 | 坏的 | 和 | 它 | 是 | 所以 | 简单的 |

[tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][bæd] .

| to | write | the | bad | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 写 | 这 | 坏的 | . |

很难区分好的无韵诗和坏的无韵诗，而且写出坏的无韵诗非常容易。

['draɪdənz] “ [ˌælɪgˈzændɝz] [fiːst] ” [dɪˈzɜːrvz] [ə; eɪ][pərˈpetʃuəl] ['bʊkmɑːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪˈmɑːrkəb(ə)l]

| Dryden's | “ | Alexander's | Feast | ” | deserves | a | perpetual | bookmark | for | the | remarkable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德莱顿的 | “ | 亚历山大的 | 盛宴 | ” | 值得 | 一个 | 永久 | 书签 | 为了 | 这 | 卓越 |

[səkˈses] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪz] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪðəm] .

| success | with | which | the | trend | of | emotion | is | interpreted | by | the | rhythm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功 | 和 | 哪个 | 这 | 趋势 | 的 | 情感 | 是 | 翻译 | 经过 | 这 | 韵律 | . |

德莱顿的《亚历山大的盛宴》值得永久珍藏，因为它以节奏出色地诠释了情感的走向。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 98 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第98页]

“ [ðə; ði] ['belz] , ” [baɪ]['edgər]['ælən] [poʊ] ,

| “ | The | Bells | , | ” | by | Edgar | Allan | Poe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 钟声 | , | ” | 经过 | 埃德加 | 艾伦 | 爱伦·坡 | , |

埃德加·爱伦·坡的诗作《钟声》

[ɪz] [əˈnʌðər] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['triːtmənt] [ænd; ənd][ɪz][held][baɪ][sʌm; səm]['krɪtɪks][tuː; tə][biː; bi]

| is | another | example | of | this | treatment | and | is | held | by | some | critics | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 其他 | 例子 | 的 | 这 | 治疗 | 和 | 是 | 握住 | 经过 | 一些 | 评论家 | 到 | 是 |

['iːkwəli] [gʊd] .

| equally | good | . |
|---|---|---|
| 同样地 | 好的 | . |

这是这种处理方式的另一个例子，一些评论家认为它同样出色。

['poʊps] [vɜːrs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ]['dʒen(ə)rəli][ɪz] [tuː] ['klevərli] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

| Pope's | verse | and | that | of | his | age | generally | is | too | cleverly | artificial | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教皇的 | 诗 | 和 | 那 | 的 | 他的 | 年龄 | 一般来说 | 是 | 也 | 巧妙地 | 人造的 | 到 | 是 |

[ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːdərn] ,

| of | much | use | to | a | modern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 很多 | 使用 | 到 | 一个 | 现代的 | , |

蒲柏的诗歌以及他那个时代的诗歌普遍过于精巧矫饰，对现代人来说用处不大。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌepɪgrəˈmætɪk] ['kʌplət] [maɪt] [biː; bi] ['prɑːfɪtəbli] ['noʊtɪd] .

| though | his | mastery | of | the | epigrammatic | couplet | might | be | profitably | noted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 精通 | 的 | 这 | 警句 | 对联 | 可能 | 是 | 盈利 | 著名的 | . |

不过，他精湛的格言对句运用技巧值得我们关注。

[æz; əz][æn; ən] [ɪgˌzemplɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃt] ['wɜːrkmənʃɪp] ['greɪz] “ ['elədʒi][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri]

| As | an | exemplification | of | finished | workmanship | Gray's | “ | Elegy | in | a | Country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 范例 | 的 | 完成的 | 做工 | 格雷的 | “ | 挽歌 | 在 | 一个 | 国家 |

['tʃɜːrtʃjɑːrd] ” [stændz][ə'loʊn] .

| Churchyard | ” | stands | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 墓地 | ” | 站立 | 独自的 | . |

作为精湛工艺的典范，格雷的《乡村教堂墓地挽歌》堪称独树一帜。

['rɑːbərt] [bɜːrn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

| **Robert** | **Burns** | **,** | **for** | **the** | **swing** | **of** | **his** | **songs** | **and** | **the** | **flavor** | **of** | **his** | **words** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 烧伤 | , | 为了 | 这 | 摇摆 | 的 | 他的 | 歌曲 | 和 | 这 | 味道 | 的 | 他的 | 字 | , |

罗伯特·伯恩斯，因为他歌曲的节奏和歌词的韵味，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [kən'tɪnjuəli] .

| **should** | **be** | **read** | **continually** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 读 | 持续 | . |

应该持续阅读。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [maɪt] [biː; bi] [juːst] , [dʒu'dɪʃəsli] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

| **Much** | **of** | **his** | **Scotch** | **vocabulary** | **might** | **be** | **used** | **,** | **judiciously** | **,** | **in** | **English** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 他的 | 苏格兰威士忌 | 词汇 | 可能 | 是 | 用过的 | , | 谨慎地 | , | 在 | 英语 |

[vɜːrs] .

| **verse** | **.** |
|---|---|
| 诗 | . |

他的许多苏格兰词汇，如果运用得当，也可以用在英语诗歌中。

[ɪn][ðə; ði] “ [iːv] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ægnəs] ,

| **In** | **the** | **“** | **Eve** | **of** | **St** | **.** | **Agnes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | ” | 前夕 | 的 | 英石 | . | 艾格尼丝 | , |

在“圣艾格尼丝节前夕”，

” [kiːts] [hæz; həz] [rɪ'viːld] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ðə; ði] [spen'siəriən] ['stænzə][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ 'spensə ] [hɪm'self]

| **”** | **Keats** | **has** | **revealed** | **possibilities** | **in** | **the** | **Spenserian** | **stanza** | **of** | **which** | **Spenser** | **himself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 济慈 | 有 | 揭晓 | 可能性 | 在 | 这 | 斯宾塞式 | 诗节 | 的 | 哪个 | 斯宾塞 | 他自己 |

[wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] ,

| **was** | **not** | **aware** | **,** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 意识到的 | , |

“济慈揭示了斯宾塞诗节中蕴含的可能性，而斯宾塞本人却并未意识到这一点。”

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [oʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [oʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['griːʃn] [ɜːrn] ”

| **and** | **the** | **“** | **Ode** | **to** | **a** | **Nightingale** | **”** | **and** | **the** | **“** | **Ode** | **on** | **a** | **Grecian** | **Urn** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | “ | 颂 | 到 | 一个 | 夜莺 | ” | 和 | 这 | “ | 颂 | 在 | 一个 | 希腊 | 瓮 | ” |

[hæv; həv][ə; eɪ] ['klæsɪk] ['bjuːti] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [ðoʊ] [nɑːt] [sək'sesfəli] ['kɑːpɪd] .

| **have** | **a** | **classic** | **beauty** | **which** | **can** | **be** | **recognized** | **though** | **not** | **successfully** | **copied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 经典的 | 美丽 | 哪个 | 能 | 是 | 认可 | 尽管 | 不是 | 成功地 | 复制 | . |

《夜莺颂》和《希腊古瓮颂》具有古典之美，虽难以复制，但仍能被辨认出来。

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːdərn]['poʊəts] ['braʊnɪŋz] [streɪndʒ] , [ʌn'kuːθ] ['freɪzɪŋ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['paʊər] ;

| **Of** | **the** | **more** | **modern** | **poets** | **Browning's** | **strange** | **,** | **uncouth** | **phrasing** | **is** | **full** | **of** | **power** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 更多的 | 现代的 | 诗人 | 勃朗宁 | 奇怪的 | , | 粗野 | 措辞 | 是 | 满的 | 的 | 力量 | ; |

在现代诗人中，勃朗宁的奇特、粗犷的措辞充满了力量；

['tɛnəsənz] ['mæstəri] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [ænd; ənd]

| **Tennyson's** | **mastery** | **is** | **shown** | **in** | **his** | **exquisite** | **choice** | **of** | **words** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丁尼生的 | 精通 | 是 | 所示 | 在 | 他的 | 精美的 | 选择 | 的 | 字 | , | 和 |

丁尼生的精湛技艺体现在他精妙的用词上，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **99** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第99页]

['swɪnbɝnz] ['miːtɝz] [ænd; ənd] [raɪmz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [kloʊz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

| **Swinburne's** | **meters** | **and** | **rhymes** | **are** | **worth** | **close** | **application** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯温本大学的 | 米 | 和 | 韵律 | 是 | 值得 | 关闭 | 应用 | . |

斯温伯恩的韵律和押韵值得仔细研究。

[ænd; ənd][soʊ][wʌn] [maɪt] [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv][æn; ən]

| And | so | one | might | go | on | for | a | dozen | pages | and | still | have | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 一 | 可能 | 去 | 在 | 为了 | 一个 | 打 | 页面 | 和 | 仍然 | 有 | 一个 |

[ˌɪnkəm'pliːt] [lɪst] .

| incomplete | list | . |
|---|---|---|
| 未完成 | 列表 | . |

因此，即使写上十几页，最终得到的清单仍然不完整。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [wʌn] [riːdz] [bʌt; bət] [haʊ] [wʌn] [riːdz] .

| It | is | not | what | one | reads | but | how | one | reads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 什么 | 一 | 阅读 | 但 | 如何 | 一 | 阅读 | . |

重要的不是读什么，而是怎么读。

[ðə; ði] [bʊks] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ənd] [θruː] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [θruː] ['riːdɪŋ] ['oʊnli]

| The | books | wait | on | the | shelves | and | through | reading | and | through | reading | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书 | 等待 | 在 | 这 | 货架 | 和 | 通过 | 阅读 | 和 | 通过 | 阅读 | 仅有的 |

[kæn; kən][wʌn] ['kʌltɪveɪt] [ðæt] [moʊst] ['nesəseri] [ðoʊ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['kwɑːləti] — [gʊd] [teɪst] .

| can | one | cultivate | that | most | necessary | though | indefinable | quality | — | Good | Taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 一 | 培育 | 那 | 最多 | 必要的 | 尽管 | 无法定义的 | 质量 | — | 好的 | 品尝 | . |

书架上摆满了书籍，只有通过阅读，才能培养出那种最必要但又难以定义的品质——良好的品味。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 100 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第100页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 101 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第101页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| XII |
|---|
| 十二 |

十二

[hɪnts] [fɔːr; fər] [bɪ'gɪnərz]

| HINTS | FOR | BEGINNERS |
|---|---|---|
| 提示 | 为了 | 初学者 |

给初学者的提示

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 102 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第102页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 103 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第103页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| CHAPTER | XII |
|---|---|
| 章 | 十二 |

第十二章

[hɪnts] [fɔːr; fər] [bɪ'gɪnərz]

| HINTS | FOR | BEGINNERS |
|---|---|---|
| 提示 | 为了 | 初学者 |

给初学者的提示

[fɔːr; fər][wʌn] [huːz] [vɜːrs] [rʌnz] ['iːzəli] [ænd; ənd] [huːz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['seɪlz] [ɑːr; ər][æn; ən]

| FOR | one | whose | verse | runs | easily | and | whose | occasional | sales | are | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 谁 | 诗 | 跑步 | 容易地 | 和 | 谁 | 偶然 | 销售量 | 是 | 一个 |

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

| encouragement | , |
|---|---|
| 鼓励 | , |

对于一个诗歌创作流畅、偶尔的销量就能获得鼓励的人来说，

[ðɪs] [læst] ['tʃæptər] [ɪz][pər'hæps] [ʌn'nesəseri] .

| this | last | chapter | is | perhaps | unnecessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 章 | 是 | 也许 | 不必要 | . |

最后这一章或许是多余的。

[jet] [ðer; ðər] [meɪ] [kʌm] [taɪmz] [ɪn] [ruː'tiːn] , [mə'nɑːtənəs] [prə'dʌkʃn] [wen] ['iːv(ə)n][hiː; hi]['luːzɪz][ɪn]

| Yet | there | may | come | times | in | routine | , | monotonous | production | when | even | he | loses | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 可能 | 来 | 时代 | 在 | 常规 | , | 单调 | 生产 | 什么时候 | 甚至 | 他 | 失败 | 在 |

['ɪntrəst] ,

| interest | , |
|---|---|
| 兴趣 | , |

然而，在日复一日、单调乏味的生产过程中，即使是他也可能会失去兴趣。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lɔːs] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [fɔːlz] [ɔːf] [ɪn]['kwɑːləti] .

| and | with | this | loss | his | work | falls | off | in | quality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 损失 | 他的 | 工作 | 瀑布 | 离开 | 在 | 质量 | . |

这次损失导致他的作品质量下降。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [θruː] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt]

| It | is | only | through | interest | and | desire | that | anything | has | ever | been | accomplished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 通过 | 兴趣 | 和 | 欲望 | 那 | 任何事物 | 有 | 曾经 | 到过 | 完成 |

,

,

,

只有通过兴趣和渴望，才能成就任何事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [sə'steɪnd] [ðə; ði][wɜːrk][mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] ['lev(ə)l] .

| and | if | these | are | not | sustained | the | work | must | stay | at | a | low | level | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这些 | 是 | 不是 | 持续 | 这 | 工作 | 必须 | 停留 | 在 | 一个 | 低的 | 等级 | . |

如果这些条件不能持续，工作量就只能维持在较低水平。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['siːznd] ['raɪtər] [mʌst; məst] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə]

| Even | the | seasoned | writer | must | look | forward | to | his | work | if | he | wishes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 经验丰富的 | 作家 | 必须 | 看 | 向前 | 到 | 他的 | 工作 | 如果 | 他 | 愿望 | 到 |

[ɪm'pruːv] .

| improve | . |
|---|---|
| 提升 | . |

即使是经验丰富的作家，如果想要进步，也必须对自己的作品抱有期待。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'gɪnər] [huːz] ['eri] [vɜːrs] [dʌz] [nɑːt][trɪp][bʌt; bət]['ræðər] ['lʌmbərz] ,

| For | the | beginner | whose | airy | verse | does | not | trip | but | rather | lumbers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 初学者 | 谁 | 轻盈的 | 诗 | 做 | 不是 | 旅行 | 但 | 相当 | 木材 | , |

对于那些诗歌轻快却笨拙的初学者来说，

[huː] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [seɪl] [ænd; ənd] [huːz] [aɪ'diːəz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

| who | is | unable | to | write | anything | worthy | of | sale | and | whose | ideas | refuse | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 无法 | 到 | 写 | 任何事物 | 值得 | 的 | 销售 | 和 | 谁 | 想法 | 拒绝 | 到 |

[biː; bi] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fiːt] ,

| be | crowded | into | the | right | number | of | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 挤 | 进入 | 这 | 正确的 | 数字 | 的 | 脚 | , |

他写不出任何值得出售的作品，他的想法也无法浓缩成合适的篇幅。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][drɑːp]
**it** **might** **be** **an** **excellent** **thing** **occasionally** **to** **drop**
它 可能 是 一个 出色的 事物 偶尔 到 降低

偶尔放弃或许是件好事。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 104 ]**
[ 页 - ]

[第104页]

[ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [pen'tæmɪtər] [ænd; ənd] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] -
**all thought of pentameters and amphibrachs and go back to the old -**
全部 想法 的 五音步 和 两栖动物 和 去 后退 到 这 老的 -
['fæʃnd] [raɪmd] ['ælfəbet] .
**fashioned rhymed alphabet .**
造型 押韵 字母 .

所有人都放弃了五音步和抑扬格诗，转而使用老式的押韵字母。

“ [ə; eɪ][ɪz][fɔːr; fər][ænt]
**“ A is for Ant**
“ 一个 是 为了 蚂蚁

“A 代表蚂蚁”

[ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,
**That lives in the ground ,**
那 生活 在 这 地面 ,

它生活在地下，

[biː][ɪz][fɔːr; fər] [ber] —
**B is for Bear —**
B 是 为了 熊 —

B 代表熊——

[ə; eɪ] ['terər] [wen] [faʊnd] — —
**A terror when found — —**
一个 恐怖 什么时候 成立 — —

一旦被发现，就会令人恐惧——

” [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['twenti] - [sɪks] ['hɑːrmləs] ['letərz] .
**” and so on through the twenty - six harmless letters .**
” 和 所以 在 通过 这 二十 - 六 无害 信件 .

如此往复，共二十六封无害的信件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['eksərsaɪz][ɪn][ˌɪndʒə'nuːəti] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] ['eni]
**It is an exercise in ingenuity if nothing else and if the writer has any**
它 是 一个 锻炼 在 独创性 如果 没有什么 别的 和 如果 这 作家 有 任何
[skɪl] [æt; ət] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gɪft][fɔːr; fər][ə; eɪ][faɪv] -
**skill at drawing it could be converted into a delightful gift for a five -**
技能 在 绘画 它 可以 是 转换 进入 一个 愉快 礼物 为了 一个 五 -
[jɪr] - [oʊld] .
**year - old .**
年 - 老的 .

即使没有其他作用，这也是一次发挥创造力的练习；如果作者有一定的绘画技巧，它还可以变成送给五岁孩子的一份令人愉悦的礼物。

[lɪr] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːnsens] [bʊks] ,
**Lear , the author of the Nonsense books ,**
李尔王 , 这 作者 的 这 废话 图书 ,

《胡闹故事集》的作者李尔

[dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['dɪgnəti][tuː; tə] [raɪt] [sɪks][ʌv; əv] [ðiːz] ['ælfəbits] [ɪn]

| did | not | think | it | beneath | his | dignity | to | write | six | of | these | alphabets | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 思考 | 它 | 下面 | 他的 | 尊严 | 到 | 写 | 六 | 的 | 这些 | 字母 | 在 |

['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['stænzə][fɔːrmz] .

| varying | stanza | forms | . |
|---|---|---|---|
| 变化 | 诗节 | 表格 | . |

他认为用不同的诗节形式写出这六种字母有损自己的尊严。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːrdər] , [bʌt; bət] [stɪl] [nɑːt] [tuː] [hɑːrd] , [ɪz][ðə; ði] ['lɪmərɪk] ,

| A | little | harder | , | but | still | not | too | hard | , | is | the | limerick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 更难 | , | 但 | 仍然 | 不是 | 也 | 难的 | , | 是 | 这 | 五行打油诗 | , |

五行打油诗稍微难一点，但也不算太难。

[ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ɪn] ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

| examples | of | which | are | given | in | Chapter | IX | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 示例 | 的 | 哪个 | 是 | 给定 | 在 | 章 | 第九章 | . |

第九章给出了一些例子。

[æz; əz][ə; eɪ][gɪft] ,

| As | a | gift | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 礼物 | , |

作为礼物，

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ɪləstreɪtɪd] ['lɪmərɪks] [ɑːn]['piːp(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv]

| a | series | of | illustrated | limericks | on | people | you | know | would | have | the | merit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 系列 | 的 | 插图 | 五行打油诗 | 在 | 人们 | 你 | 知道 | 会 | 有 | 这 | 优点 | 的 |

['nɑːv(ə)lti][æt; ət] [liːst] .

| novelty | at | least | . |
|---|---|---|---|
| 新奇 | 在 | 至少 | . |

一系列以你认识的人为主题的插图打油诗至少会具有新颖性。

[tuː; tə] [siː] [wʌnz] [prə'dʌkʃənz] [ɪn] [prɪnt] [ɪz]['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] ['betər] [wɜːrk] .

| To | see | one's | productions | in | print | is | always | an | incentive | to | better | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 一个人的 | 作品 | 在 | 打印 | 是 | 总是 | 一个 | 激励 | 到 | 更好的 | 工作 | . |

看到自己的作品被印刷出版，总是能激励他们创作出更好的作品。

[ðə; ði] [taɪp] [ɪz] ['tʃɪrɪŋ] ['iːv(ə)n] [wen] [ɪts][ˌledʒə'bɪləti] [rɪ'viːlz] ['sevrəl] [fɔːlts] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn]

| The | type | is | cheering | even | when | its | legibility | reveals | several | faults | unnoticed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 类型 | 是 | 欢呼 | 甚至 | 什么时候 | 它是 | 清晰易读 | 揭示 | 一些 | 故障 | 未被察觉 | 在 |

即使字体的易读性暴露出一些之前未被注意到的缺陷，它仍然令人振奋。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 105 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第105页]

['mænjuskrɪpt] .

| manuscript | . |
|---|---|
| 手稿 | . |

手稿。

[moʊst][smɔːl] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ['ferli] [gʊd] [vɜːrs] [wen] [ðə; ði]['poʊət][ɪz]

| Most | small | newspapers | are | glad | to | publish | fairly | good | verse | when | the | poet | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 小的 | 报纸 | 是 | 高兴的 | 到 | 发布 | 相当 | 好的 | 诗 | 什么时候 | 这 | 诗人 | 是 |

['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

| willing | to | let | it | go | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愿意的 | 到 | 让 | 它 | 去 | 为了 | 没有什么 | . |

大多数小报都乐于刊登相当不错的诗歌，只要诗人愿意免费发表。

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [raɪm] [ænd; ənd] ['miːtər] [ɑːr; ər] [kə'rekt] [ænd; ənd] [ðen] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ænd; ənd] [let]

| Be | sure | that | rhyme | and | meter | are | correct | and | then | send | it | in | and | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | 那 | 韵 | 和 | 仪表 | 是 | 正确的 | 和 | 然后 | 发送 | 它 | 在 | 和 | 让 |

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [stænd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] .

| the | General | Public | stand | from | under | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 民众 | 站立 | 从 | 在下面 | . |

务必确保韵律正确，然后提交，让公众来评判。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [vɜːrs] [aɪ'diːəz] [ðæt] ['bɔðəz] [juː; jʊ] , [traɪ] [ə; eɪ] ['drɑːmə] .

| If | it | is | a | lack | of | verse | ideas | that | bothers | you | , | try | a | drama | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 一个 | 缺少 | 的 | 诗 | 想法 | 那 | 烦人 | 你 | , | 尝试 | 一个 | 戏剧 | . |

如果你苦于没有诗歌创作灵感，不妨尝试创作戏剧。

[raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [blæŋk] [vɜːrs] [ænd; ənd] [kraʊd] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['sɔŋz] .

| Write | it | in | blank | verse | and | crowd | the | action | with | incidental | songs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 它 | 在 | 空白的 | 诗 | 和 | 人群 | 这 | 行动 | 和 | 偶然的 | 歌曲 | . |

用无韵诗体写成，并在情节中穿插歌曲。

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [nɑːt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['dɪrɪst] [frend] ,

| This | is | not | for | publication | , | of | course | ; | not | even | to | show | your | dearest | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 为了 | 发布 | , | 的 | 课程 | ; | 不是 | 甚至 | 到 | 展示 | 你的 | 亲爱的 | 朋友 | , |

当然，这并非要公之于众；即便只是给最亲密的朋友看也不行。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [fɔːr; fər] ['præktɪs] .

| but | just | for | practice | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 为了 | 实践 | . |

但只是练习而已。

[pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['truːbədɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [sə'dʒest] ,

| Put | in | a | troubadour | if | you | like | , | or | anything | else | a | romantic | imagination | may | suggest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 一个 | 吟游诗人 | 如果 | 你 | 喜欢 | , | 或者 | 任何事物 | 别的 | 一个 | 浪漫的 | 想像力 | 可能 | 建议 | , |

如果你喜欢，可以加入一个吟游诗人，或者其他任何浪漫想象中可能出现的角色。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [sɪŋ] [ðəm'selvz] [hɔːrs] [ɪn] ['evri] [siːn] .

| and | let | them | sing | themselves | hoarse | in | every | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 他们 | 唱歌 | 他们自己 | 嘶哑 | 在 | 每一个 | 场景 | . |

让他们在每一幕中都唱到嗓子嘶哑。

[ɪn] [ðɪs] [proʊ'zeɪɪk] ['sentʃəri] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [lʌv] [sɔːŋ] ,

| In | this | prosaic | century | you | might | not | be | able | to | write | a | stirring | love | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 平淡无奇 | 世纪 | 你 | 可能 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 写 | 一个 | 搅拌 | 爱 | 歌曲 | , |

在这个平淡无奇的世纪，你或许无法写出一首动人的情歌。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['θɜːrəli] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kærəktərz] ,

| but | if | you | become | thoroughly | identified | with | the | characters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 变得 | 彻底 | 已识别 | 和 | 这 | 人物 | , |

但如果你完全认同了这些角色，

[jʊr; jər] ['truːbədɔːr] [ɔːr] [jʊr; jər] [fer] ['leɪdi] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [get] [ɔːf] ['sʌmθɪŋ] ['kredɪtəbl] .

| your | troubadour | or | your | fair | lady | would | be | bound | to | get | off | something | creditable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 吟游诗人 | 或者 | 你的 | 公平的 | 女士 | 会 | 是 | 边界 | 到 | 得到 | 离开 | 某物 | 可信赖的 | . |

你的吟游诗人或你的佳人肯定会得到一些值得称道的东西。

[ðə; ði] [plɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɑːmə] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] ;

| The | plot | of | the | drama | is | a | thing | of | no | consequence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴谋 | 的 | 这 | 戏剧 | 是 | 一个 | 事物 | 的 | 不 | 结果 | ; |

这部剧的情节无关紧要；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːr][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .

| it | may | have | as | much | or | as | little | as | you | choose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 作为 | 很多 | 或者 | 作为 | 小的 | 作为 | 你 | 选择 | . |

它的大小完全由你决定。

[raɪt] [ðə; ði] [siːnz] [æz; əz][ðə; ði] [muːd] [straɪks] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] ['ɪntrəst]

| Write | the | scenes | as | the | mood | strikes | you | and | when | you | have | lost | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 这 | 场景 | 作为 | 这 | 情绪 | 罢工 | 你 | 和 | 什么时候 | 你 | 有 | 丢失的 | 兴趣 |

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz][æn; ən]['eksərsaɪz] .

| think | of | it | only | as | an | exercise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 它 | 仅有的 | 作为 | 一个 | 锻炼 | . |

随心所欲地创作场景，如果失去了兴趣，就把它当作练习而已。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 106 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第106页]

['tɛnəsənz] “ [mɔːd] ” [ʃoʊz] [haʊ] [ə; eɪ] ['nærətɪv] ['poʊəm] [meɪ] [biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

| Tennyson's | “ | Maud | ” | shows | how | a | narrative | poem | may | be | treated | in | a | series | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丁尼生的 | “ | 莫德 | ” | 演出 | 如何 | 一个 | 叙述 | 诗 | 可能 | 是 | 治疗 | 在 | 一个 | 系列 | 的 |

['lɪrɪks][ænd; ənd][sə'dʒests; səg'dʒests] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

| lyrics | and | suggests | imitation | . |
|---|---|---|---|---|
| 歌词 | 和 | 建议 | 模仿 | . |

丁尼生的《莫德》展现了叙事诗如何以一系列抒情诗的形式呈现，并暗示了模仿的可能性。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['poʊəts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɚz] , [hæv; həv] [sɔːŋ] ['saɪkəlz] ,

| The | German | poets | , | as | well | as | some | English | writers | , | have | song | cycles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德语 | 诗人 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 一些 | 英语 | 作家 | , | 有 | 歌曲 | 循环 | , |

德国诗人以及一些英国作家都有歌曲集。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['poʊəmz][ɔːl] ['berɪŋ] [ɑːn][wʌn]['sentrəl] [θiːm] .

| a | series | of | poems | all | bearing | on | one | central | theme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 系列 | 的 | 诗歌 | 全部 | 轴承 | 在 | 一 | 中央 | 主题 | . |

一系列围绕一个中心主题的诗歌。

[ə; eɪ] [pə'destriən] [trɪp] ; [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd]['kʌp(ə)l] ; [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['wɪntər] ,

| A | pedestrian | trip | ; | the | life | of | a | bird | couple | ; | the | coming | of | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 行人 | 旅行 | ; | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 鸟 | 夫妻 | ; | 这 | 未来 | 的 | 冬天 | , |

一次徒步旅行；一对鸟儿的生活；冬天的到来

[ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts][laɪ] [kloʊz][æt; ət][hænd]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['triːtmənt] .

| and | innumerable | other | subjects | lie | close | at | hand | suitable | for | such | treatment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无数 | 其他 | 主题 | 说谎 | 关闭 | 在 | 手 | 合适的 | 为了 | 这样的 | 治疗 | . |

还有无数其他课题也近在咫尺，适合进行这样的研究。

['hɛnliːz] ['sɪti] [taɪps] [ænd; ənd]['hɑːspɪt(ə)l] [sketʃiz] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər]['sɪmələr] [vəːsiz] [ʌv; əv]

| Henley's | city | types | and | hospital | sketches | lead | the | way | for | similar | verses | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利的 | 城市 | 类型 | 和 | 医院 | 草图 | 带领 | 这 | 方式 | 为了 | 相似的 | 诗句 | 的 |

[θɪŋz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| things | familiar | to | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | 熟悉的 | 到 | 你 | . |

亨利笔下的城市类型和医院素描，为描绘你熟悉的事物的类似诗句奠定了基础。

['veri] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][proʊz][ɔːr] [vɜːrs] [stɪks] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] .

| Very | often | a | line | from | a | piece | of | prose | or | verse | sticks | in | the | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 经常 | 一个 | 线 | 从 | 一个 | 片 | 的 | 散文 | 或者 | 诗 | 棍子 | 在 | 这 | 记忆 | . |

很多时候，散文或诗歌中的某句话会深深地印在人们的脑海里。

['juːtəlaɪz][ðə; ði][laɪn][baɪ]['meɪkɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][rɪ'freɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ɔːr][ðə; ði]['endɪŋ][ʌv; əv]

| Utilize | the | line | by | making | it | the | refrain | of | a | ballade | or | the | ending | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利用 | 这 | 线 | 经过 | 制作 | 它 | 这 | 避免 | 的 | 一个 | 叙事曲 | 或者 | 这 | 结束 | 的 |

[sʌm; səm]['sɪmələr][vɜːrs][fɔːrm].

| some | similar | verse | form | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 相似的 | 诗 | 形式 | . |

可以利用这句诗，将其作为民谣的副歌或类似诗歌形式的结尾。

['braʊnɪŋ][kəm'poʊzd][hɪz; ɪz]“[tʃaɪld]['rəʊləʊnd][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk]['taʊər][keɪm],

| Browning | composed | his | “ | Childe | Roland | to | the | Dark | Tower | Came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勃朗宁 | 由 | 他的 | “ | 查尔德 | 罗兰 | 到 | 这 | 黑暗的 | 塔 | 来 | , |

勃朗宁创作了他的《罗兰之子来到黑暗之塔》，

”[ə'raʊnd][ðæt]['sɪŋg(ə)l][laɪn]['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔːŋ][ɪn]“[kɪŋ][lɪr].

| ” | around | that | single | line | taken | from | a | song | in | “ | King | Lear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 大约 | 那 | 单身的 | 线 | 已采取 | 从 | 一个 | 歌曲 | 在 | “ | 国王 | 李尔王 | . |

”围绕着从《李尔王》中的一首歌里摘取的那句歌词展开。

”[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ]['iːv(ə)n]['fɜːrðər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stænzə]—[seɪ][frʌm; frəm]

| ” | It | is | possible | to | go | even | further | and | with | a | stanza | — | say | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 可能的 | 到 | 去 | 甚至 | 更远 | 和 | 和 | 一个 | 诗节 | — | 说 | 从 |

[sʌm; səm][ɪˌlɪzə'biːθn][sɔːŋ]—[kən'strʌkt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kəm'pliːtɪd]['poʊəm].

| some | Elizabethan | song | — | construct | about | it | the | completed | poem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 伊丽莎白时代 | 歌曲 | — | 构造 | 关于 | 它 | 这 | 完全的 | 诗 | . |

”还可以更进一步，用一节诗句——比如伊丽莎白时代的一首歌——来构建一首完整的诗。

[ rɔ'seti ][hæz; həz][dʌn][ðɪs][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][oʊ'fiːliəz]['sɔŋz][ɪn]“['hæmlət].

| Rossetti | has | done | this | with | one | of | Ophelia's | songs | in | “ | Hamlet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗塞蒂 | 有 | 完毕 | 这 | 和 | 一 | 的 | 奥菲莉娅的 | 歌曲 | 在 | “ | 村庄 | . |

罗塞蒂在《哈姆雷特》中对奥菲莉娅的一首歌做了这样的处理。

”[bʌt; bət][kiːp][ʌp][jʊr; jər]['ɪntrəst][ænd; ənd][wɜːrk]

| ” | But | keep | up | your | interest | and | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 保持 | 向上 | 你的 | 兴趣 | 和 | 工作 |

但请保持你的兴趣和工作。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 107 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第107页]

[fɔːr; fər][ðə; ði][lʌv][ʌv; əv]['wɜːrkɪŋ].

| for | the | love | of | working | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 爱 | 的 | 在职的 | . |

出于对工作的热爱。

[ðer; ðər][ɪz]['drʌdʒəri][ɪn][ðə; ði]['lɜːrnɪŋ][ʌv; əv]['eniθɪŋ],

| There | is | drudgery | in | the | learning | of | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 苦役 | 在 | 这 | 学习 | 的 | 任何事物 | , |

学习任何东西都包含枯燥乏味的部分。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][vɜːrs][wʌn][kæn; kən][æt; ət][liːst][meɪk][ˌaɪ 'tiː]['ɪntrəstɪŋ]['drʌdʒəri].

| but | with | verse | one | can | at | least | make | it | interesting | drudgery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 诗 | 一 | 能 | 在 | 至少 | 制作 | 它 | 有趣的 | 苦役 | . |

但有了诗歌，至少可以让枯燥的苦差事变得有趣起来。

['nevər][gɪv][ʌp]; ['nevər][biː; bi]['sætɪsfaɪd]; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl]['ɪŋglɪʃ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

| Never | give | up | ; | never | be | satisfied | ; | and | with | all | English | literature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 给 | 向上 | ; | 绝不 | 是 | 使满意 | ; | 和 | 和 | 全部 | 英语 | 文学 |

[tuː; tə][roʊv][ɪn],

| to | rove | in | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 漫游 | 在 | , |

永不放弃；永不满足；并且，在浩瀚的英国文学世界中遨游，

[dəunt] [stɪk] [ɪn][ə; eɪ][rʌt] .

| don't | stick | in | a | rut | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 戳 | 在 | 一个 | 发情 | . |

不要墨守成规。

[naʊ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sʌmɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [vɜ:rs] ['meɪkər] — [ə; eɪ] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ðæt] [ə'plaɪz]

| Now | a | general | summing | up | for | the | verse | maker | — | a | summing | up | that | applies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一个 | 一般的 | 求和 | 向上 | 为了 | 这 | 诗 | 制造商 | — | 一个 | 求和 | 向上 | 那 | 适用 |

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['peɪntɪŋ] [ɔ:r]['mɑ:d(ə)lɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [tu:; tə] [vɜ:rs] ['raɪtɪŋ] .

| just | as | much | to | painting | or | modeling | as | it | does | to | verse | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 很多 | 到 | 绘画 | 或者 | 造型 | 作为 | 它 | 做 | 到 | 诗 | 写作 | . |

现在给诗歌创作者做一个总体总结——这个总结同样适用于绘画或模型制作，也适用于诗歌创作。

[rɪ'membər] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][jʊr; jər] [oʊn] ['mæstər][ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər][haɪɪst; 'haɪəst]

| Remember | always | that | you | are | your | own | master | and | that | your | highest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 总是 | 那 | 你 | 是 | 你的 | 自己的 | 掌握 | 和 | 那 | 你的 | 最高 |

[dɪ'veləpmənt] [mʌst; məst]['ɔ:lweɪz] [kʌm] [frʌm; frəm] [jɔ:r'self] .

| development | must | always | come | from | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发展 | 必须 | 总是 | 来 | 从 | 你自己 | . |

永远记住，你是自己的主人，你最高的成就必须来自你自己。

[ɑ:n][ɔ:l] ['mætərz] [ʌv; əv] [teɪst] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][læst] [rɪ'zɔ:rt][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

| On | all | matters | of | taste | you | are | the | court | of | last | resort | to | decide | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 事情 | 的 | 品尝 | 你 | 是 | 这 | 法庭 | 的 | 最后的 | 采取 | 到 | 决定 | 为了 | 这 |

[hɜ:rt][ɔ:r] ['betərmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər][soʊl] .

| hurt | or | betterment | of | your | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤害 | 或者 | 改善 | 的 | 你的 | 灵魂 | . |

在所有关乎品味的事情上，你才是最终的审判者，决定这究竟是会伤害你的灵魂，还是会提升你的灵魂。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] .

| So | it | is | necessary | in | the | beginning | to | be | just | with | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | 必要的 | 在 | 这 | 开始 | 到 | 是 | 只是 | 和 | 你自己 | . |

所以，一开始必须只和自己独处。

[ɪf] [jʊr; jər] [və:siz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [gʊd] , [θroʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɔ:r] ['ri:raɪt] [ðem; ðəm] .

| If | your | verses | are | not | good | , | throw | them | away | or | rewrite | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 诗句 | 是 | 不是 | 好的 | , | 扔 | 他们 | 离开 | 或者 | 改写 | 他们 | . |

如果你的诗写得不好，就扔掉或者重写。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gʊd] [nɑ:t]['oʊnli] [wen] ['rɪt(ə)n] [bʌt; bət]['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd][ə'saɪd][fɔ:r; fər]

| If | they | are | good | not | only | when | written | but | after | they | have | been | laid | aside | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 是 | 好的 | 不是 | 仅有的 | 什么时候 | 书面 | 但 | 后 | 他们 | 有 | 到过 | 铺设 | 旁边 | 为了 |

[ə; eɪ] [mʌnθ] ;

| a | month | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 月 | ; |

如果它们不仅在写出来的时候好，而且在搁置一个月后也依然好；

[ɪf] [ðə; ði] [raɪmz] [ɑ:r; ər] [tru:] [ænd; ənd][ðə; ði]['mi:tər] ['pɜ:rfɪkt] ;

| if | the | rhymes | are | true | and | the | meter | perfect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 韵律 | 是 | 真的 | 和 | 这 | 仪表 | 完美的 | ; |

如果韵脚正确，节奏完美；

[ɪf] [ðə; ði][wɜ:rdz] [rʌn] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['klɪrli] [ænd; ənd] [ɪm'bɑ:di] [ə; eɪ]['ri:əl][aɪ'di:ə] ,

| if | the | words | run | naturally | and | clearly | and | embody | a | real | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 字 | 跑步 | 自然 | 和 | 清楚地 | 和 | 体现 | 一个 | 真实的 | 主意 | , |

如果文字流畅自然、清晰易懂，并且体现了一个真实的思想，

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌedɪ'tɔːriəl][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

| then | you | may | be | sure | that | you | have | something | worthy | of | editorial | consideration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 可能 | 是 | 当然 | 那 | 你 | 有 | 某物 | 值得 | 的 | 社论 | 考虑 |

[æt; ət] [liːst] .

| at | least | . |
|---|---|---|
| 在 | 至少 | . |

那么你至少可以肯定，你的东西值得编辑考虑。

[ɪf] [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][oʊld][ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðə; ði]

| If | the | idea | is | old | and | put | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 主意 | 是 | 老的 | 和 | 放 | 在 | 这 |

如果这个想法很古老，并且被提出

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 108 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第108页]

[fɔːrm] [ðæt] [hæz; həz] [ɪn'dʊrd] , [loʊ] !

| form | that | has | endured | , | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 形式 | 那 | 有 | 忍受 | , | 洛 | ! |

经久不衰的形式，瞧！

[ðiːz] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] — “ [lʌv] , ”

| these | many | generations | — | “ | love | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 许多 | 几代人 | — | “ | 爱 | , | ” |

这许多代人——“爱”，

“ [dʌv] , ”

| “ | dove | , | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 鸽子 | , | ” |

“鸽子”，

“ [kɪs] , ”

| “ | kiss | , | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 吻 | , | ” |

“吻，”

“ [blɪs] , ” ['veri] ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ək'septɪd] .

| “ | bliss | , | ” | very | probably | it | will | not | be | accepted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 极乐 | , | ” | 非常 | 大概 | 它 | 将要 | 不是 | 是 | 公认 | . |

“极乐”这个词很可能不会被接受。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm][faɪv] ['mægəzinz] [biː; bi] [fer] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt]

| When | it | comes | back | from | five | magazines | be | fair | enough | to | recognize | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来 | 后退 | 从 | 五 | 杂志 | 是 | 公平的 | 足够的 | 到 | 认出 | 那 |

[pər'hæps][ðə; ði] [fɔːlt] [laɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] ['mæstərpiːs] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tuː]

| perhaps | the | fault | lies | with | you | and | lay | the | masterpiece | away | for | another | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 过错 | 谎言 | 和 | 你 | 和 | 躺 | 这 | 杰作 | 离开 | 为了 | 其他 | 二 |

[mʌnθs] .

| months | . |
|---|---|
| 几个月 | . |

当作品从五家杂志寄回来后，你应该公平地承认，也许错在你身上，然后把这件杰作再搁置两个月。

[ðen] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fer] - ['maɪndɪdli] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

| Then | examine | it | fair | - | mindedly | and | try | to | see | just | where | it | falls | short | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 检查 | 它 | 公平的 | - | 用心地 | 和 | 尝试 | 到 | 看 | 只是 | 在哪里 | 它 | 瀑布 | 短的 | 的 |

[pər'fekʃ(ə)n] .

| perfection | . |
|---|---|
| 完美 | . |

然后客观公正地审视它，看看它究竟在哪些方面还不够完美。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][juː; jʊ][oʊn][wɜːrst][ɔːr]['ræðər][best]['krɪtɪk] .

| But | you | must | be | you | own | worst | or | rather | best | critic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 是 | 你 | 自己的 | 最差 | 或者 | 相当 | 最好的 | 评论家 | . |

但你必须是你自己最严厉，或者说最好的批评者。

[æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [hoʊld][jʊr; jər][ə'pɪnjən]

| Admit | it | when | you | are | wrong | and | when | you | are | right | hold | your | opinion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 它 | 什么时候 | 你 | 是 | 错误的 | 和 | 什么时候 | 你 | 是 | 正确的 | 抓住 | 你的 | 观点 |

[ə'genst] [ɔːl] ['kʌmər] .

| against | all | comers | . |
|---|---|---|---|
| 反对 | 全部 | 来者 | . |

犯错时要勇于承认，对了时要坚持己见，不容任何人质疑。

[juː; jʊ][mʌst; məst][dɪ'saɪd] ['weðər] [tuː; tə] [raɪt] [mʌtʃ] [vɜːrs][ɔːr]['lɪt(ə)l] .

| You | must | decide | whether | to | write | much | verse | or | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 决定 | 无论 | 到 | 写 | 很多 | 诗 | 或者 | 小的 | . |

你必须决定是写很多诗还是写很少诗。

['sʌmtaɪmz] [ɪm'pruːvmənt] [kʌmz] [best][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kerləsli] [kən'strʌktɪd] [stʌf]

| Sometimes | improvement | comes | best | with | a | great | deal | of | carelessly | constructed | stuff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 改进 | 来 | 最好的 | 和 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 粗心大意 | 建造 | 东西 |

.

:

.

有时候，大量粗制滥造的东西反而能带来最好的改进。

[ə'gen] [ə; eɪ]['smɔːlər][ænd; ənd][mɔːr] ['kerfəli] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]['aʊtpʊt][ɪz]['betər] .

| Again | a | smaller | and | more | carefully | regulated | output | is | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 一个 | 较小的 | 和 | 更多的 | 小心 | 受监管 | 输出 | 是 | 更好的 | . |

再次强调，产量越小、控制越严格越好。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [ɪf] [jʊr; jər] [ɪr] [ɪz] [kə'rekt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [vɜːrs] [kʌmz] ['iːzəli] ,

| As | a | general | thing | , | if | your | ear | is | correct | and | your | verse | comes | easily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 一般的 | 事物 | , | 如果 | 你的 | 耳朵 | 是 | 正确的 | 和 | 你的 | 诗 | 来 | 容易地 | , |

一般来说，如果你的乐感很好，而且你的诗句创作起来也很流畅，

[ðə; ði] ['betər] [wei] [ɪz][tuː; tə] [raɪt] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [raɪt] ['kerfəli] , ['spendɪŋ] [jʊr; jər][taɪm][ɑːn][ə; eɪ]

| the | better | way | is | to | write | little | and | write | carefully | , | spending | your | time | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更好的 | 方式 | 是 | 到 | 写 | 小的 | 和 | 写 | 小心 | , | 开支 | 你的 | 时间 | 在 | 一个 |

[fjuː] [laɪnz] .

| few | lines | . |
|---|---|---|
| 很少 | 线条 | . |

更好的方法是少写精写，把时间花在几行文字上。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [jʊr; jər] [raɪmz] [kʌm] [hɑːrd][ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt]['fluːənt] ,

| If | , | however | , | your | rhymes | come | hard | and | your | expression | is | not | fluent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 然而 | , | 你的 | 韵律 | 来 | 难的 | 和 | 你的 | 表达 | 是 | 不是 | 流利 | , |

但是，如果你押韵困难，表达也不流畅，

[traɪ][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['aʊtpʊt][nɑːt][soʊ] ['kerfəli] [rɪ'vaɪzd] .

| try | a | larger | output | not | so | carefully | revised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 一个 | 更大的 | 输出 | 不是 | 所以 | 小心 | 修改 | . |

尝试输出更大一些、未经仔细修改的内容。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 109 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第109页]

['ænəlaɪz] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] .

| Analyze | and | imitate | . |
|---|---|---|---|
| 分析 | 和 | 模拟 | . |

分析并模仿。

[meɪk] [ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [kə'rekt] .

| **Make** | **the** | **mechanical** | **construction** | **correct** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 机械的 | 建造 | 正确的 | . |

确保机械结构正确。

[tuː] ['raɪmɪŋ] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['iːðər] [gʊd] [ɔːr][bæd] ; [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

| **Two** | **rhyming** | **words** | **with** | **you** | **should** | **be** | **either** | **good** | **or** | **bad** | **;** | **you** | **should** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 押韵 | 字 | 和 | 你 | 应该 | 是 | 任何一个 | 好的 | 或者 | 坏的 | ; | 你 | 应该 | 不是 |

['rekəgnaɪz] [hæf] - [weɪ] [raɪmz] .

| **recognize** | **half** | **-** | **way** | **rhymes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 认出 | 一半 | - | 方式 | 韵律 | . |

与你押韵的两个词要么是好的，要么是坏的；你不应该识别半押韵。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] ['klæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] , [θroʊ] [ðem; ðəm][aʊt] ['ʌtərli]

| **If** | **they** | **are** | **not** | **worthy** | **to** | **be** | **classed** | **with** | **the** | **best** | **,** | **throw** | **them** | **out** | **utterly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 是 | 不是 | 值得 | 到 | 是 | 分类 | 和 | 这 | 最好的 | , | 扔 | 他们 | 出去 | 完全地 |

.

**:**

.

如果他们不配与最优秀的人并列，那就彻底抛弃他们。

['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər]['eksərsaɪzɪz][duː][nɑːt]['tɑːləreɪt][ə; eɪ] [fɔːls] [raɪm] [ɔːr][ə; eɪ][laɪn] ['lækɪŋ] [ɪn] ['siləblz] .

| **Even** | **in** | **your** | **exercises** | **do** | **not** | **tolerate** | **a** | **false** | **rhyme** | **or** | **a** | **line** | **lacking** | **in** | **syllables** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 你的 | 练习 | 做 | 不是 | 容忍 | 一个 | 错误的 | 韵 | 或者 | 一个 | 线 | 缺乏 | 在 | 音节 | . |

即使在练习中，也不允许出现错误的押韵或缺少音节的诗句。

[duː][nɑːt] [ə'tempt] [tuː] [hɑːrd][ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] .

| **Do** | **not** | **attempt** | **too** | **hard** | **a** | **thing** | **at** | **first** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 试图 | 也 | 难的 | 一个 | 事物 | 在 | 第一的 | . |

一开始不要尝试太难的事情。

[juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| **You** | **will** | **only** | **be** | **disappointed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 仅有的 | 是 | 失望的 | . |

你只会失望的。

[duː][nɑːt] [raɪt] [ə; eɪ][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌn'tɪl][juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ] ['lɪmərɪk] .

| **Do** | **not** | **write** | **a** | **ballade** | **until** | **you** | **can** | **write** | **a** | **limerick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 写 | 一个 | 叙事曲 | 直到 | 你 | 能 | 写 | 一个 | 五行打油诗 | . |

先学会写五行打油诗，再去写民谣。

[wɜːrk] [ʌp] ['grædʒuəli] .

| **Work** | **up** | **gradually** | **.** |
|---|---|---|---|
| 工作 | 向上 | 逐步地 | . |

循序渐进。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'kʌm] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

| **And** | **you** | **must** | **not** | **become** | **discouraged** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 必须 | 不是 | 变得 | 灰心 | . |

你们千万不要灰心丧气。

[ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ,

| **If** | **you** | **write** | **day** | **in** | **and** | **day** | **out** | **,** | **you** | **are** | **bound** | **to** | **improve** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 写 | 天 | 在 | 和 | 天 | 出去 | , | 你 | 是 | 边界 | 到 | 提升 | , |

如果你每天坚持写作，你的写作水平一定会提高。

[ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['wenzdeɪ] [biː; bi][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['tuːzdeɪ] [ɔːr]['iːv(ə)n]

| **though** | **the** | **work** | **of** | **Wednesday** | **be** | **no** | **better** | **than** | **that** | **of** | **Tuesday** | **or** | **even** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 工作 | 的 | 周三 | 是 | 不 | 更好的 | 比 | 那 | 的 | 周二 | 或者 | 甚至 |

[ʌv; əv] ['sætərdeɪ] .

| **of** | **Saturday** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 周六 | . |

虽然星期三的工作成果并不比星期二甚至星期六的工作成果更好。

['prɑ:gres] [goʊz][ɪn][dʒʌmps] .
**Progress goes in jumps .**
进步 去 在 跳跃 .

进步是突飞猛进的。

[naɪn] [taɪmz] [wi:; wi][feɪl][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [tenθ] ['traɪəl][wi:; wi] [sək'si:d] .
**Nine times we fail and on the tenth trial we succeed .**
九 时代 我们 失败 和 在 这 第十 审判 我们 成功 .

我们失败了九次，第十次才成功。

[wi:; wi]['kænɑ:t] [ɔ:l][bi:; bi]['ɑ:rtɪsts][bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][ɔ:l][bi:; bi] [gʊd] ['wɜkmən] .
**We cannot all be artists but we can all be good workmen .**
我们 不能 全部 是 艺术家 但 我们 能 全部 是 好的 工人 .

我们不可能都是艺术家，但我们都可以成为优秀的工匠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['hænd(ə)l]['aʊər; ɑ:r] [mə'tɪriəlz] [ðə; ði] ['betər] [wi:; wi]
**And the better we are able to handle our materials the better we**
和 这 更好的 我们 是 有能力的 到 处理 我们的 材料 这 更好的 我们
[ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l] ,
**shall be able ,**
将 是 有能力的 ,

我们越能更好地处理材料，我们就越能做得更好。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ˌju: 'es] , [tu:; tə] [prə'du:s] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rθ] [waɪl] .
**if it is in us , to produce something worth while .**
如果 它 是 在 我们 , 到 生产 某物 值得 尽管 .

如果我们有能力，就能创造出有价值的东西。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 110 ]**
[ 页 - ]

[第110页]

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 111 ]**
[ 页 - ]

[第111页]

[ə'pendɪks]
**APPENDIX**
附录

附录

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 112 ]**
[ 页 - ]

[第112页]

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 113 ]**
[ 页 - ]

[第113页]

[ə'pendɪks]
**APPENDIX**
附录

附录

[aɪ]
**I**
我

我

['mɑ:rkɪt] [fɔ:r; fər] [vɜ:rs]
**MARKET** **FOR** **VERSE**
市场 为了 诗

诗歌市场

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɑ:rkɪt] ['naʊədeɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['poʊəm] [ɪk'sept] [frʌm; frəm] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]
**THERE** **is** **no** **market** **nowadays** **for** **the** **long** **poem** **except** **from** **writers** **of**
那里 是 不 市场 如今 为了 这 长的 诗 除了 从 作家 的
[ɪ'stæblɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
**established** **reputation** **.**
已确立的 名声 .

如今，除了那些享有盛誉的作家之外，长诗已经没有市场了。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ðə; ði] ['ʃɔ:rtər] [ðə; ði] [vɜ:rs] [ðə; ði] ['betər] [ɪts] [tʃæns] [ʌv; əv] [ək'septəns] .
**As** **a** **rule** **the** **shorter** **the** **verse** **the** **better** **its** **chance** **of** **acceptance** **.**
作为 一个 规则 这 较短 这 诗 这 更好的 它是 机会 的 验收 .

一般来说，诗歌越短，越容易被接受。

[vɜ:rs] ['hju:mərəs] [ɪz] ['iziə] [tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðæn; ðən] [vɜ:rs] ['sɪriəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɪz]
**Verse** **humorous** **is** **easier** **to** **dispose** **of** **than** **verse** **serious** **because** **there** **is**
诗 幽默 是 更轻松 到 处置 的 比 诗 严肃的 因为 那里 是
[ə; eɪ]['waɪdər] [fi:ld] .
**a** **wider** **field** **.**
一个 更广泛 场地 .

幽默诗歌比严肃诗歌更容易处理，因为幽默诗歌的题材更广。

[pʌk] , [dʒʌdʒ] , [laɪf] , [smɑ:rt][set] , - , ['hɑ:rpɚz] , ['sentʃəri] ,
**Puck** **,** **Judge** **,** **Life** **,** **Smart** **Set** **,** **Ainslee's** **,** **Harper's** **,** **Century** **,**
冰球 , 法官 , 生活 , 聪明的 放 , - , 哈珀斯 , 世纪 ,

Puck、Judge、Life、Smart Set、Ainslee's、Harper's、Century、

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['ʌðər] [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [baɪ] ['ri:əli] [ə'mju:zɪŋ] [vɜ:rs] .
**and** **an** **army** **of** **others** **are** **always** **willing** **to** **buy** **really** **amusing** **verse** **.**
和 一个 军队 的 其他的 是 总是 愿意的 到 买 真的 有趣 诗 .

还有一大批人总是乐于购买真正有趣的诗歌。

['sɪriəs] [vɜ:rs] [ɪz][soʊld][ɪn] ['lesər] ['kwɑ:ntətiz] ,
**Serious** **verse** **is** **sold** **in** **lesser** **quantities** **,**
严肃的 诗 是 卖 在 较少 数量 ,

严肃诗歌的销量较少。

[bʌt; bət][ðə; ði][praɪs][ɪz] ['betər] — [wen] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ɪz] [bɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] - [klæs]
**but** **the** **price** **is** **better** **—** **when** **the** **production** **is** **bought** **by** **a** **high** **-** **class**
但 这 价格 是 更好的 — 什么时候 这 生产 是 买 经过 一个 高的 - 班级
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
**publication** **.**
发布 .

但是，如果作品被高档出版物购买，价格会更优惠。

[ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] [ɪz]['ɔ:lweɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔ:r; fər] [nu:] ['raɪtɚz] [ænd; ənd] ['ʌðər]
**The** **Atlantic** **Monthly** **is** **always** **on** **the** **lookout** **for** **new** **writers** **and** **other**
这 大西洋 月度 是 总是 在 这 瞭望台 为了 新的 作家 和 其他
['mægəzinz] [ɑ:r; ər][prɑ:mpt][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [wʌt] [pli:ziz] [ðem; ðəm]['i:v(ə)n][ɪn]
**magazines** **are** **prompt** **to** **recognize** **what** **pleases** **them** **even** **in**
杂志 是 迅速的 到 认出 什么 请 他们 甚至 在

《大西洋月刊》一直在寻找新的作家，其他杂志也总是能迅速意识到什么能让他们满意，即使在.....

[ðə; ði]
**the**
这

这

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 114 ]
[ 页 - ]

[第114页]

[wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːkʌmər] .
work of a newcomer .
工作 的 一个 新人 .

新手的作品。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst]['stændərd]['pɑːpjələr][fɔːrmz][ʌv; əv] ['sɪriəs] [vɜːrs] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɑːnɪt] [ænd; ənd]
Perhaps the most standard popular forms of serious verse are the sonnet and
也许 这 最多 标准 受欢迎的 表格 的 严肃的 诗 是 这 十四行诗 和
[ðə; ði] [ʃɔːrt] [lʌv] ['lɪrɪk] .
the short love lyric .
这 短的 爱 歌词 .

严肃诗歌中最常见的流行形式或许是十四行诗和短情诗。

['meni] [ 'editəz ] [ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [bai] ['kwɑːtreɪnz][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kʌpləts] [tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [ə; eɪ][peɪdʒ]
Many editors are glad to buy quatrains and even couplets to fill out a page
许多 编辑 是 高兴的 到 买 四行诗 和 甚至 对句 到 充满 出去 一个 页
[wen] [ə; eɪ][lɔːŋgər][fɔːrm] [wʊd] [biː; bi][rɪ'dʒektɪd] .
when a longer form would be rejected .
什么时候 一个 更长 形式 会 是 拒绝 .

许多编辑乐于购买四行诗甚至对句来凑页数，因为篇幅过长的稿件会被拒收。

[ðə; ði] [wel] - ['rɪt(ə)n] ['traɪəlet][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [seɪm] ['riːz(ə)n] .
The well - written triolet is also sure of a hearing for this same reason .
这 出色地 - 书面 三联体 是 还 当然 的 一个 听力 为了 这 相同的 原因 .

出于同样的原因，这首写得很好的三行诗也一定会有人聆听。

['njuːzˌpeɪpəz] [peɪ] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [vɜːrs] [ɪk'sept] [wen] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['raɪtər] [ɪz][pʊt][ɑːn]
Newspapers pay little or nothing for verse except when a special writer is put on
报纸 支付 小的 或者 没有什么 为了 诗 除了 什么时候 一个 特别的 作家 是 放 在
[ðə; ði][stɑːf][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ə; eɪ][deɪ] .
the staff to supply a column of verse a day .
这 职员 到 供应 一个 柱子 的 诗 一个 天 .

报纸很少或根本不付钱给诗歌，除非专门聘请作家每天撰写一栏诗歌。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [sʌm; səm] ['tɑːpɪkl] ['stænzə] [wɪtʃ] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl]['pɑːləsi] [wɪl] [biː; bi]
Occasionally some topical stanza which agrees with the editorial policy will be
偶尔 一些 局部用药 诗节 哪个 同意 和 这 社论 政策 将要 是
[ək'septɪd] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] .
accepted from an outsider .
公认 从 一个 局外人 .

偶尔也会接受一些符合编辑方针的外来投稿的应景诗句。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [hɪr] [ðæt] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['hjuːmər][ɔːr] [ə'proʊpriətnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It may be pointed out here that very often the humor or appropriateness of a
它 可能 是 尖 出去 这里 那 非常 经常 这 幽默 或者 恰当性 的 一个
[prə'dʌkʃn] [wɪl] [ˌoʊvər'bæləns] [fɔːlts] [ɪn][ðə; ði] [raɪm] [ænd; ənd]['miːtər] .
production will overbalance faults in the rhyme and meter .
生产 将要 超平衡 故障 在 这 韵 和 仪表 .

这里需要指出的是，很多时候，作品的幽默或恰当性会弥补韵律上的不足。

[ɪn] ['sɪriəs] [vɜːrs] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [wɪl] ['rerli] [biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ]
In serious verse an exception of this sort will rarely be found and a thing
在 严肃的 诗 一个 例外 的 这 种类 将要 很少 是 成立 和 一个 事物
[mʌst; məst][stænd][ɔːr][fɔːl][ɑːn][ɪts]['riːəl]['merɪts] .
must stand or fall on its real merits .
必须 站立 或者 落下 在 它是真实的 优点 .

在严肃的诗歌中，这种例外情况很少见，一件事物的成败必须取决于其真正的价值。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʃʊr] [wei] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði]['mɑ:rkɪt] [ɪk'sept] [baɪ]['pɜ:rsən(ə)l][ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] .

| There | is | no | sure | way | to | determine | the | market | except | by | personal | investigation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 当然 | 方式 | 到 | 决定 | 这 | 市场 | 除了 | 经过 | 个人的 | 调查 | . |

除了亲自调查之外，没有其他可靠的方法可以确定市场状况。

[ri:d] [ðə; ði] ['mægəzinz] [tɪl] [ju:; jʊ][faɪnd] [aʊt] [wer] [ðə; ði] ['ɛdɪtɝz] ['prefrəns] [laɪz][ænd; ənd] [ðen]

| Read | the | magazines | till | you | find | out | where | the | editor's | preference | lies | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 这 | 杂志 | 直到 | 你 | 寻找 | 出去 | 在哪里 | 这 | 编辑的 | 偏爱 | 谎言 | 和 | 然后 |

[traɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,

| try | him | with | something | of | your | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 他 | 和 | 某物 | 的 | 你的 | 自己的 | , |

多读杂志，直到弄清楚编辑的喜好，然后用你自己的作品去试探他。

['rɪt(ə)n] [nɑ:t][ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm]

| written | not | in | imitation | but | on | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 不是 | 在 | 模仿 | 但 | 在 | 这 | 相同的 |

并非模仿而写，而是写在同一本书中。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 115 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第115页]

['dʒen(ə)rəl][laɪnz] .

| general | lines | . |
|---|---|---|
| 一般的 | 线条 | . |

总则。

[du:][nɑ:t][send] [aʊt][jʊr; jər] [vɜ:rs] [ɪn][ə; eɪ][hɪt] - [ɔ:r] - [mɪs] ['fæʃ(ə)n] .

| Do | not | send | out | your | verse | in | a | hit | - | or | - | miss | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 发送 | 出去 | 你的 | 诗 | 在 | 一个 | 打 | - | 或者 | - | 错过 | 时尚 | . |

不要随意地发布你的诗歌。

['seprət] [ðə; ði] ['lɪmərɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] ['sɔŋz] [ænd; ənd][send][ðem; ðəm] [i:tʃ] [tu:; tə][ðer; ðər]

| Separate | the | limericks | and | the | love | songs | and | send | them | each | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分离 | 这 | 五行打油诗 | 和 | 这 | 爱 | 歌曲 | 和 | 发送 | 他们 | 每个 | 到 | 他们的 |

[ə'pɔɪntɪd] ['edɪtər] .

| appointed | editor | . |
|---|---|---|
| 任命 | 编辑 | . |

将五行打油诗和情歌分开，分别发送给指定的编辑。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] ['pʌblɪʃərz] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk] [dʌz] [nɑ:t]

| In | spite | of | the | protestations | of | interested | publishers | the | reading | public | does | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 抗议 | 的 | 感兴趣的 | 出版商 | 这 | 阅读 | 民众 | 做 | 不是 |

['ɪntrəst] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]['vɑ:ljəm][ʌv; əv] “ [kə'lektɪd] ['poʊəmz] .

| interest | itself | in | the | volume | of | “ | collected | poems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 本身 | 在 | 这 | 体积 | 的 | “ | 集 | 诗歌 | . |

尽管出版商们极力反对，但读者们对这本“诗集”并不感兴趣。

” [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ɪz] ['rerli] [lʊkt] [æt; ət] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

| ” | A | book | of | this | sort | is | rarely | looked | at | unless | it | runs | very | much | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 书 | 的 | 这 | 种类 | 是 | 很少 | 看起来 | 在 | 除非 | 它 | 跑步 | 非常 | 很多 | 出去 | 的 | 这 |

['ɔ:rd(ə)neri][ɔ:r] [kʌmz] [æz; əz][ðə; ði]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][sʌm; səm] [wel] - [noʊn] ['ɔ:θər] .

| ordinary | or | comes | as | the | product | of | some | well | - | known | author | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普通的 | 或者 | 来 | 作为 | 这 | 产品 | 的 | 一些 | 出色地 | - | 已知 | 作者 | . |

“除非这类书籍非常不同寻常，或者出自某个知名作者之手，否则很少有人会去看这类书。”

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 116 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第116页]

[iː]
**II**
二

二

[ səˈdʒestʃənz ] [fɔːr; fər] [ˈriːdɪŋ]
**SUGGESTIONS FOR READING**
建议 为了 阅读

阅读建议

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [ɪn] [ˈeni] [wei] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪgˈzɔːstɪv] [lɪst] .
**This is not intended in any way to be an exhaustive list .**
这 是 不是 故意的 在 任何 方式 到 是 一个 详尽的 列表 .

这绝不是一份详尽的清单。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɪrli] [səˈdʒests; səgˈdʒests][ðə; ði] [fiːld] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ˈstuːd(ə)nt][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [fɔːr; fər]
**It merely suggests the field which each student is bound to explore for**
它 仅仅 建议 这 场地 哪个 每个 学生 是 边界 到 探索 为了
[hɪmˈself] .
**himself .**
他自己 .

这仅仅指明了每个学生注定要自己去探索的领域。

[tekˈniːk] [ʌv; əv] [vɜːrs] .
**Technique of Verse .**
技术 的 诗 .

诗歌技法。

[ðə; ði] [ˈraɪmstər] — [tɑːm] [hʊd] .
**The Rhymester — Tom Hood .**
这 韵律学家 — 汤姆 兜帽 .

韵律大师——汤姆·胡德。

[kənˈsaɪs] ; [wɪð; wɪθ] [ˈraɪmɪŋ] [ˈdɪkʃəneri] [əˈpendɪks] .
**Concise ; with rhyming dictionary appendix .**
简洁的 ; 和 押韵 字典 附录 .

简洁明了；附押韵词典附录。

[ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [vɜːrs] — [ ˈsaidni ] [ləˈnɪr] .
**Science of Verse — Sidney Lanier .**
科学 的 诗 — 西德尼 拉尼尔 .

诗歌的科学——西德尼·兰尼尔。

[wɜːrθ] [waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ədˈvænst] [ˈstuːd(ə)nt] .
**Worth while for the advanced student .**
值得 尽管 为了 这 先进的 学生 .

对高阶学生来说很有价值。

— [ðə; ði][poʊˈetɪk][ˈprɪnsəp(ə)l] ,
**— The Poetic Principle ,**
— 这 诗意的 原则 ,

—诗歌原则

— [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] ,
**— Philosophy of Compensation ,**
— 哲学 的 赔偿 ,

—补偿哲学，

— [ˌræʃəˈnæl] [ʌv; əv] [vɜːrs] .
**— Rationale of Verse .**
— 理由 的 诗 .

—诗歌创作的缘由。

['eseiz] [baɪ]['edgər]['ælən] [poʊ] ; [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'lektɪd] [wɜːrks] .
**Essays by Edgar Allan Poe ; to be found in his collected works .**
散文 经过 埃德加 艾伦 爱伦·坡 ; 到 是 成立 在 他的 集 作品 .

埃德加·爱伦·坡的散文；收录于他的文集。

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['meθədz] [ænd; ənd] ['vjuːpɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] .
**Very interesting as showing the methods and viewpoint of a great poet .**
非常 有趣的 作为 显示 这 方法 和 观点 的 一个 伟大的 诗人 .

非常有趣，展现了一位伟大诗人的创作方法和视角。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 117 ]**
[ 页 - ]

[第117页]

[kə'lekʃənz] [ʌv; əv]['poʊətri] .
**Collections of Poetry .**
收藏 的 诗 .

诗集。

['wɔrdz] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] .
**Ward's English Poets .**
病房 英语 诗人 .

沃德的英国诗人。

[fɔːr] ['vɑːljəmz] ['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] ['tʃɔːsər] [tuː; tə] [ 'tenisn ] .
**Four volumes ranging from Chaucer to Tennyson .**
四 卷 范围 从 乔叟 到 丁尼生 .

四卷本，涵盖了从乔叟到丁尼生的作品。

['ɑːksfərd] [bʊk] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] .
**Oxford Book of English Verse .**
牛津 书 的 英语 诗 .

牛津英语诗歌选集。

[wʌn] [lɑːrdʒ] ['vɑːljəm] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['raɪtɚz] [æz; əz] [wel]
**One large volume containing the work of many of the living writers as well**
一 大的 体积 包含 这 工作 的 许多 的 这 活的 作家 作为 出色地
[æz; əz] [ si'lekʃənz ] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['stændərd]['poʊəts] .
**as selections from all the standard poets .**
作为 选择 从 全部 这 标准 诗人 .

一部收录了许多当代作家作品以及所有经典诗人作品的大部头。

— [vɪk'tɔːriən] [æn'θɑːlədʒi] .
**— Victorian Anthology .**
— 维多利亚时代 选集 .

—维多利亚时代选集。

— [ə'merɪkən] [æn'θɑːlədʒi] .
**— American Anthology .**
— 美国人 选集 .

—美国选集。

[bəuθ] [kəm'paɪld] [baɪ] ['edmənd] ['klærəns] ['stɛdmən] .
**Both compiled by Edmund Clarence Stedman .**
两个都 编译 经过 埃德蒙 克拉伦斯 斯特德曼 .

两者均由埃德蒙·克拉伦斯·斯特德曼编纂。

['væljuəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kən'teɪn][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][best][wɜ:rk][ʌv; əv][tu:; tə] - ['deɪz] [vɜ:rs]
**Valuable** **because** **they** **contain** **examples** **of** **the** **best** **work** **of** **to** **-** **day's** **verse**
有价值的 因为 他们 包含 示例 的 这 最好的 工作 的 到 - 天 诗
['meɪkɚz] .
**makers** .
制造商 .

因为它们包含了当代诗歌创作者的最佳作品范例，所以具有很高的价值。

[ðə; ði] ['sɑ:nɪt] .
**The** **Sonnet** .
这 十四行诗 .

十四行诗。

[ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:nɪt] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]['ɔ:lmoʊst]['eni] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vɜ:rs] .
**Examples** **of** **the** **sonnet** **are** **to** **be** **found** **in** **almost** **any** **collection** **of** **verse** .
示例 的 这 十四行诗 是 到 是 成立 在 几乎 任何 收藏 的 诗 .

几乎任何诗集中都能找到十四行诗的例子。

[ðə; ði]['oʊldər] ['mægəzinz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] , [ju:z][ðə; ði][fɔ:rm] [kən'tɪnjuəli] .
**The** **older** **magazines** **,** **especially** **the** **Atlantic** **Monthly** **,** **use** **the** **form** **continually** **.**
这 老 杂志 , 尤其 这 大西洋 月度 , 使用 这 形式 持续 .

老牌杂志，尤其是《大西洋月刊》，一直沿用这种形式。

[ðə; ði][best] [noʊn] ['sɑ:nɪt] ['sɪri:z] [ɑ:r; ər] :
**The** **best** **known** **sonnet** **series** **are** **:**
这 最好的 已知 十四行诗 系列 是 :

最著名的十四行诗系列有：

['æstrəˌfɛ nonfreeze ][ænd; ənd] ['stelə] — [sɜ:r] [ 'filip ] [ 'saidni ] .
**Astrophel** **and** **Stella** **—** **Sir** **Philip** **Sidney** **.**
阿斯特罗费尔 和 斯特拉 — 先生 菲利普 西德尼 .

阿斯特罗菲尔和斯特拉——菲利普·西德尼爵士。

['sɑ:nəts] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .
**Sonnets** **of** **Shakespeare** **.**
十四行诗 的 莎士比亚 .

莎士比亚十四行诗。

[haʊs] [ʌv; əv] [laɪf] — [ rɔ'seti ] .
**House** **of** **Life** **—** **Rossetti** **.**
房子 的 生活 — 罗塞蒂 .

生命之屋——罗塞蒂。

['sɑ:nəts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] — [ɪ'lɪzəbəθ] ['bærət, 'bærit] ['braʊnɪŋ] .
**Sonnets** **from** **the** **Portuguese** **—** **Elizabeth** **Barrett** **Browning** **.**
十四行诗 从 这 葡萄牙语 — 伊丽莎白 巴雷特 勃朗宁 .

来自葡萄牙的十四行诗——伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **118** **]**
[ 页 - ]

[第118页]

[frentʃ] [fɔ:rmz] .
**French** **Forms** **.**
法语 表格 .

法语表格。

[ɪg'zæmpəlz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ɪn][ðə; ði][kə'lektɪd]['poʊəmz][ʌv; əv]['ɔːstən]['dɑːbsən], ['ændruː]

| **Examples** | **are** | **to** | **be** | **found** | **in** | **the** | **collected** | **poems** | **of** | **Austin** | **Dobson** | **,** | **Andrew** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 示例 | 是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 集 | 诗歌 | 的 | 奥斯汀 | 多布森 | , | 安德鲁 |

[læŋ] ,

| **Lang** | **,** |
|---|---|
| 朗 | , |

例如，在奥斯汀·多布森、安德鲁·朗的诗集中就能找到这样的例子。

['dʌbljuː] . [iː] . ['henli] [ænd; ənd][eɪtʃ] . [siː] . ['bʌnɝ] , [tuː; tə]['menʃ(ə)n]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt] .

| **W** | **.** | **E** | **.** | **Henley** | **and** | **H** | **.** | **C** | **.** | **Bunner** | **,** | **to** | **mention** | **only** | **the** | **more** | **prominent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| W | . | E | . | 亨利 | 和 | H | . | C | . | 邦纳 | , | 到 | 提到 | 仅有的 | 这 | 更多的 | 著名的 | . |

仅举比较杰出的两位为例，例如 WE Henley 和 HC Bunner。

[ðə; ði][bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [bʊk] , ['edɪtɪd][baɪ] ['gliːzən] [waɪt] , [eks]['laɪbrɪs] ['sɪriːz] ,

| **The** | **Ballade** | **Book** | **,** | **edited** | **by** | **Gleeson** | **White** | **,** | **Ex** | **Libris** | **Series** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叙事曲 | 书 | , | 编辑 | 经过 | 格里森 | 白色的 | , | 前任 | 书籍 | 系列 | , |

《民谣集》，格里森·怀特编辑，Ex Libris系列

[kən'teɪnz][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][fɔːrmz][ænd; ənd][ɪz]['prɑːbəbli][ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] [kə'lekʃ(ə)n]

| **contains** | **examples** | **of** | **all** | **the** | **forms** | **and** | **is** | **probably** | **the** | **most** | **convenient** | **collection** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 示例 | 的 | 全部 | 这 | 表格 | 和 | 是 | 大概 | 这 | 最多 | 方便的 | 收藏 |

[tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

| **to** | **be** | **had** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 有 | . |

包含了所有表格的示例，可能是最方便的表格汇编。

[ðə; ði] [sɔːŋ] .

| **The** | **Song** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | . |

这首歌。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [siː] [bɜːrn] , [ muə; mɔː ] , [ 'tenisn ] ,

| **In** | **this** | **connection** | **see** | **Burns** | **,** | **Moore** | **,** | **Tennyson** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 联系 | 看 | 烧伤 | , | 摩尔 | , | 丁尼生 | , |

在这方面，请参阅伯恩斯、摩尔、丁尼生。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [skɑːtʃ] [kə'lekʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['dʌbljuː] . [biː] . [ jeits ] [ænd; ənd]

| **together** | **with** | **Scotch** | **collections** | **and** | **the** | **work** | **of** | **W** | **.** | **B** | **.** | **Yeats** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 苏格兰威士忌 | 收藏 | 和 | 这 | 工作 | 的 | W | . | B | . | 叶芝 | 和 |

['ʌðər] ['mɑːdərn]['aɪrɪʃ] ['raɪtɝz] .

| **other** | **modern** | **Irish** | **writers** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 现代的 | 爱尔兰 | 作家 | . |

同时还有苏格兰诗歌集、叶芝和其他现代爱尔兰作家的作品。

[fɔːr; fər] ['rɪðəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] “ [sɔːŋ] ” [siː] ['kɪplɪŋ] .

| **For** | **rhythm** | **and** | **a** | **different** | **sort** | **of** | **“** | **song** | **”** | **see** | **Kipling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 韵律 | 和 | 一个 | 不同的 | 种类 | 的 | “ | 歌曲 | ” | 看 | 吉卜林 | . |

要了解节奏和另一种“歌曲”，请参考吉卜林的作品。

[ðə; ði][ˌvægə'bɑːndiə] ['sɪriːz] [baɪ] [blɪs] ['kɑːrmən][ænd; ənd] ['ritʃəd] ['hoʊvi] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['baɪɪŋ] .

| **The** | **Vagabondia** | **Series** | **by** | **Bliss** | **Carman** | **and** | **Richard** | **Hovey** | **are** | **worth** | **buying** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流浪者 | 系列 | 经过 | 极乐 | 卡曼 | 和 | 理查德 | 霍维 | 是 | 值得 | 购买 | . |

Bliss Carman 和 Richard Hovey 的《流浪者系列》值得购买。

[ə'keɪʒən(ə)l] ['poʊəmz] , ['fɔːlɪŋ] ['ʌndər] [ðɪs] [hed] , [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['eni] ['vɑːljəm]

| **Occasional** | **poems** | **,** | **falling** | **under** | **this** | **head** | **,** | **are** | **to** | **be** | **found** | **in** | **almost** | **any** | **volume** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 诗歌 | , | 坠落 | 在下面 | 这 | 头 | , | 是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 几乎 | 任何 | 体积 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] .

| **of** | **the** | **poets** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 诗人 | . |

属于这一类别的应景诗，几乎在任何一本诗人作品集中都能找到。

[vəːs] [diː] - .
**Vers de Société .**
版本 德 - .

Vers de Société.

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [best] [ˈsɪŋg(ə)l] [bʊk] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈliːʒər] [ˈaʊər] [ˈsɪriːz] [ɪnˈtaɪtld] “ [vəːs]
**About the best single book is a volume in the Leisure Hour Series entitled “ Vers**
关于 这 最好的 单身的 书 是 一个 体积 在 这 闲暇 小时 系列 标题 “ 版本

最好的一本单行本是《休闲时光系列》中的一本，名为“Vers”。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 119 ]**
[ 页 - ]

[第119页]

[diː] - .
**de Société .**
德 - .

de Société.

” [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [æn; ən] [ˈeksələnt] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [ˈkʌvərd] .
**” It gives an excellent idea of the field covered .**
” 它 给予 一个 出色的 主意 的 这 场地 涵盖 .

“它很好地展现了所涵盖的领域。”

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] [ˈraɪtɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ɑːr; ər] [ˈɔːstən] [ˈdɑːbsən] , [siː] .
**Among the strongest writers of this style of verse are Austin Dobson , C .**
之中 这 最强 作家 的 这 风格 的 诗 是 奥斯汀 多布森 , C .
[es] . [ˈkælvəli] ,
**S . Calverley ,**
S . 卡尔弗利 ,

这种诗歌风格最杰出的作家包括奥斯汀·多布森、C·S·卡尔弗利。

[ˈændruː] [læŋ] , [ˈdʌbljuː] . [em] . [prɛd] [ænd; ənd] [eɪtʃ] . [siː] . [ˈbʌnɚ] .
**Andrew Lang , W . M . Praed and H . C . Bunner .**
安德鲁 朗 , W . M . 普雷德 和 H . C . 邦纳 .

安德鲁·朗 (Andrew Lang)、WM Praed 和 HC Bunner。

[pərˈhæps] [ðə; ði] [best] [noʊn] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ ˈəuin ] [ˈsiːmən] , [huːz] [wɜːrk]
**Perhaps the best known English writer of to - day is Owen Seaman , whose work**
也许 这 最好的 已知 英语 作家 的 到 - 天 是 欧文 水手 , 谁 工作
[əˈpɪrz] [ˈwiːkli] [ɪn] [pʌntʃ] .
**appears weekly in Punch .**
出现 每周 在 冲床 .

当今英国最著名的作家或许是欧文·西曼，他的作品每周都会在《笨拙》杂志上发表。

[ˈnɑːnsens] [vɜːrs] .
**Nonsense Verse .**
废话 诗 .

无意义的诗句。

[ˈmʌðər] [guːs] .
**Mother Goose .**
母亲 鹅 .

鹅妈妈童谣。

[ðə; ði] [ˈbɜːrdʒɪs] [ˈnɑːnsens] [bʊk] — [ˈdʒɛlɪt] [ˈbɜːrdʒɪs] .
**The Burgess Nonsense Book — Gelett Burgess .**
这 伯吉斯 废话 书 — 盖莱特 伯吉斯 .

伯吉斯胡言乱语集——盖利特·伯吉斯。

[ə; eɪ] ['nɑ:nsens] [æn'θɑ:lədʒi] — ['kɛrəlɪn] [welz] .

| A | Nonsense | Anthology | — | Carolyn | Wells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 废话 | 选集 | — | 卡罗琳 | 威尔斯 | . |

胡言乱语选集——卡罗琳·威尔斯。

[ə; eɪ] ['pærədi] [æn'θɑ:lədʒi] — ['kɛrəlɪn] [welz] .

| A | Parody | Anthology | — | Carolyn | Wells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 戏仿 | 选集 | — | 卡罗琳 | 威尔斯 | . |

卡罗琳·威尔斯的讽刺作品集。

['hju:mərəs] ['bælədz] .

| Humorous | Ballads | . |
|---|---|---|
| 幽默 | 民谣 | . |

幽默民谣。

[bæb] ['bælədz] — ['dʌblju:] . [es] . ['gɪlbərt] .

| Bab | Ballads | — | W | . | S | . | Gilbert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴布 | 民谣 | — | W | . | S | . | 吉尔伯特 | . |

巴布民谣——WS 吉尔伯特。

[ grim ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [meɪd] [geɪ] — [gai] ['wɛtmɔr] [kærɪl] .

| Grimm | Tales | Made | Gay | — | Guy | Wetmore | Carryl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格林 | 故事 | 制成 | 同性恋 | — | 盖伊 | 韦特莫尔 | 卡里尔 | . |

格林童话同性恋版——盖伊·韦特莫尔·卡里尔。

['nɔ:tɪk(ə)l] ['bælədz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lændzmən] — [ 'wɔlis ] ['ɜ:rwɪn] .

| Nautical | Ballads | of | a | Landsman | — | Wallace | Irwin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 航海 | 民谣 | 的 | 一个 | 兰兹曼 | — | 华莱士 | 欧文 | . |

陆地人的航海歌谣——华莱士·欧文。

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

| Translations | . |
|---|---|
| 翻译 | . |

译文。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kwoʊt] ['eni] [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [hu:] [ɪz] [wɜ:rθ] [waɪl] .

| It | is | difficult | to | quote | any | translator | in | particular | who | is | worth | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 到 | 引用 | 任何 | 翻译 | 在 | 特别的 | WHO | 是 | 值得 | 尽管 | . |

很难特别推荐一位值得称道的译者。

[moʊst]

| Most |
|---|
| 最多 |

最多

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 120 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第120页]

[trænz'leɪtəz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['poʊəts] [ænd; ənd] [moʊst] ['poʊəts] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] [trænz'leɪtəz] .

| translators | are | not | poets | and | most | poets | have | not | been | translators | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 译者 | 是 | 不是 | 诗人 | 和 | 最多 | 诗人 | 有 | 不是 | 到过 | 译者 | . |

译者不是诗人，大多数诗人也不是译者。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['sɑ:lɪd] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] ['veri] [ˌmi:di'oʊkər] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] .

| The | book | of | solid | translation | is | generally | very | mediocre | and | tiresome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 的 | 坚硬的 | 翻译 | 是 | 一般来说 | 非常 | 平庸 | 和 | 令人厌烦 | . |

优秀的译作集通常都很平庸，令人厌倦。

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['fɔːrən] ['poʊəts][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [fer]

| **Translations** | **of** | **the** | **greatest** | **foreign** | **poets** | **are** | **to** | **be** | **found** | **in** | **any** | **fair** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻译 | 的 | 这 | 最 | 外国的 | 诗人 | 是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 任何 | 公平的 |

- [saɪzd] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] .

| **-** | **sized** | **public** | **library** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| - | 尺寸 | 民众 | 图书馆 | . |

任何规模适中的公共图书馆都能找到外国伟大诗人的译作。

[ 'lɔŋfeləu ] , ['swɪnˌbɜːrn] , [ rɔ'seti ] , ['dɑːbsən] ,

| **Longfellow** | **,** | **Swinburne** | **,** | **Rossetti** | **,** | **Dobson** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朗费罗 | , | 斯威本 | , | 罗塞蒂 | , | 多布森 | , |

朗费罗、斯温伯恩、罗塞蒂、多布森

[læŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [hæv; həv] [left] [ə'keɪʒən(ə)l] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

| **Lang** | **and** | **a** | **few** | **others** | **have** | **left** | **occasional** | **translations** | **which** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朗 | 和 | 一个 | 很少 | 其他的 | 有 | 左边 | 偶然 | 翻译 | 哪个 | 是 |

['mɒdlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] .

| **models** | **of** | **the** | **best** | **of** | **this** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模型 | 的 | 这 | 最好的 | 的 | 这 | 工作 | . |

Lang 和其他几位译者偶尔会留下一些译作，这些译作堪称此类作品的典范。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神